Л.Ю. ТУГУШЕВА

ТЮРКСКИЕ РУНИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ИЗ МОНГОЛИИ

МОСКВА
«ИНСАН»
2008

УДК 93/99+39
ББК 63.3(2)44

Тугушева Л.Ю.
Т52 Тюркские рунические письменные памятники из Монголии.
/Тугушева Л.Ю. –М.:ИНСАН, 2008. – 192 с.
ISBN 978-5-85840-003-5

В книге представлены в новой интерпретации основные тюркские рунические письменные памятники VIII в. на территории Монголии. В ней приняты во внимание результаты исследований, проведенных в последние десятилетия не только в области изучения рунических памятников, но и обширного круга других раннесредневековых тюркских письменных памятников.

Для специалистов-тюркологов, а также широкого круга читателей, интересующихся древней историей Евразии, тюркскими руническими письменными памятниками, древнетюркским языком.

Все права защищены.
Воспроизведение (репродуцирование) книги любым способом, включая Интернет, полностью или частично без письменного разрешения автора запрещается

УДК 93/99+39
ББК 63.3(2)44

ISBN 978-5-85840-003-5

© Тугушева Л.Ю., 2007
© Издательство «ИНСАН»,2008

ВВЕДЕНИЕ

Как сообщает римский историк Аммиан Марцеллин, в степях к северу от Черного моря, где кочевали племена киммерийцев, скифов, савроматов, во второй половине IV столетия «из-за Меотийского[1] моря» появились неизвестные доныне воинственные племена. Они были хорошо организованы, вооружены, объединены под единым началом. Это было первое появление хунну в Восточной Европе. Племена, ранее кочевавшие на Северном Причерноморье, были оттеснены ими в соседние области, часть же из них влилась в их состав. В своем дальнейшем движении на запад они достигли Днестра и оттеснили на запад остготов, вестготов и аланов, которые отошли к Дунаю и попросили помощи у Рима. Эти события происходили в первый период продвижения хунну на запад, который длился с 370 по 378 г. В этот период была создана конфедерация племен под властью хунну с центром в Северном Причерноморье, просуществовавшим до 445 г. В 445 г., после прихода к власти Аттилы, центр был перенесен в Паннонию. К этому времени под начало Аттилы перешел ряд племен и народов, среди которых были готы (западные и восточные), гепиды, скиры, ругиеры и др., которыми управляли как их собственные вожди, так и ставленники хунну. В 449 г. резиденцию Аттилы посетил восточно-римский посланник Приск Панийский и оставил ее описание. Он пишет: «Мы преодолели множество рек и достигли весьма обширного селения. Там имелось весьма внушительного вида строение, которое, вероятно, было больше и красивее, чем все иные жилища Аттилы. Оно было выстроено из бревен, имело панельные стены и обнесено вокруг деревянной оградой не для защиты, а для украшения. Рядом стоял дом сановника и сподвижника Аттилы — Онегеси, который также был обнесен деревянной оградой, но в отличие от ограды резиденции Аттилы, не имела башен. Недалеко от нее располагался бассейн, который, ввиду того, что Онегеси был могущественнейшим после

[1] Азовского

Аттилы человеком среди "скифов", был выложен кирпичом, доставленным из Паннонии»[2]. По описанию Приска Панийского можно заключить, что к середине V в. в царствование Аттилы, хунну уже не были кочевым народом в полном смысле этого слова. Их вождь имел постоянную резиденцию в обширном населенном пункте; археологические находки говорят о том, что они имели развитые сельское хозяйство и ремесла.

Хунну, пришедшие в Европу, были тем же самым народом, о котором сообщали китайские источники, именуя их сюнну (hsiung-nu). Как полагают исследователи, свидетельством единого происхождения этих двух ветвей народа является типовое сходство центральноазиатских и европейских археологических памятников хуннского периода, противопоставленных в этом отношении памятникам алано-сарматской культуры предшествующего периода.

На горизонте Римской империи хунну появились в 70-х годах IV в. В середине V в. европейская ветвь хунну, усиленная вовлечением в свой состав некоторых частей остготов, вестготов, гепидов, скиров и других народов, уже была в состоянии соперничать с могущественной Римской империей и распространила свое влияние на Балканы. Отношения с Римом у государства хунну не были постоянными и менялись в зависимости от ситуации от военного противостояния до союзнических. Согласно данным исторических источников в противостоянии Западноримской империи и Восточноримской в конце IV в. они выступали союзниками первой.

Становление и расцвет государства хунну относится к первой половине V в. Закат, начавшийся после смерти Аттилы в 453 г., завершился распадом государства на отдельные княжества в конце V в.

Состав государства хунну был полиэтническим. Существуют определенные свидетельства того, что изначально в нем были представлены угрофинские и тюркские народы: оногуры, кутригуры, булгары, хазары, авары, часть из которых сохранилась в виде самостоятельных политических образований и после

[2] Цитата приведена по книге: «Reitenvölker aus dem Osten. Hunnen + Awaren. Begleitbuch und Katalog». Eisenstadt, 1996, S. 69.

распада государства Аттилы. Осевшие в Причерноморье в период хуннских завоеваний племена остготов основали в западной, горной части Крыма готское княжество Феодоро. Их потомков еще в XV в. застал в Крыму венецианский купец и дипломат Иосафат Барбаро, отметивший, что «готы говорят по-немецки»[3].

«Одностороннее», как замечено[4], и не лишенное некоторой тенденциозности описание народа, неожиданно появившегося у границ Римской империи, данное современником этих событий, восточноримским историком Аммианом Марцеллином, надолго определило отношение к этому народу. В его описании хунну предстают такими, что «у них нельзя найти даже прикрытого тростником шалаша; кочуя по горам и лесам, они с колыбели приучаются переносить голод, холод и жажду; и на чужбине они не входят в жилище, за исключением разве крайней необходимости; у них даже не считается безопасным находиться под кровлей» ..., «они кочуют по разным местам, как будто вечные беглецы, с кибитками, в которых проводят жизнь». ... «Они так дики, что не употребляют ни огня, ни приготовленной пищи, а питаются кореньями трав и полусырым мясом всякого скота». ... «Они не подчинены строгой власти царя, а довольствуются случайным предводительством знатнейших и сокрушают всё, что попадает на пути»[5].

Невозможно не заметить того, что описание Аммиана Марцеллина разительно отличается от приведенного выше описания Приска, данного спустя всего лишь три четверти столетия позднее. Но какова бы ни была оценка этих событий, государство хунну явилось первым зафиксированным в исторических хрониках политическим объединением, основанным выходцами из Центральной Азии, заявившим о себе как о равном партнере существовавших в то время империй в Евразии.

В первой половине V столетия, когда на западе присутствие хунну стало обыденностью для окружающих народов, в

[3] Иосафат Барбаро. Путешествие в Тану. — Арабески истории, т. II, М., 1993, с. 147.

[4] Л.Н. Гумилев. Хунну. М., 1960, с. 5.

[5] Аммиан Марцеллин. История, т. III, кн. XXXI, Киев, 1908, с. 236-243.

439 г. Китай под управлением династии Вэй нанес поражение восточным хунну, обитавшим у его северных границ в области Хэси, и они во главе с князем из рода Ашина были вынуждены покинуть места своего обитания. Продвинувшись в северном направлении, они поселились на южной стороне Алтайских гор. Связь рода Ашина с хунну отражена в их легендарной родословной; согласно легенде родоначальниками Ашина были хуннский царевич и волчица[6]. Волк являлся тотемным зверем тюрков во главе с родом Ашина, основавших Тюркский каганат; золотая волчья голова была изображена на их знамени[7]. В местах, куда переселились тюрки, обитали племена теле, говорящие на тюркских языках. Тюрки Ашина, приступив к созданию своей державы на новом месте, начали с того, что подчинили себе телеские племена, кочевавшие от Джунгарии до Хангая. Датой, обозначающей появление нового государственного объединения, именуемого Тюркским каганатом, считается 545 г. Эта дата зафиксирована в китайских хрониках в связи с тем, что правитель китайского государства при династии Западная Вэй направил своего посла к тюркскому правителю Бумыну для установления дружественных отношений[8]. Обращение правителя столь авторитетной державы означало официальное признание созданного под управлением тюрков объединения племен как самостоятельной политической единицы. Вслед за покорением телеских племен, Бумын в союзе с ними в 552 г. разгромил жужаней, данником которых он был ранее, обретя тем самым дополнительные резервы для дальнейшего укрепления и расширения своего государства. С целью обеспечения эффективности в управлении Тюркский каганат был разделен на две части — восточную и западную. Правителем западной части каганата стал брат Бумын-кагана Истеми, также получивший титул кагана. Бумын-каган умер в 553 году; унаследовавшие власть его сыновья и потомки продолжили его дело по укреплению каганата.

[6] Liu Mau-tsai. Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken. B. I-II, Wiesbaden, 1958, S. 5.

[7] Н.Я. Бичурин. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т. I, М-Л, 1950, с. 229.

[8] Liu Mau-tsai, ук. соч., с. 6.

В западной части каганата в первый период своих завоеваний Истеми-каган в 558 г. дошел до берегов Волги. Западнее в прикаспийских и причерноморских степях в то время обитали сабиры (предки чувашей), булгарские племена утургуров и кутургуров и хазары, которые вели между собой ожесточенные войны, приводившие к существенным потерям с обеих сторон[9].

Укрепившись на Волге, Истеми-каган в 561 г. начал активные действия на юге против эфталитов, господствовавших в то время в Тохаристане — обширной области, протянувшейся от границ Ирана до оазисов Восточного Туркестана и от Аму-Дарьи до южных пределов Афганистана. В 565 г. Истеми-каган одержал полную победу над эфталитами и Тохаристан был включен в состав Тюркского каганата. С этого времени западнотюркские правители именовали себя не только каганами, но и *ябгу (yabghu, jabghu)*, дополнив свой титул титулом великих кушанских правителей, некогда владычествовавших в Тохаристане.

В этот период за Волгой верховенство над враждовавшими между собой племенами одержали выдвинувшиеся в Восточную Европу авары, и, как сообщает византийский историк Менандр, утургуры и кутургуры, подчинившись аварам, составляли ту часть их войска «потеря которой не смущала» их кагана[10]. Но в 567-571 гг. тюрки подчинили себе весь Северный Кавказ, победив воинственные племена аваров, и вплотную подошли к границам Византийской империи, вновь после хуннов объединив под своей властью все племена до Дуная.

Легенда о том, что родоначальником племени Ашина был хуннский царевич в известной мере легитимизировала притязания тюрков на наследие хунну. Это обстоятельство подчеркивалось воспроизведением в Тюркском каганате приемов управления, установлений и способов военной организации, принятых в государстве хунну. Наглядным примером тому может служить положение в Тохаристане. Как известно, со II в. н.э. Тохаристан входил в состав Кушанского царства; на смену кушанам в V в. пришли эфталиты, которых

[9] М.И. Артамонов. Очерки древнейшей истории хазар. Л., 1936, с. 22.

[10] Византийские историки. Пер. С. Дестуниса. СПб, 1860, с. 391.

вскоре сменили хунну. Во второй половине VI в., как было сказано выше, их место заняли тюрки. В процессе этой смены династий общий характер быта и культуры этих областей, основанный на сосуществовании оседлых и полукочевых групп населения, оставался практически неизменным. С этой точки зрения нет ничего удивительного в том, что появившиеся на этой территории в VII в. арабы относили эфталитов, которых они называли *haytal*, к тюркам[11].

Основу Западнотюркского каганата составляли два крупных объединения племен *дулу* и *нушиби*, каждое из которых имело в своем составе пять племен. Над всеми десятью племенами были поставлены вожди из рода Ашина и каждому из них была вручена стрела как символ власти. Отсюда возникло второе название Западнотюркского каганата — «Тюрки десяти стрел». Граница между этими двумя племенными объединениями пролегала по реке Чу.

В 576 г. умер Истеми-каган. В результате возникших после его смерти междоусобных распрей контроль центральной власти над некоторыми областями каганата был ослаблен. Этим воспользовались телеские племена *сеяньто и киби*, кочевавшие на северной стороне Восточного Тянь-Шаня и в Джунгарии, которые объявили себя независимыми от Западного каганата. По словам Л.Н. Гумилева: «Эта победа была обеспечена сочувственным отношением Китая к образованию нового кочевого государства, вклинившегося во владения тюркютов и служившего мостом для китайского проникновения в степь»[12]. Но в 618 г. на престол в Западнотюркском каганате вступил правнук Истеми-кагана Тун-джабгу-каган. Он вновь вернул и объединил под своей властью все области каганата, и при нем каганат достиг достаточно высокой степени могущества и процветания. О том, как выглядел его двор, известно со слов посетивших его ставку буддийских монахов, которым оказывали там благосклонный прием. Одно из наиболее ярких и точных по содержанию описаний оставил китайский монах и

[11] Tabarî, t. 2, p. 1037; R.N. Frye, A.M. Sayili. Turks in the Middle East before the Saljuqs, p. 204-205.

[12] Л.Н. Гумилев. Древние тюрки. М., 1967, с. 143-144.

путешественник Сюань-цзан, посетивший ставку Тун-джабгу-кагана в Чуйской долине в 629 г. Как замечает Л.Н. Гумилев, картина, которую обрисовал Сюань-цзан, «дает возможность представить себе внешний вид богатого и роскошного двора .... В колорите нет ничего серого»[13]. Сюань-цзан прибыл в ставку в тот момент, когда каган со своей свитой собирался отправиться на охоту. Увиденное он описывает следующим образом: «Снаряжение [кагана] было впечатляющим. Он был одет в одежду из зеленого шелка; лоб перехвачен белой шелковой тканью в десять футов длиной, концы которой свободно свисали на затылке, оставляя волосы открытыми. Его окружали две сотни приближенных и все они были с заплетенными в косы волосами и одеты в расшитые шелковые одежды. Воины были одеты в одежды из войлока, изготовленного из грубой шерсти, и держали в руках знамена и луки ... . Верблюдов и лошадей было столько, что они занимали [все пространство], которое можно было охватить взглядом»[14].

Тун-джабгу-каган был выходцем из племен *нушиби* и племена *дулу* под его властью считали себя в некоторых отношениях обделенными и нередко выказывали недовольство, которое в конечном счете привело к тому, что в 630 г. при их содействии был предательски убит Тун-джабгу-каган и власть в Западном каганате перешла в их руки. Но среди вождей *дулу* не было никого, кто мог бы в какой-либо мере сравниться по авторитету и опыту военачальника с Тун-джабгу-каганом. Начался стремительный и неуправляемый распад Западного каганата. Одними из первых о независимости их княжеств объявили булгарский князь Кубрат и хазары. Последствия не замедлили сказаться и противоречия между ними разгорелись с новой силой. Булгарское княжество в новом качестве, не имея за спиной опоры в виде Тюркского каганата, просуществовало менее полувека. В 679 г. булгарские племена отступили под натиском хазар и были вынуждены покинуть свои владения на Северном Кавказе. Они разделились на три части: одна из

[13] Там же, с. 164.

[14] The Life of Hsuan-tsang. Compiled by monk Hui-li. Translated by Li Yung-hsi. Pekin, 1959, p. 43.

них ушла на запад к Дунаю, другая переместилась в Поволжье, туда, где ранее обосновалось родственное булгарам племя суваров (*совр.* чуваши), и лишь небольшая их часть осталась на Северном Кавказе, отступив к горам. Таким образом, правление Кубрата было отмечено одним из наиболее трагических эпизодов в истории булгарского народа, вытесненного из мест своего обитания.

События, происшедшие в Западнотюркском каганате, не могли не сказаться на положении в Восточном каганате, который в этот период был экономически и политически слабее Западного. В 630 году восточные тюрки потерпели поражение при столкновении с войсками Танской империи и были вынуждены признать себя подданными Танской империи и переселиться к границам Китая на север от Ордоса. Лишь небольшая часть из тюрков, относящаяся по административному делению, принятому в каганате, к «крылу» *толис*, осталась на Алтае, укрывшись в малодоступных горных ущельях. Земли к северу от пустыни Гоби перешли во владение к телескому племени *сеяньто* во главе с их правителем Инанем, который не замедлил провозгласить себя каганом и суверенным правителем этих областей. Но в 646 г. телеские племена во главе с Инанем также были покорены Танской империей и были вынуждены присоединиться к тюркам у северных границ Китая. В их состав влились также кочевавшие в Ордосе и Алашани остатки хуннских племен. Как покоренные народы все они должны были служить Танскому двору и выделять для нее из своей среды воинов. Подобное положение не могло не вызывать недовольства в народе.

О недовольстве тюрков в тот период и их готовности к борьбе за свою независимость сообщается как в китайских хрониках, так и в надписях на стелах у реки Орхон, в которых ясно сформулированы причины этого недовольства, выраженные в следующих словах: türk q(a)ra q(a)m(a)γ bod(u)n (a)nča tem(i)s ell(i)g bod(u)n (e)rt(i)m el(i)m (a)mtï q(a)nï k(ä)mkä el(i)g q(a)zγ(a)nurm(ä)n ter (e)rm(i)s q(a)γ(a)nl(ï)γ bod(u)n (e)rt(i)m q(a)γ(a)n(ï)m q(a)nï nä q(a)γ(a)nqa es(i)g küč(i)g berürm(ä)n ter (e)rm(i)s (a)nča tep t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nqa y(a)γï

bolmïs. «Весь тюркский народ в [своей] массе[15] так говорил: «Я был народом, имевшим свою страну, где ныне моя страна? Для кого я добываю земли?» — говорил он. «Я был народом, имевшим кагана, где мой каган? Какому кагану я отдаю свои духовные и физические силы?» — говорил он, и, так рассудив, стал враждебен табгачскому кагану» (КТ, В, 9-10).

Первый взрыв стихийного недовольства произошел в 679 г., но он был плохо организован и подавлен танской регулярной армией. Но уже в 682 г. потомок одного из дальних родичей Бумын-кагана — Кутлуг, в силу своего происхождения наделенный законным правом на место правителя, изменил тактику и стратегию борьбы. Кутлуг учел опыт предыдущего неудачного выступления и позаботился о том, чтобы заранее обеспечить войско снаряжением и поставить во главе войска опытных военачальников. В качестве советника он призвал получившего китайское образование и знакомого с китайским опытом ведения военных действий Тоньюкука. Кроме того, Кутлуг в своем улусе восстановил административную систему и военную организацию, существовавшую некогда в каганате. Своих подданных он разделил на два «крыла» — *толис* и *тардуш*, и установил над ними правителей — *ябгу* и *шада*. Завершив подготовительные действия, в 683 г. Кутлуг перешел в наступление. Тюрки заняли некоторые приграничные районы Танского государства, где ранее они кочевали, и блокировали дороги, перекрыв движение танским войскам. Затем они отошли на север от Иньшанских гор в район «Черных песков» и укрепились там лагерем. Против них была брошена значительная по численности регулярная армия. Под ее натиском в 687 г. тюрки вынуждены были отступить далее на север в бескрайние просторы пустыни Гоби. Преодолев

[15] Прилагательное qara «черный» в тюркских языках Центральной Азии в сочетании со словом, обозначающим «народ», имеет не только значение «простой народ, простонародье», но и «множество, масса (народа)». См.: учунчу салам айта бар калык кара элиме «третий привет передай моему многочисленному народу», кара аламан, кара журт «народная масса» (К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1965, с. 346). В пользу указанного значения определения qara в этом случае отчасти также говорит порядок определений: qara qamaγ bodun, но не qamaγ qara bodun.

пустыню, они укрылись в ущельях Хангайских гор, где были недосягаемы для неприятеля.

Появление тюрков на Хангае (на лесистом нагорье *Отюкен*), не могло не обеспокоить телеские племена, которые с 630 года, со времени распада каганата, считали себя единовластными хозяевами этих кочевий. Вождем одного из телеских племен — токузогузов в этот период был Баз-каган, который при появлении тюрков тотчас же направил своих послов в Китай и к киданям с предупреждениями об угрозе, якобы исходящей со стороны тюрков. Эта ситуация описана в надписи на памятнике в честь Тоньюкука: y(a)γ(ï)m(ï)z t(ä)grä uč(u)q t(ä)g (e)rti biz (e)š(i)g[16] (e)rt(i)m(i)z (a)nča ol(u)r(u)r (e)r(i)gli oγ(u)zd(ï)nt(a)n kör(ü)g k(ä)lti kör(ü)g s(a)bï (a)nt(a)γ toq(u)z oγ(u)z bod(u)n üzä q(a)γ(a)n ol(u)rtï tir t(a)bγ(a)čγ(a)ru qunï s(ä)ngün(i)g ïdm(ï)s (a)z qïña türk [bod(u)n] yorïyur (e)rm(i)s q(a)γ(a)nï (a)lp (e)rm(i)s (a)yγučïsï bilgä (e)rm(i)s ol (e)ki kisi b(a)r (e)rs(ä)r seni t(a)bγ(a)č(ï)γ öl(ü)rt(ä)či ter m(ä)n öngrä q(ï)tañ(ï)γ öl(ü)rt(ä)či ter m(ä)n beni oγ(u)z(u)γ öl(ü)rt(ä)či (ö)k ter m(ä)n ... türk sir bod(u)n y(e)rintä idi yor(ï)m(a)zun us(a)r idi y(o)q qïs(a)l(ï)m ter m(ä)n. «Враги вокруг нас были как [горные] пики (?), мы [же] были обрушены (~снесены). В то время, когда мы находились в таком состоянии, к нам прибыл лазутчик со стороны огузов. Слова его были таковы: «Над токузогузами воссел каган» — сказал он. «Он направил Куны-сенгюна к табгачам и Тонгра Эсима — к киданям с таким посланием: <<«Небольшая [группа] тюрков [здесь] кочует. Каган их — храбрый, его советник — мудрый. Пока эти два человека существуют, они уничтожат вас табгачей» — говорю я. «Уничтожат киданей на востоке» — говорю я.. .. «Нужно, чтобы [ноги] их не ступали по земле тюрков-сиров. Если посмеют, мы их полностью уничтожим» — говорю я>>. ... «Услышав эти слова, я не мог спать ночью и не мог оставаться в покое (*букв.* сидеть) днем» (Тоñ. Ю, 1-5).

---

[16] ešig «обрушившийся, обвалившийся», предположительно, является отглагольным именем от основы eš- «развалить, обрушить», от которой образована зафиксированная в «Диване» Махмуда Кашгари глагольная основа ešil- «осыпаться, рушиться»: bu qayïr ešilgän «эта песчаная дюна осыпающаяся» (МК 90); Ср. татарское *ишелу* «рушиться, разваливаться, обваливаться» (Татарско-русский словарь. М., 1966, с. 182).

В сложившейся ситуации Тоньюкук, взяв инициативу в свои руки, принял решение предупредить совместное выступление противников, грозящее им окружением, и первым начал наступление со своим войском, которое едва насчитывало 2000 воинов, против превосходящих по числу и лучше вооруженных сил токузогузов. Сражение состоялось на реке Толе и, несмотря на преимущества, которые имел Баз-каган, токузогузы потерпели поражение и подчинились тюркам. В результате этой победы Кутлуг со своим племенем закрепился на Хангае (*Отюкене*) и приступил к делу воссоздания каганата, но в 693 г. он умер, не успев выполнить эту задачу. Ему наследовал его брат Мочжо, получивший звание Капган-кагана, который в первое время после прихода к власти продолжил дело Кутлуга. Но, вопреки сложившейся традиции, наследником престола он назначил своего сына в ущерб племянникам — сыновьям Кутлуга. Старший сын Кутлуга, будущий Бильге-каган, был назначен шадом тардушей — западного крыла каганата. Положение внутри страны было крайне неустойчивым, ввиду продолжающегося противостояния телеских племен, не желавших мириться со своим зависимым положением после десятилетий «вольной жизни». Некоторая часть телеских племен, привлеченных посулами Танской власти, покинула Хангай, переселилась в приграничные области Китая — в Алашань и Ганьсу, и стала служить Танскому правительству. Капган-каган решил наказать изменников и направил против них войско во главе с Кюль-тегином. В 706 г. в сражении в провинции Ганьсу на правом берегу р. Хуанхэ тюркское войско одержало решающую победу над объединенным китайско-уйгурским войском. Но развить победу Кюль-тегину не удалось ввиду обострившихся в каганате внутренних противоречий. Произвол, царивший в каганате в последние годы правления Капган-кагана, отталкивал от него прежних сторонников, и многие племена объявили о своей независимости от каганата и отделились. Спасать положение пришлось юному царевичу Кюль-тегину, который к этому времени стал фактическим военачальником тюркского войска. Услышав о событиях, происходящих в каганате, он повернул войско к

ставке каганата — Ордубалыку, но пробиваться домой ему пришлось, преодолевая сопротивление сторонников Капган-кагана. У озера *qara köl*[17] он сразился с азами и с племенами изгилей; у города Тогу на реке Толе дорогу ему преградили ополчения токузогузов. Преодолеть их упорное сопротивление удалось лишь после нескольких попыток. Но ситуация круто изменилась в результате неожиданного события. В 716 году, после одного из удачных сражений с телеским племенем *байырку*, Капган-каган был случайно захвачен в плен остатками разгромленного им отряда и убит. Его голова в качестве трофея была отправлена в столицу Танского государства.

После смерти Капган-кагана Кюль-тегин отстранил от власти всех его родичей и сторонников и возвел на престол своего старшего брата с титулом Бильге-каган. Тем самым была соблюдена легитимность в передаче власти по наследству. Как старший в роду Бильге-каган имел все права на престол, Кюль-тегин же оставался при нем военачальником. В 718 (719?) г. Тоньюкуку, остававшемуся советником и при Капган-кагане, были возвращены должность советника и титул *бойла-бага-тархана*. При Бильге-кагане и Кюль-тегине наступило время новой, умеренной политики и отколовшиеся от каганата племена стали возвращаться в места своего прежнего обитания на Хангае. Сыновья Кутлуга продолжили дело восстановления каганата. Умеренная политика Бильге-кагана и Кюль-тегина дала им возможность сосредоточиться на внутренних проблемах каганата.

Кюль-тегин умер в 731 году. Через три года после его смерти подосланным убийцей был предательски отравлен Бильге-каган. Новым правителем был избран племянник(?) Бильге-кагана — Йоллыг-тегин — обессмертивший свое имя прежде всего как автор надписей на стелах в честь Бильге-кагана и Кюль-тегина. Как правитель он, по-видимому, также вел осторожную и мудрую политику, продолжив дело своих предшественников, и положение в каганате оставалось относительно спокойным вплоть до 741 года.

[17] Совр. озеро Хара-Ус-нур.

[illegible] юго-западной неширокой грани монумента в честь Бильге-кагана читается надпись: [bilgä] q(a)γ(a)n b[it(i)gin] q(a)γ(a)n (a)tïsï yol(lï)γ teg(i)n m(ä)n (a)y (a)rt(u)qï tört kün [illegible](u)r(ï)p bitid(i)m b(ä)diz(ä)t(ti)m. «Эпитафию [Бильге]-кагана я, племянник ... кагана Йоллыг-тегин, просидев месяц и четыре дня, написал и повелел высечь [на камне]» (БК, Ю-З). Составленные наследным принцем Йоллыг-тегином надписи в состоянии сказать о нем больше, чем сведения, зафиксированные в хрониках. Его последовательно выдержанное с точки зрения орфографии письмо, безупречный литературный стиль, обширные для своего времени географические познания и пр., отраженные в надписях, говорят о соответствующем его образовании. Принц Йоллыг в своих произведениях аккумулировал достижения письменной литературы своего времени. Язык текстов отличает естественный при их способе фиксации лаконизм, сочетающийся с высокой степенью информативности; строгий, выразительный и приподнятый стиль языка надписей отвечает масштабам личностей, которым они посвящены, и тем обстоятельствам, которыми было обусловлено их появление. Невозможно не согласиться с Э. Добльхофером, который пишет: «Мы и сейчас не можем равнодушно относиться к языку древнетюркских памятников»[18]. ... «Выросший в постоянном общении с древними культурными народами этот народ в VI в. стоит уже на поразительно высокой ступени развития»[19]. Аналогичная оценка состояния тюркского общества того времени звучит также в словах В.В. Бартольда, отмечавшего, что «слог и выражения надписей заставляют полагать, что состояние культуры народа было не так низко, как можно было бы ожидать по обстановке кочевой жизни. ... Говорится о том, как в дни несчастия рекой лилась кровь турецкого народа, но ничего не говорится о пролитии чужой крови в дни побед, не говорится ни о числе убитых, ни о каких-либо зверских жестокостях, как, например, в надписях ассирийских царей»[20]. Тюрки были плотно инкорпорированы

[18] Эрнст Добльхофер. Знаки и чудеса. М., 1963, с. 352.
[19] Там же, с. 334.
[20] В.В. Бартольд. Сочинения, т. V, М., 1968, с. 26.

ставке каганата — Ордубалыку, но пробиваться домой ему пришлось, преодолевая сопротивление сторонников Капган-кагана. У озера *qara köl*[17] он сразился с азами и с племенами изгилей; у города Тогу на реке Толе дорогу ему преградили ополчения токузогузов. Преодолеть их упорное сопротивление удалось лишь после нескольких попыток. Но ситуация круто изменилась в результате неожиданного события. В 716 году, после одного из удачных сражений с телеским племенем *байырку*, Капган-каган был случайно захвачен в плен остатками разгромленного им отряда и убит. Его голова в качестве трофея была отправлена в столицу Танского государства.

После смерти Капган-кагана Кюль-тегин отстранил от власти всех его родичей и сторонников и возвел на престол своего старшего брата с титулом Бильге-каган. Тем самым была соблюдена легитимность в передаче власти по наследству. Как старший в роду Бильге-каган имел все права на престол, Кюль-тегин же оставался при нем военачальником. В 718 (719?) г. Тоньюкуку, остававшемуся советником и при Капган-кагане, были возвращены должность советника и титул *бойла-бага-тархана*. При Бильге-кагане и Кюль-тегине наступило время новой, умеренной политики и отколовшиеся от каганата племена стали возвращаться в места своего прежнего обитания на Хангае. Сыновья Кутлуга продолжили дело восстановления каганата. Умеренная политика Бильге-кагана и Кюль-тегина дала им возможность сосредоточиться на внутренних проблемах каганата.

Кюль-тегин умер в 731 году. Через три года после его смерти подосланным убийцей был предательски отравлен Бильге-каган. Новым правителем был избран племянник(?) Бильге-кагана — Йоллыг-тегин — обессмертивший свое имя прежде всего как автор надписей на стелах в честь Бильге-кагана и Кюль-тегина. Как правитель он, по-видимому, также вел осторожную и мудрую политику, продолжив дело своих предшественников, и положение в каганате оставалось относительно спокойным вплоть до 741 года.

[17] Совр. озеро Хара-Ус-нур.

На юго-западной неширокой грани монумента в честь Бильге-кагана читается надпись: [bilgä] q(a)γ(a)n b[it(i)gin] ... q(a)γ(a)n (a)tïsï yol(lï)γ teg(i)n m(ä)n (a)y (a)rt(u)qï tört kün [ol](u)r(ï)p bitid(i)m b(ä)diz(ä)t(ti)m. «Эпитафию [Бильге]-кагана я, племянник ... кагана Йоллыг-тегин, просидев месяц и четыре дня, написал и повелел высечь [на камне]» (БК, Ю-З). Составленные наследным принцем Йоллыг-тегином надписи в состоянии сказать о нем больше, чем сведения, зафиксированные в хрониках. Его последовательно выдержанное с точки зрения орфографии письмо, безупречный литературный стиль, обширные для своего времени географические познания и пр., отраженные в надписях, говорят о соответствующем его образовании. Принц Йоллыг в своих произведениях аккумулировал достижения письменной литературы своего времени. Язык текстов отличает естественный при их способе фиксации лаконизм, сочетающийся с высокой степенью информативности; строгий, выразительный и приподнятый стиль языка надписей отвечает масштабам личностей, которым они посвящены, и тем обстоятельствам, которыми было обусловлено их появление. Невозможно не согласиться с Э. Добльхофером, который пишет: «Мы и сейчас не можем равнодушно относиться к языку древнетюркских памятников»[18]. ... «Выросший в постоянном общении с древними культурными народами этот народ в VI в. стоит уже на поразительно высокой ступени развития»[19]. Аналогичная оценка состояния тюркского общества того времени звучит также в словах В.В. Бартольда, отмечавшего, что «слог и выражения надписей заставляют полагать, что состояние культуры народа было не так низко, как можно было бы ожидать по обстановке кочевой жизни. ... Говорится о том, как в дни несчастия рекой лилась кровь турецкого народа, но ничего не говорится о пролитии чужой крови в дни побед, не говорится ни о числе убитых, ни о каких-либо зверских жестокостях, как, например, в надписях ассирийских царей»[20]. Тюрки были плотно инкорпорированы

[18] Эрнст Добльхофер. Знаки и чудеса. М., 1963, с. 352.
[19] Там же, с. 334.
[20] В.В. Бартольд. Сочинения, т. V, М., 1968, с. 26.

в центральноазиатскую культурную среду во всем ее многообразии и являлись в ней одним из активно действующих составляющих[21]. Этим обстоятельством было определено то, что они приняли одну из наиболее прогрессивных для своего времени форм письменности — алфавитное (руническое) письмо[22], получившее широкое распространение на территории Евразии. Сохранившиеся сведения позволяют говорить о том, что тюркский письменно-литературный язык до составления орхонских текстов прошел длительный путь развития.

Необходимо особо подчеркнуть, что орхонские тексты — авторские произведения, и в этом состоит их принципиальное отличие от произведений фольклорных. Вопреки многим попыткам их обнаружения, в текстах отсутствуют признаки, свойственные героическому эпосу, как и элементы иных стихотворных жанров фольклорного типа. Совершенно очевидно, что авторы орхонских текстов полностью осознавали неуместность подобного рода форм в произведениях данного типа, в которых в назидание потомкам и к сведению окружающих народов представлено изложение реальных исторических событий, связанных с деятельностью лиц, которым эти надписи были посвящены. В соответствии с установками авторов и лапидарной формой фиксации язык текстов предельно экономичен при необычайной семантической ёмкости. Благодаря безупречно взвешенному подбору и распределению языковых элементов и органично, с соблюдением меры встроенным в текст фразеологизмам, достигается та степень выразительности и прагматического воздействия, которая не оставляет равнодушным читателя.

Сущность и основа языкового стиля орхонских рунических надписей кратко и точно определена в следующей фразе Э. Добльхофера: «Мне поклоняется вся земля, бросил некогда Турксанф византийским послам. Этим же языком, спустя 160 лет

---

21 L.Yu. Tuguševa. Göktürkler ve toharlar arasındaki münasebetler. — Türkler. Ilk zag. C. 2, bölüm 8, Ankara, 2002, 152-156 s.

22 В.В. Бартольдом дана следующая характеристика рунического алфавита: «... самый старый из турецких (тюркских — Л.Т.) алфавитов в то же время должен быть признан самым совершенным из алфавитов, когда-либо употреблявшихся турками» (В.В. Бартольд. Сочинения, т. V, с. 26).

разговаривал и Бильге-каган»[23]. Это определение несомненно верно в том отношении, что Йоллыг-тегин не снижает уровень стиля, заданный его предшественниками; он говорит на языке, достойном тех, кто властвовал на обширных пространствах Евразии. В орхонских текстах были бы неуместны «вольные импровизации акынов» и фольклорные четверостишия, несовместимые с их стилистическими установками. В их основу положены письменные традиции, выработанные на основе опыта народов Центральной Азии в течение столетий, что отчетливо прослеживается при сопоставлении их с обширным комплексом раннесредневековых письменных памятников из Восточного Туркестана.

***

В настоящей работе представлены транскрипция и перевод основных пяти памятников, обнаруженных на территории Монголии, воздвигнутых в честь Кюль-тегина, Бильге-кагана, Тоньюкука, Алп-Эльэтмиша (Онгинский) и уйгурского Эльэтмиш Бильге-кахана (Моюн-чора). В публикации приняты во внимание результаты исследований, проведенных в последние десятилетия не только на основе рунических памятников, но и обширного круга раннесредневековых тюркских письменных памятников, созданных на территории Восточного Туркестана и условно называемых уйгурскими.

О значении памятников сказано много и в разных публикациях. Мы приведем лишь одну из оценок, данную Л.Н. Гумилевым, в которой отражены их главнейшие достоинства: «... в надписях содержится множество сведений, рисующих нам культуру тюрок в VIII в. Их религия, исторические и географические познания, их идеалы, вкусы и, наконец, боевая тактика и система организации отражены в надписях с полнотой, превосходящей китайские сведения»... «...на базе надписей можно дать очерк культуры и идеологии тюрок»[24]. Одно из главных значений орхонских рунических текстов

---

23 Э. Добльхофер, ук. соч., стр. 352.

24 Л.Н. Гумилев. Древние тюрки. М., 1967, с. 336-337.

состоит в том, что они составлены представителями тюркского общества того времени и отражают их видение событий, о которых до обнаружения этих текстов могли судить лишь на основе сведений, сохранившихся в письменном наследии народов, с которыми тюрки приходили в соприкосновение. Орхонские тексты дают уникальную возможность услышать оценку событий, происходивших в Тюркском каганате из уст самих представителей каганата.

На протяжении более чем столетнего периода изучения памятников высказывались разные точки зрения о цели их создания и их назначении. Одним из тех авторов, которому принадлежат достаточно определенные суждения по этим вопросам, является Л.Н. Гумилев, согласно мнению которого содержание текстов не оставляет сомнений в том, что они были «обращены к широким слоям тюркского общества», что «**цель** этих обращений ничем не замаскирована: народ хотят убедить»[25]. Прямые обращения в текстах говорили о том, что они «были увековечены в назидание потомкам»[26], что в них «Великая степь **манифестом** заявляла свое право ... быть только собой»[27]. Сходные взгляды по этим вопросам выражены также в работе А. Бомбачи, который о надписи в честь Бильге-кагана пишет следующее: «Напутствия Бильге-кагана своему народу в своего рода духовном завещании проникнуты мотивами нравственного свойства: он призывает народ к сплочению вокруг своего правителя и говорит о необходимости сохранять свойственную кочевникам целостность духа от соблазнов оседлой жизни»[28], ... «Стиль надписей имеет особенности, характерные исключительно для тюркской традиции. Этот стиль остается живым на протяжении целых веков»[29]. На основе

---

25 Там же, с. 332.

26 Там же, с. 336.

27 Там же, с. 339.

28 А. Бомбачи. Тюркские литературы. Введение в историю и стиль. — Зарубежная тюркология, М, 1986, с. 193.

29 Там же, с. 193. Наряду с тем были также попытки рассматривать орхонские рунические тексты как «сочетание историографических повествований с этико-политическими прокламациями» (И.В.Кормушин. Текстологические исследования по древнетюркским руническим памятникам. — Тюркологический сб. 1977, М, 1981, с. 142).

приведенных высказываний можно делать вывод, что надписи являлись своего рода манифестом, программным заявлением и «духовным завещанием», обращенным к народу и содержащим призыв к сохранению своей державы под руководством кагана, опираясь на «свойственную кочевникам целостность духа». Надписи были составлены на основе традиций собственно тюркской словесности, отличающейся особой живостью и динамичностью изложения. Для того чтобы «убеждать народ» необходимы были соответствующие средства воздействия, особая выразительность языка и стиля надписей. Цели и задачи составителей орхонских текстов единонаправлены; различия в текстах состоят, главным образом, в выдвижении на первый план тех деталей и фактов, которые являются наиболее актуальными с точки зрения составителя данного текста.

Согласно имеющимся в текстах данным надпись в честь Кюль-тегина записана в год его смерти в 731 г. В надписи в честь Бильге-кагана изложены события вплоть до 734 г. как дополнение к надписи в честь Кюль-тегина. Надпись в честь Тоньюкука составлена, предположительно, в 716-720 гг. при его жизни. Онгинский памятник, посвященный одному из сановников при Бильге-кагане — Алп-Эльэтмишу, составлен, предположительно, в 716 г. Территориально несколько в стороне от них установлен памятник в честь уйгурского Эльэтмиш Бильге-кагана (Моюн-чора), составленный после крушения Тюркского каганата и прихода к власти представителей одного из телеских племен — уйгуров. На основе упоминаемых в тексте памятника лиц устанавливается, что он составлен приблизительно в середине VIII в. Орфография и стилистика этого памятника в общих чертах соответствуют традициям письменной культуры, наблюдаемым в Тюркском каганате.

***

Язык орхонских текстов является одним из наиболее древних из известных ныне тюркских языков. Это — разработанный, стандартный литературный язык. Вместе с тем невозможно не отметить того, что некоторые, хотя и незначительные,

орфографические расхождения, наблюдаемые в текстах, составленных разными авторами, могут являться отражениями, наряду с прочими, также диалектных различий. Существует целый ряд работ, посвященных описанию грамматики орхонских текстов; они хорошо известны и нет необходимости в изложении здесь их содержания. Можно лишь отметить, что базовые элементы языка орхонских текстов на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, синтаксическом и др.) соответствуют общетюркским, отличаясь от них по большей части относительной «архаичностью» некоторых форм и функций, с течением времени претерпевших определенные изменения. Как, например, в фонетике отмечены соответствия: d (орх.) > y (*совр.*) (adaq > ayaq «нога»); ñ (орх.) > y (*совр.*) (qoñ > qoy «овца»); b (орх) > v (*совр.*) (eb > ev «дом») и т.п. Подобные изменения наблюдаются и на других языковых уровнях; в большей степени они коснулись функций элементов[30].

Одной из примечательных особенностей орхонских рунических текстов является то, что в их стилистике заметная роль отведена словесным клише, шаблонным выражениям, используемым с целью наиболее емко семантически и экономично по способу выражения охарактеризовать определенные ситуации: yadaγ yabïz bol — «оказаться в бедственном положении» *(букв* «оказаться пешим, в скверном [положении]») (БК В 32); esig küčig ber — «отдавать духовные и физические силы»[31] (КТ В 30); ičrä ašsïz tašra tonsïz bodun «народ, не имеющий одежды на [себе] и пищи внутри [себя]» (КТ В 26); yalang bodunïγ tonluγ čïγañ bodunïγ bay qïltïm «нагой народ я сделал одетым, неимущий народ я сделал богатым» (КТ В 29); tün udïmadïm küntüz olurmadïm «я не знал покоя ни днем, ни ночью» *(букв.* «я не спал ночью и не садился днем») (КТ В 27) и т.п.

Можно предполагать, что эти клишированные выражения заимствованы из общеязыкового фонда, благодаря чему они

[30] См. Л.Ю. Тугушева. Раннесредневековый тюркский литературный язык. СПб, 2001, сс. 19-24 и др.

[31] esig *вин. п. от* es «ум, сознание, память». Ср. эс (киргизск.) «ум, сознание, память» (К.К. Юдахин. Киргизско-русский сл., М., 1965, с. 964); ис (татарск.) «ум, сознание, память» (Татарско-русский сл., М., 1966, с. 175) и др.

способствуют сближению языка памятников с народным языком и, тем самым, расширяют выразительные возможности литературного языка, не снижая его стилистического уровня.

***

Филипп-Йоганн (Юхан) фон Страленберг (Philipp Johann von Strahlenberg), капитан шведской армии при Карле XII, попавший в плен в битве под Полтавой (в 1709 г.), был сослан в Сибирь в Тобольск и занимался там изучением края в самых разных отношениях. По возвращении на родину он издал труд под названием «Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia» (Stockholm, 1730), в котором впервые привел сведения о существовании в Сибири наскальных надписей руническим письмом. Несколько позже, в дневнике путешествовавшего по Сибири в течение ряда лет (в 1720-1727 гг.) Даниила-Готлиба Мессершмидта были приведены зарисовки нескольких рунических надписей. В начале XIX в. таблицы всех открытых к тому времени, известных надписей были опубликованы в «Сибирском вестнике» Г.И. Спасским. Важнейшее открытие было сделано летом 1889 г. экспедицией, возглавляемой Н.М. Ядринцевым, которой в Монголии в урочище Кошо-Цайдам на берегу притока реки Орхон — Кокшин-Орхона были обнаружены два погребальных комплекса, по всем признакам принадлежащих высокопоставленным лицам. Одними из главных достопримечательностей этих комплексов являлись каменные стелы с обширными, искусно выгравированными надписями руническим письмом. Как было установлено позднее, Н.М. Ядринцев в тот знаменательный момент стоял у памятников, воздвигнутых в честь Бильге-кагана, и его брата Кюль-тегина. Находки, сделанные Н.М. Ядринцевым, положили начало открытиям, изменившим ранее существовавшие представления об истории и культуре народов Центральной Азии.

По маршруту Н.М. Ядринцева незамедлительно были направлены две экспедиции: финская под руководством А.Гейкеля (в 1890 г.) и от Российской Академии Наук под руководством В.В.

Радлова (в 1891 г.). Результаты этих экспедиций превзошли все ожидания и были представлены в виде двух атласов: W. Radloff. Atlas der Alterthümer der Mongolei. T. I-IV, St.-Petersburg, 1892-1899 и Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890, et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892. Одним из немаловажных достоинств вновь открытых памятников являлось то, что надпись в честь Бильге-кагана в некотором отношении являлась билингвой; на одной из сторон памятника имелся сопровождающий основную руническую надпись китайский текст, явившийся важным моментом в процессе дешифровки надписей.

За дешифровку надписей взялись два великих ученых: датский лингвист Вильгельм Томсен (Vilhelm Thomsen) в Копенгагене и В.В. Радлов в Петербурге.

В кратчайшие сроки после их публикации, уже 25 ноября 1893 г. поступило сообщение В. Томсена о том, что рунические тексты из Монголии дешифрованы им. 15 декабря 1893 г. он доложил о своем открытии на конференции в Датской Академии Наук и тогда же в письменной форме известил В.В. Радлова о результатах своей работы по дешифровке. 19 января, спустя чуть более месяца после их дешифровки, В.В. Радлов в Академии Наук в Санкт-Петербурге представил полный перевод текстов.

Результаты дешифровки, переводы и исследования В. Томсена на первом этапе работы над орхонскими текстами отражены в его публикациях: V. Thomsen. Déchiffrement des inscription de l'Orkhon et de l'Iénissei. Notice préliminaire. — Bulletin de l'Académie Royale des Sciences et de Letters de Danemark, 1893, p. 285-299; его же: Inscriptions de l'Orkhon dechiffrées. — Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, Helsingfors, 5, 1896, 224 p.

Открытие и дешифровка орхонских рунических текстов явились началом нового этапа в изучении истории цивилизаций в Центральной Азии.

В ТРАНСКРИПЦИИ ТЕКСТОВ:

1. Вокалическая фонема *E* передается двумя разными транскрипционными знаками (*ä//e*) в зависимости от ее позиции в слове, соотносимой с различиями в произношении по признаку «открытость — закрытость» звука. Это различие находит частичное отражение в тексте, где этой фонеме в разных позициях могут соответствовать рунические знаки *E // I* или 0 (отсутствие знака). Возможные звуковые соответствия в этих случаях устанавливаются на основе данных сравнительных исследований.

2. Рунический знак (*S*) передается повсеместно посредством транскрипционного знака *s*, хотя есть основания для предположения, что этот знак мог передавать как звук *s*, так и *š*, на что указывают случаи замещения этого знака в тексте в идентичных позициях знаком (*Š*) (например, наряду с типическими формами типа *TGMS* (*tegmis*), может встречаться также форма *TGMŠ* (*tegmiš*) (КТ, В 40)[32].

3. ОдноЛЛЛй из графических особенностей рунических текстов, как известно, является опущение знаков для гласных в самых различных позициях. Можно предполагать, что эта особенность явилась следствием поиска наиболее экономичной формы письменной фиксации текста. Возникающей при этом возможности неточной идентификации некоторых элементов текста отчасти противостоит стандартизация начертания многих языковых элементов; например, слово *bodun* «народ», за редким исключением, всегда представлен в текстах в одной и той же форме *BODN*. К числу графически не выраженных по большей части относятся сверхкраткие гласные.

4. В транскрипции в последних слогах слов не обозначается лабиальная гармония гласных за исключением тех случаев, когда соответствующий гласный звук представлен в тексте.

[32] Предположения о возможности обозначения руной S не только звука *s*, но и *š* в свое время уже высказывал П.М. Мелиоранский (См. П.М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. — Записки Восточного отделения Русского археологического общества. СПб, т. XII, вып. I — III, 1899, с. 52-53).

Отсутствие знака для гласного в этих слогах могло явиться следствием употребления в них сверхкратного гласного, который в транскрипции передается с помощью знаков *i//ï*.

5. Для передачи среднеязычного назализованного спиранта, обозначаемого в текстах знаком ∋, принят транскрипционный знак *ñ*.

***

В целях компактности подачи материала и во избежание излишних повторов в настоящем издании не приводятся ранее имевшие место многочисленные комментарии к переводам текстов, но отражены основные достижения в интерпретации текстов, представленные в предшествующих публикациях. Соответствующие примечания к переводу даны лишь в случаях новизны интерпретации или необходимости дополнительного обоснования варианта перевода.

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ КЮЛЬ-ТЕГИНА[33]

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Южная сторона

1. t(e)ngri t(e)g t(e)ngridä bolm(ï)š türk bilgä q(a)γ(a)n bu ödkä ol(u)rt(ï)m[34] s(a)b(ï)m(ï)n tük(ä)ti (e)šidg(i)l ul(a)yu in(i)y(e)gün(i)m oγl(a)n(ï)m ber(i)ki oγ(u)š(ï)m bod(u)n(ï)m b(e)r(i)yä š(a)dpït b(e)gl(ä)r yïr(ï)ya t(a)rq(a)t buyr(u)q b(e)gl(ä)r ot(u)z [t(a)t(a)r] .....
2. t(o)quz oγ(u)z b(e)gl(ä)ri bod(u)nï bu s(a)b(ï)m(ï)n (e)dgüti (e)šid q(a)t(ï)γdï tïngla ilg(ä)rü kün toγs(ï)q(q)a ber(i)g(ä)rü kün ortus(ï)ng(a)ru qurïγ(a)ru kün b(a)ts(ï)qïnga yïr(ï)γ(a)ru tün ortusïng(a)ru (a)nta ičr(ä)ki bod(u)n [qop] m[anga] k[örür] [bunč]a bod(u)n
3. qop etd(i)m ol (a)mtï (a)ñ(ï)γ y(o)q türk q(a)γ(a)n öt(ü)k(ä)n yïš ol(u)rs(a)r iltä bung y(o)q ilg(ä)rü š(a)ntung y(a)zïqa t(e)gi sül(ä)d(i)m t(a)luyqa kič(i)g t(e)gm(ä)d(i)m ber(i)g(ä)rü t(o)quz (e)rs(i)nkä[35] t(e)gi sül(ä)d(i)m tüpütkä kič(i)g [teg]m(ä)d(i)m qurïγ(a)ru y(e)nčü ög[üz]
4. k(e)čä t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa t(e)gi sül(ä)d(i)m yïr(ï)γ(a)ru y(e)r b(a)y(ï)rqu yeringä t(e)gi sül(ä)d(i)m bunča yerkä t(e)gi yor(ï)tdïm öt(ü)k(ä)n yïšda yig idi y(o)q (e)rm(i)s el tuts(ï)q yer öt(ü)k(ä)n yïš (e)rm(i)s bu yerdä ol(u)r(ï)p t(a)bγ(a)č bod(u)n birl(ä)
5. tüz(ü)lt(i)m (a)ltun küm(ü)š esg(i)ti qut(a)y bungs(ï)z (ï)nča berür t(a)bγ(a)č bod(u)n s(a)bï süč(i)g (a)γïsï y(ï)mš(a)q (e)rm(i)s süč(i)g s(a)b(ï)n yïmš(a)q (a)γïn (a)r(ï)p ïr(a)q bod(u)n(ï)γ (ï)nča y(a)γutïr (e)rm(i)s yaγ(u)ru qont(u)qda kisrä (a)ñ(ï)γ bil(i)g (a)nta öyür (e)rm(i)s

---

[33] Памятники в честь Кюль-тегина и Бильге-кагана найдены в Западной Монголии в урочище Кошо-Цайдам в 400 км к западу от Улан-Батора на берегу р. Орхон; расположены приблизительно на расстоянии 1 км друг от друга.

[34] Знаки ï / i в транскрипции в непервых слогах обозначают сверхкраткий гласный, нейтрализованный по признаку лабиализации.

[35] T. Tekin. A Grammar — ärskinkä.

6. (e)dgü bilgä kišig (e)dgü (a)lp kišig yor(ï)tm(a)z (e)rm(i)s bir kisi y(a)ng(ï)ls(a)r oγ(u)šï bod(u)nï bis(ü)kingä t(e)gi ïqïdm(a)z (e)rm(i)s süčig s(a)bïnga y(ï)mš(a)q (a)γïsïnga (a)rtur(ï)p (ü)küš türk bod(u)n ölt(i)g türk bod(u)n öls(i)k(i)ng ber(i)yä čoγ(a)y yïš tög(ü)lt(i)n

7. y(a)zï qon(a)yïn tes(ä)r türk bod(u)n öls(i)k(i)g (a)nta (a)ñ(ï)γ kisi (ï)nča bošγurur (e)rm(i)s ïr(a)q (e)rs(ä)r y(a)bl(a)q (a)γï berür y(a)γ(u)q (e)rs(ä)r (e)dgü (a)γï berür tep (ï)nča bošγurur (e)rm(i)s bil(i)g bilm(ä)z kisi ol s(a)b(ï)γ (a)l(ï)p y(a)γ(u)ru b(a)r(ï)p ük(ü)š kiši ölt(i)g

8. ol y(e)rg(ä)rü b(a)rs(a)r türk bod(u)n ölt(ä)čis(ä)n ötük(ä)n yer ol(u)r(ï)p (a)rq(ï)š tirk(i)š ïs(a)r n(e)ng bung(u)γ y(o)q öt(ü)k(ä)n yïš ol(u)rs(a)r b(e)nggü el tuta ol(u)rt(a)čïs(ä)n türk bod(u)n t(o)q(u)rq(a)qs(ä)n ačs(ï)q tos(ï)q öm(ä)zs(ä)n bir tods(a)r ačs(ï)q öm(ä)zs(ä)n (a)nt(a)γ(ï)ng(ï)n

9. üčün ig(i)dm(i)š q(a)γ(a)n(ï)ng(ï)n s(a)bïn (a)lm(a)tïn yer s(a)yu b(a)rd(ï)γ qop (a)nta (a)lq(ï)nt(ï)γ (a)r(ï)lt(ï)γ (a)nta q(a)lm(ï)šï yer s(a)yu qop toru ölü yor(ï)yur (e)rt(i)g t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)d(u)qïn üčün [ö]z(ü)m qut(ï)m b(a)r üčün q(a)γ(a)n ol(u)rt(ï)m q(a)γ(a)n ol(u)r(ï)p

10. y(o)q čïγ(a)ñ bod(u)n(ï)γ qop qubr(a)td(ï)m čïγ(a)ñ bod(u)n(ï)γ b(a)y qïlt(ï)m (a)z bod(u)n(ï)γ (ü)küš qïlt(ï)m (a)zu bu s(a)b(ï)mda ig(i)d b(a)r γu türk b(e)gl(ä)r bod(u)n bunï (e)šid(i)ng türk [bod(u)n(ï)γ te]r(i)p el tuts(ï)q(ï)ng(ï)n bunta urt(ï)m y(a)ng(ï)l(ï)p öls(i)k(i)ng(i)n y(e)mä

11. bunta urt(ï)m n(e)ng n(e)ng s(a)b(ï)m (e)rs(ä)r b(e)ngü t(a)šqa urt(ï)m (a)ng(a)r körü bil(i)ng türk m(a)tï bod(u)n b(e)gl(ä)r bödkä kör(ü)gmä b(e)gl(ä)r gü y(a)ng(ï)ld(a)čïsïz m(e)n b[(e)ngü t(a)š .....t(a)bγ(a)]č ..... q(a)γ(a)ta b(e)d(i)zči k(e)lürt(i)m b(e)d(i)z(ä)t(ti)m m(e)n(i)ng s(a)b(ï)m(ï)n sïm(a)dï

12. t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)n(n)(ï)ng ičr(ä)ki b(e)d(i)zčig ït(t)ï (a)ng(a)r (a)d(ï)nčïγ b(a)rq y(a)r(a)t(t)urt(ï)m ičin t(a)šïn (a)d(ï)nčïγ b(e)d(i)z urturt(ï)m t(a)š toqïtd(ï)m köng(ü)lt(ä)ki s(a)b(ï)m(ï)n u[rturt(ï)m ..... on (o)q oγlïng]a t(a)tïnga t(e)gi bunï körü bil(i)ng b(e)ngü t(a)š

13. toqïtd(ï)m ..... (e)rs(ä)r anča taqï (e)rig y(e)rtä ers(ä)r

(ï)nča (e)r(i)g y(e)rtä b(e)ngü t(a)š t(o)qïtd(ï)m bitid(ti)m (a)nï kör(ü)p (ï)nča bil(i)ng ol t(a)š .....d(ï)m bu bit(i)g bit(i)gmä (a)tïsï yol(l)(ï)γ t[eg(i)n]

Восточная сторона

14 (1). üzä kök t(e)ngri (a)sra y(a)γ(ï)z y(e)r qïl(ï)nt(u)qda (e)kin (a)ra kisi oγlï qïl(ï)nm(ï)s kisi oγlïnta üzä (e)čüm (a)pam bum(ï)n q(a)γ(a)n ist(e)mi q(a)γ(a)n ol(u)rm(ï)š ol(u)r(ï)p(a)n türk bod(u)n(n)(ï)ng elin törüsin tuta berm(i)s eti berm(i)s

15 (2). tört bul(u)ng qop y(a)γï (e)rm(i)s sü sül(ä)p(ä)n tört bul(u)ngd(a)qï bod(u)n(ï)γ qop (a)lm(ï)s qop b(a)z qïlm(ï)s b(a)šl(ï)γ(ï)γ y(ü)k(ü)nt(ü)rm(i)s tizl(i)g(i)g sökürm(i)s ilg(ä)rü q(a)d(ï)rq(a)n yïšqa t(e)gi kerü t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa t(e)gi qont(u)rm(ï)s (e)kin (a)ra

16 (3). idi oqs(ï)z kök türk (ï)nča ol(u)rur (e)rm(i)s bilgä q(a)γ(a)n (e)rm(i)s (a)lp q(a)γ(a)n (e)rm(i)s buyr(u)qï y(e)mä bilgä (e)rm(i)s (e)r(i)nč (a)lp (e)rm(i)s (e)r(i)nč b(e)gl(ä)ri y(e)mä bod(u)nï y(e)mä tüz (e)rm(i)s (a)nï üčün el(i)g (ï)nča tutm(ï)s (e)r(i)nč el(i)g tut(ï)p törüg etm(i)s özi (ï)nča

17 (4). k(e)rg(ä)k bolm(ï)s yoγčï sïγ(ï)tčï öngrä kün toγs(ï)qda bükli čöl(l)(i)g (e)l t(a)bγ(a)č tüpüt (a)par pur(ï)m qïrq(ï)z üč qurïq(a)n ot(u)z t(a)t(a)r qït(a)ñ t(a)t(a)bï bunča bod(u)n k(e)l(i)p(ä)n sïγtam(ï)s yoγlam(ï)s (a)nt(a)γ kül(ü)g q(a)γ(a)n (e)rm(i)s [ant]a kisrä in(i)si q(a)γ(a)n

18 (5). bolm(ï)s (e)r(i)nč oγlïtï q(a)γ(a)n bolm(ï)s (e)r(i)nč (a)nta kisrä inisi (e)čisint(ä)g qïl(ï)nm(a)d(u)q (e)r(i)nč oγlï q(a)ngïnt(ä)g qïl(ï)nm(a)d(u)q (e)r(i)nč bil(i)gsiz q(a)γ(a)n ol(u)rm(ï)s (e)r(i)nč y(a)bl(a)q q(a)γ(a)n ol(u)rm(ï)s (e)r(i)nč buyr(u)qï y(e)mä bil(i)gs(i)z (e)r(i)nč y(a)bl(a)q (e)rm(i)s (e)r(i)nč

19 (6). b(e)gl(ä)ri bod(u)nï tüzs(i)z üč(ü)n t(a)bγ(a)č bod(u)n t(e)bl(i)gin kürl(i)g[in][36] üčün (a)rm(a)qčïsïn üčün in(i)li (e)čili kengsürt(ü)kin üčün b(e)gli bod(u)nlïγ yongašurt(u)qïn üčün türk bod(u)n ell(ä)d(ü)k elin ïčγ(ï)nu ïdm(ï)s

---

[36] Форма слова восстановлена по БК, В, 6, 9.

20 (7). q(a)γ(a)nl(a)d(u)q q(a)γ(a)nïn yit(ü)rü ïdm(ï)s t(a)bγ(a)č bod(u)nqa b(e)gl(i)k urï oγlïn qul boltï (e)sil(i)k qïz oγlïn küng boltï türk b(e)gl(ä)r türk atïn ïtï t(a)bγ(a)čγï b(e)gl(ä)r t(a)bγ(a)č atïn tut(ï)p(a)n t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nqa

21 (8). körm(i)s (e)l(i)g yïl es(i)g küč(i)g berm(i)s ilg(ä)rü kün toγs(ï)qda bükli q(a)γ(a)nqa t(e)gi sül(ä)yü berm(i)s qur(ï)γ(a)ru t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa t(e)gi sül(ä)yü berm(i)s t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nqa elin törüsin (a)lï berm(i)s türk q(a)ra q(a)m(a)γ

22 (9). bod(u)n (ï)nča tem(i)s ell(i)g bod(u)n (e)rt(i)m el(i)m (a)mtï q(a)nï k(i)mkä el(i)g q(a)zγ(a)nurm(ä)n ter (e)rm(i)s q(a)γ(a)nl(ï)γ bod(u)n (e)rt(i)m q(a)γ(a)n(ï)m q(a)nï ne q(a)γ(a)nqa es(i)g küč(i)g berürm(ä)n ter (e)rm(i)s (ï)nča tep t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nqa y(a)γï bolm(ï)s

23 (10). y(a)γï bol(ï)p et(i)nü y(a)r(a)tïnu umad(u)q y(a)na ič(i)km(i)s bunča es(i)g küč(i)g bert(ü)kg(ä)rü s(a)q(ï)nm(a)tï türk bod(u)n[(ï)γ][36] ölür(ä)yin ur(u)γs(ï)r(a)t(a)yïn ter (e)rm(i)s yoq(a)du b(a)rïr (e)rm(i)s üzä türk t(e)ngrisi türk ïd(u)q yeri

24 (11). subï (ï)nča (e)tm(i)s türk bod(u)n y(o)q bolm(a)zun tey(i)n bod(u)n bolčun tey(i)n q(a)ng(ï)m elt(e)r(i)s q(a)γ(a)n(ï)γ ög(ü)m elb(i)lgä q(a)tun(ï)γ t(e)ngri töp(ü)sintä tut(ï)p yög(gä)rü kötürm(i)s (e)r(i)nč q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n y(e)ti y(e)g(i)rmi (e)r(i)n t(a)š(ï)qmïs t(a)šra

25 (12). yor(ï)yur tey(i)n kü (e)s(i)d(i)p b(a)l(ï)qd(a)qï t(a)γ(ï)qm(ï)s t(a)γd(a)qï inm(i)s ter(i)l(i)p y(e)tm(i)s (e)r bolm(ï)s t(e)ngri küč bert(ü)k üč(ü)n q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n süsi böri t(e)g (e)rm(i)s y(a)γïsï qoñ t(e)g (e)rm(i)s ilg(ä)rü qur(ï)γ(a)ru sül(ä)p term[(i)s] qubr(a)t[m(ï)s qa]m(a)γï

26 (13). y(e)ti yüz (e)r bolm(ï)s y(e)ti yüz (e)r bol(ï)p els(i)r(ä)m(i)s q(a)γ(a)ns(ï)r(a)m(ï)s bod(u)n(ï)γ küng(ä)dm(i)s qul(a)dm(ï)s bod(u)n(ï)γ türk törüsün ïčγ(ï)nm(ï)s bod(u)n(ï)γ (e)čüm (a)pam törüsinčä y(a)r(a)tm(ï)s bošγurm(ï)s töl(i)s t(a)rduš bod(u)n(ï)γ (a)nta etm(i)s

27 (14) y(a)bγuγ š(a)d(ï)γ (a)nta b(e)rm(i)s ber(i)yä t(a)bγ(a)č bod(u)n y(a)γï (e)rm(i)s yïr(ï)ya b(a)z q(a)γ(a)n t(o)quz oγ(u)z bodun y(a)γï (e)rm)i)s qïrq(ï)z qurïq(a)n ot(u)z t(a)t(a)r qït(a)ñ t(a)t(a)bï qop y(a)γï (e)rm(i)s q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n bunča .....

28 (15). qïrq (a)rt(u)qï y(e)ti yolï sül(ä)m(i)s y(e)g(i)rmi süng(ü)š süng(ü)šm(i)s t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)d(u)q üčün ell(i)g(i)g (e)ls(i)r(ä)tm(i)s q(a)γ(a)nl(ï)γ(ï)γ q(a)γ(a)n-s(ï)r(a)tm(ï)s y(a)γïγ b(a)z qïlm(ï)s tizl(i)g(i)g sökürm(i)s b(a)šl(ï)γ(ï)γ yük(ü)n-tü[rm(i)s] ..... [q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n (a)nča el(i)g?]

29 (16). törüg q(a)zγ(a)n(ï)p uča b(a)rm(ï)s q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)nqa b(a)šl(a)yu b(a)z q(a)γ(a)n(ï)γ b(a)lb(a)l tikm(i)s [q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n učd(u)qda öz(ü)m s(e)k(i)z y(a)šda q(a)lt(ï)m] ol tör(ü)dä üzä (e)čim q(a)γ(a)n ol(u)rtï (e)čim q(a)γ(a)n ol(u)r(ï)p(a)n türk bod(u)n(ï)γ yičä etdi yičä ig(i)ti čïγ(a)ñ(ï)γ [b(a)y qïltï (a)z(ï)γ ük(ü)š qïltï]

30 (17). (e)čim q(a)γ(a)n ol(u)rt(u)qda öz(ü)m [teg(i)n (e)rkli t(e)y(i)n (e)čim q(a)γ(a)nqa es(i)g küč(i)g b(e)rtim ..... t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)d(u)q üč(ü)n tört y(e)g(i)rmi y(a)š(ï)mqa] t(a)rduš bod(u)n üzä š(a)d (e)rt(i)m (e)č(i)m q(a)γ(a)n birlä ilg(ä)rü y(a)š(ï)l ög(ü)z š(a)ntung y(a)zïqa t(e)gi sül(ä)d(i)m(i)z qur(ï)γ(a)ru t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa t(e)gi sül(ä)d(i)m(i)z kögm(ä)n (a)ša qï[rq(ï)z yer(i)ngä t(e)gi sül(ä)d(i)m(i)z]

31 (18). q(a)m(a)γï beš ot(u)z sül(ä)d(i)m(i)z üč y(e)g(i)rmi süng (ü)šd(i)m(i)z ell(i)g(i)g els(i)r(ä)td(i)m(i)z q(a)γ(a)nl(ï)γ(ï)γ q(a)γ(a)ns(ï)r(a)td(ï)m(ï)z tizl(i)g(i)g sök(ü)rt(i)m(i)z b(a)šl (ï)γ(ï)γ y(ü)künt(ü)rt(i)m(i)z türg(e)s q(a)γ(a)n türk(i)m(i)z [bod(u)n(ï)m(ï)z (e)rti bilm(ä)d(ü)kin] .....

32 (19). üčün biz(i)ngä y(a)ng(ï)ld(u)q(ï)n [y(a)z(ï)nt(u)qïn] üčün q(a)γ(a)nï ölti buyr(u)qï b(e)gl(ä)ri y(e)mä ölti on (o)q b(o)d(u)n (e)mg(ä)k körti (e)čüm(i)z (a)pam(ï)z tutm(ï)s yer sub ed(i)s(i)z b olm(a)zun tey(i)n (a)z bod(u)n(ï)γ et(i)p y(a)r(a)[t(ï)p] .....

33 (20). b(a)rs b(e)g (e)rti q(a)γ(a)n (a)t bunta biz bert(i)m(i)z singl(i)m qunč(u)yuγ bert(i)m(i)z özi y(a)ng(ï)lt(ï) q(a)γ(a)nï ölti bod(u)nï küng qul boltï kögm(ä)n yer sub ed(i)s(i)z q(a)lm(a)zun tey(i)n (a)z qïrq(ï)z bod(u)n(ï)γ e[t(i)p] y(a)r(a)t[(ï)p k(e)lt(i)m(i)z süng(ü)sd(i)m(i)z]

34 (21). y(a)na bert(i)m(i)z (i)lg(ä)rü q(a)d(ï)rq(a)n yïš(ï)γ (a)ša bod(u)n(ï)γ (ï)nča qonturt(ï)m(ï)z (ï)nča etd(i)m(i)z qur(ï)γ(a)ru k(e)ngü t(a)rm(a)nqa t(e)gi türk bod(u)n(ï)γ (ï)nča qonturt(ï)m(ï)z (ï)nča (e)td(i)m(i)z ol ödkä qul qull(ï)γ [küng küngl(i)g] bolm(ï)š

(e)rti in(i)si [(e)čisin bilm(ä)z (e)rti oγlï q(a)ngïn bilm(ä)z (e)rti]

35 (22). (ï)nčaq(a)zγ(a)nm(ï)setm(i)s(e)l(i)m(i)ztörüm(i)z(e)rtitürk oγ(u)z b(e)gl(ä)ri bod(u)n (e)s(i)d(i)ng üzä t(e)ngri b(a)sm(a)s(a)r (a)sra yer t(e)l(i)nm(ä)s(ä)r türk bod(u)n (e)l(i)ng(i)n tör(ü)ngin k(i)m (a)rt(a)tï [ud(a)čï (e)rti] türk bod(u)n (e)rt(i)n

36 (23). ökünkür(ä)güng(i)nüčüneg(i)dm(i)sbilgäq(a)γ(a)n(ï)ng(ï)n (e)rm(i)s b(a)rm(ï)s (e)dgü (e)l(i)ngä k(e)ntü y(a)ng(ï)lt(ï)γ y(a)bl(a)q kigürt(i)g y(a)r(a)ql(ï)γ q(a)nt(ï)n k(e)l(i)p yaña (e)ltdi süng(ü)gl(i)g q(a)nt(ï)n k(e)l(i)p(ä)n sürä (e)ltdi ïd(u)q öt(ü)k(ä)n y[ïš bod(u)n b(a)rd(ï)γ ilg(ä)rü b(a)r(ï)γma]

37 (24). b(a)rd(ï)γ qurïγ(a)ru b(a)r(ï)γma b(a)rd(ï)γ b(a)rd(u)q yerdä (e)dgüg ol (e)r(i)nč q(a)n(ï)ng subča yüg(ü)rti söng(ü)king t(a)γča y(a)tdï b(e)gl(i)k urï oγl(ï)ng qul boltï (e)s(i)l(i)k q(ï)z oγl(ï)ng küng boltï bilm(ä)d(ü)k üčün [y(a)bl(a)q(ï)ng(ï)n üčün (e)č(i)m q(a)γ(a)n uča b(a)rdï]

38 (25). b(a)šl(a)yu qïrq(ï)z q(a)γ(a)n(ï)γ b(a)lb(a)l tikd(i)m türk bod(u)n(ï)γ (a)tï küsi y(o)q bolm(a)zun tey(i)n q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n(ï)γ ög(ü)m q(a)tun(ï)γ köt(ü)rm(i)š t(e)ngri el ber(i)gmä t(e)ngri türk bod(u)n (a)tï küsi y(o)q bolm(a)zun [tey(i)n öz(ü)m(i)n ol t(e)ngri]

39 (26). q(a)γ(a)n ol(u)rtdï (e)r(i)nč n(e)ng yïls(ï)γ bod(u)nqa ol(u)rm(a)d(ï)m ičrä (a)šs(ï)z t(a)šra tons(ï)z y(a)b(ï)z y(a)bl(a)q bod(u)nta üzä ol(u)rt(ï)m ..... [(e)ki š(a)d] in(i)m kül tegin birlä sözl(ä)šd(i)m(i)z q(a)ng(ï)m(ï)z (e)č(ü)m(i)z q(a)z[γ(a)nm(ï)š bod(u)n (a)tï küsi y(o)q bolm(a)zun]

40 (27). tey(i)n türk bod(u)n üčün tün ud(ï)m(a)d(ï)m künt(ü)z ol(u)rm(a)d[(ï)m] in(i)m kül teg(i)n birlä (e)ki š(a)d birlä ölü yitü q(a)zγ(a)nt(ï)m (ï)nča q(a)zγ(a)n(ï)p bir (e)ki bod(u)n(ï)γ ot sub q(ï)lm(a)d(ï)m m(e)n [öz(ü)m q(a)γ(a)n ol(u)rt(u)q(ï)ma ..... [yer s(a)yu]

41 (28). b(a)rm(ï)š bod(u)n ölü yitü y(a)d(a)γ(ï)n y(a)l(a)ng(ï)n y(a)na k(e)lti bod(u)n(ï)γ ig(i)d(ä)yin tey(i)n yïr(ï)γ(a)ru oγ(u)z bod(u)n t(a)pa ilg(ä)rü qït(a)ñ t(a)t(a)bï bod(u)n t(a)pa ber(i)g(ä)rü t(a)bγ(a)č t(a)pa ul(u)γ sü (e)ki y(e)g(i)r[mi sül(ä)d(i)m] ..... [(a)nta]

42 (29). kisrä t(e)ngr i y(a)rl(ï)q(a)zu qut(ï)m b(a)r üč(ü)n

ülüg(i)m b(a)r üčün ölt(ä)či bod(u)n(ï)γ tir(i)g(ü)rü ig(i)t(di)m y(a)l(a)ng bod(u)n(ï)γ tonl(ï)γ čïγ(a)ñ bod(u)n(ï)γ b(a)y qïlt(ï)m (a)z bod(u)n(ï)γ ük(ü)š qïlt(ï)m ïγ(a)r (e)ll(i)gdä [ïγ(a)r q(a)γ(an)l(ï)γda y(e)g qïlt(ï)m tört bul(u)ngd(a)qï]

43 (30). bod(u)n(ï)γ qop b(a)z qïlt(ï)m y(a)γ(ï)s(ï)z qïlt(ï)m qop m(a)nga körti es(i)g küč(i)g berür bunča törüg q(a)zγ(a)n(ï)p in(i)m kül teg(i)n özi (ï)nča k(e)rg(ä)k boltï q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n učd(u)qda in(i)m kül teg(i)n ye[ti y(a)šda q(a)ltï] .....

44 (31). um(a)y t(e)g ög(ü)m q(a)tun qut(ï)nga in(i)m kül teg(i)n (e)r (a)t bultï (a)ltï y(e)g(i)rmi y(a)šïnga (e)čim q(a)γ(a)n elin törüsin (ï)nča qazγ(a)ntï (a)ltï čub soγd(a)q t(a)pa sül(ä)d(i)m(i)z buzd(ï)m(ï)z t(a)bγ(a)č ong tut(u)q beš t[üm(ä)n sü k(e)lti süng(ü)šd(i)m(i)z ?]

45 (32). kül teg(i)n y(a)d(a)γ(ï)n opl(a)yu t(e)gdi ong tut(u)q yurčïn y(a)r(a)ql(ï)γ (e)l(i)g(i)n tutdï y(a)r(a)ql(ï)γdï q(a)γ(a)nqa (a)nčul(a)dï ol süg (a)nta y(o)q qïšd(ï)m(ï)z bir ot(u)z y(a)šïng(a) č(a)ča s(ä)ngünkä süng(ü)šd(i)m(i)z ang(i)lki t(a)d(ï)q(ï)ng čor(ï)ng boz [(a)t(ï)γ bin(i)p t(e)gdi ol (a)t (a)nta]

46 (33). ölti (e)kinti ïšb(a)ra y(a)mt(a)r boz (a)t(ï)γ bin(i)p t(e)gdi ol (a)t (a)nta ölti üč(ü)nč y(e)g(ä)n sil(i)g b(e)g(i)ng k(e)d(i)ml(i)g tor(ï)γ (a)t bin(i)p t(e)gdi ol (a)t (a)nta ölti y(a)r(a)qïnta y(a)lm(a)sïnta yüz (a)rt(u)q (o)qun urtï yüz(i)ngä b(a)šïnga bir t[(e)gürm(ä)di] .....

47 (34). t(e)gd(ü)kin türk b(e)gl(ä)r qop bilirsiz ol süg (a)nta y(o)q qïšd(ï)m(ï)z (a)nta kisrä y(e)r b(a)y(ï)rqu ul(u)γ erk(i)n y(a)γï boltï y(a)ñ(ï)p türgi y(a)rγun költä buzd(ï)m(ï)z ul(u)γ erk(i)n (a)zq(ï)ña (e)r(i)n t(e)z(i)p b(a)rdï kül teg(i)n [(a)ltï ot(u)z]

48 (35). y(a)šïnga qïrq(ï)z t(a)pa sül(ä)d(i)m(i)z süngüg b(a)t(ï)mï q(a)r(ï)γ sök(ü)p(ä)n kögm(ä)n yïš(ï)γ toγa yorïp qïrq(ï)z bod(u)n(ï)γ uda b(a)sd(ï)m(ï)z q(a)γ(a)nïn birlä songa yïšda süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n b(a)y(ï)rqun[(ï)ng (a)q (a)dγ(ï)r(ï)γ]

49 (36). bin(i)p opl(a)yu t(e)gdi bir (e)r(i)g (o)qun urtï (e)ki (e)r(i)g ud (a)šru s(a)nčdï ol t(e)gd(ü)kdä b(a)y(ï)rqun(ï)ng (a)q (a)dγ(ï)r(ï)γ udl(ï)qïn sïyu urtï qïrq(ï)z q(a)γ(a)nïn öl(ü)rt(i)m(i)z elin (a)lt(ï)m(ï)z ol yïlqa tü[rges t(a)pa (a)ltun yïš(ï)γ]

50 (37). toγa (e)rt(i)s ög(ü)z(i)g k(e)čä yorïd(ï)m(ï)z türg(e)s bod(u)n(ï)γ uda b(a)sd(ï)m(ï)z türg(e)s q(a)γ(a)n süsi bolčuda otča borča k(e)lti süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n b(a)šγu boz (a)t bin(i)p t(e)gdi b(a)šγu boz q.....

51 (38). tut(u)zt(ï) (e)kisin özi (a)lt(u)zdï(?) (a)nta y(a)na kir(i)p türg(e)s q(a)γ(a)n buyr(u)qï (a)z tut(u)quγ (e)l(i)g(i)n tutdï q(a)γ(a)nïn (a)nta öl(ü)rt(i)m(i)z elin (a)lt(ï)m(ï)z q(a)ra türg(e)s bod(u)n qop ič(i)kdi ol bod(u)n(ï)γ t(a)b(a)rda qo[nt(u)rt(ï)m(ï)z] .....

52 (39). soγd(a)q bod(u)n et(ä)yin tey(i)n yenčü ög(ü)z(i)g k(e)čä t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa t(e)gi sül(ä)d(i)m(i)z (a)nta kisrä q(a)ra türg(e)s bod(u)n y(a)γï bolm(ï)s k(e)ng(e)r(e)s t(a)pa b(a)rdï biz(i)ng sü (a)tï tor(u)q (a)zuqï yoq (e)rti y(a)bl(a)q kisi (e)r .....

53 (40). (a)lp (e)r biz(i)ngä t(e)gm(i)š (e)rti (a)nt(a)γ ödkä ök(ü)n(i)p kül teg(i)n(i)g (a)z (e)rin ertürü ït(tï)m(ï)z ul(u)γ süng(ü)š süng(ü)šm(i)š (a)lp š(a)lčï (a)q (a)tïn bin(i)p t(e)gm(i)š q(a)ra türg(e)s bod(u)n(ï)γ (a)nta öl(ü)rm(i)š (a)lm(ï)š y(a)na yor(ï)p .....

Северная сторона

54 (1). .....birlä qošu tut(u)q birlä süng(ü)šm(i)š (e)rin qop ölürm(i)š (e)bin b(a)r(ï)mïn [qalïs(ï)z] qop k(e)lürti k(ü)l teg(i)n yeti ot(u)z y(a)šïnga q(a)rl(u)q bod(u)n (e)rür b(a)rur (e)rkli y(a)γï boltï t(a)m(a)γ ïd(u)q b(a)šda süng(ü)šd(i)m(i)z

55 (2). [k(ü)l] teg(i)n ol süng(ü)šdä otuz y(a)š(a)yur (e)rti (a)lp š(a)lčï [(a)q]ïn bin(i)p opl(a)yu t(e)gdi (e)ki (e)r(i)g ud (a)šru s(a)nčdï q(a)rl(u)quγ öl(ü)rt(i)m(i)z (a)lt(ï)m(ï)z (a)z bod(u)n y(a)γï boltï q(a)ra költä süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n bir q(ï)rq y(a)š(a)yur (e)rti (a)lp š(a)lčï (a)qïn

56 (3). bin(i)p opl(a)yu t(e)gdi (a)z (e)lt(e)b(ä)r(i)g tutdï (a)z bod(u)n (a)nta y(o)q boltï (e)čim q(a)γ(a)n eli q(a)mš(a)γ(?) bolt(u)qïnta bod(u)n el(i)g ik(ä)gü(?) bolt(u)qïnta izg(i)l bod(u)n birlä süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n (a)lp š(a)lčï (a)qïn bin(i)p

57 (4). o[pl(a)yu t(e)gd]i ol (a)t (a)nta tüš[di i]zg(i)l [bod(u)n] ölti t(o)quz oγ(u)z bod(u)n k(e)ntü bod(u)n(ï)m (e)rti t(e)ngri yer

bulγ(a)qïn üčün y(a)γï boltï bir yïlqa beš yolï süng(ü)šd(i)m(i)z (a)ng ilk(i) toγu b(a)l(ï)qda süng(ü)šd(i)m(i)z

58 (5). kül teg(i)n (a)zm(a)n (a)q(ï)γ bin(i)p opl(a)yu t(e)gdi (a)ltï (e)r(i)g s(a)nčdï sü [te]gisintä yet(i)nč (e)r(i)g qïl(ï)čl(a)dï (e)k(i)nti quš(a)lγ(a)qda (e)d(i)z birlä süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n (a)z y(a)γ(ï)zïn bin(i)p opl(a)yu t(e)g(i)p bir (e)r(i)g s(a)nčdï

59 (6). t(o)quz (e)r(i)g (e)g(i)rä t(o)qïdï (e)d(i)z bod(u)n (a)nta ölti üč(ü)nč bo[lču]da oγ(u)z birlä süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n (a)zm(a)n (a)q(ï)γ bin(i)p t(e)gdi s(a)nčdï süsin s(a)nčd(ï)m(ï)z elin (a)lt(ï)m(ï)z tört(ü)nč čuš b(a)šïnta süng(ü)šd(i)m(i)z türk

60 (7). bod(u)n (a)d(a)q q(a)mš(a)tdï y(a)bl(a)q bo[lt(a)č]ï (e)rti oza [k(e)]lm(i)š süsin kül teg(i)n (a)γ(ï)t(ï)p tongra bir oγ(u)š (a)lp(a)γu on (e)r(i)g tonga teg(i)n yoγïnta (e)gir(i)p öl(ü)rt(i)m(i)z beš(i)nč (e)zg(i)nti q(a)d(ï)zda oγ(u)z birlä süng(ü)šd(i)m(i)z kül teg(i)n

61 (8). (a)z y(a)γ(ï)zïn bin(i)p t(e)gdi (e)ki (e)r(i)g s(a)nčdï b[(a)lïq(q)]a b[(a)sïq]dï ol sü (a)nta ö[lti] (a)mγa qorγ(a)n qïšl(a)p y(a)zïnga oγ(u)zγ(a)ru sü t(a)š(ï)qd(ï)m(ï)z kül t(e)g(i)n (e)b(i)g b(a)šl(a)yu (a)qït(tï)m(ï)z oγ(u)z y(a)γï orduγ b(a)sdï kül teg(i)n

62 (9). ögs(i)z (a)qïn bin(i)p t(o)quz (e)r(ä)n s(a)nčdï orduγ berm(ä)di ög(ü)m q(a)tun ul(a)yu ögl(ä)r(i)m (e)k(ä)l(ä)r(i)m k(e)l(i)ngün(i)m qunč(u)yl(a)r(ï)m bunča y(e)mä tir(i)gi küng bolt(a)čï (e)rti öl(ü)gi yurtda yolta y(a)tu q(a)lt(a)čï (e)rt(i)g(i)z

63 (10). kül teg(i)n y(o)q (e)rs(ä)r qop ölt(ä)či (e)rt(i)g(i)z in(i)m kül teg(i)n k(e)rg(ä)k boltï öz(ü)m s(a)q(ï)nt(ï)m körür köz(ü)m körm(ä)z t(e)g bil(i)r bil(i)g(i)m bilm(ä)z t(e)g boltï öz(ü)m s(a)q(ï)nt(ï)m öd t(e)ngri y(a)s(a)r kisi oγlï qop ölg(ä)li törüm(i)s

64 (11). (ï)nča s(a)q(ï)nt(ï)m közdä y(a)š k(e)ls(ä)r tïda köng(ü)ltä sïγ(ï)tk(e)ls(ä)ry(a)nt(u)rus(a)q(ï)nt(ï)mq(a)t(ï)γdïs(a)q(ï)nt(ï)m (e)ki š(a)d ul(a)yu in(i)y(e)gün(i)m oγl(a)n(ï)m b(e)gl(ä)r(i)m bod(u)n(ï)m közi q(a)šï y(a)bl(a)q bolt(a)čï tep s(a)q(ï)nt(ï)m yoγčï sïγ(ï)tčï qïtañ t(a)t(a)bï bod(u)n b(a)šl(a)yu

65 (12). ud(a)r s(ä)ngün k(e)lti t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nta is(i)yi lik(e)ng k(e)lti bir tüm(ä)n (a)γï (a)ltun küm(ü)š k(e)rg(ä)ks(i)z k(e)lürti

tüpüt q(a)γ(a)nta böl(ü)n k(e)lti qur(ï)ya kün b(a)ts(ï)qd(a)qï soγd b(e)rč(i)k (e)r buq(a)r(a)q ul(u)s bod(u)nta (e)n(i)k s(e)ngün oγ(u)l t(a)rq(a)n k(e)lti

66 (13). on (o)q oγl(ï)m türg(e)s q(a)γ(a)nta m(a)q(a)r(a)č t(a)mγ(a)čï oγ(u)z bilgä t(a)mγ(a)čï k(e)lti qïrq(ï)z q(a)γ(a)nta t(a)rduš ïn(a)nču čor k(e)lti b(a)rq etgüči b(e)d(i)z y(a)r(a)t(ï)γma bit(i)g t(a)š etgüči t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)n č(ï)q(a)nï č(a)ng s(ä)ngün k(e)lti

Северо-восточная сторона

67 (1). kül teg(i)n qoñ yïlqa yeti y(e)g(i)rm(i)kä učdï toq(u)z(ï)nč (a)y yeti ot(u)zqa yoγ (e)rtürt(i)m(i)z b(a)rqïn b(e)d(i)zin bit(i)g t(a)š[ïn] bičin yïlqa yet(i)nč (a)y yeti ot(u)zqa qop alq(a)d(ï)[m(ï)]z kül teg(i)n ö[zi] qïrq (a)rt(u)q[ï y]eti y(a)šïnga(?) bulït(?) busart[dï](?) ..... bunča b(e)d(i)zčig toyγ(u)t (e)lt(e)b(ä)r k(e)lürti

Юго-восточная сторона

68 (1). bunča bit(i)g bit(i)gmä kül teg(i)n (a)tïsï yol(lï)γ teg(i)n bitid(i)m yeg(i)rmi kün ol(u)r(ï)p bu t(a)šqa bu tamqa qop yol(lï)γ teg(i)n bitid(i)m ïγ(a)r oγl(a)n(ï)ng(ï)zda t(a)yγun(ï)ng(ï)zda y(e)gdi ig(i)dür (e)rt(i)g(i)z uča b(a)rd(ï)γ(ï)z t(e)ngri tir(i)gd(ä)kičä .....

Юго-западная сторона

69 (1). kül teg(i)n[n](i)ng (a)ltunïn küm(ü)šin (a)γïsïn b(a)r(ï)mïn tör[t bing] yïlq[ïs]ïn (a)y(ï)γma tuyγ(u)t bu .....b(e)g(i)m teg(i)n yüg(ä)rü t(e)ngri ..... t(a)š bit(i)d(i)m yoll(ï)γ teg(i)n

Западная сторона

70 (1). qur(ï)d(ï)n [s]oγud örti in(i)m kül teg(i)n .... üč(ü)n ö[lü yitü?] es(i)g küč(i)g bert(ü)k üč(ü)n türk bilgä q(a)γ(a)n (a)y(ï)qïqa in(i)m kül teg(i)n(i)g küz(ä)dü ol(u)rt[ïm]

71 (2). ïn(a)nču (a)pa y(a)rγ(a)n t(a)rq(a)n at(ï)γ [be]rt(i)m [(a)n]ï ögtürt[(i)m]

ПЕРЕВОД

Южная сторона

1. Небоподобный, сотворенный Небом Бильге-каган тюркский ныне я воссел [на трон]. Слово мое слушайте, не упуская ничего *(букв.* полностью), вы, идущие мне вослед мои младшие братья, племянники и сыновья, мои ближние племена и народы, шадпыт-беки на юге, тарханы и советники на севере, беки и народы отуз[татар]
2. и токузогузов, это мое слово слушайте без небрежения *(букв.* хорошо, как следует), крепко внемлите! На востоке, где восходит солнце, на юге, в [странах] полуденного солнца, на западе, где заходит солнце, на севере, в полночных [странах], все имеющиеся там народы мне подвластны! Столько народов -
3. все [их] я благоустроил, и ныне нет [там] злодейства. Когда тюркский каган пребывает на Отюкенском нагорье[37], в стране нет печали. На востоке я ходил войной до Шаньдунской равнины[38], немного не дошел до океана; на юге ходил войной до Токуз Эрскина[39], немного не дошел до Тибета; на западе, преодолев реку Жемчужную[40],
4. я ходил войной до Железных ворот[41]; на севере я ходил войной до земель Йир-Байырку[42]. В столь многие земли я водил [войска], но [нигде] нет места лучше, чем Отюкенское нагорье. Местом, [откуда] следует управлять страной, является Отюкенское нагорье. Обосновавшись на этом месте, я установил мирные отношения с табгачским народом.

---

37 Совр. нагорье Хангай в Монголии.

38 Совр. равнина на северо-востоке Ордоса (КНР) (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 288).

39 Совр. река Эдзин-гол (В.В. Бартольд. Соч., т. V, М., 1968, с. 282).

40 Совр. река Сыр-Дарья.

41 Temir qapïγ — горное ущелье Бузгала близ города Термез.

42 Yir-bayïrqu — предположительно одно из подразделений племени *байырку*, упоминаемого в китайских хрониках как одно из телеских племен, кочевавших на территориях к югу от озера Байкал (см. Liu Mau-tsai. Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Türken. Buch I-II, Wiesbaden, 1958, S. 127; Л.Н. Гумилев. Древние тюрки. М., 1967, с. 62).

5. Золота и серебра, шелковых тканей они дают столь [много], не скупясь (*букв.* без сожаления). У народа табгач речи, говорят, сладкие, шелка — мягкие. Прельщая сладкими речами и мягкими шелками, таким образом, они привлекают [к себе] дальние народы. Но, поселившись вблизи, там они усваивают дурные понятия.

6. Они [табгачи] не выдвигают благородных и мудрых, благородных и храбрых людей; если кто-то совершит проступок, они не окажут покровительства ни его роду, ни его племени, ни его родичу. Прельстившись их сладкими речами и мягкими шелками, многие [из вас], тюркский народ, погибли. Тюркский народ, ты обретешь гибель, если вознамеришься поселиться на юге на Чогайском нагорье[43] и на равнине Тёгюльтин[44],

7. тюркский народ, ты обретешь гибель! Там зло[намеренные] люди, видимо, так наущают: «Тому, кто находится далеко, дают плохие дары; тому, кто находится близко, дают хорошие дары». Так они наущают. Несведущие люди, прислушавшись к этим словам, отправились вблиз, и многие из вас погибли.

8. Тюркский народ, если ты пойдешь в те места, ты обретешь гибель! Если же, поселившись на Отюкенском нагорье, ты будешь посылать караваны (*парн.*), у тебя не будет никакой печали. Если ты поселишься на Отюкенском нагорье, ты будешь обитать там, владея своей страной вечно. Тюркский народ, когда ты сыт, ты не думаешь о том, будешь ли ты [впредь] сытым [или] голодным; единожды насытившись, ты не думаешь о том, что ты можешь быть голодным. Из-за того, что ты таков,

9. ты не внимал словам заботившегося о тебе кагана и ходил во всякие земли, и весь там пропадал, слабел. Оставшиеся там, в каждой из [тех] земель, все [они] [влачили] существование,

[43] Čoγay // Quz-čoγay — местность у гор Цзунцайшань в Хэйша — «Черных песках», на севере от Иньшаня в верховьях реки Онгийн-гол (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 278).

[44] Tögültin — равнина в совр. пустыне Алашань (В.В. Бартольд. Соч., т. V, М., 1968, с. 282).

истощаясь, погибая. Благодаря тому, что так соблаговолило небо, и у меня самого был счастливый удел, я сел [на трон] каганом. Сев каганом,

10. весь неимущий и бедствующий народ я объединил. Бедный народ я сделал богатым, немногочисленный народ я сделал многочисленным. Разве есть фальшь в этих моих словах? Тюркский народ и беки, услышьте это! Здесь я запечатлел [слова] о том, чтобы ты, тюркский народ, объединившись, сохранил свою державу! [Слова] о том, что, заблуждаясь, ты можешь погибнуть, я также

11. здесь запечатлел. Все те [слова], что я имел сказать, я запечатлел на вечном камне. Смотрите на него и знайте, вы, преданные [мне] тюркский народ и беки! Ныне покорные [мне] беки, совершите ли вы ошибку? Я [повелел установить] вечный камень ...., повелел доставить резчиков от табгачского правителя и нанести надпись. Мою просьбу (*букв.* слова) они не отклонили (*букв.* не нарушили).

12. Прислали дворцового художника табгачского правителя. Я повелел ему соорудить необыкновенное строение (~мавзолей) и снаружи, и внутри украсить [его] необычайным орнаментом; повелел установить камень и запечатлеть на нем мои сокровенные мысли (*букв.* слова, которые были в моем сердце) ... и вы все, вплоть до сыновей «Десяти стрел» и татов[45], смотрите на него и знайте! Я повелел установить вечный камень.

13. ..... Чтобы он (~если он) ..... в стране, а также [посещаемом] месте для становищ, на таком [посещаемом] месте для становищ я повелел установить вечный камень и запечатлеть на нем надпись. Смотрите на него и знайте, что этот камень .... Составивший эту надпись — его племянник Йоллыг-тегин.

[45] Термин, которым обозначались иноземцы мусульманского ареала, в частности, иранские народы (см. В.В.Бартольд. Соч., т. II, вып. 1, М., 1963, с. 196, 459-460).

Восточная сторона

14 (1). Когда вверху возникло голубое небо, внизу — бурая земля, между ними возникли сыны человеческие[46]. Над сынами человеческими воссели [на царство] мои предки (*парн.*) Бумын-каган и Истеми-каган. Воссев [на царство], они стали управлять страной по законам тюркского народа и обустраивать ее.

15 (2). С четырех сторон все были им врагами. Поведя войска, народы в четырех сторонах света все он покорил и привел к повиновению; имеющих головы, он заставил склонить [головы], имеющих колени, заставил преклонить [колена]. Он расселил их на востоке до хребта Кадыркан[47], на западе — до Железных ворот. Между [этими] двумя [рубежами]

16 (3). вовсе не имевшие стрелы[48] коктюрки таким образом обитали. Каган [их] был мудрым и его советник также был мудрым и отважным; и беки их, и их народ жили в согласии. Поэтому они так управляли страной. Управляя страной, они установили законы. Но сам он [каган] тогда

---

[46] Отраженные в этой вступительной формуле представления о возникновении вселенной указывают на их прямую связь с воззрениями, принятыми в китайской философии конца I тысячелетия до н. э. В соответствии с философской доктриной, выработанной в Китае в указанное время на основе религии Даосизма и этики конфуцианства (книжников), основной движущей силой в мире являлось взаимодействие «пяти элементов» (дерево, огонь, металл, вода, земля), «трех сил» и противопоставление светлого и темного начал (инь и ян). Тремя силами, которые составляли одну из основ этой доктрины, являлись: Небо, которое служит покровом, Земля, рождающая и приносящая плоды, и созидающий человек между ними (см. А. Масперо. Религии Китая, СПб, 2004, с. 288). Употребление в тюркской формуле глагольной формы рефлексива (qïlïn- «возникать, создаваться») является прямым указанием на то, что возникновение мироздания произошло **без участия демиурга**, в результате действия обезличенной, изнутри действующей силы. Подобный взгляд являлся одним из главных положений конфуцианства, стремившегося объяснить функционирование мироздания «на основе лишь трансцендентных, безличных сил без какого-либо вмешательства сознательной воли или многих воль» (А. Масперо, ук. соч., с. 118).

[47] Совр. хребет Большой Хинган.

[48] Стрела, врученная сюзереном вассалу, являлась символом его власти (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 213): oqsïz «не имеющий стрелы», т.е. легитимных прав на власть над племенами.

17 (4). был призван [Небом] (~скончался). Скорбящие и оплакивающие прибыли из страны на равнине Бюкли с востока, где восходит солнце, из Табгача[49], Тибета, от авар, Рума, от кыргызов, учкурыканов, отузтатар, киданей, татабы; столь много народу прибыло и выражало скорбь и оплакивало. Таким прославленным он был каганом! После этого его младший брат стал каганом,

18 (5). и его сыновья стали каганами. Но впоследствии младший брат не поступал подобно старшему брату и сыновья не поступали подобно отцу. На престол восходили немудрые каганы, восходили недостойные каганы. Их советники также были немудрыми, были недостойными.

19 (6). Из-за того, что беки и народ не были в согласии, а табгачи были коварны и хитры и склонны к обману, сеяли рознь между старшими и младшими братьями и настраивали друг против друга народ и беков, тюркский народ потерял страну, которой он владел,

20 (7). и кагана, который им управлял. Должное стать беками его мужское потомство, стало рабами табгачского народа, должное стать госпожами его женское потомство, стало рабынями. Тюркские беки отринули название «тюрк». Находящиеся в Табгаче беки, именуя себя «табгач» и, покорившись табгачскому правителю,

21 (8). пятьдесят лет служили ему и отдавали свои духовные и физические силы[50]. На востоке, где восходит солнце, они ходили войной на правителя [страны] Бюкли, на западе они ходили войной до Железных ворот, и добывали державу и

---

[49] tabγač — название государства в Северном Китае, объединенного под властью династии Северная Вэй (386-534 гг.). Позднее стало употребляться как общее название Китая.

[50] esig küčig ber- «отдавать духовные и физические силы»; первое слово этого устойчивого словосочетания, нередко отождествлявшееся со словом iš «дело», соотносится, как установлено, с именем es, представленным также в ряде современных тюркских языков в значении, включающем представления о широком спектре умственных и духовных способностей человека; ср. эс (киргизск.) «память, ум, сознание» К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь, М., 1965, с. 964; ис (татарск.) «сознание, чувство; память» (Татарско-русский словарь, М., 1966, с. 175) и др.

законы для табгачского правителя. Но весь простой (*букв.* в массе) тюркский

22 (9). народ сказал так: «Я был народом, имевшим свою державу, где ныне моя держава? Для кого я добываю державу?» — говорил он. «Я был народом, имевшим кагана, где мой каган? Какому кагану я отдаю свои духовные и физические силы?» — говорил он и, говоря так, стал врагом табгачскому правителю.

23 (10). Он стал врагом, но, не сумев организоваться (*парн.*), вновь подчинился. [Табгачи] не посчитались с тем, что [тюркский народ] отдал столь много духовных и физических сил, и решили: «Мы его (~народ) уничтожим, искореним его род». [Тюркский народ] был на пути к исчезновению. Но тюркское Небо вверху и священные тюркские земля и

24 (11). воды сделали так, чтобы тюркский народ не исчез и оставался народом, Небо, взяв за макушку, подняло и вознесло моего отца — Ильтериш-кагана и мою мать — Ильбильге-хатун. Мой отец — каган с семнадцатью мужами ушел за пределы [табгачских владений].

25 (12). Услышав молву о том, что он кочует за пределами [табгачских владений], находившиеся в городах, поднялись в горы, находившиеся в горах, спустились вниз и, собравшись, составили семьдесят человек (*букв.* мужей). Благодаря тому, что небо придало [им] силы, войско моего отца — кагана было подобно волкам, а его враги были подобны овцам. Воюя на востоке и на западе, он собирал и объединял, и всех их

26 (13). стало семьсот человек. Когда их стало семьсот человек, он воссоздал и наставил в соответствии с законами наших предков (*парн.*) народ, не имевший державы и не имевший кагана, обращенный в рабынь и рабов, отринувший тюркские законы. Тогда же он [вос]становил [деление страны на] толисов и тардушей[51]

[51] tölis, tarduš — административные подразделения (восточное и западное «крыла») Тюркского каганата.

27 (14). и дал им (~назначил над ними) ябгу и шада[52]. Его врагом на юге был народ табгачей, на севере его врагом были Баз-каган и народ токузогузов; кыргызы, курыканы, отузтатары, кидани, татабы все они были его врагами. Мой отец — каган столь много .....

28 (15). Он воевал сорок семь раз и участвовал в двадцати сражениях; благодаря тому, что так соблаговолило Небо, он лишил державы тех, кто имел державу, лишил правителей тех, кто имел правителя. Врагов он усмирил; имеющих колени он заставил преклонить [колена], имеющих головы он заставил склонить [головы] .....

29 (16). Завоевав державу и [воссоздав] законы, он отошел [в мир иной] (*букв.* улетел). [В честь] моего отца — кагана установили балбалы, начиная с [балбала] Баз-кагана. Согласно закону каганом [на трон] воссел мой дядя. Став (*букв.* сев) каганом, мой дядя хорошо обустраивал и содержал тюркский народ; бедных он сделал богатыми, мало[численный народ] он сделал многочисленным.

30 (17). Когда мой дядя воссел [на трон] каганом, сам я был шадом над тардушскими народами. Вместе с моим дядей мы ходили войной на восток до Желтой реки[53], до Шаньдунской равнины; на запад мы ходили войной до Железных ворот. Преодолев Кёгмен[54], мы ходили войной до земель кыргызов.

31 (18). Всего мы ходили войной двадцать пять раз, вступали в сражение тринадцать раз. Имевших державу мы лишили державы, имевших кагана мы лишили кагана; имевших колени мы заставили преклонить [колена], имевших головы мы заставили склонить [головы]. Тюргешский каган был [правителем] наших тюрков, нашего народа. Из-за того, что он был неразумным,

[52] yabγu, šad — назначаемые каганом правители западных и восточных областей (западного крыла и восточного крыла) Тюркского каганата. Как правило, они являлись представителями правящего рода.

[53] Совр. река Хуанхэ (КНР).

[54] Совр. Саянские горы.

32 (19). и из-за того, что он предал нас, каган их погиб и его советники и беки также погибли, а народ «Десяти стрел» подвергался бедствиям. Для того, чтобы земля и воды, которыми владели наши предки (*парн.*) не оставались без хозяина, мы организовали и обустроили народ азов .....

33 (20). Барс был беком. Тогда мы присвоили ему звание кагана и дали ему в жены мою сестру — принцессу, но он сам предал нас; каган погиб, и народ его был обращен в рабынь и рабов. Чтобы кёгменские земля и воды не оставались без хозяина, мы пришли обустроить народы азов и кыргызов. Сразились ..... ,

34 (21). снова поставили над ними (*букв.* дали) кагана. На востоке, перейдя через хребет Кадыркан, мы таким [же] образом расселили и обустроили народ; на западе до Кенгю Тармана[55] тюркский народ таким [же] образом мы расселили и обустроили. К тому времени рабы стали рабовладельцами, рабыни — владелицами рабынь; младшие братья не знали старших братьев, сыновья не знали своих отцов[56].

35 (22). Таковы были добытая и обустроенная нами держава и [ее] законы! Тюркские и огузские беки и народ, слушайте! Если бы небо вверху не обрушилось, и земля внизу не разверзлась, тюркский народ, кто бы мог разрушить твою державу и твои законы? Тюркский народ, одумайся и раскайся!

36 (23). Из-за твоего неповиновения, ты сам предал вскормившего тебя твоего мудрого кагана, свою независимую (*парн.*), прекрасную страну и принес ей зло! Откуда явился [тот], в кольчуге и обратил тебя в бегство? Откуда явился [тот], с копьем и изгнал тебя прочь? Народ Отюкенского нагорья, ты ушел и [там], обязанный идти на восток,

37 (24). ты шел, обязанный идти на запад, ты шел, и в тех местах, куда ты ходил, ты обрел то благо, что твоя кровь

[55] kengü — топоним, отождествляемый с этнонимом kangar и областью проживания обозначаемого им народа, располагавшейся в низовьях Сыр-Дарьи.

[56] Данная словесная формула, по всей видимости, служит для обозначения определенной степени независимости.

бежала рекой[57] и твои кости лежали горой; твои сыны, должные стать беками, стали рабами, твои дочери, должные стать госпожами, стали рабынями. Из-за того, что ты был неразумным, [был недостойным, мой дядя — каган отошел] [в мир иной] (*букв.* улетел).

38 (25). Я установил балбалы, начиная с [балбала] кагана кыргызов. Для того, чтобы не исчезли имя и слава тюркского народа, Небо, возвысившее моего отца — кагана и мою мать — хатун, Небо, дарующее державу, это Небо меня самого

39 (26). возвело (*букв.* посадило) [на трон] каганом. Я не сел [каганом] над народом благоденствующим; я сел над народом, у которого не было пищи внутри и одежды снаружи, и [положение] которого было скверным (*парн.*). Мы держали совет с моим младшим братом Кюль-тегином. Заботясь о том, чтобы не исчезли имя и слава тюркского народа, добытые нашим отцом и нашим дядей,

40 (27). ради тюркского народа я не спал ночи и не знал покоя (*букв.* не приседал) днем, и вместе с моим младшим братом Кюль-тегином и двумя шадами, трудясь до изнеможения (*парн.*), я добывал, и, добывая таким образом, я не [противопоставлял] какие-либо два народа как огонь и воду. Когда сам я воссел каганом, со всех земель,

41 (28). покинувший ранее [страну] народ, близкий к гибели и исчезновению, пеший и раздетый, возвращался вновь. Решив привести народ к благоденствию, я двенадцать раз ходил с войском в великие походы: на север — против народа огуз, на восток — против народов кидань и татабы, на юг — против народа табгач, и ..... сражался.

42 (29). Затем, благодаря тому, что соблаговолило Небо и сам я был благословен и наделен счастливым уделом, народ, обреченный на гибель, я возродил к жизни, народу раздетому я дал одежду, народ бедный я сделал богатым и привел в лучшее состояние, чем те, кто имел более мощные

[57] Перевод «рекой» подтверждаеся наличием в текстах варианта ögüzčä в соответствующем контексте (БК, В, 20).

(~влиятельные) державы и более мощных (~влиятельных) правителей. Народы по четырем сторонам света

43 (30). все я умиротворил и избавил от врагов; все [они] мне покорились и отдают духовные и физические силы. Добившись такого устройства [страны], мой младший брат Кюль-тегин сам тогда был призван [Небом] (~скончался). Когда мой отец — каган покинул [этот мир] (*букв.* улетел), мой младший брат Кюль-тегин оставался в возрасте семи лет .....

44 (31). Благодаря счастливому уделу моей матери — хатун, подобной Умай[58], мой младший брат Кюль-тегин снискал воинское имя. К шестнадцати годам державу и установления моего дяди — кагана таким образом он восстановил (*букв.* добыл). Мы выступили с войском против шести объединений варваров[59]. Против нас вышел табгач Онг-тутук с пятидесятитысячным войском. Мы сразились.

45 (32). Кюль-тегин, бросив клич, пешим ринулся в атаку. Шурина Онг-тутука он захватил при оружии в [его] руках и вооруженным доставил к кагану. Это войско там мы уничтожили. Когда ему было двадцать один год, мы сражались с Чача-сенгюном[60]. В начале он атаковал, сев на сивого коня Тадык-чора[61]. Этот конь

46 (33). там пал. Во второй раз он атаковал, сев на сивого коня Ышбара[62] Ямтара, и этот конь там пал. В третий раз он атаковал, сев на укрытого [защитной] попоной гнедого коня Йегена Силиг-бека, и этот конь там пал. Его кольчугу и

---

58 umay — супруга бога Тенгри; по древнетюркской системе относится к числу небожителей второго эшелона (См. Л.Ю. Тугушева. Каким богам поклонялись древние тюрки? — Altaica IV, M., 2000, с. 144-156).

59 altï čub soγdaq «шесть объединений варваров» — остатки хуннских племен в Центральной Азии, ко времени Второго тюркского каганата кочевавшие в пределах западной Джунгарии, на Тарбагатае и Черном Иртыше (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 202; Л.Ю. Тугушева. Об интерпретации некоторых данных орхонских рунических текстов (2). — Bahši Ögdisi. Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags. Freiburg — Istanbul, 1998, сс. 411-418).

60 sängün (кит. цзянцзюнь) — верховный командующий войсками.

61 čor титул вождя племени в племенном объединении *дулу*.

62 ïšbara (санскр. ïšvara) «властитель», почетный титул вождей разного уровня.

накидку поразили более чем сотней стрел, но ни одной он не дал попасть в лицо и в голову .....

47 (34). о его атаке вы, тюркские беки, все знаете! Это войско там мы уничтожили. После этого Улуг Эркин [из] Йир Байырку стал [нам] врагом. Вернувшись, мы разгромили его на озере Тюрги Яргун[63]. Улуг Эркин бежал лишь с небольшим числом воинов. Когда Кюль-тегину было [двадцать шесть] лет,

48 (35). мы ходили войной на кыргызов. Продвигаясь по снегу глубиной с копьё, мы перевалили Кёгменские горы и неожиданно (*букв.* во [время] сна) напали на кыргызов. С их каганом мы сразились у горы Сонга[64]. Кюль-тегин, сев на байыркуского белого жеребца,

49 (36) бросив клич[65], ринулся в атаку; одного воина он поразил стрелой, двух воинов сразил [мечом] сквозь(?) бедро. В той атаке [враги] ударили по байыркускому белому жеребцу и сломали ему бедро. Кыргызского кагана мы уничтожили, страну его захватили. В том же году мы отправились в сторону тюргешей, перевалив через гору Алтун[66]

50 (37). и переправившись через реку Эртис[67], мы напали на тюргешей (*букв.* на тюргешский народ) неожиданно (*букв.*

---

63 Совр. озеро Байкал.

64 Одна из вершин в Саянах.

65 Глагольная основа opla- в разных публиациях получало разную интерпретацию: атаковать, броситься в атаку (ПДП, с. 404), быть подобным волу на молотьбе хлеба (wie ein Dreschochse sein (ATG, с. 321), атаковать стремительно (attack with much speed) (T. Tekin. A Grammar, с. 360) и т.д. Основа имеет в достаточной степени прозрачную структуру: она состоит из корневой морфемы *op* и глаголообразующего аффикса *-la*. Слово *op* в тюркских языках нередко выступает в значении «группа животных на молотьбе хлеба» (см. МК, 29). В более конкретизированном значении это слово встречается в киргизском языке, где оно обозначает «*возглас* понукания животных» (в процессе молотьбы хлеба) (К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1965, с. 575). Можно предполагать, что это слово-междометие некогда могло иметь более широкое значение и употребляться как «возглас побуждения, призыва (к какому-либо действию), клич» безотносительно к характеру действия и его участникам. В этом случае глагольная основа *opla-* могла иметь значение «бросить клич».

66 Совр. Алтайский хребет; топоним идентифицируется также с горой Алтаин-нуру в системе Алтайского хребта (см. Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 300)

67 Совр. река Иртыш.

во [время] сна). Войско тюргешского кагана у Болчу[68] надвинулось подобно огню и вихрю. Сразились. Кюль-тегин пошел в атаку, сев на сивого коня Башгу. Сивый Башгу ....

51 (38). он поручил (?) ....., двоих он захватил сам. Вновь вступив [в бой], он собственноручно захватил советника тюргешского кагана Аз-тутука. Их кагана мы там уничтожили, страну их захватили. Каратюргешский народ полностью нам покорился. Этот народ мы поселили на Табаре[69]. .....

52 (39). Для того, чтобы обустроить народы варваров, мы ходили войной до Железных ворот, перейдя через реку Жемчужную. После этого врагом нам стал каратюргешский народ и ушел в сторону кенгересов. В нашем войске лошади были истощены, не было провианта. [То] были недобрые люди..... .

53 (40). Дюжие мужи напали на нас. Досадуя на [наступление] таких времен, мы направили Кюль-тегина вперед с небольшим отрядом и провели крупное сражение. [Кюль-тегин] атаковал, сев на своего белого коня Алп Шалчи, и тогда он изничтожил и захватил каратюргешский народ. Вновь двинув [войско] .....,

Северная сторона

54 (1). вместе с (?) ..... он сразился с Кошу-тутуком[70]. Его воинов всех он уничтожил, их юрты и имущество всё без остатка доставил. Когда Кюль-тегину было двадцать семь лет, народ карлуков, который кочевал вольно, стал [нам] врагом. Мы сразились с ними на Тамаг Ыдукбаше[71]. Во время этого сражения

55 (2). [Кюль]-тегин был в возрасте тридцати лет. Сев на своего белого [коня] Алп Шалчи, он, бросив клич, ринулся в атаку.

---

[68] Совр. река Урунгу на западе от хребта Тарбагатай.
[69] Название местности в Прииртышье.
[70] Qošu tutuq — один из последних нушибийских князей (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 302).
[71] Tamaγ ïduq baš — географический пункт в Семиречье.

Двоих мужей он сразил [мечом] сквозь бедро. Карлуков мы уничтожили и захватили. Народ азов стал [нам] врагом. Сразились с ними на Караколе[72]. Кюль-тегин был в возрасте тридцати одного года. Сев на своего белого [коня] Алп Шалчи,

56 (3). бросив клич, пошел в атаку и захватил азского эльтебера[73]. Народ азов тогда прекратил существование. Когда государство моего дяди — кагана пошатнулось, народ и правитель утратили единство (*букв.* оказались по две [разные стороны]), мы сражались с народом изгиль. Кюль-тегин, сев на своего белого [коня] Алп Шалчи,

57 (4).бросив клич, пошел в атаку. Этот конь там пал. [Народ] изгиль прекратил существование. Народ токузогузов был моим собственным народом. Он стал врагом [лишь] потому, что небо и земля пришли в смятение. В течение одного года мы сражались [с ними] пять раз. В самом начале мы сразились у города Тогу[74].

58 (5). Кюль-тегин, сев на белого [коня] Азмана, бросив клич, пошел в атаку и сразил шестерых воинов. Седьмого воина он поразил мечом в рукопашной схватке. Во второй раз мы сразились с эдизами на Кушалгаке[75]. Кюль-тегин, сев на своего азского бурого, бросив клич, атаковал; одного воина сразил,

59 (6). девятерых окружил и нанес [по ним] удар. Народ эдизов тогда прекратил существование. В третий раз мы сражались с огузами на Болчу. Кюль-тегин атаковал, сев на белого [коня] Азмана, и нанес [им] поражение; мы разгромили их войско; страну их захватили. В четвертый раз мы сразились у истоков(?) [реки?] Чуш[76]. Тюркский

60 (7). народ едва держался на ногах (*букв.* подкашивались ноги) и его [положение] могло стать скверным, но Кюль-тегин обратил в бегство стремительно наступавшее войско

---

[72] qara köl — название озера в горах Западного Саяна.
[73] eltebär — титул правителей (вождей) полузависимых племен каганата.
[74] toγu — название населенного пункта на Хангайском нагорье.
[75] qušalγaq — название географического пункта на Хангайском нагорье.
[76] čuš — географический пункт; не идентифицирован.

[врага]; десять воинов-богатырей из племени Тонгра мы окружили и уничтожили на церемонии поминовения Тонга-тегина. В пятый раз мы сразились с огузами на Эзгинти Кадызе. Кюль-тегин

61 (8). атаковал, сев на своего азского бурого [коня]; двух воинов он сразил и сбросил их в грязь. Это войско тогда прекратило существование. Перезимовав в Амга Кургане[77], весной мы выступили с войском в сторону огузов. Кюль-тегина мы отослали для того, чтобы он возглавил [оборону] ставки, так как враги-огузы напали на ставку. Кюль-тегин,

62 (9). сев на своего белого [коня] Огсиза, сразил девять мужей и ставку отстоял (*букв.* не отдал). Иначе же, моя мать — хатун и другие мои матушки и тетушки, мои невестки и принцессы, [оставшись] в живых, вы стали бы рабынями, погибнув, остались бы лежать в юртах и на дорогах.

63 (10). Если бы не было Кюль-тегина, все вы погибли бы. Мой младший брат Кюль-тегин был призван [Небом] (*букв.* стал нужен). Сам [же] я скорбел. Мои зрячие глаза стали будто незрячие, мой вещий разум стал будто невещим. Сам я скорбно размышлял: «[Так] устроило божество-время, [что] все сыны человеческие появляются чтобы умереть».

64 (11). Так я размышлял. Когда к глазам подступали слезы, я сдерживал [слезы], когда к серцу подступали рыдания, я вновь [скорбно] размышлял. Я крепко размышлял. Я думал о том, что глаза и веки (*букв.* брови) двух шадов и других моих младших братьев и племянников, моих сыновей, моих беков и моего народа станут негожими [от слез?]. На обряд поминовения прибыл Удар-сенгюн, возглавлявший [посланцев] от народов кидань и татабы;

65 (12) от табгачского кагана прибыли Цюй-и и Лю-сян; они привезли тысячу штук шелковых тканей, золота и серебра — в избытке. От тибетского правителя прибыл [его] советник[78]. От живущих на западе, [в местах] захода солнца согдийцев,

[77] amγa qorγan — укрепленное поселение, предположительно располагавшееся на Хангайском нагорье.

[78] böl(ü)n (тибетск. blon) министр.

персов, народов Бухарского улуса прибыли Эник-сенгюн и Огул-тархан[79].

66 (13). От моего десятистрельного подданного (*букв.* сына) — тюргешского кагана прибыли тамгачи[80] Макарач и тамгачи Огуз-бильге. От кыргызского кагана прибыл тардуш[81] Ынанчу-чор. Для того, чтобы построить мавзолей, искусно отделать и изготовить стелу с надписями, прибыл племянник табгачского правителя Чжан-сенгюн.

Северо-восточная сторона

67 (1). Кюль-тегин покинул [этот мир] (*букв.* улетел) в семнадцатый [день] в год овцы[82]. В двадцать седьмой [день] девятого месяца мы провели церемонию поминовения. [Сооружение] его мавзолея, его искусную отделку и [изготовление] стелы с надписью мы завершили полностью в год обезьяны, в двадцать седьмой [день] седьмого месяца. Кюль-тегин [.....] был [в возрасте][83] сорока семи лет. [Будто] тучи заволокли .....; стольких мастеров-художников привел с собой эльтебер Туйгут.

Юго-восточная сторона

68 (1). Такую (внушительную) надпись надлежало составить и я — племянник Кюль-тегина Йоллыг-тегин — [ее] составил (*букв.* написал). Я сидел двадцать дней и на этот камень, на эту плоскость я — Йоллыг-тегин — всю [эту надпись] нанес: Вы заботились [о народе] лучше, чем о своих почитаемых

[79] tarxan — титул, присваиваемый лицам, занимающим по рангу положение после *шада* и *ябгу*. Тарханы, как правило, были освобождены от уплаты налогов.

[80] tamγačï — «держатель печати», секретарь при правителе.

[81] tarduš — здесь: предводитель «крыла» войска кыргызского кагана.

[82] Соответствует 21 августа 732 г.

[83] Хотя существуют иные варианты восстановления разрушенных знаков в данной строке (см. T. Tekin. A Grammar, с. 237), в соответствии с принятой в орхонских текстах фразеологией в этом случае представляется более приемлемым вариант *yašïnga* «в возрасте» (ср. kül tegin yeti otuz yašïnga «когда Кюль-тегину было двадцать семь лет» (С, 1, а также В, 31, 32 и др.).

детях (*букв.* сыновьях) и потомках (*букв.* жеребятах). Вы отправились [в мир иной] (*букв.* улетели) и на небе Вы так же, как при жизни .....

Юго-западная сторона

69 (1). С целью [заботы] о золоте, серебре, драгоценностях, имуществе и четырех тысячах лошадей, [выше]названный Туйгут этот ..... Мой владыка — тегин и Небо вверху ....., я нанес надпись на камень. Йоллыг-тегин.

Западная сторона

70 (1). На западе восстали согдийцы. Ввиду того, что мой младший брат Кюль-тегин ради ....., не щадя себя (~ до изнеможения) (*букв.* убиваясь, *парн.*), отдавал свои духовные и физические силы, я — Бильге-каган тюркский в силу (данной мной) клятвы[84] всегда проявлял заботу о моем младшем брате Кюль-тегине.

71 (2). присвоил ему титул Ынанчу-апа-ярган-тархана и радел о его прославлении.

[84] ayuq «клятва, обещание», ср. ayïq «клятва, обещание» (МК 289).

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ БИЛЬГЕ-КАГАНА

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Восточная сторона

1. t(e)ngri t(e)g t(e)ngri y(a)r(a)tm(ï)š türk bilgä q(a)γ(a)n s(a)b(ï)m q(a)ng(ï)m türk bilgä [q(a)γ(a)n ..... [al]tï sir toq(u)z oγ(u)z (e)ki (e)d(i)z k(e)r(ä)gül(ü)g b(e)gl(ä)ri bod(u)nï .....[tü]rk [t(e)ng]ri .....

2. ..... üzä q(a)γ(a)n ol(u)rt(ï)m ol(u)rt(u)q(ï)ma ölt(ä)čičä s(a)q(ï)n(ï)γma türk b(e)gl(ä)r bod(u)n (ö)g(i)r(i)p s(e)b(i)n(i)p[85] tongt(a)m(ï)š közi yüg(ä)rü körti bödkä öz(i)m ol(u)r(ï)p bunča (a)γ(ï)r törüg tört bul(u)ngdaqï [bod(u)n] ..... [et]d(i)m

(*В строках 3-23 с незначительными расхождениями повторяются строки B, 1-30 надписи на памятнике в честь Кюль-тегина*)

24. (a)z bod(u)n(ï)γ ük(ü)š qïlt(ï)m ïγ(a)r (e)ll(i)gdä [ï]γ(a)r q(a)γ(a)nl(ï)γda y(e)g qïlt(ï)m tört bul(u)ngd(a)qï bod(u)n(ï)γ qop b(a)z qïlt(ï)m y(a)γ(ï)s(ï)z q(ï)[lt](ï)m qop m(a)nga körti y(e)ti y(e)g(i)rmi y(a)š(ï)ma t(a)ngut t(a)pa sül(ä)d(i)m t(a)ngut bod(u)n(ï)γ buzd(ï)m oγlïn yo[t(u)z]ïn yïlqïsïn b(a)r(ï)mïn (a)nta (a)lt(ï)m s(e)k(i)z y(e)g(i)rmi y(a)š(ï)ma (a)ltï č[ub soγd(a)q]

25. t(a)pa sül(ä)d(i)m bod(u)n(ï)γ (a)nta buzd(ï)m t(a)b[γ(a)č o]ng tut(u)q b(e)š tüm(ä)n sü k(e)lti ïd(u)q b(a)šda süng(ü)šd(i)m ol süg

[85] Ранее принятый вариант чтения данного словосочетания: (e)g(i)r(i)p s(e)b(i)n(i)p; но, по всей видимости, здесь имеет место редкий случай опущения знака, передающего лабиализованный гласный, в первом слоге слова. Чтение ögir- sebin- в данном случае предпочтительнее с той точки зрения, что эти две глагольные основы образуют устойчивую пару, широко употребительную в раннесредневековых текстах (см. Л.Ю. Тугушева. Раннесредневековый тюркский литературный язык. СПб, 2001, с. 55).

(a)nta yoq qïšd(ï)m y(e)g(i)rmi y(a)š(ï)ma b(a)sm(ï)l ïd(u)q(qu)t oγ(u)š(ï)m bod(u)n (e)rti (a)rq(ï)š ïdm(a)z tey(i)n sül(ä)d(i)m q... .....m(?) (i)čg(ä)rt(i)m q(a)l(ï)ng[(ï)n] (e)b(i)rü k(e)lürt(i)m (e)ki ot(u)z y(a)š(ï)ma t(a)bγ(a)č

26. t(a)pa sül(ä)d(i)m č(a)ča s(ä)ngün s(e)k(i)z tüm(ä)n [sü] birlä süng(ü)šd(i)m süsin (a)nta öl(ü)rt(i)m (a)ltï ot(u)z y(a)š(ï)ma čik bod(u)n qïrq(ï)z birlä y(a)γï boltï k(e)m k(e)čä čik t(a)pa sül(ä)d(i)m örp(ä)ntä süng(ü)šd(i)m süsin s(a)nčd(ï)m (a)z [b]o[d(u)n(ï)γ (a)lt(ï)]m ..... [ič]g(ä)rt(i)m y(e)ti ot(u)z y(a)š(ï)m]a qïrq(ï)z t(a)pa sül(ä)d(i)m süng(ü)g b(a)t(ï)mï

27. q(a)r(ï)γ sök(ü)p(ä)n kögm(ä)n yïš(ï)γ toγa yo[rïp] qïrq(ï)z bod(u)n(ï)γ uda b(a)sd(ï)m q(a)γ(a)nïn birlä songa yïšda süng(ü)šd(i)m q(a)γ(a)nïn öl(ü)rt(i)m el(i)n (a)nta (a)ltïm ol yïlqa türg(e)s t(a)pa (a)ltun yïš(ï)γ (a)ša [(e)r]t(i)s ög(ü)z(i)g k(e)čä yorï[d(ï)m türg(e)s bod(u)n(ï)γ uda] b(a)sd(ï)m türg(e)s q(a)γ(a)n süsi otča borča k(e)lti

28. bolčuda süng(ü)šd(i)m(i)z q(a)γ(a)nïn y(a)bγu[sï]n š(a)dïn (a)nta ölürt(i)m eli(n) (a)nta (a)lt(ï)m ot(u)z y(a)š(ï)ma b(e)š b(a)l(ï)q t(a)pa sül(ä)d(i)m (a)ltï yolï süng(ü)šd(i)m ..... [sü]sin qop ö[lü]rt(i)m [(a)nta] ičr(ä)ki ne kiši tin..... y(o)q [bolt(a)]čï (e)r[ti] .....a oq(ï)γ(a)lï k(e)lti b(e)š b(a)l(ï)q (a)nï üč(ü)n ozdï ot(u)z (a)rt(u)qï

29. bir y(a)š(ï)ma q(a)rl(u)q bod(u)n bungs(ï)z [(e)r]ür b(a)rur (e)rkli y(a)γï boltï t(a)m(a)γ ïd(u)q b(a)šda süng(ü)šd(i)m q(a)rl(u)q bod(u)n(ï)γ öl(ü)rt(i)m (a)nta (a)ltïm ..... . [bas]mïl q(a)ra ..... q(a)rl(u)q bod(u)n ter[ilip k(e)lti .....]m ö[l(ü)rt(i)m] t[oq(u)z oγ(u)]z m(e)n(i)ng bod(u)n(ï)m (e)rti t(e)ngri y(e)r bulγ(a)qïn üč(ü)n öding[ä]

30. küni t(e)gd(ü)k üč(ü)n y(a)γï boltï bir yïlqa tört yolï süng(ü)šd(i)m (a)ng ilki toγu b(a)l(ï)qda süng(ü)šd(i)m toγla ög(ü)z(i)g yüz(ü)ti k(e)č(i)p süsi ..... (e)kint[i] antïrγuda süng(ü)šd(i)m ..... süsin s(a)nčd(ï)m .... [üč(ü)nč čuš b(a)šïnta sü]ng(ü)šd(i)m türk bod(u)n (a)d(a)q q(a)mša(t)tï yabl(a)q

31. bolt(a)čï (e)rti oza y(a)ña k(e)l(i)gmä süsin (a)γ(ï)t(tï)m ük(ü)š ölt(ä)či (a)nta ter(i)lti (a)nta tongra yïlp(a)γutï bir oγ(u)š(ï)γ

tonga teg(i)n yoγ[ïnta] (e)g(i)rä toqïd(ï)m tört(ü)nč (e)zg(i)nti q(a)d(ï)zda süng(ü)šd(i)m süsin (a)nta s(a)nčd(ï)m .... y(a)brïtd(ï)m ..... y(a)brït..... [y(a)š](ï)ma (a)mγï qorγ(a)n qïšl(a)d(u)qda yut boltï y(a)z(ï)nga

32. oγ(u)z t(a)pa sül(ä)dim ilki sü t(a)š(ï)qm(ï)š (e)rti (e)kin sü (e)bdä (e)rti üč oγ(u)z süsi b(a)sa k(e)lti y(a)d(a)γ y(a)b(ï)z boltï tep (a)lγ(a)lï k(e)lti [sïng](a)r (e)b(i)g b(a)rq(ï)γ yulγ(a)lï b(a)rdï sïng(a)r süsi süng(ü)šg(ä)li k(e)lti biz (a)z (e)rt(i)m(i)z y(a)b(ï)z (e)rt(i)m(i)z oγ[(u)z] .....t y(a)γ[ï?] .... [t(e)ngri] küč bert(ü)k üč(ü)n (a)nta s(a)nčd(ï)m

33. y(a)ñd(ï)m t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)d(u)q üč(ü)n m(e)n q(a)zγ(a)nt(u)q üč(ü)n türk bod(u)n q(a)zγ(a)n[m(ï)š (e)r(i)]nč m(e)n in(i)l(i)gü bunča b(a)šl(a)yu q(a)zγ(a)nm[(a)yï?]n türk bod(u)n ölt(ä)či (e)rti y(o)q [bolt(a)]čï (e)rti [türk] b(e)gl(ä)r [bod(u)n (ï)nč]a s(a)q(ï)n(ï)ng (ï)nča bil(i)ng oγ(u)z bo[d(u)n] .....d ïdm(a)yïn tey(i)n sül(ä)[d(i)m]

34. (e)bin b(a)rqïn buzd(ï)m o[γ(u)z] bod(u)n t(o)q(u)z t(a)t(a)r birlä teril(i)p k(e)lti (a)γuda (e)ki ul(u)γ süng(ü)š süng(ü)šd(i)m süsin [buz]d(ï)m (e)lin (a)nta (a)lt(ï)m (ï)nča q(a)zγ(a)n[(ï)p] ..... [t(e)ngri] y(a)rl(ï)q(a)d(u)q üč(ü)n ö[z(ü)m] ot(u)z art(u)qï ü[č y(a)š(ï)ma] ..... uq (e)rti ödš(i)g ötül(ü)g ki[ši?]

35. ig(i)dm(i)š al[p q(a)[γ(a)nïnga y(a)]ng(ï)ltï ..... [ü]zä t(e)ngri ïd(u)q y(e)r sub [(e)č(i)m q(a)]γ(a)n qutï t(a)plam(a)dï (e)r(i)nč t(o)quz oγ(u)z bod(u)n y(e)r(i)n subïn ïd(ï)p t(a)bγ(a)čγ(a)ru b(a)rdï t(a)bγ(a)č ..... bu y(e)rdä k(e)lti ig(i)d(ä)y(i)n tey(i)n s(a)q(ï)[n(ï)p?] .....bod(u)n .....

36. y(a)z(u)ql(a) ..... [be]r(i)yä t(a)bγ(a)čda (a)tï küsi y(o)q boltï bu y(e)rdä m(a)nga qul boltï m(e)n öz(ü)m q(a)γ(a)n ol(u)rt(u)q(ï)m üč(ü)n türk bod(u)n(ï)γ ..... qïlm(a)d(ï)m [(e)l(i)g?] törüg y(e)gdi q(a)zγ(a)nt(ï)m ïd..... ter(i)l(i)p y.....

37. [(a)nta süng(ü)]šd(i)m süsin s(a)nčd(ï)m ič(i)k(i)gmä ič(i)kdi bod(u)n boltï öl(ü)gmä ölti s(e)l(e)ngä qodï yor(ï)p(a)n q(a)rγan qïs(ï)lta (e)bin b(a)rqïn (a)nta buzd(ï)m .... y(ï)šqa (a)γdï uyγ(u)r (e)l[t(e)]b(ä)r yüzčä (e)r(ä)n ilg(är)ü

t(e)[z(i)p b(a)rdï?] .....

38. .....ti türk bod(u)n ač (e)rti ol yïlqïγ (a)l(ï)p ig(i)t(di)m ot(u)z (a)rt(u)qï tört y(a)š(ï)ma oγ(u)z t(e)z(i)p t(a)bγ(a)čqa kirti ök(ü)n(i)p sül(ä)d(i)m suq(ï)n ..... [oγ]lïn yot(u)zïn (a)nta (a)lt(ï)m (e)ki (e)lt(e)b(ä)rl(i)g bod(u)n .....
..

39. ..... t(a)[t(a)b]ï bod(u)n t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nqa körti y(a)l(a)b(a)čï (e)dgü s(a)bï öt(ü)gi k(e)lm(ä)z tey(i)n y(a)y(ï)n sül(ä)d(i)m bod(u)n(ï)γ (a)nta buzd(ï)m yïlq(ï)[sïn] .....
..... süsi ter(i)l(i)p k(e)lti q(a)d(ï)rq(a)n yïš qon
.....

40. .....γ(a)q(ï)nga y(e)r(i)ng(ä)rü subïng(a)ru qontï ber(i)yä q(a)rl(u)q bod(u)n t(a)pa sülä tep tud(u)n y(a)mt(a)r(ï)γ ït(dï)m b(a)rdï ..... [q(a)rl(u)q el]t(e)b(ä)r y(o)q bolm(ï)š in(i)si bir qorγ[an]

41. .....[(a)r]q (ï)šï y(e)lm(ä)di (a)nï (a)ñ(ï)t(a)y(ï)n tep sül(ä)d(i)m qor(ï)γu (e)ki üč kis(i)l(i)gü t(e)z(i)p b(a)rdï q(a)ra bod(u)n q(a)γ(a)n(ï)m k(e)lti tep ög[irti?] .....qa at bert(i)m kič(i)g (a)tl(ï)γ[ïγ?] .....

Юго-восточная сторона

42 (1). .....[kök] öng(i)g yoγ(u)ru sü yor(ï)p tünli künli yeti öd(ü)škä subs(ï)z k(e)čd(i)m čor(a)qqa t(e)g(i)p yul(u)γčï [(e)r(i)]g ....s k(e)č(i)nkä t(e)gi
.....

Южная сторона

43 (1). ..... [t(a)b]γ(a)č (a)tl(ï)γ süsi bir tüm(ä)n (a)rt(u)qï y(e)ti bing süg ilki kün öl(ü)rt(i)m y(a)d(a)γ süsin (e)k(i)nti kün qo[p öl(ü)r]t(i)m bi..... (a)š(ï)p b(a) rd.....

44 (2). ..... [y]olï sül(ä)d(i)m ot(u)z (a)rt(u)qï s(e)k(i)z y(a)š(ï)ma qïš(ï)n qït(a)ñ t(a)pa sül(ä)d(i)m .....
[ot(u)z (a)rt(u)qï toq(u)z y(a)š(ï)]ma y(a)z(ï)n t(a)t(a)bï t(a)pa

sü[l(ä)d(i)m] .....

45 (3). ..... m(e)n ..... öl(ü)rt(i)m oγlïn yot(u)z[ïn yï]lq(ï)sïn b(a)r(ï)mïn .....rä qo.....
.....

46 (4). bo[d(u)n .....yo]t(u)zïn yoq q[ïlt(ï)m] .....
.....

47 (5). yor.....

48 (6). süng[(ü)šd(i)m] .....
.....

49 (7). [b(e)r]t(i)m (a)lp (e)rin öl(ü)r(i)p [b(a)l]b(a)l qïlu b(e)rt(i)m (e)l(i)g y(a)š(ï)ma t(a)t(a)bï bod(u)n qït(a)ñda (a)d[r(ï)ltï] .....lk(ä)r t(a)γqa .....

50 (8). .....qu s(ä)ngün b(a)š(a)du tört tüm(ä)n sü k(e)lti töngk(ä)š t(a)γda t(e)g(i)p toqïd(ï)m üč tüm(ä)n süg [öl(ü)rt](i)m b[ir tüm(ä)n(?)] .....rs(ä)r .....ökt ...m t(a)t(a)bï
.....

51 (9). ö[l(ü)]rti ul(u)γ oγl(ï)m (a)γr(ï)p y(o)q bolča quγ s(ä)ngün(i)g b(a)lb(a)l tikä bert(i)m m(e)n toq(u)z y(e)g(i)rmi yïl š(a)d ol(u)rt(ï)m t(o)[q(u)z yeg(i)r]mi yïl [q(a)γ(a)n ol](u)rt(ï)m el tutd(ï)m ot(u)z (a)rt(u)qï bir .....

52 (10). türk(i)mä bod(u)n(ï)ma [y(e)]g(i)n (ï)nča q(a)zγ(a)nu bert(i)m bunča q(a)zγ(a)n(ï)p [q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n ï]t yïl on(u)nč (a)y (a)lti ot(u)zqa uča b(a)rdï l(a)γzïn yïl beš(i)nč (a)y yeti ot(u)zqa yoγ ertürt(i)m buq(u)γ tut(u)q .....
.....

53 (11). q(a)ngï lisün t(a)y s(ä)ngün b(a)š(a)d[u] beš yüz (e)r(ä)n k(e)lti qoq(u)l(ï)q ö..... (a)ltun küm(ü)š k(e)rg(ä)ks(i)z k(e)lürti yoγ y(ï)p(a)rïγ k(e)lür(i)p tikä berti čint(a)n ïγ(a)č k(e)l(ü)r(i)p öz y(a)r .....
.....

54 (12). bunča bod(u)n s(a)čïn qulq(a)q(ï)n ..... [b]ïčdï (e)dgü özl(ü)k (a)tïn q(a)ra kisin kök t(e)y(i)ngin s(a)ns(ï)z k(e)l(ü)r(i)p qop qot(t)ï

55 (13). t(e)ngri t(e)g t(e)ngri y(a)r(a)tm(ï)š türk bilgä [q(a)γ(a)n s(a)]b(ï)m q(a)ng(ï)m türk bilgä q(a)γ(a)n ol(u)rt(u)qïnta türk

m(a)tï b(e)gl(ä)r kisrä t(a)rduš b(e)gl(ä)r kül čor b(a)šl(a)yu ul(a)yu šadpït b(e)gl(ä)r öngrä töl(i)s b(e)gl(ä)r (a)pa t(a)rq(a)n

56 (14).b(a)šl(a)yu ul(a)yu š(a)d[pït] b(e)gl(ä)r bu ..... t(a)m(a)n t(a)rq(a)n tony(u)q(u)q boyla b(a)γa t(a)rq(a)n ul(a)yu buyr(u)q ..... ič buyr(u)q s(e)b(i)g kül erk(i)n b(a)šl(a)yu ul(a)yu buyr(u)q bunča m(a)tï b(e)gl(ä)r q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)nqa (e)rt(i)ngü

57 (15). (e)rt(i)ngü (i)ti m(a)γ(?) e[tdi?] ..... [t]ürk b(e)gl(ä)rin bod(u)nïn (e)rt(i)ngü (i)ti m(a)γ(?) etdi ögd[i(?) ..... q(a)ng(ï)m] q(a)γ(a)n ..... [bun]ča (a)γ(a)r t(a)š(ï)γ yoγ(u)n (ï)γ türk b(e)gl(ä)r bod(u)n i..... erti öz(ü)mä bunča

Северная сторона

Стк. 58(1)-65(8) = стк. КТ, Ю, 1-11

66 (9). [q(a)ng(ï)m] q(a)γ(a)n (e)č(i)m q(a)γ(a)n ol(u)rt(u)qïnta tört bul(u)ngd(a)qï bod(u)n(ï)γ n(e)nčä etm[(i)š] ..... t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)d(u)q [üč(ü)n ö]z(ü)m ol(u)rt(ï)q(ï)ma [tört bul(u)ngd(a)qï] bod(u)n(ï)γ etd(i)m y(a)r(a)td(ï)m i..... qïlt(ï)m [t]ürg(e)s q(a)γ(a)nqa qïz(ï)m[(ï)n] ..... (e)rt(i)ngü [ul(u)γ] törün (a)lï bert(i)m tür[g(e)s q(a)γ(a)n]

67 (10). qïzïn (e)rt(i)ngü ul(u)γ törün oγl(ï)ma (a)lï bert(i)m .... [(e)rt(i)ngü u]l(u)γ [törün (a)lï] bert(i)m y..... [er]t[ü]rtim ..... [b(a)šl(ï)γ](ï)γ yük(ü)nt(ü)rt(i)m tizl(i)g(i)g sök(ü)rt(i)m üzä t(e)ngri (a)sra y(e)r y(a)rl(ï)q(a)d(u)q üč[(ü)n]

68 (11). köz(i)n körm(ä)d(ü)k qulq(a)q(ï)n (e)š(i)dm(ä)d(ü)k bod(u)n(ï)m(ï)n ilg(ä)rü kün to[γs(ï)qïnga] ber(i)g(ä)rü .....qa qur(ï)γ(a)ru [kün b(a)tsïq(ï)nga yïrγ(a)ru tün] ..... [sar(ï)γ (a)ltunï]n ür(ü)ng küm(ü)šin qïrγ(a)γl(ï)γ qut(a)yïn (e)kinl(i)g (e)sg[itis]in özl(i)k (a)tïn (a)dγ(ï)rïn q(a)ra k[isin]

69 (12). kök t(e)y(i)ngin türk(i)mä bod(u)n(ï)ma q(a)zγ(a)nu bert(i)m eti bert(i)m ....n bungs(ï)z qïlt(ï)m üzä t(e)ngri (e)rkl(i)g .....

70 (13). ..... ig(i)d(i)ng (e)mg(ä)tm(ä)ng tolγ(a)tm(a)ng .....m türk b(e)gl(ä)r türk bod(u)n(ï)m .... q(a)zγ(a)n(ï)p y(a)ng .....a bu q(a)γ(a)n(ï)ngda bu b(e)gl(ä)r(i)g[dä bu y(e)r(i)ngdä su]b(ï)ngd[a (a)dr(ï)lm(a)s(a)r] tü[rk bod(u)n]

71 (14). [öz(ü)ng (e)dgü kört(ä)čis(ä)n (e)b(i)ngä kirt(ä)čis(ä)n bungs(ï)z bolt(a)čïs[(ä)n] ..... [(a)nta] kisrä [t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)nt]a b(e)d(i)zči qop k[(e)lürt(i)m m(e)n(i)ng s(a)]b(ï)m(ï)n sïm(a)dï ičr(ä)ki b(e)d(i)zčig ït(t)ï (a)ng(a)r (a)d(ï)nč(ï)γ b(a)rq y(a)r(a)td(ï)m ičin t(a)šïn (a)d(ï)nč(ï)γ b(e)d(i)z [urturt(ï)m t(a)š toqï(t)d(ï)m köng(ü)lt(ä)ki s(a)b(ï)m(ï)n urturt(ï)m] .....

72 (15). on (o)q oγlïnga t(a)t(ï)nga t(e)gi bunï körü bil(i)ng b(ä)nggü t(a)š [toqï(t)d(ï)m] .... toqï(t)d(ï)m bitid(ti)m ..... ol t(a)š b(a)rq(ï)n .....

Западная сторона

73 (1). ..... üzä .....

74 (2). bilgä q(a)γ(a)n u[čdï]

75 (3). y(a)y bols(a)r üzä t[(e)ngri]

76 (4). köb(ü)rg(ä)si (e)t(ä)rčä ïnč[a t(a)qï]

77 (5). t(a)γda sïγun (e)ts(ä)r [ïnča?]

78 (6) s(a)q(ï)nurm(ä)n q(a)ng(ï)m [q(a)γ(a)n]

79 (7). t(a)šïn öz(ü)m q(a)γ(a)n .....

.....

Юго-западная сторона

80 (1). [bilgä] q(a)γ(a)n b[it(i)gin] yol(ï)γ teg(i)n bit(i)d(i)m bunča b(a)rq(ï)γ b(e)d(i)z(i)g uz(ï)γ ..... [q(a)]γ(a)n (a)tïsï yol(ï)γ teg(i)n m(e)n (a)y (a)rt(u)qï tört kün [ol(u)r(ï)p bitid(i)m b(e)d(i)z(ä)t(di)m y(a)γ..... .....

ПЕРЕВОД

Восточная сторона

1. Небоподобного, сотворенного Небом Бильге-кагана тюркского — мое слово! Мой отец — мудрый тюркский [каган] .... [Живущие в] юртах народы и беки [алты?]сиров, токузогузов, экиэдизов! [Благодаря тому], что Небо [соблаговолило], ...

2. я воссел [на трон] каганом. Тюркские беки и народ, которые полагали, что обречены на гибель, возрадовались моему восшествию, и их опущенные [долу] взоры обратились ввысь. Когда ныне я сам воссел [на трон], я [установил] столь основательные (*букв.* веские)[86] законы для [народов] по четырем сторонам (*букв.* углам) света, [что]

24. малочисленный народ я сделал многочисленным и привел его в лучшее состояние, чем [народы], имеющие влиятельные державы и влиятельных правителей. Народы по четырем сторонам (*букв.* углам) света все я умиротворил[87], и сделал так, что у них не стало врагов. Все они мне покорились. В семнадцать лет я ходил войной на тангутов. Я нанес поражение тангутскому народу; их детей (*букв.* сыновей) и жен, их скот и имущество тогда я захватил. В восемнадцать лет я ходил войной против шести объединений варваров[88].

25. Этому народу там я нанес поражение. Пришло пятидесятитысячное войско во главе с табгачем Онг-тутуком. Мы сразились на Ыдук-баше[89]. Это войско там я уничтожил. В двадцать лет, несмотря на то, что это был родственный мне народ, я пошел войной против Ыдук-кута[90] басмылов из-за

---

86 ïγar то же, что и aγar, aγïr «тяжелый; солидный, основательный, внушительный» (см. T. Tekin. A Grammar, p. 299, 332).

87 baz qïl- // tüz baz qïl- «утихомирить, умиротворить»: örü uluγ qodï kičig tüz baz qïltï «находящиеся наверху и великие, находящиеся внизу и малые примирились» (AY 411, 14-15); tütüšlüg kerišlig tïnlïγlarïγ tüz baz qïlmïš «погрязшие в спорах, враждующие существа он утихомирил» (AY 169, 2).

88 altï čub soγdaq см. примечание 59.

89 См. примечание 71.

90 ïduq qut — титул правителя народа басмыл и, позднее, с середины IX в. правителя Уйгурского княжества в Восточном Туркестане.

того, что он не стал присылать караваны [с данью]. Я их ..... подчинил и заставил вновь присылать дань. В двадцать два года

26. я ходил войной на табгачей. Я сразился с Чача-сенгюном с [его] восьмидесятитысячным [войском]. Его войско там я уничтожил. В двадцать шесть лет врагами мне стали народ чиков и кыргызы. Переправившись через реку Кем[91], я пошел войной на чиков и сразился с ними на Örпене[92]. Их войску я нанес поражение; я захватил ..... и подчинил народ азов. В двадцать семь лет я ходил войной на кыргызов. Прокладывая путь

27. по снегу глубиной с копье, и перевалив хребет Когмен[93], я напал на кыргызов неожиданно (*букв.* во [время] сна). С их каганом я сразился на нагорье Сонга[94]; их кагана я уничтожил, страну их тогда захватил. В том [же] году, перевалив хребет Алтун[95] и переправившись через реку Эртис[96], я двинулся в сторону тюргешей. На тюргешей я напал неожиданно (*букв.* во [время] сна). Войско тюргешского кагана надвинулось подобно огню и вихрю.

28. Мы сразились на Болчу[97]. Их кагана, ябгу и шада тогда я уничтожил, страну их тогда захватил. В тридцать лет я ходил войной на Бешбалык[98]. Я вступал в сражение шесть раз, ... все их войско уничтожил. Все те люди, которые находились в [городе], ... были обречены на гибель ....., но пришли с повинной (*букв.* чтобы пригласить). Благодаря этому, Бешбалык избежал [наказания]. Когда я был [в возрасте] тридцати

---

91 kem — совр. река Енисей.

92 örpän — географический пункт в верховьях Енисея.

93 См. примечание 54

94 См. примечание 64.

95 См. примечание 66.

96 См. примечание 67.

97 См. примечание 68.

98 Развалины города Бешбалык находятся близ селения Ху-пу-цзы в Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР и в настоящее время известны под названием По-чэн-цзы (ПДП, с. 140, примечание 1).

29. одного года, карлуки, кочевавшие вольно[99], не ведая печали, стали мне врагами. Я сразился с ними на Тамаг Ыдук-баше[100]; карлукский народ я тогда уничтожил, захватил. .... Басмылы, ... кара[тюргеши?], ... народ карлуков пришли, объединившись, ... я [их] уничтожил. Токузогузы были моим народом; видимо, из-за того, что небо и земля пришли в смятение, и

30. пришло тому время (*букв.* наступил день этого [события] в [потоке] времени[101]), они стали врагами. В течение одного года я сражался с ними четыре раза. Первый раз я сразился с ними у города Тогу[102]. Переправившись вплавь через реку Тогла[103], я [напал] на их войско ..... Во второй раз я сразился с ними у Антыргу[104], и нанес поражение их войску. В третий раз я сразился [с ними] у Чуша[105]. У тюркского народа подкашивались (~заплетались от усталости) ноги

31. и [положение] могло стать скверным, но я разогнал их стремительно наступавшее войско. Многие из тех, кто был

---

[99] Как показывает дистрибуция, сочетание глаголов er- «быть» bar- «уходить, отправляться» в орхонских текстах образует устойчивую пару со значением «передвигаться, кочевать (*букв.* находиться [где-либо] и уходить) по своей воле (вольно, независимо)».

[100] См. примечание 64.

[101] Выражение ödingä küni tegdük üčün в разных публикациях текста интерпретируется как «их желчные чувства ... обуяла зависть» (ПДП, с. 21), since envy touched his gall (T. Tekin. F Grammar, p. 276). Но общий контекст надписей дает основание для предположения, что в данном случае в этом выражении заключена более обобщенная характеристика ситуации; так же, как и во фразе, относящейся к смерти Кюль-тегина: öd tengri yasar kiši oγlï qop ölgäli törümiš «так устроил бог времени; все сыны человеческие появляются с тем, чтобы умереть» (КТ, С 10), здесь речь идет о божестве времени — вершителе судеб, определяющем события в потоке времени. С этой точки зрения рассматриваемое выражение с большим основанием может быть переведено как: « пришло тому время», формальным свидетельством чему отчасти может служить то, что слово küni в значении «зависть» в раннесредневековых тюркских текстах, как правило, сочетается со словом köngül «сердце», но не со словом öt «желчь».

[102] toγu — название города, располагавшегося в бассейне реки Тола в Западной Монголии.

[103] toγla — совр. река Тола в Монголии, приток р. Орхон.

[104] antïγu — географический пункт в Западной Монголии на Хангайском нагорье.

[105] čuš — см. примечание 76.

обречен на гибель, остались в живых. Тогда же, на церемонии похорон Тонга-тегина, я окружил и разгромил группу (*букв.* один род) богатыря[106] Тонгра. В четвертый раз я сразился [с ними] у Эзгинти Кадыза[107]; там я нанес поражение и истощил [силы] их войска. ..... Когда мне было ..... лет и мы зимовали в Амгы-кургане[108], случился джут. Весной

32. я пошел войной на огузов. Передовая [часть] войска ушла за пределы [Отюкена]; другая [часть] осталась дома. Войско учогузов перешло в наступление. Полагая, что наше войско стало пешим и беспомощным, они вознамерились захватить нас. Половина их войска направилась [в ставку], чтобы разграбить наши жилища и имущество; [другая] половина подошла, чтобы сразиться. Нас было мало и мы были в скверном положении. ..... огузы ..... . Но благодаря тому, что Небо дало нам силы, тогда я нанес им поражение,

33. я победил их. Благодаря тому, что Небо благоволило, что я завоевывал, завоевывал [также] тюркский народ. Если бы я вместе с младшим братом[109] таким образом, ведя [вас], не завоевывал, тюркский народ пришел бы к гибели, к исчезновению. Тюркские беки и народ, осознавайте это и знайте об этом! Народ огузов ..... . Я воевал для того, чтобы не посылать(?) (~Я воевал из-за того, что не посылали?) .....;

34. я разрушил их жилища (*парн.*). Народ огузов пришел, объединившись с токузтатарами. Я дважды вступал с ними в крупные сражения при Агу[110] и разгромил их войско; их страну тогда я захватил. Столь много добыв ....., благодаря тому, что Небо соблаговолило, я ..... . Когда

---

[106] yïlpaγut — то же, что и alpaγut «богатырь» (МК 83).

[107] ezginti qadïz — географический пункт на Хангайском нагорье (?).

[108] amγï qorγan то же, что и amγa qorγan; см. примечание 77.

[109] iniligü «вместе с младшим братом»; ср. iki üč kišiligü «вместе с двумя-тремя людьми» (БК, В 41).

[110] aγu — географический пункт, предположительно находившийся в Центральной Монголии; точное местонахождение не установлено.

мне было тридцать три года, суетные (*букв.* бренные[111]) [существа] человеческие

35. предали вскормившего их кагана. Но, видимо, это не было одобрено Небом вверху, священными землей и водами и духом моего отца — кагана, и народ токузогузов, покинув свои земли и воды, ушел в сторону табгачей. Табгачи [же] ..... пришли на эту землю, помышляя о том, чтобы повелевать. ..... народ ..... .

36. Из-за предательства(?) ..... на юге среди табгачей исчезли имя и слава [этого народа], а на этой земле он стал мне рабом. Благодаря тому, что сам я воссел [на трон] каганом, я не допустил, чтобы тюркский народ .... Я наилучшим образом восстановил страну и законы. ..... объединившись ....,

37. там я сразился и нанес поражение их войску. Те, кому суждено было покориться, покорились (*букв.* вошли в состав [эля]) и стали народом [эля]; те, кому суждено было погибнуть, погибли. Спустившись вниз по Селенге в ущелье Карган[112], я разрушил тогда их жилища и строения. ..... они поднялись (~бежали) в горы. Эльтебер уйгуров с сотней воинов бежал(?) на восток ..... .

38. ..... Тюркский народ был голодным. Взяв тот скот, я накормил его. Когда мне было тридцать четыре года огузы, убежав, присоединились к табгачам. Досадуя [на это], я пошел [на них] войной. В гневе .... их детей (*букв.* сыновей) и жен тогда я захватил. Народ, имеющий двух эльтеберов[113], ...

39. ..... народ татабы подчинился табгачскому

---

[111] ödsig ötülüg *парное словосочетание; здесь представлено в значении*: «преходящий, бренный; перен. суетный»; *состоит из*: öd «время» + sig (атрибутивный аффикс), ötü (глагольное имя от основы öt- «проходить, миновать» + lüg (атрибутивный аффикс).

[112] qarγan — ущелье в бассейне реки Селенга.

[113] eki eltebärlig bodun «народ, имеющий двух эльтеберов» — два крупных объединения телеских племен.

кагану. Весной я пошел войной на [них], потому что от них не стали приходить посланники, благие вести и челобитные. Этот народ тогда я разгромил, их скот .... пришло их объединенное войско. Они остановились(?) у хребта Кадыркан[114]. .....

40. ..... поселились на землях и водах ..... . Я послал Тудуна Ямтара, повелев, чтобы он выступил с войском на юг, против карлукского народа; он отправился. ..... . Оказалось, что карлукский эльтебер отсутствовал; его младший брат [укрылся?] в какой-то крепости. .....

41. Их караван [с данью] не спешил [придти]. Я пошел войной, чтобы его устрашить[115]. Он бежал с охраной из двух-трех человек. Простой народ возрадовался, говоря: «Пришел мой каган!». Я пожаловал звания ..... . Тех, кто имел низшие звания .....

Юго-восточная сторона

42. ..... Ведя войско, в семь безводных переходов я преодолел[116] [Kök?] Öнг (пустыню Гоби?). Дойдя до Чорака (~солончаковой пустыни?), [мы столкнулись] с разбойниками ....., и вплоть до .....

Южная сторона

43 (1). ..... в первый день я уничтожил табгачскую конницу в один тюмен и семь тысяч (~семнадцать тысяч) воинов; во второй день я уничтожил все их пешее войско. ..... перейдя через ....., проследовал ....

44 (2). ..... я сразился ..... в ..... раз. Когда мне было тридцать восемь лет зимой я пошел войной против киданей ..... В тридцать девять лет весной я ходил

---

[114] qadïrqan — см. примечание 47.

[115] añït- каузатив от того же корня (añ- > ay-), что и в слове aymanč «страх, боязнь» (ДТС, с. 30, 459).

[116] yoγur- «месить»; *перен.* «преодолевать (с трудом)» (см. ДТС, с. 270).

войной на татабы ..... ,

45 (3). ..... я ..... уничтожил; их детей (*букв.* сыновей), жен, скот и имущество [я захватил] .....

46 (4). народ ..... я сделал [так], что их жен не стало .....

47 (5). я направился ....

48 (6). я сразился (?) ....

49 (7). ..... их богатырей я поразил и соорудил балбалы. В мои пятьдесят лет народ татабы отделился от киданей ..... . К горе ..... //////лкер .....

50 (8). во главе с Кусенгюном подошло четыре тюмена войска. На горе Тонгкеш я настиг их, разгромил и уничтожил три тюмена войска. Что касается (?) [одного тюмена], ... татабы .....

51 (9). уничтожил(и?). Когда мой старший сын, заболев, скончался, [в его честь] я установил балбал Ку-сенгюна. Девятнадцать лет я сидел шадом и девятнадцать лет сидел [на троне] каганом, управлял державой. Тридцать один год .....

52 (10). ради моих тюрков, ради моего народа я таким образом успешно собирал (*букв.* добывал) державу. Когда я таким образом собирал, мой отец — каган в год собаки на десятый месяц двадцать шестого отошел [в мир иной] (*букв.* улетел). В год свиньи на пятый месяц двадцать седьмого я провел обряд поминовения. Букуг-тутук(?) ....

53 (11). прибыли, возглавляемые его отцом Ли-цзюань Тай[117]-сенгюном, пятьсот мужей. Благовонных ..... ., золота и серебра привезли в избытке (*букв.* более, чем необходимо). Привезли благовонные свечи для обряда поминовения и установили их. Доставив сандаловое дерево,

[117] В тексте: lisüntay sängün.

они .....

54 (12). столько народу ..... [рвали] на себе волосы и надрезали уши .... Породистых верховых лошадей, черных соболей, голубых белок привезли бессчетно и все это оставили.

55 (13). Небоподобного, сотворенного Небом Бильге-кагана тюркского — мое слово. Когда царствовал мой отец — мудрый тюркский каган, преданные (знатные?) тюркские беки, тардушские беки, а также, возглавляемые Куль[118]-чором, шадпыт-беки — с запада, толисские[119] беки, а также, возглавляемые Апа-тарханом,

56 (14) шадпыт-беки — с востока, ... Таман-тархан, Тоньюкук-бойла-бага-тархан и сопровождавшие [их] советники (~буйруки), дворцовые советники, и советники, возглавляемые Себиг Кюль-эркином, столь много преданных (знатных?) беков воздавали великие (*парн.*) почести моему отцу — кагану,

57 (15). ..... [и воздавали] необычайные почести тюркским бекам и народу и восхваляли [их]. ..... [Когда] мой отец — каган [скончался], тюркские беки и народ [доставили] массивные камни и объемистые [стволы] деревьев. Мне [же] столь много .....

Северная сторона

(*В строках 1-8 (58-65) повторяются строки 1-11 надписи на южной стороне памятника в честь Кюль-тегина*).

66 (9). Когда правили [мой отец] — каган, и мой дядя — каган, они обустроили народы по четырем сторонам света, сколько бы их ни было .... Благодаря тому, что Небо соблаговолило и я воссел [на трон], я [также] возрождал и обустраивал народы по четырем сторонам света .....

[118] В соответствии с начертанием в тексте памятника в честь данного персонажа, более точным следует признать воспроизведение его имени в форме küli-čor (Кули-чор).

[119] Относительно значения терминов tölis, tarduš см. примечание 51.

....., и сделал .....; я отдал [в жены] тюргешскому кагану свою дочь, ... [проведя] грандиозный обряд. Дочь тюргешского [кагана], [проведя]

67 (10). грандиозный обряд, я взял [в жены] моему сыну. ..... . [Проведя] грандиозный обряд,, я отдал [мою сестру-принцессу в жены кыргызскому кагану]. ..... я повелел провести(?) ..... ; имеющих головы, я заставил склонить [головы]; имеющих колени, я заставил преклонить [колена]. Благодаря тому, что Небо вверху и земля внизу соблаговолили, ...

68 (11). мой народ [я водил] в [земли], которые не видели глаза и о которых не слышали уши; на восток — до [мест] восхода солнца, на юг — до ...., на запад ..... . Их желтое золото, белое серебро, каймленые шелка и расшитые шелка, верховых (*букв.* личных?) коней, жеребцов, черных соболей

69 (12). и голубых белок для моих тюрков, моего народа я добывал; я [их] обустроил, ... и избавил от печалей. Небо вверху и могущественные(?) ....

70 (13). ..... дайте [им] пищу, не обрекайте [их] на тяготы и мучения! ..... тюркские беки и мой тюркский народ, ... обретя ..... ,..... ..... если ты [не покинешь] своего кагана, своих беков, ... свою [землю] и воды, тюркский народ,

71 (14). ты увидишь себя благоденствующим, ты обретешь свой дом (*букв.* войдешь в свой дом) и не будешь иметь печали. .....
Затем я пригласил всех [необходимых] искусных мастеров от [табгачского правителя]. Он не отверг мою просьбу и прислал дворцового мастера. Я повелел ему создать необыкновенный мавзолей и украсить его внутри и снаружи необыкновенным орнаментом. Я повелел установить камень и выбить на нем мое слово, [исходящее] из сердца. .....

72 (15). Вплоть до сынов Десяти стрел[120] и чужеземцев, взирая на него, знайте! Я установил вечный камень ..... . Я установил и повелел сделать надпись ..... . Этот каменный мавзолей .....

Западная сторона

73 (1). ..... над .....

74 (2). Бильге-каган покинул [этот мир] (*букв.* улетел).

75 (3). Когда наступает весна и в вышине

76 (4) разносится гром Небесного моста[121],

77 (5). когда в горах трубит марал, тогда столь [скорбно]

78 (6). я поминаю. Камень моего отца — к[агана]

79 (7) я сам — ..... кагана

.....

.....

Юго-западная сторона

80. Надпись [в честь] [Бильге]-кагана составил я — Йоллыг-тегин. Подобный мавзолей, резьбу и орнамент .... Я — племянник кагана Йоллыг-тегин, просидев месяц и четыре дня, составил надпись и повелел высечь ее [на камне].

[120] on oq oγlï «сыны Десяти стрел» — метафорическое выражение, обозначающее подданных Западнотюркского каганата.

[121] Иносказательное обозначение раскатов грома.

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ ТОНЬЮКУКА

Установлен в честь одного из наиболее влиятельных политических деятелей II Тюркского каганата, являвшегося советником при трех тюркских каганах — Эльтериш-кагане, Капган-кагане и Бильге-кагане.

Памятник открыт в 1897 г. Д.А. и Е.К. Клеменцами в местности Байн-Цокто на правом берегу р. Тола в ее верхнем течении. Впервые опубликован В.В. Радловым в 1899 г. в «Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Zweite Folge», СПб, с. 2-27.

Памятник расположен отдельно, приблизительно в трехстах километрах к востоку от комплекса в честь Кюль-тегина и Бильге-кагана. Надпись размещена на двух стелах; на первом камне содержится 35 строк текста, на втором — 27. Около стел с надписями обнаружены также восемь каменных фигур.

Памятник установлен, предположительно, в 725 г.; по мнению В.В. Радлова надпись составлена самим Тоньюкуком при его жизни в период непосредственно после гибели Капган-кагана, когда он ненадолго был подвергнут опале. Возможно, этим объясняется то, что в своей речи он настойчиво стремится подчеркнуть свои заслуги в деле восстановления каганата[122].

Исследователи памятника не могли не обратить внимание на то, что отношение Тоньюкука к некоторым ситуациям, сложившимся в каганате, отличается от позиции, изложенной в надписях в честь Кюль-тегина и Бильге-кагана. К примеру, только в тексте Тоньюкука присутствует понятие *türk sir bodun* «народ тюрков и сиров»: qapγan qaγan türk sir bodun yerintä bod yemä bodun yemä kisi yemä idi yoq ertäči erti «на земле Капган-кагана, тюрков и сиров не осталось бы ни единого рода, ни племени, ни человека» (T II, 60 - C, 2; см. также T 3 - З, 3; 11 - Ю, 4; T II, 61 - C, 3; 62 - C, 4). Примечательно, что кочевья тюрков Тоньюкук называет «землей Капган-кагана и тюрков, и сиров», проявляя тем самым лояльность по отношению к этому кагану, в открытую борьбу с которым вступили впоследствии юные

[122] См. В.В. Бартольд. Сочинения, т.V, М., 1968, с. 326.

сыновья — наследники Эльтериш-кагана. Основанием для появления термина «народ тюрков и сиров» могло послужить то обстоятельство, что после падения I Тюркского каганата на Хангайском нагорье, где находились основные кочевья и ставка тюркских каганов, некоторое время главенствовал достаточно многочисленный по тем временам телеский народ сиров (сеяньто) под предводительством князя Иняня[123]. По сведениям китайских источников в середине VII в. численность сеяньто (сиров) достигала 70 тысяч шатров[124]. Об этом обстоятельстве не мог не знать Тоньюкук, имевший титул *bilgä* «знающий, мудрый; сведущий». После прихода к власти сыновей Эльтериш-кагана отношение к этому термину по естественным причинам было пересмотрено и в надписях в честь Бильге-кагана и Кюль-тегина представлен, по всей видимости, более соответствующий возобновленной политической реальности термин *türk bodun* «тюркский народ»[125], подчеркивающий главенствующую роль этого народа в каганате.

Надпись на памятнике составлена на том же стандартном языке, на котором записаны тексты памятников в честь Кюль-тегина и Бильге-кагана. Наблюдаются лишь незначительные отклонения от стандарта такого типа, как употребление *b*-варианта произношения некоторых слов, вместо принятого в двух основных текстах *m*-варианта, в случаях, когда имеет место чередование губно-губных смычных фонем *b//m*: ben // men «я», bing // ming «тысяча», bänggü // mänggü «вечный; вечно» и т. п. Для обозначения титула правителей, помимо используемого в текстах БК и КТ термина *qaγan*, Тоньюкук использует также вариант *qan*, который, судя по его дистрибуции, является равнозначным термину *qaγan* (см. T I, З - 2, 3; C - 4, 9). Если

[123] См. Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 62; В.В. Бартольд. Сочинения, т. V, с. 316; Л.Ю. Тугушева. Об интерпретации некоторых данных орхонских рунических текстов. — Researches in Asian Languages, vol. XXXI. Kobe City University of Foreign Studies, 1994, p. 1-9 (Japan).

[124] Н.Я. Бичурин. Собрание сведений, т. I, М-Л, 1950, сс. 302, 339.

[125] В.В.Бартольд подобному изменению термина дает следующее объяснение: «... когда в состав эля вошли и другие элементы турецкого (i.e. тюркского — Л.Т.) народа, имя сир утратило значение и потому не встречается в надписях Кюль-тегина и Бильге-хана» (В.В.Бартольд. Сочинения, т. V, с. 316).

принять во внимание то, что Тоньюкук, по его собственным словам, рос и воспитывался в табгачской среде (TI, 3 - 1), то можно допустить, что в его языке нашли отражение черты, присущие говору тюркских племен, пребывавших в непосредственной близости к пределам Табгача (Китая).

Тоньюкук уже при Эльтериш-кагане показал себя опытным стратегом, способным найти выход в сложнейших ситуациях. В надписи приведен эпизод, когда в решающий момент он предложил выступить против несоизмеримо превосходящих тюркское ополчение по численности, объединенных сил противника, предусмотрев переход тюркских воинов, находящихся в составе армий противника, на сторону тюрков. Это его решение определило в дальнейшем успех предприятия. Уже один этот факт дает достаточно ясное представление о его дальновидности («На востоке среди киданей, на юге среди табгачей, на западе среди [народов] западной стороны разве не найдется двух-трех тысяч наших воинов, которые перейдут (*букв.* придут) к нам?» — T, Ю, 14 [7]).

Оппозиционные по отношению к Капган-кагану сыновья Эльтериш-кагана, придя к власти, вначале подвергли Тоньюкука опале как приближенного к Капгану. Но его опала длилась недолго, и впоследствии он был восстановлен в должности советника со всеми титулами (бойла-бага-тархана), что со всей очевидностью говорит о его востребованности в этом качестве. Несмотря на некоторую тенденциозность, надпись в его честь дает основание для заключения, что он был одним из видных деятелей своей эпохи, сыгравшим заметную роль в деле воссоздания Тюркского каганата.

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Западная сторона

1. bilgä toñy(u)q(u)q b(e)n öz(ü)m t(a)bγ(a)č el(i)ngä qïl(ï)nt(ï)m türk bod(u)n t(a)bγ(a)čqa kör(ü)r (e)rti
2. [tür]k bod(u)n q(a)nïn bulm(a)y(ï)n t(a)bγ(a)čda (a)d(ï)r(ï)ltï q(a)nl(a)ntï q(a)nïn qod(ï)p t(a)bγ(a)čqa y(a)na ič(i)kdi t(e)ngri (ï)nča t(e)m(i)s (e)r(i)nč q(a)n b(e)rt(i)m
3. [q(a)n(ï)ng(ï)n qod(ï)p ič(i)kd(i)ng ič(i)kd(ü)k üč(ü)n t(e)ngri ö[l(ü)r]tm(i)s (e)r(i)nč türk bod(u)n ölti (a)lq(ï)ntï y(o)q boltï türk sir bod(u)n y(e)rintä
4. bod q(a)lm(a)dï ïda t(a)šda q(a)lm(ï)šï qubr(a)nïp y(e)ti yüz boltï (e)ki ül(ü)gi (a)tl(ï)γ (e)rti bir ül(ü)gi y(a)d(a)γ (e)rti y(e)ti yüz kisig
5. ud(u)z(ï)γma ul(u)γï š(a)d (e)rti y(a)γ(γï)l tedi y(a)γm(ï)sï b(e)n (e)rt(i)m bilgä toñy(u)q(u)q q(a)γ(a)n mu qïs(a)yïn t(e)d(i)m s(a)q(ï)nt(ï)m tor(u)q buq(a)lï s(e)m(i)z buq(a)lï ïr(a)qda
6. büngs(ä)r s(e)m(i)z buqa tor(u)q b(u)qa t(e)y(i)n bilm(ä)z (e)rm(i)s t(e)y(i)n (ï)nča s(a)q(ï)nt(ï)m (a)nta kisrä t(e)ngri bil(i)g b(e)rt(ü)k üč(ü)n öz(ü)m ök q(a)γ(a)n qïsd(ï)m bilgä toñy(u)q(u)q boyla b(a)γa t(a)rq(a)n
7. birlä elt(e)r(i)s q(a)γ(a)n bol(u)y(ï)n b(e)r(i)yä t(a)bγ(a)č(ï)γ öngrä qït(a)ñ(ï)γ yïr(ï)ya oγ(u)z(ï)γ ük(ü)s öl(ü)rti b(i)lg(ä)si č(a)b(ï)sï b(e)n (ö)k (e)rt(i)m čoγ(a)y quzïn q(a)ra qum(ï)γ ol(u)rur (e)rt(i)m(i)z

Южная сторона

8 (1). k(e)y(i)k yeyü t(a)b(ï)šγ(a)n y(e)yü ol(u)rur (e)rt(i)m(i)z bod(u)n boγ(u)zï t(o)q (e)rti y(a)γ(ï)m(ï)z t(e)grä uč[r](u)q(?) t(e)g (e)rti biz (e)š(i)g (e)rt(i)m(i)z (ï)nča ol(u)r(u)r (e)rkli oγ(u)zd(ï)nt(a)n kör(ü)g k(e)lti

9 (2). kör(ü)g s(a)bï (a)nt(a)γ toq(u)z oγ(u)z bod(u)n üzä q(a)γ(a)n ol(u)rtï ter t(a)bγ(a)čγ(a)ru qunï s(ä)ngün(i)g ïdm(ï)s qït(a)ñγ(a)ru tongra (e)s(i)m(i)g ïdm(ï)s s(a)b (ï)nča ïdm(ï)s (a)z q(ï)ña türk [bod(u)n]

10 (3). yorïyor (e)rm(i)s q(a)γ(a)nï (a)lp (e)rm(i)s (a)yγučïsï bilgä (e)rm(i)s ol (e)ki kisi b(a)r (e)rs(ä)r s(e)ni t(a)bγ(a)č(ï)γ ölürt(ä)či term(ä)n öngrä q(ï)t(a)ñ(ï)γ öl(ü)rt(ä)či term(ä)n beni oγ(u)z(ï)γ

11 (4). öl(ü)rt(ä)či (ö)k term(ä)n t(a)bγ(a)č b(e)r(i)d(i)n y(ä)n t(e)g qït(a)ñ öngd(ü)n y(ä)n t(e)g b(e)n yïr(ï)d(ï)nt(a) y(a)n t(e)g(ä)yin türk sir bod(u)n y(e)rintä idi yor(ï)m(a)zun us(a)r idi y(o)q qïs(a)l(ï)m

12 (5). term(ä)n ol s(a)b(ï)γ (e)s(i)d(i)p tün ud(ï)sïq(ï)m k(e)lm(ä)di künt(ü)z ol(u)rs(ï)q(ï)m k(e)lm(ä)di (a)nta ötrü q(a)γ(a)n(ï)ma öt(ü)nt(i)m (ï)nča öt(ü)nt(i)m t(a)bγ(a)č oγ(u)z qït(a)ñ bu (ü)č(ä)gü q(a)b(ïs)s(a)r

13 (6). q(a)lt(a)čïb(ï)z öz (i)či t(a)s(ï)n tutm(ï)s t(e)g biz yuyqa (e)rkl(i)g (~(e)rkli?) top(u)lγ(a)lï uč(u)z (e)rm(i)s y(i)nčgä (e)rkl(i)g üzg(ä)li uč(u)z yuyqa q(a)l(ï)n bols(a)r top(u)lγul(u)q (a)lp (e)rm(i)s y(i)nčgä

14 (7). yoγ(u)n bols(a)r üzg(ü)l(ü)k (a)lp (e)rm(i)s öngrä qït(a)ñda b(e)r(i)yä t(a)bγ(a)čda qur(ï)ya qur(ï)d(ï)nta yïr(ï)ya oγ(u)zda (e)ki üč bing süm(i)z k(e)lt(ä)č(i)m(i)z b(a)r mu ne (ï)nča öt(ü)nt(i)m

15 (8). q(a)γ(a)n[(ï)m b(e)n] öz(ü)m bilgä toñy(u)q(u)q öt(ü)nt(ü)k öt(ü)nč(i)m(i)n (e)s(i)dü b(e)rti köngl(ü)ngčä ud(u)z t(e)di kök öng(ü)g yoγ(u)ru öt(ü)k(ä)n yïšγ(a)ru ud(u)zt(ï)m in(i)g(ä)k k(ö)l(i)kin toγl(a)da oγ(u)z k(e)lti

16 (9). [süsi üč bing] (e)rm(i)s biz (e)ki bing (e)rt(i)m(i)z süng(ü)sd(i)m(i)z t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)dï y(a)ñd(ï)m(ï)z ög(ü)zkä tüsdi y(a)ñd(u)q yolta y(e)mä ölti k(ö)k (a)nta ötrü oγ(u)z q(o)pïn k(e)lti

17 (10). tü[rk q(a)γ(a)n(ï)γ] türk bod(u)n(ï)γ öt(ü)k(ä)n y(e)rkä b(e)n öz(ü)m bilgä toñy(u)q(u)q öt(ü)k(ä)n y(e)r(i)g qonm(ï)s t(e)y(i)n (e)s(i)d(i)p b(e)r(i)y(ä)ki bod(u)n qur(ï)y(a)qï yïr(ï)y(a)qï öngr(ä)ki bod(u)n k(e)lti

Восточная сторона

18 (1). (e)ki bing (e)rt(i)m(i)z [(e)ki] sü[m(i)z b]oltï bod(u)n q[(ï)l(ï)nγ(a)l]ï türk q(a)γ(a)n ol(u)rγ(a)lï š(a)ntung b(a)l(ï)q(q)a t(a)luy ög(ü)zkä t(e)gm(i)s yoq (e)rm(i)s q(a)γ(a)n(ï)ma öt(ü)n(i)p sü (e)ltd(i)m

19 (2). š(a)nt(u)ng [b(a)l(ï)q(q)a] t(a)luy ö[g(ü)zk]ä t(e)gürt(i)m üč ot(u)z b(a)l(ï)q sïdï usïn bunt(a)tu yurtda y(a)tu q(a)lur (e)rti t(a)bγ(a)č q(a)γ(a)n y(a)γ(ï)m(ï)z (e)rti on (o)q q(a)γ(a)nï y(a)γ(ï)m(ï)z (e)rti

20 (3). q(ï)rq(ï)z küč[l(ü)g q(a)γ(a)n y(a)γ(ï)m(ï)z] boltï ol üč q(a)γ(a)n ögl(ä)s(i)p (a)ltun yïs üzä q(a)b(ï)s(a)l(ï)m t(e)m(i)s (ï)nča ögl(ä)sm(i)s öngrä türk q(a)γ(a)nγ(a)ru sül(ä)l(i)m t(e)m(i)s (a)ng(a)ru sül(ä)m(ä)s(ä)r q(a)č(a)n n(e)ng (e)rs(ä)r ol b(i)zni

21 (4). [q(a)γ(a)nï (a)lp (e)rm(i)s (a)yγ]učïsï bilgä (e)rm(i)s q(a)č(a)n n(e)ng (e)rs(ä)r öl(ü)rt(ä)či k(ö)k üč(ä)gün q(a)b(ï)s(ï)p sül(ä)l(i)m idi y(o)q qïs(a)l(ï)m t(e)m(i)s türg(e)s q(a)γ(a)n (ï)nča t(e)m(i)s b(e)n(i)ng bod(u)n(ï)m (a)nta (e)rür t(e)m(i)s

22 (5). [türk bod(u)nï y(e)mä] bulγ(a)nč [ol t(e)m(i)s] oγ(u)zï y(e)mä t(a)rq(ï)nč ol t(e)m(i)s ol s(a)bïn (e)s(i)d(i)p tün y(e)mä ud(ï)s(ï)q(ï)m k(e)lm(ä)z (e)rti kün y(e)mä ol(u)rs(ï)q(ï)m k(e)lm(ä)z (e)rti (a)nta s(a)q(ï)nt(ï)m a

23 (6). [ilk q(ï)rq(ï)zq]a sü[l(ä)s](ä)r [y(e)g (e)r]m(i)s t(e)d(i)m kögm(ä)n yolï bir (e)rm(i)s tum(ï)s t(e)y(i)n (e)s(i)d(i)p bu yol(ï)n yorïs(a)r y(a)r(a)m(a)čï ..... t(e)d(i)m y(e)rči t(i)l(ä)d(i)m čölgi (a)z (e)ri bult(ï)m

24 (7). (e)š(i)dt(i)m (a)z y(e)r y[olï?] anï b[..... (e)r]m(i)s bir at oruqï(?) (e)rm(i)s (a)nïn b(a)rm(ï)s (a)ng(a)r (a)y(ï)t(ï)p bir (a)tl(ï)γ b(a)rm(ï)s t(e)y(i)n ol yol(ï)n yorïs(a)r unč t(e)d(i)m s(a)q(ï)nt(ï)m q(a)γ(a)n(ï)ma

Северная сторона

25 (1). öt(ü)nt(i)m sü yorïtd(ï)m t(a)l (a)tïn [t(e)d](i)m (a)q t(e)rm(e)l k(e)čä oγ(u)rq(a)l(a)td(ï)m (a)t üzä b(i)nt(ü)rä q(a)r(ï)γ s(ö)kd(i)m y(o)q(a)ru (a)t y(e)tä y(a)d(a)γ(ï)n ïγ(a)č tut(u)nu (a)γturt(ï)m öngräki (e)r

26 (2). yoγ(u)rča [ïd(ï)p] ï b(a)r b(a)š (a)šd(ï)m(ï)z yub(u)lu int(i)m(i)z on tünkä y(a)nt(a)qï tuγ (e)birü b(a)rd(ï)m(ï)z y(e)rči y(e)r y(a)ng(ï)l(ï)p boγ(u)zl(a)ntï bung(a)d(ï)p q(a)γ(a)n y(e)lü

k(ö)r t(e)m(i)s

27 (3). (a)nï su[bqa] b(a)rd[(ï)m(ï)z] ol sub qodï b(a)rd(ï)m(ï)z (a)s(a)nγ(a)lï tüšürt(i)m(i)z (a)t(ï)γ ïqa b(a)yur (e)rt(i)m(i)z kün y(e)mä tün y(e)mä y(e)lü b(a)rd(ï)m(ï)z qïrq(ï)z(ï)γ uqa b(a)sd(ï)m(ï)z

28 (4). [us(ï)n?] süng(ü)g(i)n (a)č[d(ï)]m(ï)z q(a)nï süsi t(e)r(i)lm(i)s süng(ü)sd(i)m(i)z s(a)nčd(ï)m(ï)z q(a)nïn öl(ü)rt(i)m(i)z q(a)γ(a)nqa qïrq(ï)z bod(u)nï (i)č(i)kdi y(ü)k(ü)nti y(a)nt(ï)m(ï)z kögm(ä)n yïs(ï)γ (e)b(i)rü k(e)lt(i)m(i)z

29 (5). qïrq(ï)zda y(a)nt(ï)m(ï)z türg(e)s q(a)γ(a)nta kör(ü)g k(e)lti s(a)bï (a)nt(e)g öngd(ü)n q(a)γ(a)nγ(a)ru sü yorïl(ï)m t(e)m(i)s yor(ï)m(a)s(a)r bizni q(a)γ(a)nï (a)lp (e)rm(i)s (a)yγučïsï bilgä (e)rm(i)s q(a)č(a)n n(e)ng (e)rs(ä)r

30 (6). bizni öl(ü)rt(ä)či k(ö)k t(e)m(i)s türges q(a)γ(a)nï t(a)s(ï)qm(ï)s tedi on (o)q bod(u)nï q(a)l(ï)s(ï)z t(a)s(ï)qm(ï)s ter t(a)bγ(a)č süsi b(a)r (e)rm(i)s ol s(a)b(ï)γ (e)s(i)d(i)p q(a)γ(a)n(ï)m b(e)n (e)bg(ä)rü tüs(ä)y(i)n tedi

31 (7). q(a)tun y(o)q bolm(ï)s (e)rti (a)nï yoγl(a)t(a)yïn t(e)di sü b(a)r(ï)ng t(e)di (a)ltun yïsda ol(u)r(ï)ng t(e)di sü b(a)sï in(ä)l q(a)γ(a)n t(a)rd(u)s s(a)d b(a)rzun t(e)di bilgä toñ(u)q(u)q(q)a b(a)nga (a)ydï

32 (8). bu süg (e)lt tedi qïy(ï)n(ï)γ köngl(ü)ngčä (a)y b(e)n s(a)nga ne (a)y(a)yïn tedi k(e)lir (e)rs(ä)r küg ök(ü)lür k(e)lm(ä)z (e)rs(ä)r tïl(ï)γ s(a)b(ï)γ (a)lï olur tedi (a)ltun yïsda ol(u)rt(ï)m(ï)z

33 (9). üč kör(ü)g kisi k(e)lti s(a)bï bir q(a)γ(a)n sü t(a)s(ï)qdï on (o)q süsi q(a)lïs(ï)z t(a)s(ï)qdï ter y(a)r(ï)s y(a)zïda ter(i)l(ä)l(i)m t(e)m(i)s ol s(a)b(ï)γ (e)s(i)d(i)p q(a)γ(a)nγ(a)ru ol s(a)b(ï)γ ït(d)(ï)m q(a)nt(a)y(a)n s(a)b(ï)γ y(a)na [s(a)b]

34 (10). k(e)lti ol(u)r(ï)ng tey(i)n t(e)m(i)s y(e)lmä q(a)r(a)γu (e)dgüti urγ(ï)l b(a)s(ï)tma t(e)m(i)s bög(ü) q(a)γ(a)n b(a)ng(a)ru (ï)nča (a)yïdm(ï)s (a)pa t(a)rq(a)nγ(a)ru (i)črä s(a)b ïdm(ï)s bilgä toñy(u)q(u)q (a)yïγ ol üz ol .....ngl(a)r(?)

35 (11). sü yorïl(ï)m t(e)d(ä)či unam(a)ng ol s(a)b(ï)γ (e)s(i)d(i)p sü yorïtd(ï)m (a)ltun yïs(ï)γ yols(ï)z(ï)n (a)sd(ï)m[(ï)z] (e)rt(i)s ög(ü)z(i)g k(e)č(i)gs(i)z(i)n k(e)čd(i)m(i)z tün (a)q(ï)td(ï)m(ï)z bolčuqa t(a)ng önt(ü)rü t(e)gd(i)m(i)z

II. Западная сторона

36 (1). tïl(ï)γ k(e)lürti s(a)bï (a)nt(a)γ y(a)r(ï)s y(a)zïda on tüm(ä)n sü t(e)r(i)lti ter ol s(a)b(ï)γ (e)s(i)d(i)p b(e)gl(ä)r qop(ï)n

37 (2). y(a)n(a)l(ï)m (a)rïγu b(a)tï y(e)g t(e)di b(e)n (ï)nča t(e)rm(ä)n b(e)n bilgä toñy(u)q(u)q (a)ltun yïs(ï)γ (a)sa k(e)lt(i)m(i)z (e)rt(i)s ög(ü)z(i)g

38 (3). k(e)čä k(e)lt(i)m(i)z k(e)lm(i)si (a)lp tedi tuym(a)dï t(e)ngri um(a)y ïd(u)q y(e)r sub b(a)sa b(e)rti (e)r(i)nč n(e)kä t(e)z(ä)rb(i)z

39 (4). (ü)küš t(e)y(i)n n(e)kä qorqurbïz (a)z t(e)y(i)n ne b(a)s(ï)n(a)l(ï)m t(e)g(ä)l(i)m ted(i)m t(e)gd(i)m(i)z y(a)nï(t)d(ï)m(ï)z (e)kinti kün

40 (5). örtčä qïz(ï)p k(e)lti süng(ü)sd(i)m(i)z biz(i)ntä (e)ki učï sïng(a)rča (a)rt(u)q (e)rti t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)d(u)q üč(ü)n (ü)küs t(e)y(i)n biz

41 (6). qorqm(a)d(ï)m(ï)z süng(ü)sd(i)m(i)z t(a)rdus s(a)dra udï(?) y(a)ñd(ï)m(ï)z q(a)γ(a)nïn tutd(ï)m(ï)z y(a)bγusïn s(a)dïn

42 (7). (a)nta öl(ü)rti (e)l(i)gčä (e)r tutd(ï)m(ï)z ol (o)q tün bod(u)nïn s(a)yu ït(dï)m(ï)z ol s(a)b(ï)γ (e)s(i)d(i)p on (o)q b(e)gl(ä)ri bod(u)nï qop

43 (8). k(e)lti yük(ü)nti k(e)l(i)gmä b(e)gl(ä)rin bod(u)nïn et(i)p yïγ(ï)p (a)z[č]a bod(u)n t(e)zm(i)s (e)rti on (o)q süsin sül(ä)td(i)m

44 (9). biz y(e)mä sül(ä)d(i)m(i)z (a)nï (e)r(t)t(i)m(i)z y(e)nčü ög(ü)z(i)g k(e)čä tensi oγlï[126] (a)yt(ï)γma b(e)ng(i)lg(ä)k t(a)γ(ï)γ (e)rtü

II. Южная сторона

45 (1). t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa t(e)gi ert(ti)m(i)z (a)nta y(a)nturt(ï)m(ï)z in(ä)l q(a)γ(a)nqa ..... (?) t(e)zik t(o)q(a)r sin(?).....

[126] tensi oγlï (*кит.* Тянь-цзы) название горы, тюркск. bengilgek

46 (2). (a)nta b(e)r(ü)ki aš(o)k b(a)šl(ï)γ s(o)γd(a)q bod(u)n qop k(e)lti yükünti ..... (?) türk bod(u)n t(e)m(i)r q(a)p(ï)γqa tensi oγlï

47 (3). tensi oγlï (a)yt(ï)γma t(a)γqa t(e)gm(i)s idi y(o)q (e)rm(i)s ol y(e)rtä b(e)n bilgä toñy(u)q(u)q t(e)gürt(ü)k üč(ü)n

48 (4). s(a)r(ï)γ (a)ltun ür(ü)ng küm(ü)s qïz qod(ï)z (e)gri t(e)bi (a)γï bungs(ï)z k(e)lürti elt(e)r(i)s q(a)γ(a)n bilg[äsi üč(ü)n]

49 (5). (a)lpïn üč(ü)n t(a)bγ(a)čqa y(e)ti y(e)girmi süng(ü)sdi qït(a)ñqa y(e)ti süng(ü)sdi oγ(u)zqa b(e)s süng(ü)sdi (a)nta (a)yγučï[sï]

50 (6). y(e)mä b(e)n (ö)k (e)rt(i)m y(a)γïč(ï)sï y[(e)mä b(e)n] (e)rt(i)m elt(e)r(i)s q(a)γ(a)nqa türk b(ö)gü q(a)γ(a)nqa türk bilgä q(a)[γ(a)nqa]

II. Восточная сторона

51 (1). q(a)pγ(a)n q(a)γ(a)n y(e)ti ot(u)z y(a)sqa ..... (a)nta ..... (e)rti q(a)pγ(a)n q(a)γ(a)n ol(u)rdï tün ud(ï)m(a)tï

52 (2). künt(ü)z ol(u)rm(a)tï qïz(ï)l q(a)n(ï)m t(ö)k(ü)ti q(a)ra t(e)r(i)m y(ü)g(ü)rti (e)s(i)g küč(i)g b(e)rt(i)m ök uz(u)n y(e)lm(ä)g y(e)mä ït(dï)m [oq(?)]

53 (3). (a)rquy q(a)r(a)γuγ ul(u)γ(a)rtd(ï)m y(a)n(ï)γma y(a)γ(ï)γ k(e)lürir (e)rt(i)m q(a)γ(a)n(ï)m(ï)n sü (e)ltd(i)m(i)z t(e)ngri y(a)rl(ï)q(a)zu

54 (4). bu türk bod(u)n (a)ra y(a)r(ï)ql(ï)γ y(a)γ(ï)γ y(e)ltürm(ä)d(i)m tög(ü)nl(i)g (a)t(ï)γ yüg(ü)rtm(ä)d(i)m elt(e)r(i)s q(a)γ(a)n q(a)zγ(a)nm(a)s(a)r

55 (5). udu b(e)n öz(ü)m q(a)zγ(a)nm(a)s(a)r el y(e)mä bod(u)n y(e)mä y(o)q (e)rt(ä)či (e)rti q(a)zγ(a)nt(u)qïn üč(ü)n udu öz(ü)m q(a)zγ(a)nt(u)q(ï)m üč(ü)n

56 (6). el y(e)mä el boltï bod(u)n y(e)mä bod(u)n boltï öz(ü)m q(a)rï bolt(ï)m ul(u)γ bolt(ï)m n(e)ng y(e)rd(ä)ki q(a)γ(a)nl(ï)γ bod(u)nqa

57 (7). bünt(ä)gi b(a)r (e)rs(ä)r ne bungï b(a)r (e)rt(ä)či (e)rm(i)s

58 (8). türk bilgä q(a)γ(a)n (e)l(i)ngä bititd(i)m b(e)n bilgä toñ(u)q(u)q

II. Северная сторона

59 (1). elt(e)r(i)s q(a)γ(a)n q(a)zγ(a)nm(a)s(a)r y(o)q (e)rti (e)rs(ä)r b(e)n öz(ü)m bilgä toñy(u)q(u)q q(a)zγ(a)nm(a)s(a)r b(e)n y(o)q (e)rt(i)m (e)rs(ä)r

60 (2). q(a)pγ(a)n q(a)γ(a)n türk sir bod(u)n y(e)rintä bod y(e)mä bod(u)n y(e)mä kisi y(e)mä idi y(o)q (e)rt(ä)či (e)rti

61 (3). elt(e)r(i)s q(a)γ(a)n bilg(ä) toñy(u)q(u)q q(a)zγ(a)nt(u)q üč(ü)n q(a)pγ(a)n q(a)γ(a)n türk sir bod(u)n yorïd(u)q[ï bu]

62 (4). türk bilgä q(a)γ(a)n türk sir bod(u)n(ï)γ oγ(u)z bod(u)n(ï)γ ig(i)dü ol(u)rur

ПЕРЕВОД

Западная сторона

1. Бильге Тоньюкук, сам я являюсь питомцем страны Табгач. Тюркский народ [тогда] был зависим от табгачей.
2. Тюркский народ не имел своего хана; отделившись от табгачей, он обрел своего хана, но покинул своего хана и вновь подчинился табгачам. Небо, видимо, так сказало: «Я дало хана,
3. но ты оставил своего хана и покорился [табгачам]!». Из-за того, видимо, что он покорился, Небо обрекло его на гибель. Тюркский народ перестал существовать, исчез, ушел в небытие. На земле тюрков и сиров
4. не осталось [ни единого] рода. Но остававшиеся среди зарослей и скал собрались; их стало семьсот [человек]. Две части из них были конными, одна часть — пешей. Старейшиной, возглавившим [эти] семьсот человек,
5. был шад. Он сказал: «Присоединяйтесь!». Присоединившимся был я — Бильге Тоньюкук. Я подумал: «Не учредить ли мне кагана?» Я полагал: «Когда тощий бык [или] жирный бык
6. брыкаются[127] вдалеке, то невозможно распознать, тощий то бык или жирный[128]». Так я полагал. Затем, благодаря тому, что Небо дало мне мудрость, я сам самочинно учредил кагана. Бильге Тоньюкук — бойла-бага-тархан и
7. Эльтериш-каган [некогда], будучи вместе, во множестве побивали табгачей на юге, киданей на востоке, огузов на севере. [При этом] и его мудрым советником, и его сподвижником был я. Мы жили у [гор] Чогай Куз[129] на Черных песках.

[127] bŏng- // möng- «лягаться, брыкаться» (МК, 614; ED, 767).
[128] Т.е. издалека (на расстоянии) невозможно определить истинное состояние чего-либо.
[129] čoγay quz — см. примечание 43.

Южная сторона

8 (1). Мы жили, питаясь [мясом] оленей и зайцев. Народ был сытым, но враги вокруг нас были подобны горным пикам, мы [же] были обрушенными(?)[130]. В то время как мы таким образом обитали, прибыл лазутчик со стороны огузов.

9 (2). Слова лазутчика были таковы: «Над токузогузами воссел каган» — сказал он. «Он направил к табгачам Куны-сенгюна, к киданям — Тонгра Эсима с таким посланием: <<Небольшое тюркское [племя]

10 (3). будто бы бродит. Каган их будто бы храбрый, [его] советник — мудрый. Коль скоро эти два человека существуют, тебя, табгача, они уничтожат, говорю я; на востоке киданей они уничтожат, говорю я; меня, огуза,

11 (4). они уничтожат, говорю я. Вы, табгачи, выступите с юга! Кидани, выступите с востока! Я выступлю с севера, и пусть они вовсе не ступают по земле тюрков и сиров! Если посмеют, то мы их уничтожим,

12 (5). говорю я>>». Когда я услышал эти слова, то не мог спать ночи и не находил покоя (*букв.* не мог присесть) днем, и тогда я обратился к моему кагану. Я обратился так: «Если табгачи, огузы и кидани — эти трое объединятся,

13 (6). то мы останемся [одни]. Но, похоже, мы [в состоянии] сохранить (*букв.* удержать) свое внутреннее и внешнее [положение]. Если [нечто] является тонким, пробить нетрудно; если [нечто] является узким, разорвать нетрудно; но если тонкое станет толстым, пробить трудно; если узкое

14 (7). станет широким, разорвать трудно. На востоке среди киданей, на юге среди табгачей, на западе среди западных [народов], на севере среди огузов разве не найдется двух-трех тысяч наших воинов, которые перейдут (*букв.* придут) к нам?» Так я обратился.

[130] ešig — глагольное имя от основы eš- «обвалить, обрушить». Ср.: эшилме тоо «гора из выветривающейся, мягкой породы» (i.e. разрушающаяся гора — Л.Т.), К. Конкобаев. Топонимика Южной Киргизии. Фрунзе, 1980, с. 159; učruq «вершина, пик; острие» (См.: Uig II, 40, 107; АУ, 490, 11)

15 (8). Мой каган тотчас внял моему, самого Бильге Тоньюкука, обращению и сказал: «Веди по своему усмотрению». Перевалив Кök Öнг[131], я повел их к Отюкенскому нагорью. От [реки] Тогда выдвинулись огузы на телегах, [запряженных] волами.

16 (9). Их войско составляло три тысячи [воинов]. Нас было две тысячи. Сразились. Небо соблаговолило и мы победили. Они были сброшены (*букв.* угодили) в реку. Отступая, по пути они также гибли. После этого огузы все в полном составе пришли к нам.

17 (10). Услышав о том, что тюркский каган, тюркский народ и сам я, Бильге Тоньюкук [прибыли] на Отюкенскую землю и обосновались на Отюкенской земле, народы с юга и народы с севера, запада и востока стали прибывать [к нам].

Восточная сторона

18 (1). Нас было две тысячи. Войск у нас стало два. Со времени, когда образовался тюркский народ и воссел [на трон] тюркский каган, до городов Шаньдуна[132] и до океана (*букв.* до океан-реки) не доходили. Обратившись [с прошением] к моему кагану, я повел войско

19 (2). и довел до городов Шаньдуна и до океана (*букв.* до океан-реки). [Каган] разрушил двадцать три города и, восполняя недостаток сна, задержался в ставке. Нашим врагом был табгачский правитель, нашим врагом был каган Десяти стрел[133],

20 (3). и сверх того кыргызский могущественный каган стал нашим врагом. Эти три кагана, посовещавшись, решили, что они сойдутся на Алтунском нагорье[134]. Они пришли к такому соглашению: «Пойдемте войной на восток на тюркского кагана. Если мы не пойдем на него войной, то рано или поздно (*букв.* когда бы то ни было) он нас [уничтожит].

131 kök öng — *геогр.*, одна из частей пустыни Гоби (?).
132 См. примечание 38.
133 Т.е. западнотюркский каган (*здесь*: тюргешский каган).
134 См. примечание 66.

21 (4). Их каган будто бы храбрый, советник его будто бы мудрый, и рано или поздно (*букв.* когда бы то ни было) он нас уничтожит. Объединившись втроем, пойдем войной и сделаем так, чтобы [их] совсем не было». Тюргешский каган так сказал: «Мои люди находятся там.

22 (5). Тюркский народ — мятежный, а огузы их склонны к разброду[135]». Услышав эти его слова, я не мог спать ночи и не мог найти покоя (*букв.* не мог присесть) днем. Тогда я стал размышлять,

23 (6). и решил так: «Будет лучше, если мы вначале нападем на кыргызов. Дорога на Кёгмен[136] была одна. Прослышав, что она преграждена [снежным завалом][137], я решил, что не следует идти этой доргой. Я стал искать проводника и нашел человека из степных азов.

24 (7). Я слышал, что дорога к земле азов [идет по реке] Аны, что это — конская тропа и он проходил по ней. Расспросив его и, [узнав] из его слов, что некий верховой прошел по ней, я сказал: «Можно[138] (~приемлемо), чтобы мы пошли по этой дороге». Я подумал и обратился [с прошением]

Северная сторона

25 (1). к моему кагану и повел войско. Я сказал: «Входите (*букв.* погружайтесь) [в воду] на лошадях!» Когда переправились через Ак Термель[139], я повел [войско] на гору[140]. Верхом на лошадях мы пробивались по глубокому снегу. Выше [на вершину] я заставил их идти пешком, ведя лошадей на поводу и цепляясь за деревья. Посылая впереди идущих

135 tarqïnč — глагольное имя от основы tar- «разгонять, рассеивать»: beg süsin tardï «бек рассредоточил (рассеял, распустил) свое войско» (МК 524).
136 См. примечание 54.
137 tu- «быть прегражденным, заваленным снегом (о дороге)»: art tundï «перевал завален снегом» (МК 278).
138 unč — глагаольное имя от основы u- «мочь, быть в состоянии».
139 aq termel — *геогр.*, один из притоков в верховьях Енисея (см. Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 299).
140 oγraqlat- — отыменный глагол от имени oγraγ//oγraq «нагорье, седловина»: özi quyï oγraγï «те долины, впадины, нагорья» (МК, 472).

– 5866

26 (2). для протаптывания [тропы в снегу], мы преодолели вершину, [поросшую] растительностью. Вниз мы скатились[141]. Десять ночей мы шли, обходя стороной снежный массив. Проводник сбился с пути и был казнен. Каган, огорченный, сказал: «Попытайтесь двигаться быстро (~вскачь)!»

27 (3). Мы дошли до реки Аны[142] и, спустившись вниз по этой реке, дали [людям возможность] сойти [с коней] и поесть. Лошадей привязывали к деревьям. Мы продвигались вскачь днем и ночью. На кыргызов напали неожиданно (*букв.* во [время] сна).

28 (4). ... от сна мы пробудили их копьями. Их хан и войско собрались (~сорганизовались); мы вступили с ними в битву и поразили их. Хана их мы уничтожили (~казнили); народ кыргызов подчинился кагану и выразил покорность. Мы удалились и вернулись в обход Кёгменского хребта.

29 (5). Когда мы вернулись от кыргызов, к нам прибыл лазутчик от тюргешей. Его слова [были таковы]: <<[Их каган] сказал: «Выступим с войском против восточного кагана. Если мы не выступим, то, каган их будто бы храбрый, его советник — мудрый, и он рано или поздно (*букв.* когда бы то ни было)

30 (6). определенно нас уничтожит». Тюргешский каган [уже] выступил>> — сказал он. «Народ Десяти стрел выступил в полном составе (*букв.* без остатка). Есть [и] табгачское войско» — сказал он. Услышав эти слова, мой каган сказал: «Я отправлюсь вниз в ставку.

31 (7). Скончалась хатун (~госпожа), и я проведу поминальный обряд, а вы выступите с войском и остановитесь на Алтунском нагорье[143]. Пусть отправятся военачальник Инель-каган и шад тардушей» — сказал он. Мне — Бильге Тоньюкуку — он сказал:

---

[141] yubul- // yuvul- «катиться, скатиться»: topïq yuvuldï «мяч катился» (МК 491).
[142] anï — геогр., приток реки Абакан (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 299, примечание 58).
[143] altun yïš — см. примечание 66.

32 (8). «Ты поведи это войско. Трудности разрешай по своему усмотрению. Что я могу тебе сказать?» — сказал он. «Если [враг] придет, будет измышлена [какая-нибудь] уловка. Если не придет, оставайтесь [на месте], добывая языков и сведения» — сказал он. И мы оставались на Алтунском нагорье.

33 (9). Подошли три лазутчика. Слово у них одно: «Каган и войско выступили. Войско Десяти стрел выступило в полном составе (*букв.* без остатка). Они [так] договорились: «Встретимся в Ярышской степи[144]». Так они говорили. Услышав это сообщение, я передал его кагану. [Гонец] вернулся с известием со стороны кагана:

34 (10). <<«Оставайтесь [на месте]. Хорошо расставьте летучие сторожевые отряды и караул. Не позволяйте напасть на вас» — сказал [каган]>> — сообщил он. Бёгю-каган[145] мне передал такое [послание], Апа-тархану же он отправил тайное (*букв.* внутреннее) послание: <<Бильге Тоньюкук злонамерен и враждебен.

35 (11). Он [из тех], кто говорит: «Пойдем войной!». Не соглашайтесь!>>. Услышав это донесение, я повел войско. Алтунское нагорье мы преодолели по бездорожью и переправились через реку Эртис[146] без переправы. Мы двигались ночь и, когда занялась заря, достигли Болчу[147].

II. Западная сторона

36 (1). Доставили языка. Его слова были таковы: «В Ярышской степи собралось десять тюменов (~сто тысяч) войска» — сказал он. Услышав эти слова, беки все взговорили:

---

[144] yarïš yazï — Ярышская степь — степь (равнина) к югу от реки Урунгу в северной части Джунгарии (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 301, примечание 67).
[145] Бёгю-каган — *имя собственное и титул старшего сына Капган-кагана.*
[146] См. примечание 67.
[147] bolču — *совр.* река Урунгу в северной части Джунгарии (Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 301).

37 (2). «Отступим! Несомненно (~определенно)[148] лучше отойти![149]» Но я, Бильге Тоньюкук, я сказал так: «Мы пришли сюда, преодолев Алтунский хребет и реку Эртис.

38 (3). [Враг] не заметил [наше приближение], решив, что трудно пройти [этим путем]. Небо и Умай, священные земля и воды, видимо, противодействовали [врагу]. Почему же мы станем бежать?!

39 (4). Почему мы страшимся, решив, что их много, и почему мы должны принижать себя (*букв.* придавливать себя), считая, что нас мало?! Нападем!» — сказал я. Напали и заставили [их] отступить. На другой день

40 (5). они надвинулись разъяренные подобно бушующему пламени. Сразились. Два их фланга в полтора раза превосходили наши. Но Небо соблаговолило и мы не устрашились того,

41 (6). что их много. Сразились. Мы преследовали их до [ставки] шада тардушей и одолели [их]. Кагана их мы захватили, их ябгу и шада

42 (7). тогда казнили. Мы захватили около пятидесяти воинов. В ту же ночь мы направили [вестовых] в каждое их племя. Услышав эту весть [о нашей победе], беки и народ Десяти стрел все

43 (8). пришли и выразили покорность. Когда навели порядок и собрали [вместе] прибывших беков и народ, [оказалось], что бежало немного племен. Войско Десяти стрел я [тогда] заставил сражаться.

---

148 batï > bat, bata 1. «быстро, скоро, тотчас»; 2. «очевидно, определенно» (МК, 161; ED, p. 296).

149 Существуют разные варианты интерпретации глагольной формы arïγu во фразе: arïγu batï yeg. Чаще всего эта словоформа возводилась к основе глагола arï- «уставать, утомляться» (см.: T. Tekin. A Grammar, p. 303). Но нельзя исключать того, что эта лексема является однокоренной с представленным в ряде тюркских языков Центральной Азии наречием *arï//ärі* «дальше, подальше»: ары бол «отойди подальше!» (~ «держись подальше!») (К.К. Юдахин. Киргизско-русский словарь, с. 72); äri cür «не приближайся!» (~ «держись подальше!») (Казахско-русский словарь. Алма-Ата, 1954, с. 40). Представленное в приведенных примерах наречие со значением «дальше» могло быть образовано от некогда существовавшей глагольной основы (ar-?), имевшей значение «отдаляться, удаляться».

44 (9). Мы также сражались и, преодолев это [место преследовали дальше]. Переправившись через реку Жемчужную[150] и перевалив священную гору Эктаг[151], называемую Тянь-цзы «Сын неба»,

II. Южная сторона

45 (1). мы достигли Железных ворот[152]. Оттуда мы отправили [войско] обратно. Инель-кагану ..... тезики, тохары

46 (2). и находящиеся ближе варварские народы, во главе с Ашоком, все пришли и выразили покорность ..... . [До этого] тюркский народ никогда не доходил до Железных ворот и до гор,

47 (3). называемых Тянь-цзы «Сын неба». Благодаря тому, что я — Бильге Тоньюкук — привел их, из тех мест

48 (4). они доставили [домой] желтого золота, белого серебра, жен и дев, горбатых верблюдов, драгоценностей бессчетно. Будучи мудрым и храбрым, Эльтериш-каган

49 (5). семнадцать раз воевал с табгачами, семь раз воевал с киданями, пять раз воевал с огузами. Тогда я был его советником и я же был его ратным

50 (6). сподвижником. Эльтериш-кагану, Бёгю-кагану тюркскому, Бильге-кагану тюркскому .....

II. Восточная сторона

51 (1). Капган-кагану двадцать [семь] ..... тогда ..... было. Я возвел на трон Капган-кагана. Не зная сна ночью,

---

150 yenčü ögüz — река Жемчужная, *совр.* река Сыр-Дарья.

151 ektaγ — *геогр.* название горы; по описанию маршрута, представленному в надписи, войско тюрков после победы над тюргешами переправилось через Сыр-Дарью и направилось к Железным воротам — узкому горному проходу Бузгала на пути из Самарканда в Балх. Наиболее известный путь из Самарканда к Железным воротам пролегал по перевалам через отроги Зеравшанского хребта, и, соответственно, горой Эктаг в данном случае могла называться одна из вершин Зеравшанского хребта.

152 temir qapïγ — горный проход Бузгала на пути из Самарканда в Балх через Термез.

52 (2). не ведая покоя днем (*букв.* не приседая), проливая мою красную кровь и, заставляя [струями] бежать мой черный пот, я отдавал свои духовные и физические силы. Я посылал далеко летучие отряды,

53 (3). я сделал более мощными наблюдательные башни и укрепления. Врага, вынужденного отступать, я привлекал [на свою сторону]. Мы с моим каганом вели войска и, благодаря тому, что было [на то] благоволение Неба,

54 (4). я не позволял во владениях (*букв.* среди) тюркского народа проноситься верхом вооруженному врагу и скакать [их] клейменым коням. Если бы Эльтериш-каган не завоевывал,

55 (5). и, вслед [за ним] если бы я сам не завоевывал, ни страны, ни народа не было бы. Благодаря тому, что он завоевывал и вслед [за ним] я сам завоевывал,

56 (6). страна стала страной и народ стал народом. Сам я состарился и стал почтенным. Если где-либо, народ, имеющий кагана,

57 (7). имеет подобного [советника], какая у него может быть печаль?

58 (8). Я повелел высечь [на камне] эту надпись в стране Бильге-кагана тюркского, я — Бильге Тоньюкук.

II. Северная сторона

59 (1). Если бы Эльтериш-каган не завоевывал и его бы не было, если бы я сам — Бильге Тоньюкук — не завоевывал и меня бы не было,

60 (2). на земле Капган-кагана, и народа тюрков и сиров не было бы ни рода, ни племени, ни человека.

61 (3). Благодаря тому, что Эльтериш-каган и Бильге Тоньюкук завоевывали, Капган-каган и народ тюрков и сиров существуют (*букв.* кочуют).

62 (4). Бильге-каган тюркский правит, проявляя заботу о народе тюрков и сиров и о народе огузов.

ОНГИНСКИЙ ПАМЯТНИК

Памятник обнаружен Н.М. Ядринцевым в 1891 г. на берегу одного из притоков реки Онгин (Онгийн-гол) в Монголии. Опубликован впервые В.В. Радловым в 1892 г. Повторные публикации памятника были осуществлены В. Томсеном (1916 г.), Х.Н. Оркуном (1936 г.), С.Е. Маловым (1951 г.), Дж. Клосоном (1957 г.), Т. Текином (1968 г.). К моменту обнаружения памятник был сильно разрушен, и вследствие этого до настоящего времени остаются открытыми некоторые вопросы, связанные с чтением и интерпретацией отдельных частей текста.

Надпись построена по схеме, наблюдаемой также в других тюркских эпитафиях того времени; в ней можно выделить части, содержащие: 1) описание заслуг основателя Тюркского каганата — Бумын-кагана, называемого в этом тексте *yamï qaγan*; 2) географию походов Бумын-кагана, предпринятых им, как сказано в надписи, ради сохранения и укрепления каганата; 3) объяснение причин разрушения державы; 4) сведения о лице, которому посвящен памятник; перечисление его личных заслуг и заслуг его предков в деле сохранения державы; 5) его назидания потомкам (сохранять преданность своему кагану и своей стране); 6) дату смерти лица, в честь которого поставлен памятник (по двенадцатилетнему животному циклу).

Невозможно не заметить того, что указанные сведения представлены в этой надписи в подчеркнуто краткой и лаконичной форме и изложены, по-преимуществу, в форме простых предложений с малым числом распространенных элементов. Но едва ли эта особенность стиля памятника может свидетельствовать, как нередко полагают, о «примитивизме» и недостаточной разработанности языка и стиля подобного рода письменных текстов в рассматриваемый период. Сравнение стиля разных памятников эпохи Тюркского каганата позволяет склоняться к той точке зрения, что относительная сдержанность в выражениях и лаконичность, присущие данной надписи, являются результатом следования некоему правилу, предполагающему выбор стиля эпитафий в зависимости от социального статуса того, кому посвящен памятник. Возможно, что относительная «скромность» надписи на Онгинской стеле

в сравнении с эпитафиями на памятниках представителям правящего рода, обусловлена социальным положением субъекта данной надписи, названного Эльэтмиш-ябгу (Eletmiš yabγu), и его сына — составителя надписи, являвшегося по положению лишь *бильге-ышбара-тамган-тарханом* (стк. 4). Памятник установлен предположительно в 732 или 733 г. (см.: G. Clauson. The Ongin Inscription, p. 183).

В связи со сказанным уместно отметить, что некоторые черты относительного «снижения» стиля наблюдаются также в надписи на памятнике в честь Тоньюкука. Например, вместо представленного в КТ и БК в одной и той же форме во всех случаях употребления стереотипного выражения *tengri yarlïqaduq üčün* «Благодаря тому, что Небо соблаговолило», в Т появляется несколько «опрощенный» вариант этой формулы: *tengri yarlïqadï (yañdïmïz)* «Небо соблаговолило, мы победили» (TI, Ю, 9). В этом варианте синтаксическая связь между предложениями формально не выражена, что естественным образом «снижает» стилистический уровень фразы, сближая его с разговорной речью, и это обстоятельство, по-видимому, не воспринималось как нарушение нормы.

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Лицевая сторона

1. (e)čüm(i)z (a)pam(ï)z y(a)mï q(a)γ(a)n tört bul(u)ng(ï)γ q(ï)sm(ï)s yïγm(ï)s y(a)ym(ï)s b(a)sm(ï)s ol q(a)n yoq bolt(u)qda k(i)srä (e)l yitm(i)s ïčγ(ï)nm(ï)s q.....
2. q(a)γ(a)nl(a)d(u)q q(a)γ(a)n(ï)n ïčγ(ï)nï ïdm(ï)s türk bod(u)n öngrä kün toγs(ï)q(ï)nga k(i)srä kün b(a)ts(ï)q(ï)nga t(e)gi b(e)r(i)yä t(a)bγ(a)čqa y(ï)r(ï)ya yïs[qa t(e)gi] .....
3. (a)lp (e)r(i)n b(a)lb(a)l q(ï)sdï türk bod(u)n (a)tï y(o)q bolu b(a)rm(ï)s (e)rti türk bod(u)n yitm(ä)z(ü)n t(e)y(i)n yul(ï)q (e)rm(ä)z(ü)n t(e)y(i)n üzä t(e)ngri t(e)r (e)rm(i)s ...
4. q(a)pγ(a)n (e)lt(e)r(i)s q(a)γ(a)n (e)lingä qïl(ï)nt(ï)m (e)l(e)tm(i)s y(a)bγu oγlï (ï)sb(a)ra t(a)mγ(a)n čor y(a)bγu in(i)si b(i)lgä (ï)sb(a)ra t(a)mγ(a)n t(a)rq(a)n (a)ym(a)γl(ï)γ [(e)l](e)tm(i)s (e)č(i)m (a)tam .....
5. b(a)sa t(a)bγ(a)čda y(ï)r(ï)ya (e)t(i)g oγ(u)z (a)ra y(e)ti (e)r(ä)n y(a)γï bolm(ï)s q(a)ng(ï)m [b(a)γa] t(e)ngr(i)kän y(ä)n(ï)nta yor(ï)m(ï)s es(i)g küč(i)n b(e)rm(i)s [(e)rti] .....
6. t(e)ngrik(ä)nkä es(i)g b(e)rt(i)ng t(e)y(i)n y(a)rl(ï)q(a)m(ï)s s(a)d (a)t(ï)γ (a)nta b(e)rm(i)s bolt(u)qda toq(u)z oγ(u)z (e)t(i)g y(a)γï (e)rm(i)s b(e)d(ü)k (e)rm(i)s t(e)ngr(i)k(ä)n yor(ï)[m(ï)]s .....
7. y(a)bïz b(a)tbïz (a)z(ï)γ ük(ü)š(i)g kört(i)g er ..... sül[(ä)l(i)]m t(e)r (e)rm(i)s m(a)tï b(e)gl(ä)r(i)m-ä t(e)r (e)rm(i)s b(i)z (a)zb(ï)z t(e)y(i)n q(o)rq[m(a)l(ï)m] .....
8. q(a)ng(ï)m s(a)d (a)nča öt(ü)nm(i)s t(e)ngr(i)k(ä)n (a)l[q(ï)nm(a)z(u)n t(e)y(i)n ..... bod(u)]n (a)nta [qut?] (e)rm(ä)zkä t(a)sul[m(a)z(u)n?] .....

Правая сторона

9 (1). q(a)m[(ï)l] b(a)l(ï)q(q)a t(e)gd(i)m qunl(a)d(ï)m (a)lt(ï)m süsi k(e)lti q(a)r(a)s(ï)n y(ï)γd(ï)m b(e)gi q(a)čdï .....
γ (e)rti t(a)bγ(a)č bod(u)n ..... t(o)qïd(ï)m y(ï)γd(ï)m

b(a)sd(ï)m y(a)yd(ï)m ..... buzqunča

10 (2). k(e)l(i)r (e)rt(i)m(i)z (e)k(i)n (a)ra (e)t(i)g y(a)γï bolm(ï)s t(e)gm(ä)čim(ä)n t(e)y(i)n s(a)q(ï)nt(ï)m t(e)ngri bilgä q(a)γ(a)nqa [t](a)qï (e)s(i)g küč(i)g b(e)rs(ä)g(i)m b(a)r (e)rm(i)s (e)r(i)nč t(e)gd(ü)k(i)n üč(ü)n ..... [s(a)nč]d(ï)m (e)bkä t(e)gd(ü)k(i)m ur(u)š q(ï)l(ï)p

11 (3). t(e)g(i)p in(i)mä oγl(ï)ma (a)nča ötl(ä)d(i)m q(a)ng yor(ï)p (e)lt(e)r(i)s q(a)γ(a)nqa (a)dr(ï)lm(a)d(u)q y(a)ng(ï)lm(a)d(u)q t(e)ngri bilgä q(a)γ(a)nta (a)dr(ï)lm(a)l(ï)m (a)zm(a)l(ï)m t(e)y(i)n (a)nča ötl(ä)d(i)m k(e)rü b(a)r(ï)γma b(a)rdï b(i)lgä q(a)γ(a)n(nï)ng bod(u)nï ..... b(a)rdï ülg(ä)n (a)tqa (e)s(i)g k(ü)č(i)g b(e)rti

12 (4). üzä t(e)ngri q(o)ñ lüi(?) yïlqa y(e)tinč (a)y küčl(ü)g (a)lp q(a)γ(a)n(ï)mda (a)dr(ï)lu b(a)rd(ï)ng(ï)z bilgä (a)t(a)č(ï)m yoγ(ï)ng q(o)r(a)γ(ï)ngnï qu[r(a)d](ï)m [su]b y(e)r t(e)ngri öd ..... kirür (e)rti

Дополнительная надпись на правой стороне стелы

13 (1). [(a)t(a)č(ï)m]qa bit(i)g t(a)š(ï)γ

14 (2). [toq(ï)t]d(ï)m b(e)ngü

15 (3). [t(a)š(ï)γ urt(ï)]m (a)t(a)č(ï)m

16 (4). bilgä (a)t(a)č(ï)m lü

17 (5). [y(ï)lqa] bit[(i)d(i)m]

18 (6). [kül(ü)]g (e)r (e)dgü q(a)[n]

19 (7). (a)t(a)č(ï)m ölti

Надпись на балбале

20 (8). (ï)šb(a)r[a] t(a)rq(a)n b(a)lb(a)lï

ПЕРЕВОД

Лицевая сторона

1. Наш предок (*парн.*) Ямы-каган (~Бумын-каган) [народы] по четырем сторонам (*букв.* углам) света организовал [в соответствии с законами][153], воссоединил, [широко] рассредоточил и подчинил. После того как не стало этого кагана, его держава прекратила существование, была утрачена (*букв.* выпущена из рук) .....

2. Кагана, который ими управлял, [народ] покинул и лишился [его]. Тюркский народ [ходил] на восток до [мест] восхода солнца, на запад до [мест] захода солнца, на юг до Табгача, на север до горной гряды .....,

3. и храбрых мужей тех [народов] он обращал в балбалов, но [дело] шло к тому, что исчезало [само] название тюркского народа. Чтобы тюркский народ не сгинул и не был разорен [дотла][154], Небо вверху, видимо, так сказало: ....

4. Я вырос [и состоялся] в стране Капган-кагана и Эльтериш-кагана. Я — сын ябгу Эльэтмиша и брат ябгу Ышбара-тамган-чора, именуемый Бильге-ышбара-тамган-тархан. ..... Мой отец [Эль]этмиш ..... .

5. Затем к северу от Табгача его врагами стали семь мужей из огузов и этигов. Мой отец вместе с тенгрикеном[155] ходил туда в поход и отдавал свои духовные и физические силы ..... .

---

[153] Глагольная основа qïs-//qïš- нередко рассматривается как фонетический вариант основы qïl- «делать, совершать» (см. T. Tekin. A Grammar, p. 344). Но особенности дистрибуции позволяют предположить, что основа qïs-//qïš- в языке рассматриваемых памятников является самостоятельной лексической единицей, имеющей семантические признаки, не пересекающиеся со значением основы qıl-, которые могут быть переданы как «организовать, учредить».

[154] yulïq — глагольное имя от основы yulï- «отнимать, грабить, захватывать добычу» (Т II, З, 4; БК, В, 32).

[155] tengrikän — общеязыковое значение термина — «мудрый, благочестивый (человек)» (МК, 613). В раннесредневековых тюркских текстах этот термин чаще употребляется в значении титула правителя..

6. Имея ввиду то, что он отдавал свои духовные силы ради тенгрикена, [по отношению к нему] было проявлено благоволение и ему присвоили тогда звание шада. Врагами в то время были огузы и этиги. Они были мощным (*букв.* большим) [народом]; тенгрикен на них пошел [войной]. .....
.....

7. Мы находились в скверном, бедственном (*букв.* ущербном?)[156] положении, но мы повидали разное (*букв.* скудные и изобильные [времена]). .....

говорил(и): «Будем воевать!». Наши знатные(?) беки говорили: «Не станем страшиться того, что нас мало!» .....
..... .

8. Мой отец — шад обратился с такими словами: «Да не пропадет наш тенгрикен! Да не столкнется[157] из-за этого народ с тем, что есть несчастье (~бедствие)!

Правая сторона

9 (1). Я дошел до города Кам[ыл][158]. Я напал [на город], разграбил, захватил; подошло их войско. Их простой народ был мною усмирен, беки их бежали. ..... были
..... .Табгачский народ ..... . Я нанес удар [по их войску], поверг, потеснил, разогнал. .....
..... Когда, разрушив .....
.....,

10 (2). мы возвратились, тем временем врагом [нам] стали этиги. Я полагал, что не буду нападать [на них]. Но оказалось, что мне нужно было еще раз отдавать свои духовные и физические силы ради Небесного Бильге-кагана. Ввиду того, что они напали [сами], я ....., нанес им поражение, и [состоялось] мое возвращение в ставку. После сражений,

---

156 bat «ущерб, вред»: neng bat qïlu umaz «он не в состоянии причинить никакого вреда» (Kuan, C 28).

157 tasul- (tašul-) столкнуться (*букв.* быть отнесенным); предположительно глагол однокоренной с tašut- «заставить носить, таскать» (МК 113).

158 qamïl — *геогр.* совр. г. Хами (КНР).

11 (3). вернувшись, своих младших братьев и сыновей я так наставлял: «Мы — [ваш] отец — в походах не покидали и не предавали Эльтериш-кагана, и мы не должны отделяться от Небесного Бильге-кагана и вставать на ошибочный путь!». Так я наставлял. Те, кому суждено было уйти обратно, ушли. Народ Бильге-кагана шел [дальше] и отдавал свои духовные и физические силы ради великого имени.

12 (4). Небо — вверху! В год овцы на седьмой месяц вы разлучились с моим могучим и храбрым каганом! О, мой мудрый отец! Я провел обряд поминовения и соорудил [мавзолей]. .....[воды], земля, Небо и Время .....
.....

входил(?).

Дополнительная горизонтальная надпись на правой стороне стелы

13 (1). Для моего [любезного отца] камень

14 (2). с надписью я повелел установить. Вечный

15 (3). камень я воздвигнул. О, мой любезный отец!

16 (4). Мой мудрый любезный отец! [В год

17 (5). дракона] я повелел нанести надпись.

18 (6). Славный воин, добрый правитель -

19 (7). мой любезный отец скончался.

Надпись на балбале

20 (1). Балбал Ышбара-тархана

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ МОЮН-ЧОРА

Памятник поставлен в честь уйгурского хана Моюн-чора предположительно около 759 г.; известен также под названием «Селенгинский камень». Личность того, кому посвящена надпись, определена на основании упоминания в тексте имени (титула) его отца — уйгурского правителя Кюльбильге-кагана, правившего в первой половине VIII в.

Памятник обнаружен в 1909 г. финской экспедицией под руководством Г.И. Рамстедта вблизи озера Шине-Усу в Северной Монголии. Впервые опубликован Г.И. Рамстедтом в 1913 г. Повторные публикации были осуществлены В.В. Радловым (1914 г.), Х.Н. Оркуном (1936 г.), С.Е. Маловым (1959 г.). Памятник сильно разрушен, многие строки текста сохранились лишь частично, что естественным образом создавало сложности в чтении и интерпретации текста.

В тексте как один из противников уйгурского кагана упомянут тюркский каган Озмыш-тегин, погибший в 744 г. в противостоянии объединенным силам басмылов, уйгуров и карлуков.

По характеру отступлений от стандарта, язык памятника в некоторых отношениях сближается с языком памятника в честь Тоньюкука, который, как можно предполагать, несет в себе черты «южного» варианта тюркского языка. Но, наряду с тем, язык памятника заключает в себе также черты, не наблюдаемые в языке других памятников.

Одной из отличительных черт графики данной надписи является то, что две графемы S и Š в ней в равной мере могут передавать как свистящий, так и шипящий спиранты *s* и *š*, и выбор графемы, по всей видимости, определяется в большей степени ее позицией. В транскрипции текста эти графемы передаются транскрипционными знаками *s* и *š* в зависимости от их фонологической позиции.

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА

Северная сторона

1. t(e)ngri[de b]olm(ï)š el (e)tm(i)š b(i)lgä q(a)γ(a)n b(e)[n] .....
   .....
   .....
   .....
2. öz[i]n ..... t(e)gr(ä)si (e)li kentü o[l(u)rm(ï)š] subï s(e)l(e)ngä (e)rmis (a)nta (e)li .....
   ..... [(e)r]m(i)s b(a)rm(ï)s ....
   .....
   .....
3. su[b?] ..... nta q(a)lm(ï)šï bod(u)n on uyγur t(o)q(u)z oγ(u)z üzä yüz y(ï)l ol(u)r(ï?)p s.....
   ..... a orqun ög(ü)z o.....
4. tör[t] ..... B Č Q (e)l(i)g yïl ol(u)rm(ï)š türk el(i)gnä (a)ltï ot(u)z y(a)š(ï)ma ïd(u)q[q]u[t](?) g.....
   .....
   .....berti(?) (a)nta buyr[uq?] .....
5. y(a)na [tüšd?]i toq(u)z oγ(u)z bod(u)n(ï)m(ï)n terü qubr(a)tï (a)lt(ï)m q(a)ng(ï)m kül [b(i)l]g[ä q(a)γ(a)n?] .....
   .....
6. sü yorïdï öz(ü)m(i)n öngrä bïnga b(a)šï ïtï k(e)yr(ä)dä öngd(i)n y(a)nd(a)č.....
   da qoñl(ï)γ toq.....
   .....
7. ičg(ä)r(i)p y(a)na yorïd(ï)m k(e)yrä b(a)šïnta üč berküdä qan süsi [b(i)rlä?] q(a)t(ï)lt(ï)m (a)nta .....
   .....
8. ert(i)m q(a)ra qum (a)šm(ï)š kög(ü)rdä köm(ü)r t(a)γda y(a)r ög(ü)zdä üč tuγl(ï)γ türk bod(u)n .....
   .....
9. ozm(ï)š teg(i)n q(a)n bolm(ï)š qoñ yïlqa yorïd(ï)m (e)kinti süng(ü)š [(a)ng(i)l]ki (a)y (a)lt(ï) y(a)ngïqa t.....
   .....

10. tutd(ï)m q(a)tunïn (a)nta (a)lt(ï)m türk bod(u)n (a)nta ïnγ(a)ru y(o)q boltï (a)nta kisrä t(a)q(ï)γu yïlqa .....
.. bod(u)n .....un tuy(u)p

11. üč q(a)rl(u)q y(a)bl(a)q s(a)q(ï)n(ï)p t(e)zä b(a)rdï qur(ï)ya on (o)q(q)a kirti l(a)γzïn yïlqa t[oqïd(ï)m?] .....
.... t(a)y bilgä tut(u)q(ï)γ

12. y(a)bγu (a)t(a)dï (a)nta kisrä q(a)ng(ï)m q(a)γ(a)n učdï q(a)ra bod(u)n qal(ï)nč[u ü]k[üš s]ü yïl[q(ï)] .....
.....d(ï)m

Восточная сторона

13 (1). tutd(ï)m ..... bi[r] ..... [(a)nta?] [bük(ä)g(ü)k]kä y(e)td(i)m kečä y(a)r(u)q b(a)t(u)r (e)r(i)kli süng(ü)šd(i)m (a)nta s(a)nčd(ï)m kün ïy(ï)lm(ï)š(?) tün ter(i)lm(i)š [bük(ä)g](ü)kdä s(e)k(i)z oγ(u)z toq(u)z t(a)t(a)r q(a)lm(a)d(u)q (e)ki y(a)ngïqa kün toγ(u)ru süng(ü)šd(i)m qul(ï)m küng(i)m bod(u)n(ï)γ t(e)ngri

14 (2). y(e)r(a)yu berti (a)nta s(a)nčd(ï)m y(a)z(u)ql(ï)γ (a)tl(ï)γ[(ï)γ] ..... [t(e)ng]ri tuta berti q(a)ra ig(i)l bod(u)n(ï)γ y(o)q qïlm(a)d(ï)m (e)bin b(a)rqïn yïlq(ï)sïn [y]ulm(a)d(ï)m qïy(ï)n (a)yd(ï)m turγuru qot(ï)m k(e)ntü bod(u)n(ï)m ted(i)m udu k(e)l(i)ng ted(i)m qod(u)p b(a)rd(ï)m k(e)lm(ä)di yičä

15 (3). ert(i)m burγuda y(e)td(i)m tört(ü)nč (a)y toq(u)z y(a)ngïqa süng(ü)šd(i)m s(a)nčd(ï)m yïlqïsïn b(a)r(ï)mïn qïzïn qud(u)zïn k(e)l(ü)rt(i)m beš(i)nč (a)y udu k(e)lti s(e)k(i)z oγ(u)z t(o)q(u)z t(a)t(a)r q(a)lm(a)tï k(e)lti s(e)l(e)ngä ked(i)n yïlun qol b(e)r(i)d(i)n sïng(a)r šïp b(a)š(ï)nga t(e)gi č(e)rig etd(i)m

16 (4). k(e)rgün š(a)q(ï)šïn šïp b(a)š(ï)n yürä k(e)lti .....
..... učï s(e)l(e)ng(ä)kä t(e)gi č(e)r(i)g etdi beš(i)nč (a)y toq(u)z ot(u)zqa süng(ü)šd(i)m (a)nta s(a)nčd(ï)m s(e)l(e)ng(ä)kä sïqa s(a)nčd(ï)m y(a)zï qïlt(ï)m ük(ü)ši s(e)l(e)ngä qodï b(a)rdï b(e)n s(e)l(e)ngä k(e)čä udu yorïd(ï)m süng(ü)šdä tut(u)p on (e)r ït(ï)m

17 (5). t(a)y bilgä tut(u)q y(a)bl(a)qïn üč(ü)n bir (e)ki (a)tl(ï)γ y(a)bl(a)qïn üč(ü)n q(a)ra bod(u)n(ï)m ölt(i)ng y(i)td(i)ng y(a)na

(i)č(i)k ölm(ä)či y(e)lm(ä)čis(ä)n ted(i)m yičä es(i)g küč(i)g berg(i)l ted(i)m (e)ki (a)y kütd(i)m k(e)lm(ä)di s(e)k(i)z(i)nč (a)y bir y(a)ngïqa sü yorïyïn ted(i)m tuγ t(a)š(ï)q(ï)r (e)rkli

18 (6). y(e)lmä (e)ri k(e)lti y(a)γï [k(e)l(ü)]r tedi y(a)γïn b(a)šï yorïyu k(e)lti s(e)k(i)z(i)nč (a)y (e)ki y(a)ngïqa čïγ(ï)lt(ï)r költä q(a)suy k(e)zü süng(ü)šd(i)m (a)nta s(a)nčd(ï)m (a)nta udu yorïd(ï)m ol (a)y beš y(e)g(i)rmikä k(e)yrä b(a)šï üč berküdä t(a)t(a)r birlä q(a)tï toqïd(ï)m sïng(a)rï bod(u)n

19 (7). (i)č(i)kdi sïng(a)rï b[od(u)n .....q(?)]a kirti (a)nta y(a)na tüšd(i)m öt(ü)k(ä)n irin qïšl(a)d(ï)m y(a)γ(ï)da boš(a)na boš(a)n(ï)ldïm (e)ki oγl(ï)ma y(a)bγu š(a)d (a)t bert(i)m t(a)rd(u)š töl(i)s bod(u)nqa bert(i)m (a)nč(ï)p b(a)rs yïlqa čik t(a)pa yorïd(ï)m (e)kint(i) (a)y tört y(e)g(i)rmikä k(e)mdä

20 (8). toqïd(ï)m ol y[ïl?].....kd.....č..... (a)nt[a](?) ..... [y(a)]z(?) b(a)š(ï)nta (a)q(ï)šr(a)q ordu örg(i)n (a)nta et(i)td(i)m čït (a)nta t(o)qïtd(ï)m y(a)y (a)nta y(a)yl(a)d(ï)m y(a)qa (a)nta y(a)k(a)l(a)d(ï)m b(e)lgüm(i)n bit(i)g(i)m(i)n (a)nta y(a)r(a)t(ï)td(ï)m (ï)nč(ï)p ol yïl küz(ü)n ilg(ä)rü yorïd(ï)m t(a)t(a)r(ï)γ (a)y(ï)td(ï)m t(a)b(ï)šγ(a)n yïl

21 (9). beš(i)nč (a)yq[a?] t(e)g.....
qa öt(ü)k(ä)n yïš b(a)šïnta .....ing(i)z b(a)š(ï)nta ïd(u)q b(a)š ked(i)n[in]tä y(a)b(a)š toq(u)š b(e)lt(i)rintä [(a)nta] y(a)yl(a)d(ï)m örg(i)n (a)nta y(a)r(a)t(ï)td(ï)m čït (a)nta t(o)qïtd(ï)m bing yïll(ï)q tüm(ä)n künl(i)k bit(i)g(i)m(i)n (a)nta y(a)sï t(a)šqa

22 (10). y(a)r(a)t(ï)td(ï)m toq[(u)z oγ(u)z] .....
....n b(e)gl(ä)ri k(e)lti o.....
..... [on?] (o)q ..... y(e)mä y(ï)r(a)m(a)tïn y(a)γïd[u b(a)r]m(ï)š ür(ü)ng b(e)g(i)g q(a)ra bol(u)q(ï)γ (a)nï ol(u)rm(ï)š qïrq(ï)z t(a)pa (e)r ïdm(ï)š siz t(a)š(ï)q(ï)ng čik(i)g t(a)šγ(ï)r(ï)ng tem(i)š m(e)n t(a)š(ï)q(a)yïn tem(i)š kör bod q(a)l ïda

23 (11). q(a)b(ï)š(a)l(ï)m tem(i)š öt[ük(ä)n?] .....
.....m tem(i)š .....
..... [toq(u)]z [y(a)]ngï[qa] sü yorïd(ï)m ..... tut(u)q b(a)š(ï)n čik t(a)pa b(ï)nga ït(ï)m iši y(e)r t(a)pa (a)z (e)r ït(ï)m kör ted(i)m qïrq(ï)z q(a)nï kögm(ä)n irintä

7 – 5866

24 (12). ..... [(e)b] b(a)r[q(ï)nta?] (e)rm(i)š y(e)lm(ä)sin iš y(e)ring(ä)rü ïdm(ï)š y(e)lm(ä)sin m(e)n(i)ng (e)r (a)nta b(a)sm(ï)š til tutm(ï)š q(a)nïnga

Южная сторона

25 (1). iš[(i)ngä?] (e)r k(e)lti q(a)rl(u)q išingä k(e)lm(ä)d(ü)k tedi [(e)rin?] sü q(a)rl(u)q t(a)[pa] ..... g k(e)m(?) q(a)r(a)γu(?) .....dï (e)rt(i)s ö[g(ü)z(ü)g] (a)rq(a)r b(a)šï tušïnta (i?)r q(a)mïš (a)lt(ï)n(ï)nta s[(a)ll(a)]p k(e)čd(i)m bir y(e)g(i)rm(i)nč (a)y s(e)k(i)z y(e)g(i)rm[ikä] .... [y]ol(u)qd[(ï)m bo]lču ög(ü)zdä üč q(a)rl(u)q(ï)γ

26 (2). (a)nta t(o)qïd(ï)m (a)nta y(a)na tüšd(i)m čik bod(u)n(ï)γ bingam(?) sürä k(e)lt[i] .....ts(i)z b(a)šï čït(ï)m(ï)n y(a)yl(a)d(ï)m y(a)qa (a)nta y(a)q(a)l(a)d(ï)m čik bod(u)nqa tut(u)q b(e)rt(i)m ïšb(a)r(a)š(?) t(a)rq(a)t (a)nta (a)nčul(a)d[(ï)m] ..... [(a)nta?] .....s (e)r k(e)lti q(a)zl(u)q költä

27 (3). [t(a)]γda körti y(a)γ .....[g]il tep (a)yu k(e)lti beš y(e)g(i)rmikä ..... [t(a)]yγ(a)n költä ter(i)lt(i)m bidgüči (e)r (a)nta ït[(ï)m (e)r k(e)]lti q(a)ra yot(u)lq(a)n k(e)č(i)p k(e)lirti b(e)n utru yorïd[(ï)m] ..... boltï q(a)rl(u)q

28 (4). [t(a)pa] (e)r ïdm(ï)š t..... tem(i)š (i)črä b(e)n [b]ulγ(a)yïn t(e)m(i)š t(a)šd(ï)nt(ï)n ....š(a)yïn t(e)m(i)š b(a)smïl y(a)γïd(ï)p (e)b(i)mrü b(a)rdï (a)n[ï (i)č]g(ä)rm(ä)d(i)m t(a)šd(ï)nt(ï)n üč q(a)rl(u)q üč ïd(u)q t(a)[tï] ....tür ..... [ö]t(ü]k(ä)ntä b(e)n

29 (5). .....ïnta [t(o)qïd(ï)m beš(i)nč (a)y?] (a)ltï ot(u)zqa süng(ü)šd(i)m (a)nta s(a)nčd(ï)m ič(g)üy q..... γ toγuru s(a)nčd(ï)m (a)nta ötrü türg(e)s q(a)rl(u)q(ï)γ t(a)b(a)rïn (a)l(ï)p (e)bin yulïp b(a)rm(ï)š (e)b(i)mä tüš[m(i)š?] ....

30 (6). y[(a)γï] bol..... tur(u)p y(e)rin t(a)pa b(a)rdï (a)nï ud[u] ..... uγru YγRD(?) q(a)n s(e)k(i)z(i)nč (a)y b(e)n udu yorïd(ï)m (e)b(i)m(i)n (e)rs(ä)güntä yula költä qot[d](ï)m (a)nta ert(i)m .....

31 (7). b(a)sm(ï)l(ï)γ qo.....nč (a)y bir ot(u)zqa q(a)rl(u)q(ï)γ BT(?) .....dï yoγra y(a)r(ï)šda süsin (a)nta s(a)nčd(ï)m (e)bi on kün öngrä ürk(ü)p b(a)rm(ï)š (a)nta y(a)na yorïp tüšd(i)m (a)r..... .....

32 (8). bir y(e)g(i)rmi[kä] ..... s(a)nčd(ï)m k(e)ntü ..... bod(u)n[(ï)ma?] [k]irt(i)m irlüntä t(a)l(a)qm(a)nta y(e)td(i)m (a)šnuqï t(a)bγ(a)čd(a)qï oγ(u)z türk t[(a)šïq?]m(ï)š (a)nta q(a)t(ï)lm(ï)š (a)nta b(e)gl(ä)r ....

33 (9). m(e)n(i)ng süm üč [bing?] .....p [berti?] [t]u[γ] .....r beš yüz k(e)d(i)ml(i)g y(a)d(a)γ bir(i)kiš(i)p(?) k(e)lti küng(i)m qul(ï)m bod(u)n(ï)γ t(e)ngri y(e)r (a)nta (a)yu [be]rti (a)nta s(a)nčd(ï)m .....

34 (10). (a)nta bod(u)n (i)č(i)kd[i] ..... y(a)r[(ï)š] ..... r.... d(i)gl(ü)k(?) ..... q(a)rl(u)q t(a)pa t(e)z(i)p kirti (a)nta y(a)na tüš(i)p orqun b(a)l(ï)ql(ï)γ b(e)lt(i)rintä (e)l örginin (a)nta örg(i)p(ä)n et(i)td(i)m (e)l (e)bi[n] ....

35 (11). ..... s(e)l(e)ngä k(e)t..... ..... bir y(e)g(i)rm(i)nč (a)y y(e)g(i)rmikä q(a)ra bul(a?)q öng[d(i)]n soq(a)q yolïnta čig(i)l tut(u)q ..... .i.....

36 (12). .....m(ï)š .....rn toγ(u)rγuγ k(e)čürü b.....n ul.....u....g s(a)nčd(ï)m [q(a)rl(u)]q b(a)sm(ï)l .....u t(e)r(i)l(i)p u..... ..... .

37 (13). .....mu kr.....R T Z(?) ki..... ..... tüšd(i)m ..... b(a)sm(ï)lqa

a) .....qïy.....G R...K....T I NG L(?) ked..... (a)pa B A M Š T I(?) ol tum(ï)š o..... bilm(ä)[z?] .....in b(a)rča tük(ä)p t(e)zä

b) .....L Q N.....z [y]üg(ü)r(ü)gmä .....gr..... .....ig b(e)n ..... m.....t.....nč(i)g b(e)n etd(i)m bunča b(i)t(i)g[(i)g] ..... bit(i)g [bit(it)]d(i)m

Западная сторона

38 (1). k[(e)lti?] ..... q(a)rl(u)q bod q..... ..... tu..... .....m(ï)š .....m(ä)di q(a)n ..... [ï]nč(ï)p s(e)k(i)z(i)nč (a)y üč y(a)ng(ï)qa yor{ïd(ï)m?] ..... [q(a)r]l(u)q ter(i)gi barï türg(e)skä k(i)r[ti](?) y(a)na tüš(i)p

39 (2). on(u)nč (a)y [(e)ki?] y(a)ng(ï)qa b(a)r[d(ï)]m t..... .....a tem(i)ši ü..... ....l..... yïlt.....m.....γ ..... toq[ïd(ï)m] ..... tüšd(i)m (a)nta [ïn]γ(a)ru b(a)sm(ï)l q(a)rl(u)q yoq boltï qoñ yïlqa

40 (3). b(ï)č[(ï)γ] u[r]t(ï)m(?) [y(a)y]l(a)d(ï)m b..... .....m(ï)š t(a)bγ(a)č q(a)nï q(a)γ(a)n üt....l b(a)rm(ï)š o..... ..... b(i)r [q(ï)]z s(e)k[(i)z urï] oγlïn tutd(ï)m .... y(a)na [tüš]d[(i)m] .....ki bod(u)n(ï)γ (a)l(ï)p [toq(u)z(ï)nč (a)y?] .....n(i)g toqïd(ï)m (a)nta ol(u)r(ï)p (e)bingä it(di)m qut y(a)r(a)t(ï)γ(?) tuγïn

41 (4). B M (?) (a)nta q..... y..... [b]od(u)n(ï)γ qo.....d(ï)m (a)l(a) (ï)γ(a)čqa(?) boyl..... ..... (e)bimä (e)kinti (a)y (a)ltï y(a)ng(ï)qa tüšd(i)m t(a)q(ï)γu yïlqa u..... ber[m(i)š?] .....(?) yoq qïlm(ï)š (ï)nč(ï)p k(e)lti (e)ki qïzïn

42 (5). t(a)p(ï)γ ber[ti?] .....r.....b..... či ..... [b(a)]rm[(ï)š] ol t..... söz(i)ngä y(a)zm(a)yïn t(e)di y[(a)ng(ï)l]m[(a)y(ï)n] tedi ..... ičikm(ä)di ..... soγ[d](a)q t(a)bγ(a)čqa s(e)l(e)ngädä b(a)y b(a)l(ï)q y(a)p(ï)tï b(e)rt(i)m

43 (6). i..... [y(e)g(i)rmikä] (a)nta [y(a)n]a ....m.....dä [üč?] tuγïn .....t.....s q(a)b(ï)š(ï)p m.....in ..... bir ot(u)zqa .....m(i)š ö..... [ü]č o[t(u)z]qa (a)nta s(a)nčd(ï)m y(a)r(ï)š (a)γul(ï)γ (a)ra yit(?) b(a)šïnt(a)ra

44 (7). .....[ü]č tüm(ä)n .....r..... s(a)nčd(u)q

y(e)rd[ä] ..... s(a)q(ï)nm(ï)š ..... d....čü (e)k(i)nti (a)y (a)ltï y(e)g(i)rmikä üč tuγl(ï)γ

45 (8). tü[rk b]o[d(u)n(ï)γ] ..nï [s(e)k(i)z] oγ[(u)z t]oq[(u)z t(a)t(a)r?] ....m(ï)š q(a)tun yeg(ä)ni öz b(i)lgä büñin

46 (9). qo..... [bing] yont q[(a)lm(ï)š] tüm(ä)n qoñ q(a)lm(ï)š

47 (10). ....

Строка, высеченная на полях западной грани памятника

48 (11). [sü?] b(a)šï b(e)n b..... [(e)l]t(e)b(ä)r bing yont tüm(ä)n qoñ b(e)n [t]ut[d(ï)m] ..... [k(e)]l(ü)rt(i)m

ПЕРЕВОД

Северная сторона

1. Я, ставший каганом [по воле] Неба Эльэтмиш Бильге-каган, ...

2. сам ..... его округа ..... рекой, на которой располагалась его страна и [пребывал] он сам, была Селенга. Там [народ] его страны .... кочевал вольно .....

3. река (?) .... остававшимся на ..... народом онуйгуров и токузогузов они правили[159] сто лет. ..... река Орхон ....

4. В мои двадцать шесть лет я стал ыдуккутом(?)[160] страны тюрков, которой в течение пятидесяти лет правили Четыре(?) ..... [колена](?)[161] .... он дал. Тогда [его] советник(?) ....

5. вновь ..... я объединил и сплотил свой токузогузский народ. Мой отец — Кюль Бильге-каган(?)[162] .....

[159] Здесь, по всей вероятности, речь идет об одном из правящих родов в союзе телеских племен.

[160] ïduq qut — титул правителей телеских (уйгурских) племен.

[161] Частично разрушенное словосочетание tör[t] ...bčq(?) в соответствии с контекстом могло обозначать династии телеских правителей, правивших на Хангайском нагорье в годы после падения Тюркского каганата. Очевидно, что первые строки этой надписи посвящены истории племен теле, которые согласно тексту вначале обитали на реке Селенге и затем перешли на реку Орхон. Известно из хроник, что телеские племена во главе с племенем сир (*кит.* сеяньто) господствовали на Хангайском нагорье — центральных землях Тюркского каганата — после падения каганата в 630 г. Во главе племени сир с 631 по 645 гг. стоял правитель Инань, которого на короткое время заместил его сын Бачжо, правивший до 646 г. Затем на смену сирам пришло другое телеское племя — уйгуры, выдвинувшие в качестве правителя своих ставленников, правление которых в той или иной форме продолжалось до восстановления Тюркского каганата Эльтериш-каганом. Во всяком случае, контекст ясно показывает, что в данном случае речь идет о представителях телеских племен, правивших на Хангае после падения Тюркского каганата.

[162] kül bilgä qaγan — уйгурский правитель, время правления которого относится к первой половине VIII в. (G. Schlegel. Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal von Kara-Balgasun. Helsingfors, 1896, S. 3).

6. повел войско. Ранее он направил меня главой тысячи (~отряда из тысячи воинов). На Кейре, в восточном направлении .... овец ....

7. покорились, и я вновь [продолжил] движение и у истоков(?) Кейре в Уч Беркю соединился с войском хана. Там ....

8. я пошел следом. Трехзнаменный тюркский народ, перешедший через Черные пески[163], на Кёгюре(?), Кёмюр-таге, на реке Яр .....

9. Правителем (ханом) стал Озмыш-тегин[164]. Я выступил [против него] в год овцы и [разгромил] его во втором сражении в шестой день ново[луния] первого месяца ....

10. я захватил и взял в плен его госпожу. С того времени народ тюрков перестал существовать. Затем в год курицы[165] .... народ ...., заметив .....,

11. и [затаив] недобрый умысел, уч карлуки бежали. На западе они вошли [в состав] Десяти стрел. Я нанес удар в год свиньи[166]. ....Тай Бильге-тутуку

12. он дал звание ябгу. После этого мой отец — каган покинул [этот мир] (*букв.* улетел). Простой народ, оставшееся много[численное] войско, лошадей .... я .....

[163] qara qum — пустыня Гоби.

[164] Ozmïš tegin — один из последних правителей Тюркского каганата, имя которого упоминается в китайских хрониках в связи с событиями, происходившими в 743-744 гг.

[165] 745 г.

[166] 747 г.

Восточная сторона

13 (1). захватил. ..... я догнал их у Бюкегюка[167] (~в лесной чаще?). Вечером я сражался до наступления темноты (*букв.* пока свет не опустился [за горизонт]), и тогда их сокрушил. Днем [враги] отошли (*букв.* уклонились [от битвы]), ночью собрались [вновь]. Чтобы в Бюкегюке не оставалось секизогузов и токузтатар, во второй день ново[луния] я вступил в бой с восходом солнца. К моим рабам и рабыням, к народу Небо

14 (2). и Земля воззвали, и тогда я их сокрушил. Тех из именитых, кто был виновен, ... забрало [Небо?]. Простой (*парн.*) народ я не стал уничтожать, их жилища, имущество и скот я не отбирал. Я назначил им налог[168] и оставил жить. Я назвал их своим народом, повелел им последовать [за мной] и, оставив их, удалился, но они не пришли. Я снова

15 (3). стал [их] преследовать и настиг их в Боргу. Вступил с ними в сражение в девятый день ново[луния] четвертого месяца и нанес им поражение. Их скот и имущество, дев и жен я доставил [с собой]. В пятом месяце они пришли следом; секизогузы и токузтатары пришли [все] без остатка. Я выставил войска вплоть до западной оконечности Селенги, до южных окраин Йылун-Кола и до вершин Шипа.

16 (4). Они подошли, продвигаясь по Кергю, Шакшу и вершине Шипа, и выстроили войско, фланги[169] которого доходили до Селенги. В двадцать девятый [день] пятого месяца я сразился [с ними] и тогда их сокрушил. Я их разил, прижав к Селенге, и [поле боя?] превратил в равнину. Многие из них ушли вниз по Селенге. Я стал их преследовать, переправившись через Селенгу; направил к ним десять человек, захваченных во время сражения,

17 (5). и [повелел] сказать: «Из-за того, что Тай Бильге-тутук оказался недостойным и пара именитых [мужей] оказались недостойными ты, мой простой народ, погибал, [был обречен] на исчезновение. Покорись мне вновь, и ты не будешь погибать и пропадать» — сказал я. «Отдавай мне вновь свои духовные и физические силы» — сказал я. Я ждал два месяца, но они не пришли. В первый [день] ново[луния] восьмого месяца я решил выступить с войском. Когда подняли (*букв.* выставили) знамя, прибыл боец

18 (6) летучего отряда и сказал: «Враг приближается!» Головная часть вражеского [войска] приближалась маршем. Во второй [день] ново[луния] восьмого месяца на озере Чыгылтыр, проследовав через Касуй, я сразился и тогда их сокрушил. Я стал их преследовать. В девятнадцатый [день] того же месяца у истоков Кейре в Уч Беркю я в очередной раз[170] сразился с татарами. Часть народа

19 (7). покорилась, [другая] часть вошла [в состав] ..... Там я вновь остановился и зимовал на южной (*букв.* солнечной) стороне[171] Отюкена. Я полностью освободился от врагов. Двоих моих сыновей я наделил званиями ябгу и шада и поставил их над народами [уделов] тардуш и толис, и с тем в год барса я выступил против чиков. В четырнадцатый [день] второго месяца на [реке] Кем[172]

20 (8). я нанес удар. В тот год(?) ..... покорились. В начале [весны?] я повелел построить более блистательную(?)[173] тронную резиденцию и обнести [ее] оградой (*букв.* возвести ограду)[174]. Лето я провел там. Там я раздавал вознаграждения, там [установил] свой знак (~символ) и составил свою эпитафию. С тем в том [же] году осенью я двинулся вперед (на восток). Я расспросил татар и и в год зайца[175]

---

[167] Возможно, что это слово происходит от bük «лес, чаща» (МК, 168).

[168] qïyïn (= qïn) — налог, подать (см. N. Yamada. Sammlung Uigurischer Kontrakte. Osaka, 1993, T. 2, S. 275).

[169] uč — фланг, «крыло» войска (ср. T II, 3, 40).

[170] qatï — в сочетании с qarï несет значение «последовательно; следующий» (см.: AY 261, 8; 276, 9; 304, 7 и др.); предположительно это слово является однокоренным со словом qata «раз, крат» (ДТС, с. 432).

[171] ir — солнечная сторона горы (МК, 234).

[172] См. примечание 91.

[173] aγïš — добро, богатство (см. КТ, Ю-З).

[174] čit — ограждение (из тростника, терновника) (МК, 161; ETY, с. 184).

[175] 751 г.

21 (9). в пятом месяце я ...., и на подступах к Отюкенскому нагорью у истоков ..... на западе от Ыдук-Баша у слияния [рек] Ябаш и Токуш провел лето; там я повелел построить тронную резиденцию, там я повелел возвести ограду и там я повелел нанести на плоский камень мой знак и мою эпитафию, [рассчитанную] на тысячу лет и десять тысяч дней.

22 (10). Токузогузы ..... [Десять] стрел, прибыли их беки. ..... Они не держались в отдалении и становились [все более] враждебными. Благородных (*букв.* белых) беков и простых жителей[176] поселили на Аны; направили человека к кыргызам со словами: «Выступите вы, заставьте выступить чиков, выступим и мы!» — сказал он. «Повинуйтесь и сохраните себя как народ!

23 (11). Встретимся в лесу!» — сказал он. «Отюкенское нагорье ....» — сказал он. В девятый день ново[луния] я выступил с войском и направил тысячу [~отряд из тысячи воинов] против чиков во главе с .....-тутуком. К союзническим землям я послал человека из азов со словами: «Кыргызский хан находится на южной (*букв.* солнечной стороне) Кёгменского хребта[177]

24 (12). ..... в своей резиденции (*парн.*). Он направил свой летучий отряд к союзническим землям, но мои воины там напали на их летучий отряд и захватили языка, [который] сказал:

Южная сторона

25 (1). К их хану и его союзникам (~приближенным)[178] пришел человек и сказал, что карлуки не придут к тебе[179] в качестве твоих союзников". .... и я [повел] войско против

[176] boluq — *букв.* «обитатели», предположительно, глагольное имя от глагола bol- в значении «быть, существовать».
[177] См. примечание 54.
[178] Основное значение слова iši — «приближенные, свита» (см. N. Yamada. Sammlung uigurischer Kontrakte. T. 2, S. 259).
[179] I.e. к уйгурскому правителю.

карлуков. ..... сторожевая башня у [реки] Кем ..... , переправился через реку Эртис[180] у Архарбаши на плотах под сенью высокого(?)[181] тростника и в восемнадцатый [день] одиннадцатого месяца .... я сошелся [с ними] и там, на реке Болчу[182],

26 (2). разгромил учкарлуков. Там я вновь остановился. Моя тысяча (~отряд из тысячи воинов) привела народ чиков. ..... я провел лето в укрепленной (*букв.* огороженной) [ставке] на .....тсиз-Баше. Там я раздавал вознаграждения[183]; народу чик я назначил тутука и там я пожаловал [титулы] ышбара и тарханов. .... прибыл человек. На озере Казлук ....

27 (3). в горах он увидел, что враг..... . С таким сообщением он прибыл. В пятнадцатый [день] ..... я собрал [войско] у озера Тайган и направил лазутчика[184]. ....[враг] подходил, преодолев Кара-Йотулкан(?). Я выступил навстречу. ....

28 (4). направил человека к карлукам. ..... сказал: «Внутри [страны] я буду поднимать смуту, извне . .....» — сказал он. Басмылы, став мне врагами, направились в сторону моей резиденции. Я не допустил(?) их в ..... . Извне учкарлуки и три Ыдук(?) .... я на Отюкене

29 (5). ..... там я нанес удар. В двадцать шестой день пятого месяца я сразился и тогда я [их] сокрушил. .... я нанес поражение по [всем] правилам (*букв.*

[180] См. примечание 67.
[181] Значение сочетания знаков [i]r (~[e]r) в данном контексте не установлено. Перевод — предварительный.
[182] См. примечание 68.
[183] yaqa — плата, вознаграждение (за наем) (N. Yamada. Sammlung uigurischer Kontrakte. T. 2, S. 300).
[184] bidgüči — предположительно стяженная (опрощенная) форма от bildirgüči «вестовой» (ДТС, с. 99).

правильно). После этого тюргеши захватили имущество (~скот) карлуков; разграбив их жилища, они удалились и напали на мою ставку ....

30(6). стали врагами. ..... поднявшись(?), они пошли в сторону своих земель. Следуя по [реке] Аны, ... в ..... [день] восьмого месяца я двинулся [за ними] следом. Ставку свою я поставил на озере Юла в Эрсегюне и тогда стал [их] преследовать ....

31(7). басмылов ..... в двадцать первый [день] .... карлуков ..... . В Йогра-Ярышской [степи][185] тогда их войску я нанес поражение. Их домочадцы (*букв.* дома), устрашившись, откочевали десятью днями ранее. Вновь выступив [вперед], там я сделал остановку .....

32(8). в одиннадцатый день ..... я нанес поражение. К своему ..... народу я присоединился. Я настиг их в Ирлюне на Талакмане. Огузы и тюрки, прежде находившиеся в Табгаче, выступили и там объединились. Тогда беки ....

33(9). Мое войско [состояло] из трех [тысяч воинов]. .... объединившись(?), пришли пятьсот пеших [воинов] в [защитном] облачении. Тогда к моим рабыням и рабам и к моему народу Небо и Земля воззвали, и я нанес им поражение..... ...,

34(10). [их] народ тогда мне покорился. ..... В Яр[ышской степи?] ..... бежали к карлукам и вошли [в их состав]. Там я остановился и у слияния рек Орхон и Балыклыг, повелел установить державный трон и [построить] державную резиденцию .....

[185] yarïš — геогр. степная равнина в Джунгарии к югу от реки Урунгу (см. Л.Н. Гумилев. Древние тюрки, с. 301).

35(11). ..... до Селенги. .... в двадцатый [день] одиннадцатого месяца на востоке от Карабулака по дороге к Сокаку .... тутук чигилей[186] ....

36(12). ....., переправив через Тогургу(?), ... я нанес поражение. [Карлуки] и басмылы ...., собравшись .....

37(13). ....

я сделал остановку. ..... басмылам ....

a). .....

Тумыш(?) ..... не известный(?) ....., ... завершив полностью, спешно удалился (*букв.* бежал) .....

b) ..... бегущий (~вынужденный бежать?) ..... я направил ..... столь большую надпись ..... я повелел нанести [на камень].

Западная сторона

38(1). [прибыл?] ..... карлукский род ....

С тем в третий [день] ново[луния] восьмого месяца я выступил ..... Объединение карлуков полностью вошло [в состав] тюргешей. Вновь сделав остановку,

39(2). во [второй? день] ново[луния] десятого месяца я отправился .... я нанес удар .... я остановился. С тех пор басмылы и карлуки перестали существовать. В год овцы

[186] čigil — название одного из тюркских племен (МК, 198).

40 (3) я заключил договор(?)[187] и провел лето .... правитель табгачей — каган ..... направился ..... деву и восемь его юных сыновей я захватил. ..... вновь я сделал остановку. ..... захватив народ ....., ... девятого месяца я разгромил. Там поселившись, я направил в его ставку. Его благословенное знамя,

41 (4). ..... тогда ..... народ .... в Ала-Ыгач[188] .... В свой ставке я остановился в шестой [день] ново[луния] второго мсяца. В год курицы .... он уничтожил. В этой ситуации он прибыл и двух своих дочерей

42 (5). отдал мне в услужение (~ в качестве заложниц). .... и сказал: «Я не буду поступать вопреки твоим словам, я не буду вставать на ошибочный путь (*букв.* заблуждаться)», но не вошел [в состав эля]. .... варварам и табгачам я поручил построить на Селенге [город] Байбалык.

43 (6). .....[надцатый день] там .... их [три] знамени ...., объединившись ...., в двадцать первый [день] .... в двадцать третий [день] там я нанес поражение. Между Ярышом и Агулыгом у начала (~верховьев)

44 (7). ..... три тюмена (~тридцать тысяч) ..... в том месте, где я нанес поражение, ...

[187] bïčïγ — договор, соглашение (МК, 186).
[188] ala ïγač — *геогр.* название местности (ср. МК, 54).

..... в шестнадцатый [день] второго месяца трехзнаменный[189]

45 (8). тюркский народ ..... секизогузы и токузтатары .... племянник госпожи Öз Бильге Бюньин(?)

46 (9). .... осталась [тысяча] лошадей и [один] тюмен (~десять тысяч) овец

47 (10). ....

Надпись по краю западной стороны

48 (11). ..... я, военачальник, ... эльтебер захватил тысячу лошадей и [один] тюмен (~десять тысяч) овец ..... и пригнал.

[189] üč tuγlïγ türk bodun — войско тюркского хана в соответствии с административным делением его страны было разделено на три части: восточный фланг (толисы), западный фланг (тардуши) и центр. Каждая из этих частей состояла из племен, входивших в соответствующее административное подразделение каганата, и имела собственный бунчук (знамя). Можно предполагать, что определение «трехзнаменный» связано с указанным устройством каганата. Основанием для подобного предположения может служить пояснение Махмуда Кашгари, данное им в отношении выражения toquz tuγluγ han «хан с девятью знаменами», которое по его словам могло обозначать правителя, владеющего **обширной территорией** (выделено мной — Л.Т.) или имеющего высокий статус (МК, 496).

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

А

ač голодный БК, В, 38

ač- I открывать Т I, С, 28(4)

ač- II быть голодным, испытывать голод БК, С, 71(14)

ačsïq голодный КТ, Ю, 8; БК, С, 71(14)

adaq нога КТ, С, 60(7); БК, В, 30

adγïr жеребец КТ, В, 49(36); БК, С, 68(11)

adïnčïγ необыкновенный, исключительный; замечательный КТ, Ю, 12

adrïl- отделиться; выделиться Т I, 3, 2; О, Пр. с., 11(3), 12(4)

aγ- восходить, подниматься БК, В, 37

aγï дорогая ткань, драгоценности КТ, Ю, 5, 6, 7

aγïr тяжелый, весомый; значительный БК, В, 2; Ю, 57(15); - Ср. **ïγar**

aγïš добро, имущество; собственность КТ, Ю-З, 69(1)

aγït- разгонять, отгонять; отстранять БК, В, 31; КТ, С, 7

aγrï- болеть, заболеть БК, Ю, 51(9)

aγtur- заставить подниматься, восходить Т I, С, 25(1)

aγu(?) *геогр.* название местности БК, В, 34

aγulïγ *геогр.* название местности МЧ, З, 43(6)

aq белый КТ, В, 49(36), 53(40); С, 55(2), 56(3), 58(5), 59(6), 62(9);

- **aq termel** название географического пункта Т I, С, 25(1)

aqït- вести маршем, продвигать войско КТ, С, 61(8); Т I, 35(11)

al- брать, захватывать; *также в служебном значении* КТ, Ю, 7, 9; В, 15(2), 21(8), 49(36), 51(38), 53(40); С, 55(2); БК, В, 24, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 38; С, 66(9), 67(10); ТII, С, 32(8); МЧ, С, 5, 10; Ю, 29(5); З, 40(3)

ala: ala ïγač название географического пункта МЧ, З, 41(4)

alp тяжелый, трудный; богатырь, герой, храбрый воин КТ, В, 16(3), 53(40); С, 55(2), 56(3); БК, Ю, 49(7); С, 69(12); Т I, Ю, 10(3), 13(6), 14(7); В, 21(4); С, 26(4); Т II, З, 38(3); Ю, 49(5);

- **alp šalčï** кличка коня КТ, В, 53(40); 55(2), 56(3)

alpaγu герой, богатырь КТ, С, 60(7)

alq- заканчивать; прекращать КТ, С-В, 67 (1)

alqïn- исчезать, погибать КТ, Ю, 9; Т I, З, 3; О, Л. с., 8

altï шесть КТ, В, 44(31); БК, В, 1, 24, 26, 28; Ю, 52(10); МЧ, С, 4, 9; Ю, 29(5)); З, 41(4); 44(7)

altïnta под МЧ, Ю, 25(1)

altun золото КТ, Ю, 5; С, 65(12); Ю-З, 69(1); БК, Ю, 47(5), 53(11); С, 68(11); Т II, Ю, 48(4);

- **altun yïš** *геогр.* Алтайский хребет БК, В, 27; Т I, В, 20(3); С, 31(7), 32(8), 35(11); Т II, З, 37(2)

altuz- *каузатив от* **al-**, заставить взять, захватить (в плен) КТ, В, 51(38)

amγa: **amγa qorγan** *геогр.* название населенного пункта КТ, С. 61(8)

amγï то же, что **amγa** БК, В, 31

ančula- преподносить (в дар) КТ, В, 45(32); МЧ, Ю, 26(2)

anï I *геогр.* название реки Т I, С, 27(3); МЧ, В, 22(10); Ю, 30(6)

anï II *вин. от* **ol**, его КТ, Ю, 13; В, 47(31); З, 70(1); БК, В, 41; Т I, С, 31(7); Т II, З, 44(9); МЧ, Ю, 28(4)

anïn *инстр. от* **ol**, с ним, с этим Т I, В, 34(7)

anta *локатив от* **ol**, там, тогда КТ, Ю, 2, 5, 7, 9; В, 17(4), 18(5), 27(14), 45(32), 46(33), 47(34), 51(38), 52(39), 53(4)); С, 56(3), 57(4), 59(6), 61(8); БК, В, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 37, 38, 39; Т I, З, 6; Ю, 12(5), 16(9); В, 21(4), 22(5); Т II, З, 42(7); Ю, 45(1), 46(2), 49(5); В, 51(1); О, Л. с., 6, 8; МЧ, С, 2, 7, 10; В, 13(1), 14(2), 16(4), 18(6), 19(7), 20(8), 21(9), 24(12); Ю, 26(2), 27(3), 29(5), 30(6), 31(7), 32(8), 33(9), 34(10); З, 39(2), 40(3), 41(4), 43(6);

- **anta ïnγaru** с тех пор МЧ, С, 10;
- **anta kisrä** затем МЧ, С, 10, 12; Ю, 29(5);
- **anta ötrü** затем, потом Т I, Ю, 12(5), 16(9); МЧ, Ю, 29 (5)

antaγ так, таким образом; столько КТ, Ю, 8; В, 17(4), 53(40); БК, С, 71(14); Т I, Ю, 9(2); Т II, З, 1

antäg то же, что **antaγ** Т I, С, 29(5)

antïrγu (?) БК, В, 30

ang: **ang ilki** прежде всего КТ, В, 45(32); С, 57(4); БК, В, 30

angar *дат. от* **ol**, ему, тому КТ, Ю, 11, 12; БК, С, 71(14); Т I, 24(7)

angaru *направит. от* **ol**, к нему, к тому Т I, В, 20(3)

apa старший (из сородичей или по рангу) КТ, В, 14(1), 26(13),

32(19); З, 71(2); БК, Ю, 55(13); Т I, 34(10); О, Л. с., 1

apar *этн.* название народа, авары КТ, В, 17(4)

aqïšraq (более) блистательный МЧ, В, 20(8)

ar- обманывать; прельщать КТ, Ю, 5

ara среди, между КТ, В, 14(1), 15(2); Т II, В, 54(4); О, Л. с., 5; Пр. с., 10(2); МЧ, 43(6)

arï- уставать, утомляться Т II, З, 37(2)

arïl- исчезать, пропадать, сгинуть КТ, Ю, 9

armaqčï обманщик, плут КТ, В, 19(6)

arqar: arqar bašï название географического пункта МЧ, Ю, 25(1)

arqïš караван БК, В, 25, 41; **- arqïš tirkiš** караваны КТ, Ю, 8

arquy: arquy qorγu укрепления, форты Т II, В, 53(3)

artat- разрушать, уничтожать КТ, В, 35(22)

artuq более, больше КТ, В, 18(5), 46(33); С-В, 67(1); БК, В, 28, 34, 38; БК, Ю, 44(2), 51(9); Ю-З, 80(1)

artur- быть прельщенным, обманутым КТ, Ю, 6

as- переходить, преодолевать (препятствие) Т I, С, 26(2), 35(11); Т II, З, 37(2); - Ср. **aš-**

asan- кормиться, питаться Т I, С, 27(3)

asra внизу КТ, В, 14(1); 35(22); БК, В, 2; С, 67(10)

aš еда, пища КТ, В, 39(26)

aš- переходить, пересекать; преодолевать КТ, В, 30(17), 34(21); БК, В, 27; Ю, 43(1); МЧ, С, 8; - Ср. **as-**

ašig *см.* **ešig**

ašnuqï прежде; прежний МЧ, Ю, 32(8)

ašok *имя собственное* Т 11, Ю, 46(2)

ašru через, насквозь КТ, В, 49(36); С, 55(2);

at I лошадь КТ, В, 46(33), 50(37), 52(39), 53(40); С, 57(4); БК, Ю, 54(12); С, 68(11); Т I, В, 24(7); С, 25(1), 27(3); Т II, В, 54(4)

at II имя, название; звание КТ, В, 20(7), 33(20), 34(21), 38(25), 44(31); З, 71(2); БК, В, 36, 41; С, 70(13); О, Л. с. 3, 6; Пр. с., 11(3); МЧ, В, 19(7)

ata отец О, Л. с., 4

ata- назвать; дать звание МЧ, С, 12

atač *гипокорист. от* **ata**, любезный отец О, Пр. с., 12(4); Доп. 16(4)

atig (?) *этн.* название народа О, Л. с., 5, 6; Пр. с., 10(2)

atï племянник КТ, Ю, 13; Ю-В, 68(1); БК, Ю-З, 80(1)

atlïγ I верховой БК, Ю, 43(1); Т I, В, 24(7)

atlïγ II именитый; обладающий званием, титулом БК, В, 41; МЧ, В, 14(2), 17(5)

añ- бояться, страшиться Т II, Ю, 45(1)

añïγ плохой, дурной; злой КТ, Ю, 3, 5, 7; Т I, С, 34(10)

añït- пугать, угрожать БК, В, 41

ay месяц КТ, С-В, 67(1); БК, Ю, 52(10); Ю-З, 80(1); О, П. с., 12(4); МЧ, С, 9; В, 15(3), 16(4), 17(5), 18(6), 19(7), 21(9); Ю, 25(1), 29(5), 30(6), 31(7), 35(11); З, 38(1), 39(2), 41(4), 44(7)

ay- говорить, сказать; повелеть; определять, назначать (плату, налог) КТ, Ю-З, 69(1); Т I, С, 31(7), 32(8); МЧ, В, 14(2); Ю, 27(3), 33(9)

aymaγlïγ именитый, знатный (?) О, Л. с., 4

ayγučï советник Т I, Ю, 10(3); В, 21(4); С, 29(5); Т II, Ю, 49(5)

ayït- спрашивать, расспрашивать МЧ, В, 20(8)

ayt- сказать Т I, В, 24(7); Т II, З, 44(9); Ю, 47(3)

ayuq обещание, клятва КТ, З, 70(1)

az I мало, немного КТ, Ю, 10; В, 42(29), 47(34), 53(40); БК, В, 24, 32; Т I, Ю, 9(2); Т II, З, 39(4); О, Л. с., 7

az II *этн.* название народа КТ, В, 32(19), 33(20); С, 55(2), 56(3), 58(5), 61(8); БК, В, 26; Т I, В, 23(6), 24(7); МЧ, В, 23(11)

az- сбиваться с пути, заблуждаться; ошибаться О, Пр. с., 11(3)

azča немного, несколько Т II, З, 45(8)

azman саврасый (кличка коня) КТ, С, 58(5), 59(6)

azu или КТ, Ю, 10

azuq провиант, продовольствие КТ, В, 52(39)

Ä

ä *междометие вокативное* О, Пр. с., 19(7)

B

ba- завязывать, привязывать; закреплять Т I, С, 56(3)

baγa: baγa tarqan титул БК, Ю, 56(14); Т I, З, 6

balbal каменная фигура у гробницы, балбал КТ, В, 29(16), 38(25); БК, Ю, 49(7), 51(9); О, Пр. с., 11(3)

balïq I город КТ, В, 25(12), 26(13); С, 57(4); БК, В, 28, 30; Т I, В, 18(1), 19(2); О, Пр. с., 9(1);

- beš balïq *см.* **beš; bay balïq** *см.* **bay**

balïq II грязь, слякоть КТ, С, 61(8)

balïqlïγ *геогр.* название реки МЧ, Ю, 34(10)

banga *дат. от* **ben**, мне, ко мне Т I, С, 61(8)

bangaru *направит. от* **ben**, ко мне, в мою сторону Т I, С, 34(10)

bar есть, имеется КТ, Ю, 9, 10; В, 42(29); Т I, Ю, 10(3), 14(7); С, 26(2), 27(3); Т II, В, 57(7); О, Пр. с., 10(2)

bar- уходить, удаляться КТ, Ю, 7, 8, 9; В, 23(10), 29(16), 36(23), 37(24), 41(28), 47(34), 52(39); С, 54(1); Ю-В, 68(1); БК, В, 29, 35, 40, 41; Ю, 52(10); С, 71(14); Т I, В, 24(7); С, 26(2), 27(3), 31(7); О, Л. с., 3; Пр. с., 15(3), 16(4); МЧ, С, 11; В, 14(2); Ю, 28(4), 29(5), 30(6), 31(7); З, 39(2), 40(3)

barča все МЧ, Ю, 37(13a)

barï все, полностью МЧ, З, 38(1)

barïm имущество КТ, С, 54(1); Ю-З, 69(1); БК, В, 24; МЧ, В, 15(3)

barq дом, строение КТ, Ю, 12; С, 66(13); С-В, 67(1); БК, В, 32, 34, 37; С, 71(14), 72(15); Ю-З, 80(1); МЧ, В, 14(2); 24(12)

bars тигр МЧ, В, 19(7);
- **bars beg** *имя собственное* КТ, В, 33(20)

bas голова Т I, С, 31(7); Т II, Ю, 46(2); - Ср. **baš**

bas- наступать; теснить (врага) КТ, В, 35(22), 48(35), 50(37); С, 61(8); БК, В, 27, 32; Т I, С, 27(3); Т II, З, 38(3); О, Пр. с., (1); МЧ, В, 24(12)

basa затем, потом О, Л. с., 5

basïn- принижать себя Т II, З, 39(4)

basïq- подвергаться давлению; быть теснимым (врагом) КТ, С, 61(8)

basït- позволить напасть, допустить нападение (врага) Т II, В, 53(3)

basmïl *этн.* название народа БК, В, 25; МЧ, Ю, 28(4), 31(7), 36(12), 37(13); З, 39(2)

baš голова; вершина; начало; исток (реки); предводитель КТ, В, 15(2), 28(15), 31(18), 46(33); С, 59(6); БК, В, 25, 29; С, 67(10); Т I, С, 26(2); Т II, Ю, 46(2); МЧ, С, 6, 7; В, 15(3), 16(4), 18(6), 20(8), 21(9); Ю, 26(2); З, 43(6), 48(11);
- **arqar bašï** *см.* **arqar;**
- **ïduq baš** *см.* **ïduq**; - Ср. **bas**

bašad- возглавлять БК, Ю, 50(8), 53(11)

bašγu *кличка коня* КТ, В, 50(37)

bašïn во главе; возглавляемый МЧ, В, 23(11)

bašla- начинать; возглавлять; встать во главе КТ, В, 29(16), 38(25); С, 61(8), 64(11); БК, В, 33; Ю, 55(13), 56(14)

bašlïγ *см.* **baš**

bat определенно, несомненно О, Л. с., 7; - Ср. **batï**

bat- погружаться в воду, нырять; опускаться за горизонт (о светилах); гаснуть (о заре) МЧ, В, 13(1)

batï определенно, несомненно Т II, З, 37(2); - Ср. **bat**

batïm погружение; глубина КТ, В, 48(35); БК, В, 26

batsïq: kün batsïq место захода солнца; запад КТ, Ю, 2; С, 65(12); О, Пр. с., 10(2)

bay богатый, благоденствующий КТ, Ю, 10; В, 42(29);
- **bay balïq** *геогр.* название города; столица Уйгурского каганата МЧ, З, 42(5)

bayïrqu *этн.* название народа КТ, В, 48(35), 49(36);
- **yer bayïrqu** *этн.* название народа КТ, Ю, 4; В, 47(34)

baz: baz qïl- утихомирить, усмирить; сделать покорным КТ, В, 15(2), 27(14), 28(15), 29(16); БК, В, 24

bängü вечный КТ, Ю, 8, 11, 12, 13; БК, С, 72(15)

bediz орнамент, украшение КТ, Ю, 12; С, 66(13); С-В, 67(1); БК, С, 71(14); Ю-З, 80(1)

bediz- украшать, отделывать (орнаментом); искусно сооружать БК, С, 71(14); Ю-З, 80(1)

bedizät- *каузатив от* **bediz-**; поручить орнаментировать, искусно отделать, украсить КТ, Ю, 11

bedizči мастер по орнаменту, искусный резчик (по камню) КТ, Ю, 11, 12; С-В, 67(1)

bedük большой, громадный О, Л. с., 6

beg титул, бек, князь КТ, Ю, 1, 2, 10, 11; В, 16(3), 19(6), 20(7), 33(20), 35(22), 46(33), 47(34); С, 64(11); БК, В, 1, 2, 33; Ю, 55(13), 56(14), 57(15); С, 70(13); Т II, З, 42(7), 43(8); О, Пр. с., 9(1), 19(7); МЧ, В, 22(10); Ю, 32(8), 37(13b)

beglik достойный беков (князей) КТ, В, 20(7), 37(24)

belgü знак, символ МЧ, В, 20(8)

beltir перекресток; место слияния рек МЧ, В, 21(9); Ю, 34(10)

ben я Т I, З, 1, 5; Ю, 11(4), 15(8), 17(10); С, 30(6), 32(8); Т II, З, 37(2); Ю, 47(3); В, 55(5), 58(8); С, 59(1); МЧ, С, 1; Ю, 27(3), 28(4), 30(6), 37(13b); З, 48(11);
- Ср. **men**

beni *дат. от* **ben**, меня Т I, Ю, 10(3)

bening *род. от* **ben**, Т I, В, 21(4)

benglig священный(?) Т II, З, 44(9)

ber- давать; *также в служ. значении* КТ, Ю, 5, 7; В, 14(1), 21(8), 22(9), 23(10), 25(12), 27(14), 33(20), 34(21), 38(25), 43(30); С, 62(9); З, 70(1), 71(2); БК, В, 32, 41; Ю, 49(7), 51(9), 52(10), 53(11); С, 66(9), 67(10), 69(12); Т I, З, 2, 6; Ю, 15(8); Т II, З, 38(3); В, 52(2); О, Л. с., 5, 6; Пр. с., 11(3); МЧ, В, 14(2), 17(5), 19(7); Ю, 26(2); З, 41(4), 42(5)

berčik *этн.* название народа, персы КТ, С, 65(12)

beridin на юге, в южном направлении Т I, Ю, 11(4); МЧ, В, 15(3)

berigärü на юг КТ, Ю, 2, 3; В, 41(28); БК, С, 68(11)

beriyä на юге КТ, Ю, 1, 6; В, 27(14); БК, В, 40; Т I, З, 7; Ю, 14(7); О, Л. с., 2

beriyäki находящийся на юге Т I, 17(10)

berkü: üč berkü *см.* **üč**

bersä- иметь желание (хотеть) отдать, быть должным отдать О, Пр. с., 10(2)

berüki находящийся по эту сторону; ближний Т II, Ю, 46(2)

bes пять БК, В, 25, 28; Т II, 49(5) - Ср. **beš**

beš пять КТ, В, 44(31); БК, В, 25; Ю, 53 (11); Т II, Ю, 49(5); МЧ, В, 18(6); Ю, 27(3), 33(9)
- **beš balïq** *геогр.* название города БК, В, 28; - Ср. **bes**

bešinč пятый КТ, С, 69(7); БК, Ю, 52(10); МЧ, В, 15(3), 16(4), 21(9); Ю, 29(5)

bičin обезьяна КТ, С-В, 67(1)

bidgüči (>bildirgüči) вестовой МЧ, Ю, 27(3)

bil- знать КТ, Ю, 7, 11, 12, 13; В, 37(24), 47(34); С, 63(10); БК, В, 33; С, 72(15); Т I, З, 6; Ю, 55(13); МЧ, Ю, 37(13a)

bilgä сведущий, мудрый; а также в значении титула КТ, Ю, 1, 6; В, 16(3), 36(23); С, 66(13); З, 70(1); БК, В, 1; Ю, 55(13); З, 66(2); Т I, З, 1, 5, 6, 7; Ю, 10(3); В, 21(4); С, 29(5), 31(7), 34(10); Т II, З, 37(2); Ю, 47(3), 48(4), 50(6); В, 58(8); С, 59(1), 61(3), 62(4); О, Л. с., 4; Пр. с., 11(3), 12(4); Доп., 16(4), 17(5); МЧ, С, 1;
- **öz bilgä** *см.* **öz;**
- **tay bilgä (tutuq)** *см.* **tay**

bilig знание; мудрость, осведомленность КТ, Ю, 5, 7; В, 18(5); С, 63(10)

biligsiz несведущий, неразумный Т I, З, 6

bin- подниматься, восходить КТ, В, 46(33), 49(36), 50(37), 53(40); С, 55(2), 56(3), 58(5), 59(6), 61(8), 62(9)

bintür- *каузатив от* **bin-**, дать (заставить) подняться, посадить верхом (на коня) Т I, С, 25(1)

bing тысяча; отряд, состоящий и тысячи воинов БК, Ю, 43(1); Т I, Ю, 14(7), 16(9); МЧ, С, 6; В, 21(9), 23(11); Ю, 26(2); З, 48(11); - Ср. **bïng**

bir один КТ, Ю, 6, 8; В, 45(32), 46(33), 49(36); С, 55(2), 57(4), 58(5), 60(7); БК, В, 29, 30, 31, 40; Ю, 51(9); Т I, З, 4; В, 23(6), 24(7); С, 33(9); МЧ, В, 13(1), 17(5); Ю, 25(1), 31(7), 32(8), 35(11); З, 40(3), 43(6)

birik- соединяться; объединяться КТ, В, 40 (27)

biriki также, а также(?) КТ, Ю, 1

birikiš- объединяться МЧ, Ю, 33(9)

birlä с, вместе с КТ, Ю, 4; В, 30(17), 39(26), 40(27), 48(35); С, 54(1), 56(3), 58(5), 59(6), 60(7); БК, В, 26, 27, 34; С, 68(11); Т I, З, 7; МЧ, В, 18(6)

bisük родственник, сородич КТ, Ю, 6

biti- писать, составлять письменный текст КТ, Ю, 13; Ю-В, 68(1), Ю-З, 69(1); БК, Ю-З, 80(1)

bitid- *каузатив от* **biti-**, заставить (повелеть) написать, воспроизвести письменный текст, надпись КТ, Ю, 13; БК, С, 72(15); - Ср. **bitit-**

bitig письмо, письменный текст; надпись КТ, Ю, 13; С, 66(13); С-В, 67(1); Ю-В, 68(1); О, Доп., 13(1); МЧ, В, 20(8), 21(9); Ю, 37(13b)

bitit- *каузатив от* **biti-**, заставить написать, воспроизвести письменный текст, надпись Т II, В, 58(8); - Ср. **bitid-**

biz мы КТ, В, 33(20); БК, В, 32; Т I, Ю, 8(1), 13(6), 16(9); Т II, З, 44(9); О, Л. с., 7

bizintä *аблатив от* **ben**, от нас Т II, З, 40(5)

bizing *род от* **biz**, наш КТ, В, 52(39)

bizingä *дат. от* **biz**, нам, к нам КТ, В, 32(19), 53(40)

bizni *вин. от* **biz**, нас Т I, В, 20(3); С, 29(5), 30(6)

bïč- резать КТ, С, 60(7); БК, Ю, 52(10), 54(12)

bïčïγ договор, соглашение МЧ, З, 40(3)

bïng тысяча Т I, В, 18(1); - Ср. **bing**

bod род, племя Т I, З, 4; Т II, С, 60(2); МЧ, В, 22(10); З, 38(1)

bodun народ КТ, Ю, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11; В, 14(1), 15(2),

16(3), 17(4), 19(6), 20(7), 22(9), 23(10), 24(11), 26(13), 27(14), 29(16), 30(17), 32(19), 33(20), 34(21), 35(22), 38(25), 39(26), 40(27), 41(28), 42(29), 43(3), 48(35), 50(37), 51(38), 52(39), 53(40); С, 54(1), 55(2), 56(3), 57(4), 59(6), 60(7), 64(11), 65(12); БК, В, 1, 2, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41; Ю, 49(7), 52(10), 54(12), 57(15); С, 66(9), 68(11), 69(12); Т I, 3, 1, 2, 3; Ю, 8(1), 9(2), 11(4), 17(10); В, 21(4), 23(6); С, 28(4), 30(6); Т II, 3, 36(1), 38(3), 42(7), 43(8); Ю, 46(2); В, 54(4), 55(5), 56(6); С, 60(2), 62(4); О, Л. с., 2, 3; Пр. с., 9(1), 11(3); МЧ, С, 3, 5, 8, 10; В, 13(1), 14(2), 18(6), 19(7); Ю, 26(2), 32(8), 33(9), 34(10); 3, 40(3), 41(4), 45(8);

- qara bodun *см.* **qara;**

- qara igil bodun *см.* **qara**

boγuz горло, глотка Т I, Ю, 8(1)

boγuzlan- быть казненным, убитым Т I, С, 26(2)

bol- быть, становиться КТ, Ю, 1; В, 17(4), 18(5), 20(7), 22(9), 23(10), 24(11), 25(12), 26(13), 32(19), 33(20), 34(21), 37(24), 38(25), 43(30), 47(34), 49(36), 52(39); С, 54(1), 55(2), 56(3), 57(4), 62(9), 63(10), 64(11); БК, В, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 40; Ю, 51(9); С, 71(14); 3, 75(3); Т I, 3, 3, 4, 7; Ю, 13(6), 14(7); В, 18(1), 20(3); С, 31(7); Т II, В, 56(6); О, Л. с., 1, 3, 5, 6; Пр. с., 10(2); МЧ, С, 1, 9, 10; Ю, 27(3), 30(6)

bolču *геогр.* название реки Т I, С, 35(11); Ю, 25(1)

bor буря КТ, В, 50(37); БК, В, 27

bošan- освободиться МЧ, В, 19(7)

bošanïl- освободиться МЧ, В, 18(7)

bošγur- обучать, наставлять КТ, Ю, 7; В, 26(13)

boyla *титул* БК, Ю, 56(14); Т I, 3, 6

boz серый КТ, В, 45(32), 46(33), 50(37)

bödkä (>bu ödkä) в это время; к этому времени КТ, Ю, 1; БК, В, 2

bögü: bögü qaγan *имя собственное,* старший сын Капган-кагана Т I, С, 34(10); Т II, Ю, 50(6)

bölün- (*тибетск.* blon), высокопоставленный сановник, министр КТ, С, 65(12)

böri волк КТ, В, 25(12)

bu это; этот (эта) КТ, Ю, 1, 2, 4, 10, 13; Ю-В, 68(1); БК, В, 35, 36; С, 70(13); Т I, В, 23(6); С, 32(8); Т II, В, 54(4); С, 61(3)

bučägü (>bu üčägü) эти трое, втроем Т I, Ю, 12(5)

buqa бык Т I, 3, 5, 6

buqaraq *геогр.* Бухара; бухарский КТ, С, 65(12)

buquγ *имя собственное* БК, Ю, 52(10)

bul- находить КТ, В, 44(31); Т I, 3, 2; В, 23(16)

bulaq: qara bulaq *см.* **qara**

bulγa- возмущать, сеять смуту МЧ, Ю, 28(4)

bulγanč мятежный Т I, В, 22(5)

bulγaq смятение, смута, волнение КТ, С, 57(4); БК, В, 29

bulït облако, туча КТ, С-В, 67(1)

bulung угол; сторона света КТ, В, 15(2); БК, В, 2, 24; С, 66(9); О, Л. с., 1

bumïn *имя собственное* КТ, В, 14(1)

bunča столько, столь много КТ, Ю, 2, 4; В, 17(4), 23(10), 43(30); С-В, 67(1), Ю-В, 68(1); БК, В, 2, 33; Ю, 52(10), 54(12), 56(14); Ю-З, 80(1); МЧ, Ю, 37(13b)

bunï *вин. от* **bu** КТ, Ю, 10, 12; БК, С, 72(15)

bunta *локатив от* **bu**, при этом, тогда КТ, Ю, 10, 11; В, 33(20)

buntat-: usïn buntat- восполнять недостаток сна, высыпаться(?) Т I, В, 19(2)

bung печаль, горе КТ, Ю, 3, 5, 8; БК, С, 69(12), 71(14); Т II, Ю, 48(4); В, 57(7)

bungad- быть печальным; печалиться, горевать Т I, С, 26(2)

buryu *геогр.* название местности МЧ, В, 15(3)

busta- мычать, трубить (об оленях) КТ, С-В, 67(1)

buyruq придворный сановник, контролирующий исполнение приказов правителя КТ, Ю, 1; В, 16(3), 18(5), 32(19), 51(38); БК, Ю, 56(14)

buz- разрушать; разбить, рассеять (войско противника) КТ,В, 44(31), 47(34); БК, В, 24, 25, 34, 37, 39

buzqun буря, ураган (?) О, Пр. с., 9(1)

bükli *геогр., этн.* название страны и народа КТ, В, 17(4), 21(8)

büñin: öz bilgä büñin *см.* **öz**

büntäg (>bunï täg) таким образом Т II, В, 57(7)

büng- брыкаться Т I, 3, 6

Č

čabïš сподвижник, соратник Т I, 3, 7

čača (*кит.* Sha-cha) *имя собственное* КТ, В, 45(32); БК, В, 26

čang (*кит.* Chang) *имя собственное* КТ, С, 66(13)

čerig войско МЧ, В, 15(3), 16(4)

čigil: čigil tutuq *имя собственное и титул* (~тутук чигилей?) МЧ, Ю, 35(11)

čintan (*санскр.* candana) сандаловое дерево, сандал БК, Ю, 53(11)

čik *этн.* название народа БК, В, 26; МЧ, В, 19(7), 22(10), 23(11); Ю, 26(2)

čïγañ бедный, неимущий КТ, Ю, 10; В, 27(14), 42(29)

čïγïltïr *геогр.* название озера МЧ, В, 18(6)

čïqan племянник (сын сестры отца) КТ, С, 66(13)

čït ограда МЧ, В, 20(8), 21(9); Ю, 26(2)

čoγay: čoγay quz, čoγay yïš *геогр.* название местности КТ, Ю, 6; Т I, 3, 7

čor *титул* КТ, В, 39(26), 45(32); С, 66(13); БК, Ю, 55(13); О, Л. с., 4

čoraq солончаковая пустыня БК, Ю-В, 42(1)

čöl степь, равнина; пустынная степь КТ, В, 17(4); Т I, 23(6)

čub (*кит.* чжоу) область, место проживания племени КТ, В, 44(31); БК, В, 24

čuš *геогр.* название реки КТ, С, 59(6)

E

eb жилище, дом; ставка КТ, С, 54(1), 61(8), БК, В, 32, 34, 37; С, 71(14), Т I, С, 30(6); О, Пр. с., 10(2); МЧ, В, 14(2); Ю, 28(4), 29(5), 30(6), 31(7); З, 40(3), 41(4);
- el ebi *см.* **el**

ebir- обходить, пройти в обход БК, В, 25; Т I, С, 26(2), 28(4)

eči дядя (со стороны отца), старший брат КТ, В, 18(5), 19(6), 29(16), 30(17), 44(31); С, 56(3); БК, С, 66(9)

ečü предок КТ, В, 14(1), 26(13)

edgü хороший, добрый; хорошо КТ, Ю, 6, 7; В, 36(23), 37(24); БК, В, 39; Ю, 54(12)

edgüti хорошо КТ, Ю, 2; Т I, 34(10)

ediz *этн.* название народа КТ, С, 58(5), 59(6); БК, В, 1

egir- I идти следом, преследовать КТ, С, 59(6), 60(7)

egir- II: egir- sebin- радоваться, ликовать БК, В, 2

egri горбатый (о верблюде) Т II, Ю, 48(4)

ek: ek tay *геогр.* название горы Т II, З, 44(9)

ekä старшая сестра КТ, С, 62(9)

eki два КТ, В, 40(27), 41(28), 49(36), 51(38); С, 55(2), 61(8), 64(11); БК, В, 1, 25, 34, 41; Т I, З, 4; Ю, 10(3), 15(8); В, 18(1); Т II, З, 40(5); МЧ, В, 13(1), 17(5), 18(6), 19(7); З, 41(4)

ekin I кайма, кромка ткани БК, С, 68(11)

ekin II: ekin ara между двумя, посреди двух КТ, В, 14(1), 15(2); О, Пр. с., 10(2)

ekin III (> **ekinti**) второй БК, В, 32

ekinti второй КТ, В, 46(33); С, 54(1); БК, В, 30; Ю, 43(1); Т II, З, 39(4); МЧ, С, 9; В, 19(7); З, 41(4), 44(7)

el страна, держава КТ, Ю, 3, 4, 8, 10; В, 14(1), 16(3), 19(6), 21(8), 22(9), 36(23), 38(25), 44(31), 49(36), 51(38); С, 56(3), 59(6); БК, В, 27, 28; Ю, 51(9); Т I, З, 1; Т II, В, 55(5), 56(6), 58(8); О, Л. с., 1, 4; МЧ, С, 1, 2, 4; Ю, 34(10);
- el ebi ставка, резиденция МЧ, Ю, 34(1))

elbilgä *имя собственное* КТ, В, 24(11)

eletmiš звание, полученное за заслуги перед страной О, Л. с., 4

elig I рука КТ, В, 45(32), 51(38)

elig II правитель КТ, С, 56(3)

elig III пятьдесят КТ, В, 21(8); БК, Ю, 49(7); Т II, З, 42(7); МЧ, С, 4

ellä- жить, обитать (в какой-либо стране) КТ, В, 19(7)

ellig имеющий страну, державу; *перен.* независимый КТ, В, 22(9), 28(15), 31(18), 42(29)

elsirä- лишиться страны (державы) КТ, В, 26(13)

elsirät- лишить страны (державы) КТ, В, 28(15)

elt- вести, доставить КТ, В, 36(23); Т I, В, 18(1); С, 32(8); Т II, В, 53(3)

eltebär *титул правителей областей, подчиненных каганату, но пользующихся относительной свободой* КТ, С, 56(3); С-В, 67(1); БК, В, 37, 40; МЧ, З, 48(11)

eltebärlig область, управляемая эльтебером БК, В, 38

elteriš звание, полученное правителем за заслуги перед каганатом КТ, В, 24(11); Т II, Ю, 48(4), 50(6); С, 59(1), 61(3); В, 54(4); О, Л. с., 4; Пр. с. 11(3)

emgäk мучение, страдание КТ, В, 32(19)

emgät- причинять мучения, страдания БК, С, 70(13)

enik *имя собственное* КТ, С, 65(12)

er мужчина, человек; воин КТ, В, 24(11), 25(12), 26(13), 44(31), 47(34), 49(36), 50(37), 53(40); С, 54(1), 55(2), 58(5), 59(6), 60(7), 61(8), 62(9), 65(12); БК, В, 37; Ю-В, 42(1); Ю, 49(7), 53(11); Т I, В, 23(6); С, 25(1); Т II, З, 42(7); О, Л. с., 3, 5; Пр. с., доп. 18(6); МЧ,

В, 16(4), 18(6), 22(10), 23(11), 24(12); Ю, 25(1), 27(3), 28(4)

er- I быть, являться (кем-либо, чем-либо); *также в служ. значении* КТ, Ю, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 13; В, 15(2), 16(3), 17(4), 18(5), 22(9), 23(10), 25(12), 27(14), 30(17), 33(20), 34(21), 35(22), 52(39), 53(40); С, 55(2), 56(3), 60(7), 62(9), 63(10); Ю-В, 68(1);БК, В, 25, 28, 29, 31, 32, 33, 38; Т I, 3, 1, 4, 5, 7, 8; Ю, 8(1), 10(3), 13(6), 14(7). !6(9); В, 18(1), 19(2), 20(3), 21(4), 22(5), 23(6), 24(7); С, 26(2), 27(3), 29(5), 30(6), 31(7), 32(8); Т II, 3, 40(5), 43(8); Ю, 47(3), 50(6); В, 51(1), 53(3), 55(5), 57(7); С, 59(1), 60(2); О, Л. с., 3, 5, 6, 7, 8; Пр. с., 9(1), 10(2), 12(4); МЧ, С, 2, 8; В, 13(1), 17(5), 24(12)

er- II доходить, достигать КТ, В, 36(23); С, 54(1); БК, В, 29; Т I, В, 21(4); МЧ, Ю, 30(6)

er- III следовать, идти следом, преследовать МЧ, В, 15(3)

erig место стоянок, становищ КТ, Ю, 13

erinč *модальное слово*, вероятно, видимо КТ, В, 16(3), 18(5), 24(11), 37(24), 39(26); БК, В, 33, 35,; Т I, 3, 2, 3; Т II, 3, 38(3); О, Пр. с., 10(2)

erkin *титул* КТ, В, 47(34); БК, Ю, 50(14)

erkli когда, пока (*союзное слово*) КТ, С, 54(1); БК, В, 29; Т I, Ю, 8(1), 13(6)

erklig сильный, могущественный БК, С, 69(12)

ersägün *геогр.* название местности МЧ, Ю, 30(6)

ersin: toquz ersin *см.* **toquz**

ert- проходить, миновать Т II, 3, 44(9)

ertin- раскаиваться, сожалеть БК, В, 19

ertingü очень, чрезвычайно БК, Ю, 56(14), 57(15); С, 66(9), 67(10)

ertis *геогр.* название реки, Иртыш КТ, В, 50(37); БК, В, 27; Т I, С, 35(11); Т II, 3, 37(2); МЧ, Ю, 25(1)

ertür- привести в исполнение, осуществить КТ, С-В, 67(1); БК, Ю, 52(10)

es разум, сознание; духовные силы КТ, В, 21(8), 22(9), 23(10), 43(30); 3, 70(1); Т II, В, 52(2); О, Л. с., 5, 6; Пр. с., 10(2), 11(3); МЧ, В, 17(5)

esgiti шелк КТ, Ю, 5; БК, С, 68(11)

esid- слышать КТ, Ю, 1, 2, 10; В, 25(12); Т I, Ю, 12(5), 13(6), 15(8), 17(10); В, 22(5), 23(6); С, 30(6), 33(9), 35(11); Т II, 3, 36(1), 42(7); - Ср. **esit-**

esig (ešig?) обрушенный; поверженный (?) Т I, Ю, 8(1)

esim: tongra esim *см.* **tongra**

esit- слышать Т I, В, 24(7); - Ср. **esid-**

ešid- *см.* **esid-**

et- I создавать, устраивать; организовать; выстроить (войско) КТ, В, 24(11), 34(21); МЧ, С, 1; В, 15(3), 16(4); Ю, 34(10), 37(13b).

et- II мычать, трубить (об оленях) БК, 3, 76(4), 77(5)

etgüči исполнитель, изготовитель; ремесленник по орнаменту КТ, С, 66(13)

etin- *рефлексив от* **et-**, формироваться, организоваться КТ, В, 23(10)

etit- *каузатив от* **et-** I МЧ, В, 20(8)

ezginti: **ezginti qadïz** *геогр.* название местности КТ, С, 60(7); БК, В, 31

G

gü *частица вопросительная* КТ, Ю, 11; - Ср. **γu**

γ

γu *частица вопросительная* КТ, Ю, 10; - Ср. **gü**

I

ič внутренность; внутренний КТ, Ю, 12; БК, Ю, 56(14); С, 71(14); Т I, 13(6)

ičgär- ввести (*в состав страны*); подчинить БК, В, 25, 26; МЧ, С, 7; Ю, 28(4)

ičik- подчиниться, покориться КТ, В, 23(10), 51(38); БК, В, 37; Т I, 3, 2, 3; С, 28(4); МЧ, В, 17(5), 19(7); Ю, 34(9); 3, 42(5)

ičrä внутрь; внутри КТ, В, 26(13); Т I, С, 34(10); МЧ, Ю, 28(4)

ičräki внутренний; дворцовый КТ, Ю, 2, 12; БК, В, 28; С, 71(14)

ičüy ? МЧ, Ю, 29(5)

igil простолюдин МЧ, В, 14(2); **- qara igil bodun** *см.* **qara**

id- посылать, направлять; *в служ. значении*: допускать О, Л. с., 2; - Ср. **ïd-**

idi I хозяин, владелец; господин КТ, В, 32(19), 33(20)

idi II очень; *в сочетании с отрицательной формой глагола*—совсем, совершенно; никогда КТ, Ю, 4; В, 16(3); Т I, Ю, 11(4); Т II, Ю, 47(3); С, 60(2); - Ср. **iti**

igid обман, ложь КТ, Ю, 10

igid- вскормить, воспитать КТ, Ю, 9; В, 36(23), 41(28); Ю-В, 68(1); БК, В, 35; С, 70(13); Т II, С, 62(4); - Ср. **igit-**

igit- вскормить, воспитать КТ, В, 29(16), 42(29); - Ср. **igid-**

ikägü вдвоем КТ, С, 56(3)

ilgärü вперед; на восток, на востоке КТ, Ю, 2, 3; В, 15(2), 21(8), 25(12), 30(17), 34(21), 41(28); БК, В, 37; МЧ, В, 20(8)

ilk в начале, прежде КТ, В, 45(32); С, 57(4); БК, В, 30

ilki начальный, первый БК, В, 32; Ю, 43(1)

in- спускаться, сходить КТ, В, 25(12); Т I, С, 26(2)

inanču *титул* КТ, С, 66(13); З, 71(2)

inäl *имя собственное* Т I, С, 31(7)

inänčü *см.* **inanču**

ini младший брат КТ, Ю, 1; В, 17(4), 18(5), 19(6), 39(26), 40(27), 43(30), 44(31); С, 63(10), 64(11); З, 70(1); БК, В, 33, 40; О, Л. с., 4; Пр. с., 11(3);

- **ini yegün** *собир.* младшие братья и племянники КТ, Ю, 1; 64(11)

inigäk корова, крупный рогатый скот Т I, Ю, 14(7)

ir солнечная сторона горы МЧ, В, 19(7), 23(11); **- ir qamïš** (?) МЧ, Ю, 25(1)

irlün *геогр.* название местности МЧ, Ю, 32(8)

is (~iš) работа, труд КТ, В, 21(8), 22(9), 23(10), 43(30); З, 70(1); Т II, В, 52(2); О, Л. с., 5, 6; Пр. с., 10((2), 11(3)

isi госпожа КТ, В, 20(7), 37(24)

isiyi (*кит.* Цюй-и), *имя собственное* КТ, С, 65(12)

istämi *имя собственное* КТ, В, 14(1)

iš I *см.* **is**

iš II союзник, сподвижник МЧ, В, 24(12); - Ср. **iši**

išbara *см.* **ïšbara**

išgärü вперед, на восток БК, С, 68(11): - Ср. **ilgärü**

iši соратник; свита; союзник КТ, В, 20(7), 37(24); МЧ, В, 23(11); Ю, 25(1); - Ср. **iš** II

iti очень, чрезвычайно БК, Ю, 57(15); - Ср. **idi**

izgil *этн.* название народа КТ, С, 56(3), 57(4)

Ï

ï заросли; лесистое место, лес БК, Ю, 57(15); Т I, С, 26(2), 27(3); З, 4; МЧ, В, 22(10)

ï- посылать, отправлять; направлять КТ, Ю, 8; - Ср. **ïd-**

ïčγïn- выпустить из рук; лишиться, утратить КТ, В, 19(6), 26(13); О, Л. с., 1, 2

ïd- посылать, отправлять; направлять; *также в служ. значении* КТ, В, 19(6), 20(7); БК, В, 25, 33, 35; Т I, Ю, 9(2); С, 26(2), 34(10); МЧ, В, 22(10), 24(12); Ю, 28(4); - Ср. **ït-**

ïduq священный КТ, В, 23(10), 36(23); БК, В, 35; Т II, З, 38(3); МЧ, Ю, 28(4);

- **ïduq baš** *геогр.* название местности КТ, С, 54(1); БК, В, 25, 29; МЧ, В, 21(9)

ïduqqut *титул правителя* БК, В, 25; МЧ, С, 4

ïγač дерево БК, Ю, 53(11); Т I, С, 25(1);

- **ala ïγač** *см.* **ala**

ïγarзначительный, влиятельный КТ, В, 42(29); Ю-В, 68(1); БК, В, 24; - Ср. **aγïr**

ïnča так, таким образом; такой, подобный КТ, Ю, 5, 7, 13; В, 16(3), 22(9), 24(11), 34(21), 40(27), 43(30), 44(31); С, 64(11); БК, В, 33, 34; Ю, 52(10); С, 69(12); Т I, З, 2, 6; Ю, 8(1), 9(2), 12(5), 14(7); В, 27(3), 28(4); С, 34(10); Т II, З, 37(2); О, Л. с., 8; Пр. с., 11(3);

- **ïnča taqï** также, еще КТ, Ю, 13

ïnčïp так, таким образом МЧ, В, 19(7), 20(8); З, 38(1), 41(4)

ïnγaru: anta ïnγaru *см.* **anta**

ïqïd- дать укрытие, защиту, заслон КТ, Ю, 6

ïraq далекий, далеко КТ, Ю, 5, 7; Т I, З, 5

ïšbara (*санскр.* isvara) КТ, В, 46(33); О, Л. с., 4; Бал.; МЧ, Ю, 26(2)

ït собака БК, Ю, 52(10)

ït- посылать, направлять КТ, Ю, 12; В, 20(7), 53(40); БК, В, 40; С, 71(14); Т I, С, 33(9); Т II, В, 52(2); З, 42(7); МЧ, В, 16(4), 23(10); Ю, 27(3); З, 40(3);

- Ср. **ïd-**

K

kеč- переходить, пересекать; переправляться (через реку) КТ, Ю, 4; В, 50(37), 52(39); БК, В, 26, 27, 30; Ю-В, 42(1); Т I, С, 25(1), 35(11); Т II, З, 38(3), 44(9); МЧ, В, 16(4); Ю, 25(1), 27(3)

kečä вечер МЧ, В, 13(1)

kečin *геогр.* название местности БК, Ю-В, 42(1)

kečig перевал; проход, брод Т I, С, 35(1)

kečür- провести (*через какое-либо препятствие*); переправить МЧ, Ю, 36(12)

kedimlig одетый; облаченный (в доспехи); покрытый (защитной) попоной (*о лошади*) КТ, В, 46(33); МЧ, Ю, 33(9)

kedin за, позади; запад МЧ, В, 15(3), 21(9)

kel- приходить, прибывать КТ, В, 17(4), 36(23), 38(25), 40(27), 41(28), 50(37); С, 60(7), 64(11),

65(12), 66(13); БК, В, 25, 27, 28, 31, 32, 34, 35, 39, 41; Ю, 50(8), 53(11); Т I, 8(1), 14(7), 15(8), 17(10); В, 22(5); С, 28(4), 29(5), 32(8), 33(9), 34(10); Т II, 3, 37(2), 38(3), 40(5), 43(8); Ю, 46(2); О, Пр. с., 9(1), 10(2); МЧ, В, 14(2), 15(3), 16(4), 17(5), 18(6), 22(10); Ю, 25(1), 26(2), 27(3), 33(9); З, 38(1), 41(4)

keling сноха КТ, С, 62(9)

kelür- приводить, доставлять КТ, Ю, 11; С, 54(1), 65(12); С-В, 67(1); БК, В, 25; Ю, 53(11), 54(12); С, 71(14); Т II, З, 36(1); Ю, 48(4); В, 53(3); МЧ, В, 15(3); З, 48(11)

kem *геогр.* название реки, Енисей БК, В, 26; МЧ, В, 19(7); Ю, 25(1)

kengeres *этн.* название народа КТ, В, 52(39)

kengü: kengü tarban *геогр.* название местности КТ, В, 34(21); kengü tarman БК, В, 18

kentü свой, собственный КТ, В, 36(23); С, 57(4); БК, В, 26; МЧ, С, 2; В, 14(2); Ю, 32(8)

kerägülüg владеющий юртой; живущий в юрте БК, В, 1

kergäk нужный, необходимый КТ, В, 17(4), 43(30); С, 63(10)

kergäksiz ненужный; избыточный, в избытке КТ, С, 65(12); БК, Ю, 53(11)

kergü *геогр.* название местности МЧ, В, 16(4)

kerü назад; на запад, западный КТ, В, 15(2); О, Пр. с., 11(3)

keyik дикое животное; дичь Т I, Ю, 8(1)

keyrä *геогр.* название реки(?) МЧ, С, 6, 7; В, 18(6)

kez- пройти (проследовать) через (какую-либо местность) МЧ, В, 18(6)

kičig маленький КТ, Ю, 3; БК, В, 41

kigür- вводить, вносить; доставлять КТ, В, 36(23)

kim кто КТ, В, 22(9), 35(22)

kingsür- расширять (трещину и т. п.) КТ, В, 19(6)

kir- входить; войти в состав (чего-л.) КТ, В, 50(37), 51(38); БК, В, 38; С, 71(14); О, Пр. с., 12(4); МЧ, С, 11; В, 19(7); Ю, 32(8), 34(10); З, 38(1)

kis соболь БК, Ю, 54(12); С, 68(11)

kisi человек КТ, Ю, 6, 7; В, 14(1), 52(39); С, 63(10); БК, В, 41; Т I, Ю, 10(3); С, 33(9); Т II, С, 60(2); - Ср. **kiši**

kisrä назад, на запад КТ, Ю, 5; БК, Ю, 55(13); О, Л. с., 1, 2;
- **anta kisrä** затем, вслед за тем, после того как КТ, В, 17(4), 18(5), 42(29), 47(34), 52(39); БК, С, 71(14); Т I, 3,

6; МЧ, С, 10

kiši человек КТ, Ю, 7; БК, В, 28, 34; - Ср. **kisi**

köbürgä мост БК, З. 76(4)

kögmän *геогр.* название горного хребта, Саяны КТ, В, 30(17), 33(20), 48(35); БК, В, 27; Т I, В, 23(6); С, 28(4); МЧ, В, 23(11)

kögür *геогр.* название страны (местности) МЧ, С, 8

kök I голубой КТ, В, 14(1); БК, В, 2; Ю, 54(12); С, 69(12); Т I, Ю, 16(9);
- **kök öng** *геогр.* название местности БК, Ю-В, 42(1); Т I, 15(8);
- **kök türk** *этн.* название народа КТ, В, 16(3)

kök II частица модальная; указывает на предположительность высказывания, сомнение в его достоверности; будто, как будто Т I, Ю, 11(4), 15(8)

köl озеро КТ, В, 47(34); С, 55(2); МЧ, В, 18(6); Ю, 26(2), 27(3), 30(6)

kölik повозка, экипаж Т I, Ю, 15(8)

kömür: **kömür tay** *геогр.* название горы МЧ, С, 8

köngül сердце; сознание; память КТ, Ю, 12; С, 64(11); Т I, Ю, 15(8); С, 32(8)

kör- видеть; подчиняться; быть подвластным КТ, Ю, 2, 11, 12, 13; В, 21(8), 32(19), 43(30); С, 63(10); БК, В, 2, 24, 39; С, 71(14), 72(15); Т I, 3, 1; С, 26(2); О, Л. с., 7; МЧ, В, 22(10), 23(11); Ю, 27(3)

körüg лазутчик Т I, Ю, 8(1), 9(2); С, 29(5), 33(9)

kötür- поднимать КТ, В, 24(11), 38(25)

köz глаз КТ, С, 63(10), 64(11); БК, В, 2; С, 68(11)

kü молва, слава КТ, В, 25(12), 38(25); БК, В, 36

küč сила, мощь КТ, В, 21(8), 22(9), 23(10), 25(12), 43(30); З, 70(1); БК, В, 32; Т II, В, 52(2); О, Л. с., 5; Пр. с., 10(2), 11(3); МЧ, В, 17(5)

küčlüg сильный, мощный Т I, В, 20(3); О, Пр. с., 12(4)

kül *имя собственное*; титул КТ, В, 39(26), 40(27), 43(30), 44(31), 45(32), 47(34), 48(35), 50(37), 53(40); С, 54(1), 55(2), 56(3), 58(5), 59(6), 60(7), 61(8), 63(10); З, 70(1); С-В, 67(1); Ю-В, 68(1); Ю-З, 69(1); БК, Ю, 55(13), 56(14);
- **kül bilgä** *титул* МЧ, С, 5

külüg прославленный, знаменитый КТ, В, 17(4); О, Доп., 18(6)

kümüs серебро КТ, Ю-З, 69(1); БК, Ю, 53(11); Т II, Ю, 48(4); - Ср. **kümüš**

kümüš серебро КТ, Ю, 5; КТ, С, 65(12); БК, С, 68(11);
- Ср. **kümüs**

kün день КТ, Ю, 2; В, 21(8); С, 65(12); Ю-В, 68(1); БК, В, 30; Ю, 43(1); С, 68(11); Ю-В, 42(1); Ю-З, 80(1); Т I, С, 27(3); Т II, З, 39(4); О, Л. с., 2; МЧ,В, 13(1); Ю, 31(7)

künlik дневной МЧ, В, 21(9)

küntüz днем КТ, В, 40(27); Т II, В, 52(2)

küng рабыня КТ, В, 20(7), 33(20), 37(24); С, 62(9); МЧ, В, 13(1); Ю. 33(9)

küngäd- стать рабыней КТ, В, 26(13)

künglüg имеющий рабыню, являющийся владельцем рабыни БК, В, 18

kür обман, хитрость Т I, С, 32(8)

kürägü своенравный, непокорный КТ, В, 36(23)

kürlüg хитрый, коварный КТ, В, 19(6)

küt- ждать МЧ, В, 17(5)

küz осень МЧ, В, 20(8)

küzäd- сторожить, караулить КТ, З, 70(1)

L

layzin свинья БК, Ю, 52(10); МЧ, С, 11

likeng (*кит.* Лю Сян) *имя собственное* КТ, С, 65(12)

lisün: lisün tay (*кит.* Ли-цзюань Тай) *имя собственное* БК, Ю, 53(11)

lü (*кит.* lung) дракон О, Доп., 16(4)

M

mayγ слава; почести БК, Ю, 57(15)

manga *дат. от* **men**, мне КТ, В, 43(30); Ю, 2; БК, В, 24, 36;
- Ср. **banga**

matï верный, преданный (?) КТ, Ю, 11; БК, Ю, 55(13), 56(14); О, Л., 7

men я КТ, Ю, 11; В, 22(9), 40(27); МЧ, В, 22(10); БК, В, 33, 36; Ю, 45(3), 51(9); З, 78(6); Т II, З, 37(2); О, Пр. с., 10(2);
- Ср. **ben**

mening *род. от* **men** КТ, Ю, 11; БК, В, 29; МЧ, В, 24(12); Ю, 33(9);
- Ср. **bening**

mu частица вопросительная Т I, З, 5; Ю, 14(7)

N

ne что; почему; частица модальная КТ, В, 22(9); БК, В, 2, 28; Т I, Ю, 14(7); С, 32(8); Т II, З, 39(4); В, 57(7)

nekä *дат. от* **ne**, почему Т II, З, 38(3), 39(4)

nenčä *экватив от* **ne**, сколько, сколь много БК, С, 66(9)

neng *в сочетании с отрицательной формой глагола или отрицательным словом*: совсем, нисколько; что бы то ни было, какой бы то ни был КТ, Ю, 8; В, 39(26); Ю-З, 69(1); Т I, В, 20(3), 21(4); С, 29(5); Т II, В, 56(6)

O

oγlan отрок, юноша КТ, Ю, 1; С, 64(11); Ю-В, 68(1)

oγlït дети, сыновья КТ, В, 18(5)

oγul I сын, дитя КТ, Ю, 12; В, 14(1), 18(5), 20(7), 37(24); С, 63(10), 66(13); БК, В, 24, 38; Ю, 45(3), 51(9); С, 67(10), 72(15); Т II, З, 44(9); Ю, 46(2), 47(3); О, Л. с., 4; Пр. с., 11(3); МЧ, В, 19(7); З, 40(3)

oγul II *имя собственное* КТ, С, 65(12)

oγurqalat- вести на гору, заставить идти на гору Т I, С, 25(1)

oγuš род, племя КТ, Ю, 6; С, 60(7); БК,В, 25, 31

oγuz I *этн.* название народа КТ, В, 35(22), 41(8); С, 59(6), 60(7), 61(8); БК, В, 28, 32, 33, 34, 38; Т I, З, 7; Ю, 10(3), 12(5), 14(7), 15(8), 16(9); В, 22(5); Т II, Ю, 49(5); С, 62(4); О, Л. с., 5; МЧ, Ю, 32(8);
- **üč oγuz** *см.* **üč;**
- **sekiz oγuz** *см.* **sekiz;**
- **toquz oγuz** *см.* **toquz**

oγuz II *имя собственное* КТ, С, 66(13)

oq I стрела КТ, В, 16(3), 46(33), 49(36);
- **on oq** *см.* **on**

oq II *частица усилительно-выделительная* Т II, З, 42(7); В, 52(2), 53(3)

oqï- звать, призывать БК, В, 28

ol он, они; тот, те; а также показатель предикативности КТ, Ю, 3, 7, 8, 13; В, 29(16), 37(24), 45(32), 46(33), 47(34), 49(36), 51(38); С, 55(2), 57(4), 61(8); БК, В, 21, 25, 27, 38; С, 72(15); Т I, Ю, 11(4); В, 20(3), 22(5), 24(7); С, 27(3), 30(6), 33(9), 34(10), 35(11); Т II, З, 36(1), 42(7); Ю, 47(3); МЧ, В, 17(5), 18(6), 20(8); З, 42(5)

olur- садиться; обитать, проживать КТ, Ю, 1, 3, 4, 7, 8, 9, 13; В, 14(1), 16(3), 18(5), 29(16), 30(7), 39(26), 40(27); С, 55(2), 61(8); З, 70(1); Ю-В, 68(1); БК, В, 2, 36; Ю, 51(9), 55(13); С, 66(9); Ю-З, 80(1); Т I, З, 7; Ю, 8(1), 9(2), 11(4), 12(5); В, 18(1), 22(5); С, 30(6), 31(7), 32(8), 34(10); Т II, В,

51(1), 52(2); С, 62(4); МЧ, С, 2, 3, 4; В, 22(10); З, 40(3)

olurt- *каузатив от* **olur-** КТ, В, 39(26)

on десять КТ, С, 60(7); МЧ, В, 16(4); Ю, 31(7); **- on oq** «Десять стрел» — название административного подразделения Тюркского каганата КТ, В, 32(19); С, 66(13); БК, С, 72(15); Т I, С, 30(6), 33(9); Т II, З, 42(7), 43(8); МЧ, С, 11; **- on uyγur** *этн.* название народа МЧ, С, 3

onunč десятый БК, Ю, 52(10); МЧ, З, 39(2)

ong (*кит.* Wang) *имя собственное* КТ, В, 44(31), 45(32); БК, В, 25

opla- бросать клич, побуждать выкриками (?) КТ, В, 45(32), 48(35); С, 2(55), 3(56), 4(57), 5(58)

oq стрела МЧ, В, 22(10); **- on oq** *см.* **on**

ordu ставка, резиденция (правителя) КТ, С, 61(8), 62(9); МЧ, В, 20(8)

orqun *геогр.* название реки, Орхон МЧ, С, 3; Ю, 34(10)

ortu середина, срединная часть КТ, Ю, 2

oruq дорога, тропа Т I, В, 24(7)

ot огонь КТ, В, 40(27), 50(37); БК, В, 27

otuz тридцать КТ, В, 17(4), 27(14), 31(18), 45(32); С, 54(1), 55(2); С-В. 67(1); БК, В, 25, 26, 27, 28, 34, 38; Ю, 44(2), 51(9), 52(10); Т I, В, 19(2); Т II, В, 51(1); МЧ, С, 4; Ю, 29(5), 31(7); З, 43(6);

- otuz tatar *этн.* название народа КТ, Ю, 1; 17(4), 27(14)

oz- I опережать; упреждать КТ, С, 60(7); БК, В, 31

oz- II избежать опасности; спастись БК, В, 28

ozmïš: ozmïš tegin *имя собственное и титул* МЧ, С, 9

Ö

ö- думать, размышлять КТ, Ю, 5, 8

öd время КТ, Ю, 1; В, 34(21), 53(40); С, 63(10); БК, В, 29; О, Пр. с., 12(4)

ödsig временный; преходящий БК, В, 34

ödüš отрезок времени, сутки БК, Ю-В, 42(1)

ög мать КТ, В, 24(11), 38(25), 44(31); С, 62(9)

ög- восхвалять, прославлять БК, Ю, 57(15)

ögläs- советоваться, держать совет Т I, В, 20(3)

ögsiz сирота, лишенный матери КТ, С, 62(9)

ögtür- *каузатив от* **ög-**, заставить восхвалять, прославлять КТ, З, 71(2)

ögür- радоваться, ликовать БК, В, 41

ögüz река КТ, Ю, 3; В, 30(17), 50(37), 52(39); БК, В, 27, 30; Т I, Ю, 16(9); В, 18(1), 19(2); С, 35(11); Т II, З, 37(2), 44(9); МЧ, С, 3; Ю, 34(10); МЧ, С, 3, 8; Ю, 25(1)

öl- умирать, погибать КТ, Ю, 6, 7, 8, 9, 10; В, 32(19), 33(20), 40(27), 41(28), 42(29), 46(33); С, 57(4), 59(6), 61(8), 63(10); БК, В, 2, 31, 33, 37; Т I, З, 3; Ю, 16(9); О, Доп., 19(7); МЧ, В, 17(5)

ölüg мертвый КТ, С, 62(9)

ölür- *каузатив от* **öl-**, убивать, уничтожать КТ, В, 23(10), 49(36), 51(38), 53(40); С, 55(2), 60(7); БК, В, 26, 27, 28, 29; Ю, 43(1), 45(3), 49(7), 50(8), 51(9); Т I, З, 7; Ю, 10(3), 11(4); В, 21(4); С, 28(4), 30(6); Т II, З, 42(7)

ölüt- *каузатив от* **öl-**, убивать, губить Т I, З, 2

öntür-: **tang öntürü** на рассвете, с восходом зари Т I, С, 35(11)

öng: **kök öng** *см.* **kök**

öngdin восток; на востоке МЧ, С, 6; Ю, 35(11); - Ср. **öngdün**

öngdün восток; на востоке Т I, Ю, 11(4); С, 29(5); - Ср. **öngdin**

öngrä ранее, прежде; вперед(и), на восток(е) КТ, В, 17(4); БК, Ю, 55(13); Т I, З, 7; Ю, 10(3), 14(7), 17(10); В, 20(3); С, 25(1); О, Л. с., 2; МЧ, С, 6; Ю, 31(7)

ök *частица усилительно-выделительная* Т I, З, 6, 7; Т II, Ю, 50(6); В, 52(2)

ökül- быть обдуманным, продуманным Т I, С, 32(8)

ökün- сожалеть, раскаиваться КТ, В, 36(23), 53(40); БК, В, 38

ör- подняться, восстать КТ, З, 70(1)

örgi- возвести (установить) трон МЧ, Ю, 34(10)

örgin трон МЧ, В, 20(8), 21(9); Ю. 34(10)

örpän *геогр.* название местности на Хангайском нагорье БК, В, 26

ört огонь, пламя Т II, З, 40(5)

ötlä- советовать О, Пр. с., 11(3)

ötrü: **anta ötrü** *см.* **anta**

ötüg обращение; прошение БК, В, 39

ötükän *геогр.* Хангайское нагорье КТ, Ю, 3, 4, 8; В, 36(23); Т II, Ю, 15(8), 17(10); МЧ, В, 19(7), 21(9), 23(11); Ю, 28(4)

ötülüg преходящий, бренный БК, В, 34

ötün- обращаться (с речью, вопросом, прошением) Т I, Ю, 12(5), 14(7), 15(8); В, 18(1); С, 25(1); О, Л. с., 8

ötünč обращение; донесение Т I, Ю, 15(8)

öz свой, собственный БК, Ю, 53(11); Т I, Ю, 13(6); **- öz bilgä** *имя собственное* МЧ, З, 45(8)

özi он сам, они сами КТ, В, 16(3), 33(20), 43(30), 51(38); С-В, 67(1)

özin *инстр. от* **öz,** сам МЧ, С, 2

özüm я сам КТ, Ю, 9; В, 30(17); С, 63(10); БК, В, 34, 36; Ю, 57(15); С, 66(9); З, 79(7); Т I, З, 1, 6; Ю, 15(8), 17(10); Т II, В, 55(5), 56(6); С, 59(1); МЧ, С, 6

özlik личный, персональный (о верховой лошади) БК, Ю, 54(12); С, 68(11)

P

purum Рум, Восточноримская империя КТ, В, 17(4)

Q

qabïs- соединяться Т I, В, 20(3), 21(4); - Ср. **qabïš-**

qabïš- соединяться МЧ, В, 23(11); З, 43(6); - Ср. **qabïs-**

qač- убегать, убежать; обратиться в бегство О, Пр. с., 9(1)

qačan когда Т I, В, 20(3), 21(4); С, 29(5)

qadïrqan *геогр.* хребет Большой Хинган КТ, В, 15(2), 34(21); БК, В, 39

qadïz: ezginti qadïz *геогр.* название местности БК, В, 31

qaγan правитель каганата, каган КТ, Ю, 1, 3, 9, 11, 12; В, 14(1), 16(3), 17(4)Ю 18(5), 20(7), 21(8), 22(9), 24(11), 25(12), 27(14), 29(16), 30(17), 31(18), 32(19), 33(20), 36(23), 38(25), 39(26), 43(30), 44(31), 50(37), 51(38); С, 54(1), 56(3), 65(12), 66(13); Ю-З, 69(1); З, 70(1); БК, В, 1, 2, 27, 28, 35, 36, 39, 41; Ю, 55(13), 56(14), 57(15); С, 66(9), 70(13), 71(14); З, 74(2), 79(7); Ю-З, 80(1); Т I, З, 5, 6, 7; Ю, 9(2), 10(3), 12(5), 15(8); В, 18(1), 19(2), 20(3), 21(4), 24(7); С, 26(2), 28(4), 29(5), 30(6), 31(7), 33(9), 34(10); Т II, З, 41(6); Ю, 45(1), 48(4), 50(6); В, 51(1), 53(3), 54(4), 58(8); С, 59(1), 60(2), 61(3), 62(4); О, Л. с., 1, 2, 4; Пр. с., 10(2), 11(3), 12(4); МЧ, С, 1, 5, 12; З, 40(3)

qaγanla- править, управлять (*страной, являясь ее каганом*) КТ, В, 20(7); О, Л. с., 2

qaγanlïγ управляемый каганом (*букв.* имеющий кагана) (о стране, народе) КТ, В, 22(9), 28(15), 31(18), 37(24); Т II, В, 56(6)

qaγansïra- быть лишенным кагана (правителя) КТ, В, 26(13)

qaγansïrat- *каузатив от* **qaγansïra-,** лишить (народ) кагана (правителя) КТ, В, 28(15), 31(18)

qal- оставаться; пребывать (*в каком-либо месте, положении*) КТ, В, 33(20); С, 62(9); Т I, З, 4; Ю, 13(6); В, 12(2); МЧ, С, 3; В, 13(1), 15(3), 22(10); З, 46(9)

qalïn толстый Т I, Ю, 13(6)

qalïnču оставшийся МЧ, С, 12

qalïng дань БК, В, 25

qalïsïz полностью, без остатка КТ, С, 54(1); Т I, С, 30(6), 33(9)

qalmïs оставшийся Т I, З, 4; - Ср. **qalmïš**

qalmïš оставшийся КТ, Ю, 9; - Ср. **qalmïs**

qamaγ весь, целый КТ, В, 21(8), 25(12), 31(18)

qamïl *геогр.* название города О, Пр. с., 9(1)

qamïš тростник МЧ, Ю, 25(1)

qamšaγ пошатнувшийся, поколебленный КТ, С, 56(3)

qamšat- *каузатив от* **qamša-,** колебать; дрожать, подкашиваться (о ногах) КТ, С, 60(7); БК, В, 30

qan I кровь КТ, В, 37(24); Т II, В, 52(2)

qan II правитель, хан Т I, З, 2, 3; С, 28(4), 33(9); О, Л. с., 1; МЧ, С, 7; В, 24(12); Ю, 30(6); З, 38(1), 40(3)

qanï где КТ, В, 22(9); МЧ, В, 23(11)

qanlan- обрести правителя, хана Т I, З, 2

qantïn откуда КТ, В, 36(23)

qang отец КТ, В, 18(5), 24(11), 25(12), 27(14), 29(16), 38(25), 39(26), 43(30); БК, В, 1; Ю, 53(11), 55(13), 56(14); З, 78(6); О, Л. с., 8; Пр. с., 11(3); МЧ, С, 5, 12

qapγan прозвание, титул Мочжо — брата Эльтериш-кагана Т II, В, 51(1); С, 60(2), 61(3); О, Л. с., 4

qapïγ ворота КТ, Ю, 4; В, 15(2), 21(8), 30(17), 52(39); Т II, Ю, 45(1), 46(2)

qar снег КТ, В, 48(35); БК, В, 27; Т I, С, 25(1)

qara черный БК, В, 41; Ю, 54(12); С, 68(11); О, Пр. с., 9(1); МЧ, В, 14(2);

- **qara bodun (~qara igil bodun)** простонародье, простой народ; народные массы БК, В, 4; МЧ, С, 12; В, 14(2), 17(5), 22(10);
- **qara bulaq** *геогр.* название реки (источника?) МЧ, Ю, 35(11);

- **qara köl** *геогр.* название озера КТ, С, 55(2);
- **qara qum** *геогр.* «Черные пески», название местности Т I, 3, 7; МЧ, С, 8;
- **qara türges bodun** *этн.* название народа КТ, В, 21(8), 51(38), 52(39), 53(40);
- **qara yotulqan** *геогр.* название местности МЧ, Ю, 27(3)

qarayu караул; дозор; сторожевая башня Т I, С, 34(10); Т II, В, 53(3); МЧ, Ю, 25(1)

qaryan *геогр.* название ущелья БК, В, 37

qarï старый Т II, В, 56(6)

qarluq *этн.* название народа КТ, С, 54(1), 55(2), БК, В, 29, 40; МЧ, Ю, 25(1), 27(3), 29(5), 31(7), 34(10); З, 38(1), 39(2);
- **üč qarluq** *см.* **üč**

qasuy *геогр.* название местности МЧ, В, 18(6)

qaš бровь КТ, С, 64(11)

qatï в очередной раз (?) МЧ, В, 18(6)

qatïγdï сильно, крепко; очень КТ, Ю, 2; С, 64(11)

qatïl- соединяться, присоединяться МЧ, С, 7; Ю, 32(8)

qatun госпожа КТ, В, 24(11), 38(25), 44(31); С, 62(9); Т I, С, 31(7); МЧ, С, 10; З, 45(8)

qazγan- добывать, завоевывать КТ, В, 22(9), 29(16), 35(22), 39(26), 40(27), 43(30), 44(31), 46(33); БК, В, 33, 34, 36; Ю, 52(10); С, 69(12), 70(13); Т II, В, 54(4), 55(5); С, 59(1), 61(3)

qazluq *геогр.* название озера МЧ, Ю, 26(2)

qïl- делать, совершать; создавать; поступать (каким-либо образом); а также в служ. значении КТ, Ю, 10; В, 15(2), 28(15), 40(27), 42(29), 43(30); БК, В, 24, 36; Ю, 46(4), 49(7); С, 66(9), 69(12); О, Пр. с., 10(2); МЧ, В, 14(2)

qïlïčla- разить, поразить (мечом) КТ, С, 58(5)

qïlïn- быть сделанным, созданным; быть взращенным, воспитанным КТ, В, 14(1), 18(5); Т I, З, 1; В, 18(1)

qïrγaγlïγ отделанный каймой (о ткани) БК, С, 68(11)

qïrq КТ, В, 28(15); С, 55(2); С-В, 67(1)

qïrqïz *этн.* название народа КТ, В, 17(4), 27(14), 30(17), 33(20), 38(25), 48(35), 49(36); С, 66(13); БК, В, 26, 27; Т I, С, 27(3), 28(4), 29(5); МЧ, В, 22(10), 23(11)

qïs- I теснить, подавлять О, Л. с., 1

qïs- II *см.* **qïš-**

qïña частица уменьшительная КТ, В, 47(34); Т I, Ю, 9(2)

qïsïl ущелье БК, В, 37

qïš зима БК, Ю, 44(2)

qïš- делать, совершать; учреждать КТ, В, 45(32), 47(34); БК, В, 25; Т I, З, 5, 6; Ю, 11(4); В, 21(4)

qïšla- зимовать КТ, С, 61(8); БК, В, 31; МЧ, В, 19(7)

qïtañ *этн.* название народа КТ, В, 17(4), 27(14), 41(28); С, 64(11); БК, Ю, 44(2), 49(7); Т I, З, 7; Ю, 9(2), 10(3), 12(5), 13(6), 14(7); Т II, Ю, 49(5)

qïyïl- рассеяться (о войске); *перен.* уклоняться (от столкновения с войском противника) (?) МЧ, В, 13(1)

qïyïn налог Т I, С, 32(8); МЧ, В, 14(2)

qïz дочь; дева МЧ, З, 41(4); - **qïz qoduz** *парн.* девы Т II, Ю, 48(4); МЧ, В, 15(3)

qïz- накаляться, пламенеть; *перен.* сердиться Т II, З, 40(5)

qïzïl красный Т II, В, 52(2)

qod- оставлять, покидать Т I, З, 2, 3; МЧ, В, 14(2)

qodï вниз БК, В, 37; Т I, С, 27(3)

qoduz: qïz qoduz *см.* **qïz**

qol: yïlun qol *см.* **yïlun**

qon- останавливаться (на стоянке) КТ, Ю, 5, 7; БК, В, 40; Т I, Ю, 17(10)

qontur- *каузатив от* **qon-** КТ, В, 15(2), 34(21), 51(38)

qoñ овца КТ, В, 25(12); С-В, 67(1); О, Пр. с., 12(4); МЧ, С, 6, 9; З, 39(2), 46(9), 48(11)

qop весь; все; полностью КТ, Ю, 3, 8, 10; В, 15(2), 27(14), 43(30), 47(34), 51(38); С, 54(1), 63(10); С-В, 67(1); Ю-В, 68(1); БК, В, 24, 28; Ю, 43(1), 54(12); С, 71(14); Т II, З, 42(7); Ю, 46(2)

qopïn все, все вместе Т I, Ю, 16(9); Т II, З, 36(1)

qoqlïq (~**qoq[u]lïq**) благовония БК, Ю, 53(11)

qoraγ похороны О, Пр. с., 12(4)

qoryan укрепление, огороженное (защищенное) место; крепость КТ, С, 61(8); БК, В, 31, 40

qorq- бояться, страшиться Т II, З, 39(4), 41(6); О, Л. с., 7

qošu: **qošu tutuq** *имя собственное* КТ, С, 54(1)

qot- оставлять, покидать; ставить БК, Ю, 54(12); МЧ, Ю, 30(6); - Ср. **qod-**

qu *имя собственное* БК, Ю, 50(8), 51(9); Т I, Ю, 9(2)

qubran- собираться Т I, З, 4

qubrat- собирать КТ, В, 25(12); Ю, 10; МЧ, С, 5

qul раб КТ, В, 20(7), 33(20), 34(21), 37(24); С, 62(9); БК, В,

36; МЧ, В, 13(1); Ю, 33(9)

qulad- становиться рабом КТ, В, 26(13)

qulluγ имеющий рабов КТ, В, 34(21)

qulqaq ухо БК, Ю, 54(12); С, 68(11)

qum: qara qum *см.* **qara**

qunčuy принцесса КТ, В, 33(20)

qunla- подвергнуть наказанию (*букв.* разграблению) О, Пр. с., 9(1)

qura- организовать, осуществить О, Пр. с., 12(4)

qurïdïn на западе, в западной стороне КТ, З, 70(1); Т I, Ю, 14(7)

qurïγaru на запад КТ, Ю, 2, 3; В, 21(8), 25(12), 30(17), 34(21), 37(24); БК, С, 68(11)

qurïya на запад; на западе КТ, С, 65(12); Т I, 14(7), 17(10); МЧ, С, 11

qurïqan *этн.* название народа КТ, В, 17(4)

qušalγaq *геогр.* название местности КТ, С, 58(5)

qut удача; счастливый удел; душа КТ, Ю, 9; В, 42(29), 44(31); БК, В, 35; О, Л. с., 8; МЧ, З, 40(3)

qutay шелк КТ, Ю, 5; БК, С, 68(11)

quz северный склон горы Т, I, З, 7

S

sab слово; сообщение; донесение КТ, Ю, 1, 2, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12; БК, В, 1, 39; Ю, 55(13); С, 71(14); Т I, Ю, 9(2), 12(5); В, 22(5); С, 30(6), 32(8), 33(9), 34(10), 35(11); Т II, З, 36(1), 42(7)

sač волосы БК, Ю, 54(12)

salla- переправляться через реку на плотах МЧ, Ю, 25(1)

sanč- поразить (мечом), сразить; нанести поражение КТ, В, 49(36); С, 55(2), 58(5), 59(6), 61(8), 69(2); БК, В, 26, 30, 31, 32, 37; Т I, С, 28(4); О, Пр. с., 10(2); МЧ, В, 13(1), 14(2), 15(3), 16(4), 18(6); Ю, 29(5), 31(7), 32(8), 33(9), 36(12); З, 43(6), 44(7)

sansïz бесчисленный, бессчетный БК, Ю, 54(12)

saqïn- думать, полагать КТ, В, 23(10); С, 63(10), 64(11); БК, В, 2, 33, 35; З, 78(6); Т I, З, 5, 6; В, 22(5), 24(7); О, Пр. с., 10(2); МЧ, С, 11; З, 44(7)

sayu каждый, всякий КТ, Ю, 9; БК, В, 22

sängün (*кит.* Цзян-гунь) военачальник, генерал КТ, В, 45(32); С, 65(12), 66(13); БК, В, 26; Ю, 50(8), 51(9), 53(11); Т I, 9(2)

sebig *имя собственное* БК, Ю, 56(4)

sebin- радоваться БК, В, 2

sekiz БК, В, 24, 26; Ю, 44(2); МЧ, Ю, 25(1); З, 40(3);

- **sekiz oγuz** *этн.* название народа МЧ, В, 13(1), 15(3)

sekizinč восьмой МЧ, В, 17(5), 18(6); Ю, 30(6); З, 38(1)

selengä *геогр.* название реки, Селенга БК, В, 37; МЧ, С, 2; В, 15(3), 16(4); Ю, 35(11); З, 42(5)

semiz жирный Т I, З, 5, 6

sen ты; *а также показатель предикативности* КТ, Ю, 8; БК, С, 71(14)

sengä *дат. от* **sen** Т I, С, 32(8)

seni *вин. от* **sen** Т I, Ю, З

silig *имя собственное* КТ, В, 46(33)

singil младшая сестра КТ, В, 33(20)

sir *этн.* название народа БК, В, 1;

- **türk sir bodun** *см.* **türk**

siz вы; КТ, Ю, 11; МЧ, В, 22(10)

sï- разрушать, разбивать КТ, В, 49(36); Т I, В, 19(2)

sïγït плач, рыдания КТ, С, 64(11)

sïγïtčï плакальщик КТ, В, 17(4); С, 64(11)

sïγta- плакать, рыдать БК, В, 5

sïγun олень БК, З, 77(5)

sïngar I половина, один из пары БК, В, 32; Т II, З, 40(5); МЧ, В, 18(6), 19(7)

sïngar II сторона, направление МЧ, В, 15(3)

soγdaq *этн.* варвары (*общее название народов, обитающих к северу и северо-западу от границ Китая*) КТ, В, 44(31), 52(39); Т II, Ю, 46(2); МЧ, З, 42(5)

soγud *этн.* согдийцы КТ, С, 55(2); З, 70(1)

songa: songa yïš *геогр.* название нагорья (КТ, В, 48(35); БК, В, 27

soqaq *геогр.* название места МЧ, Ю, 35(11)

sök- разрывать, распарывать; *перен.* прокладывать дорогу в снежной целине КТ, В, 48(35); БК, В, 27; Т I, С, 25(1)

sökür- заставить преклонить колено; перен. подчинить КТ, В, 28(15), 31(18); БК, С, 67(10)

söz слово МЧ, З, 42(5)

sözläš- договариваться, заключать соглашение КТ, В, 39(26)

sub вода; воды КТ, В, 24(11), 32(19), 33(20), 37(24), 40(27); БК, В, 35; С, 70(13); Ю-В, 42(1); Т I, 27(3); Т II, З, 38(3); МЧ, С, 2, 3

suq гнев (?) БК, В, 38

sü войско КТ, Ю, 1, 8; В, 15(2), 25(12), 41(28), 45(32), 47(34), 50(37), 52(39); С, 58(5), 59(6), 60(7), 61(8); БК, В, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 39; Ю-В, 42(1); Ю, 53(1), 50(8); Т I, Ю, 14(7); В, 18(1); С, 25(1), 28(4), 29(5), 30(6), 31(7), 32(8), 33(9), 35(11); Т II, 3, 36(1), 43(8); О, Пр. с., 9(1); МЧ, С, 6, 7, 12; В, 17(5), 23(11); Ю, 25(1), 31(7), 33(9)

süčig сладкий, прельстительный КТ, Ю, 5, 6

sülä- воевать; отправляться в поход, совершать набег КТ, Ю, 3, 4; В, 15(2), 21(8), 25(12), 28(15), 30(17), 31(18); С, 44(31), 48(35), 52(39); БК, В, 24, 25, 26, 28, 32, 33, 38, 39, 40, 41; Ю, 44(2); Т I, В, 20(3), 21(4), 23(6); Т II, 3, 44(9); О, Л. с., 7

sülät- *каузатив от* **sülä-**, заставить воевать Т II, 3, 43(8)

süngüg копье КТ, В, 48(35)

süngüglüg вооруженный копьем КТ, В, 36(23)

süngük кость КТ, В, 37(24)

süngüs- сражаться КТ, В, 28(15); С, 54(1); Т I, Ю, 16(9); С, 28(4); Т II, 3, 40(5), 41(6); Ю, 49(5); С, 62(4); МЧ, С, 9;
- Ср. **süngüš**

süngüš битва, сражение КТ, В, 53(40); С, 55(2); БК, В, 34; МЧ, В, 16(4)

süngüš- сражаться КТ, В, 31(18), 45(32), 48(35), 50(37), 53(40); С, 54(1), 56(3), 57(4), 58(5), 59(6), 60(7); БК, В, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 37; Ю, 48(6); МЧ, В, 13(1), 15(3), 16(4), 18(6); Ю, 29(5)

sür- вести; гнать, преследовать КТ, В, 23; МЧ, Ю, 26(2)

Š

šad *титул* КТ, В, 27(14), 30(17), 40(27); С, 64(11); БК, В, 28; Ю, 51(9); Т I, 3, 5; С, 31(7); Т II, 3, 41(6); О, Л. с., 6, 8; МЧ, В, 19(7)

šadpït *титул* КТ, Ю, 1; БК, Ю, 55(13), 56(14)

šalčï: **alp šalčï** *см.* **alp**

šantung (*кит.* Shan-tung), *геогр.* название местности КТ, Ю, 3; В, 30(17); Т I, В, 18(1), 19(2)

šaqïš *геогр.* название местности МЧ, В, 16(4)

šip *геогр.* название реки, горы(?) МЧ, В, 15(3), 16(4)

T

tabar I *геогр.* название местности КТ, В, 51(38)

tabar II имущество МЧ, Ю, 29(5)

tabγač Китай; китайский КТ, Ю, 1, 11, 12; В, 17(4), 19(6), 20(7), 21(8), 22(9), 27(14), 41(28), 44(31); С, 65(12), 66(13); БК, В, 25, 35, 36, 38, 39; Ю, 43(1), 56(14); Т I, 3, 1, 2, 7; Ю, 9(2), 10(3), 11(4), 12(5), 14(7); В, 19(2); С, 30(6); О, Л. с., 2, 5; Пр. с., 9(1); МЧ, Ю, 32(8); 3, 40(3), 42(5)

tabγačγï находящийся в Табгаче (Китае); табгачский КТ, В, 20(7)

tabïšγan заяц Т I, Ю, 8(1); МЧ, В, 20(8)

tadïq *имя собственное* КТ, В, 45(32)

taγ гора КТ, В, 25(12), 37(24); БК, Ю, 49(7), 50(8); Т II, 3, 44(9); Ю, 47(3)
kömür taγ *см.* **kömür**

taγïq- подниматься в гору КТ, В, 25(12)

tal- погружаться (в воду) Т I, С, 25(1)

talaqman *геогр.* название местности МЧ, Ю, 32(8)

taluy океан, море КТ, Ю, 3; Т I, В, 18(1), 19(2)

tam стена, вертикальная плоская поверхность КТ, Ю-В, 68(1)

tamaγ: **tamaγ ïduq baš** *геогр.* название местности КТ, С, 54(1); БК, В, 29

taman *имя собственное* БК, Ю, 56(14)

tamγačï хранитель печати, делопроизводитель КТ, С, 66(13)

tamγan *титул* О, Л. с., 4

tang рассвет, утро Т I, С, 35(11)

tangut *этн.* тангут БК, В, 24

tapa в сторону, в направлении КТ, В, 41(28), 44(31), 48(35), 52(39); БК, В, 24, 25, 26, 27, 28, 32; Ю, 44(2), 45(3); МЧ, В, 19(7), 22(10), 23(11); Ю, 25(1), 30(6), 34(10)

tapïγ служение, служба МЧ, 3, 42(5)

tapla- одобрять, принимать БК, В, 35

taqï еще; также КТ, Ю, 13; О, Пр. с., 10(2)

taqïγu курица МЧ, С, 10; 3, 41(4)

tarban: **kengü tarban** *см.* **kengü**

tarduš административное подразделение («крыло») каганата КТ, В, 26(13), 30(17); С, 66(13); БК, Ю, 55(13); МЧ, В, 19(7)

tarman: **kengü tarman** *см.* **kengü**

tarqan *титул* КТ, С, 65(12); 3, 71(2); БК, Ю, 55(13), 56(14); Т I, 3, 6; С, 34(10); О, Л. с., 4; Балб., 20(1)

tarqat *титул* (*множественное число от* **tarqan**) КТ, Ю, 1; МЧ, Ю, 26(2)

tarqïnč склонный к разброду Т I, В, 22(5)

tas внешняя, наружная сторона (*чего-л.*); вне, снаружи Т I, 13(6);
- Ср. **taš**

tasïq- выступить (в поход) Т I, С, 30(6), 33(9);
- Ср. **tašïq-**

tasul- привести себя, ввергнуть себя (*в какое-л. состояние*) О, Л. с., 8

taš I внешняя, наружная сторона (*чего-л.*); вне, снаружи КТ, Ю, 12; БК, С, 71(14);
- Ср. **tas**

taš II камень; каменистая местность КТ, Ю, 11, 12, 13; С, 66(13); С-В, 67(1); Ю-З, 69(1); БК, Ю, 57(15); С, 70(13), 72(15); З, 79(7); Т I, З, 4; О, Доп., 13(1); МЧ, В, 21(9)

tašdïntïn снаружи МЧ, Ю, 28(4)

tašγïr- выдвинуть, выставить (войско) МЧ, В, 22(10)

tašïq- выступить (с войском) КТ, В, 24(11); С, 61(8); БК, В, 32; МЧ, В, 17(5), 22(10); Ю, 32(8);
- Ср. **tasïq-**

tašra наружу; снаружи КТ, В, 24(11), 39(26)

tat *этн.* название представителя определенной этнической группы КТ, Ю, 12; БК, С, 72(15)

tatabï *этн.* название народа КТ, В, 17(4), 27(14), 41(28); С, 64(11); БК, В, 39; Ю, 44(2), 47(5), 49(7), 50(8)

tatar *этн.* название народа МЧ, В, 18(6), 20(8);
- **otuz tatar** *см.* **otuz;**
- **toquz tatar** *см.* **toquz**

tay: **tay bilgä tutuq** *имя собственное и титул* МЧ, С, 11; В, 17(5);
- **lisün tay** *см.* **lisün**

tayγun жеребенок; *перен.* отрок, сын КТ, Ю-В, 68(1)

te- говорить, сказать КТ, Ю, 7; В, 22(9), 23(10), 25(12); С, 64(11); БК, В, 32, 35, 40, 41; Т I, З, 2, 5, 6; Ю, 9(2), 10(3), 11(4), 12(5), 15(8), 17(10); В, 20(3), 23(6), 24(7); С, 25(1), 26(2), 29(5), 30(6), 31(7), 32(8), 33(9), 34(10), 35(11); Т II, З, 36(1), 37(2), 38(3), 39(4); О, Л. с., 3, 6, 7; Пр. с., 10(2), 11(3); МЧ, В, 14(2), 17(5), 18(6), 22(10), 23(11); Ю, 25(1), 27(3), 28(4); З, 39(2), 42(5)

tebi верблюд Т II, Ю, 48(4)

teblig лживый, коварный КТ, В, 19(6)

teg подобный; словно, будто; как КТ, Ю, 1; В, 18(5), 25(12), 44(31); С, 63(10); БК, В, 1; Ю, 55(13); Т I, Ю, 8(1), 13(6); МЧ, В, 21(9)

teg- доходить, достигать; касаться; настигать; подвергнуть нападению КТ, В, 16(3), 45(32), 46(33), 47(34), 49(36), 50(37), 53(40); С, 55(2), 57(4), 58(5), 59(6), 61(8); БК, В, 30; Ю-В, 42(1); Ю, 50(8); Т I, Ю, 11(4); В, 18(1); С, 35(11); Т II, З, 39(4); Ю, 47(3); О, Пр. с., 9(1), 10(2), 11(3)

tegi до, вплоть до КТ, Ю, 3, 4, 6, 12; В, 15(2), 21(8), 30(17), 34(21), 52(39); БК, Ю-В, 42(1); С, 72(15); Т II, Ю, 45(1); О, Л. с., 2; Пр. с., 10(2); МЧ, В, 15(3), 16(4)

tegin принц КТ, Ю, 13; В, 39(26), 40(27), 43(30), 45(32), 47(34), 48(35), 50(37), 53(40); С, 54(1), 55(2), 57(4), 58(5), 59(6), 60(7), 61(8), 63(10); С-В, 67(1); Ю-В, 68(1); Ю-З, 69(1); З, 70(1); БК, В, 31; Ю-З, 80(1);
- **ozmïš tegin** *см.* **ozmïš**

tegis- вступить в (вооруженное) столкновение с врагом КТ, С, 58(5)

tegrä вокруг; округа МЧ, С, 1

temir: temir qapïγ *геогр.* «Железные ворота», горное ущелье (проход) Бузгала КТ, Ю, 4; В, 15(2), 21(8), 30(17), 52(39); Т II, Ю, 45(1), 46(2)

tensi: tensi oγlï (*кит.* Тянь-цзы «Сын неба»), *геогр.* название горы = *тюркск.* **bengilgäk** (?) Т II, З, 44(9); Ю, 46(2), 47(3)

tengri небо; Небо (божество) КТ, Ю, 1, 9; В, 14(1), 23(10), 24(11) 25(12), 28(15), 35(22), 38(25), 42(29); С, 57(4), 63(10); Ю-В, 68(1); Ю-З, 69(1); БК, В, 12, 29, 33, 35; Ю, 55(13); С, 66(9), 67(10); З, 75(3); Т I, З, 2, 3, 6; Ю, 16(9); Т II, З, 38(3), 40(5); В, 53(3); О, Л. с., 3; Пр. с., 10(2), 11(3), 12(4); МЧ, С, 1; В, 13(1); Ю, 33(9)

tengrikän *титул правителя* О, Л. с., 5, 6, 7

tep *в роли подчинительного союза;* чтобы, для того чтобы БК, В, 41

ter пот Т II, В, 52(2)

ter- собирать; объединять КТ, В, 25(12); МЧ, С, 5

terig объединение, союз МЧ, З, 38(1)

teril- собираться, объединяться КТ, В, 25(12); БК, В, 29, 34, 36, 39; Т I, С, 28(4), 33(9); Т II, З, 36(1); МЧ, В, 13(1); Ю, 27(3), 36(12)

termel: aq termel *см.* **aq**

teyin *в роли подчинительного союза;* чтобы, для того чтобы; из-за того, что КТ, В, 24(11), 32(19), 33(20), 38(25), 40(27), 41(28), 52(39); БК, В, 25, 33, 39; Т II, З, 39(4), 40(5); О, Л. с., 3, 8

teying белка БК, Ю, 54(12)

tez- бежать; убегать КТ, В, 47(34); БК, В, 34, 37, 38, 41; Т II, 3, 38(3), 43(8); МЧ, С, 11; Ю, 34(10); 37(13а)

tezik *этн.* чужеземец; араб Т II, Ю, 45(1)

tid- сдерживать, удерживать КТ, С, 64(11) **(~ tïd-)**

tik- водружать, устанавливать КТ, В, 29(16), 38(25); БК, Ю, 51(9), 53(11)

til *анат.* язык; язык как средство общения Т I, С, 32(8); МЧ, В, 24(12); - Ср. **tïl**

tilä- хотеть, желать Т I, В, 23(6)

tingla- слушать КТ, Ю, 2;
- Ср. **tïngla-**

tir- жить КТ, Ю, 10

tirgür- оживить; дать возможность жить КТ, В, 42(29)

tirig живой КТ, С, 62(9)

tiril- оживать, стать живым БК, В, 31

tirkiš: arqïš tirkiš *см.* **arqïš**

tiz колено КТ, В, 15(2), 28(15), 31(18); БК, С, 67(10)

tïl *анат.* язык; язык как средство общения; пленный, который может сообщить необходимые сведения Т II, 3, 36(1);
- Ср. **til**

tïngla- слушать КТ, Ю, 2

tod- насытиться, стать сытым КТ, Ю, 8

toγ- подниматься, восходить (на гору) КТ, В, 48(35), 50(37); БК, В, 27

toγsïq: kün toγsïq (сторона света), где восходит солнце КТ, Ю, 2; В, 17(4), 21(8); БК, С, 68(11); О, Л. с., 2

toγla *геогр.* название реки, Тола БК, В, 30; Т I, Ю, 15(8)

toγu *геогр.* название города КТ, С, 57(4); БК, В, 30

toγur- (приступить к какому-либо делу) с восходом солнца МЧ, В, 13(1)

toγurγu *геогр.* название реки (?) МЧ, Ю, 36(12)

toγuru правильно; по правилам МЧ, Ю, 29(5)

tolγat- причинять мучения, страдания БК, С, 70(13)

ton одежда КТ, В, 39(26), 42(29)

tonyuquq *имя собственное* БК, Ю, 56(14);

Ср. **toñuquq**

toñuquq *имя собственное* Т I, 3, 1, 5, 6; Ю, 15(8), 17(10); С, 31(7), 34(10); Т II, 3, 37(2); Ю, 47(3); В, 58(8); С, 59(1), 61(3);
- Ср. **tonyuquq**

tonga: tonga tegin *имя собственное и титул* КТ, В, 39(26)

tongra *этн.* название племени КТ, С, 60(7); БК, В, 31; Т I, Ю, 9(2);
- **tongra esim** *имя собственное и прозвание(?)* Т I, Ю, 10(3)

topul- быть пронзенным, проколотым Т I, Ю, 13(6)

toq сытый Т I, Ю, 8(1)

toqar *этн.* название народа, тохары Т II, Ю 45(1)

toqï- бить, ударять; наносить удар КТ, С, 59(6); БК, В, 31; Ю, 50(8); МЧ, С, 11; В, 18(6), 20(8); Ю, 26(2), 29(5); 3, 39(2), 40(3)

toqït- *каузатив от* **toqï-**, заставить бить, ударять, выбивать надпись на камне КТ, Ю, 12, 13; БК, С, 72(15); О, Доп., 14(2); МЧ, В, 20(8), 21(9)

toqurqaq сытый КТ, Ю, 8

toquš *геогр.* название реки МЧ, В, 21(9)

toquz девять КТ, С, 59(6), 62(9); МЧ, В, 15(3), 23(11);
- **toquz ersin** *геогр.* название местности и народа КТ, Ю, 2; В, 27(14); С, 57(4); БК, В, 1, 29, 35; Т I, Ю, 9(2); О, Л. с., 6; МЧ, С, 3, 5; В, 16(4), 22(10);
- **toquz tatar** *этн.* название народа БК, В, 34; МЧ, В, 13(1), 15(3)

toquzunč девятый КТ, С-В, 67(1)

tor- быть истощенным, изнуренным КТ, Ю, 9

toruγ гнедой (*о масти лошади*) КТ, В, 46(33)

toruq истощенный, изнуренный КТ, В, 52(39); Т I, 3, 5, 6

tosïq сытый КТ, Ю, 8

tögültin *геогр.* название местности КТ, Ю, 6

tögünlüg клейменый (*о скоте*) Т II, В, 54(4)

töküt- проливать, заставить течь Т II, В, 52(2)

tölis одно из административных подразделений, «крыло» каганата КТ, В, 26(13); БК, Ю, 55(13); МЧ, В, 19(7)

töngkäs (törkär?) *геогр.* название горы БК, Ю, 49(7), 50(8)

töpü вершина, макушка КТ, В, 24(11)

törkär *см.* **töngkäs**

tört четыре КТ, В, 15(2); Ю-З, 69(1); БК, В, 24, 36, 38; Ю, 50(8); С, 66(9); Ю-З, 80(1); О, Л. с., 1; МЧ, С, 4; В, 19(7)

törtünč четвертый КТ, С, 59(6); БК, В, 31; МЧ, В, 15(3)

törü закон, установления КТ, В, 14(1), 16(3), 21(8), 26(13), 29(16), 35(22), 43(30), 44(31); БК, В, 2, 36; С, 66(9), 67(10)

törü- быть созданным, сотворенным КТ, С, 63(10)

tu снежный завал, снежная преграда Т I, С, 26(2)

tu- застывать; быть занесенным снегом, прегражденным снежным завалом (*о путях*) Т I, В, 23(6); МЧ, Ю, 37(13а)

tudun *титул* БК, В, 40

tuγ знамя МЧ, С, 8; В, 17(5); З, 40(3), 43(6), 44(7)

tur- вставать, подниматься МЧ, Ю, 30(6)

tyrγur- оставить, дать (возможность) жить, существовать МЧ, В, 14(2)

tušïnta около, рядом МЧ, Ю, 25(1)

tut- держать; хватать; схватить; захватить (в плен) КТ, Ю, 4, 8, 10; В, 14(1), 16(3), 20(7), 32(19), 51(38), 52(39); БК, Ю, 51(9), 52(10); Т II, З, 41(6), 42(7); МЧ, С, 10; В, 13(1), 14(2), 16(4), 24(12); З, 40(3), 48(11)

tutun- хвататься, схватиться (за что-либо) Т I, С, 25(1)

tutuq *титул*, военный наместник округа КТ, В, 44(31), 45(32), 51(38); С, 54(1); БК, В, 25; МЧ, В, 23(11); Ю, 26(2);
- čigil tutuq *см.* **čigil**;
- tay bilgä tutuq *см.* **tay**

tutuz- *каузатив от* **tut-**, заставить (дать) схватить, захватить КТ, В, 51(38)

tuy- почувствовать, заметить Т II, З, 38(3); МЧ, С, 10

tuyγun *имя собственное* КТ, С-В, 67(1)

tuyγut *имя собственное* КТ, Ю-З, 69(1)

tükä- завершать (?) МЧ, Ю, 37(13)

tükäti полностью, целиком КТ, Ю, 1

tümän десять тысяч; десятитысячный отряд КТ, В, 44(31); С, 54(1); БК, В, 25, 26; Ю, 43(1), 50(8); Т II, З, 36(1); МЧ, В, 21(9); З, 44(7), 46(9), 48(11)

tün ночь КТ, Ю, 2; В, 40(27); БК, Ю-В, 42(1); Т I, 12(5); В, 22(5); С, 26(2), 27(3), 35(11); МЧ, В, 13(1)

tüpüt *геогр.* название страны, Тибет КТ, Ю, 3; В, 17(4); С, 65(12)

türges *этн.* название народа, тюргеши КТ, В, 31(18), 50(37), 51(38), 52(39), 53(40); С, 66(13); БК, В, 27; С, 66(9); Т I, В, 21(4); С, 29(5), 30(6); МЧ, Ю, 29(5); З, 38(1)

türgi: **türgi yarγun** *геогр.* название озера КТ, В, 47(34)

türk *этн.* название народа, тюрки КТ, Ю, 1, 3, 6, 7, 8, 10, 11; В, 14(1), 16(3), 19(6), 20(7), 21(8), 23(10), 24(11), 25(12, 26(13), 29(16), 31(18), 34(21), 35(22), 38(25), 40(27), 47(34), 53(40); С, 59(6); З, 70(1); БК, В, 1, 2, 30, 33, 36, 38; Ю, 52(10), 55(13), 57(15); С, 69(12), 70(13); Т I, З, 1, 2, 3; Ю, 9(2), 11(4), 17(10); В, 18(1), 20(3), 21(4); Т II, Ю, 46(2), 50(6); В, 58(8); С, 60(2), 61(3), 62(4); О, Л. с., 2, 3; МЧ, С, 4, 8, 10; Ю, 32(8); З, 45(8);
- türk sir bodun *этн.* название народа Т I, З, 3; Ю, 11(4); Т II, С, 60(2), 61(3), 62(4)

tüs- спускаться; остановиться (на стоянке) КТ, С, 57(4); Т I, Ю, 16(9); С, 30(6); **- Ср. tüš-**

tüsür- *каузатив от* **tüs-**, заставить (дать) спуститься; заставить сойти (с коня) Т I, С, 27(3)

tüš- спускаться; остановиться (на стоянке) МЧ, В, 19(7); Ю, 26(2), 31(7), 34(10), 37(13); З, 38(1), 39(2), 41(4); - Ср. **tüs**

tüz спокойный, умиротворенный КТ, В, 16(3)

tüzsiz неспокойный; лишенный согласия, немирный КТ, В, 19(6)

tüzül- прийти к согласию, достичь примирения КТ, Ю, 5

U

u сон КТ, В, 48(35), 50(37); БК, В, 27; Т I, В, 19(2); С, 27(3)

u- мочь, быть в состоянии КТ, В, 23(10); БК, В, 19; Т I, Ю, 11(4)

uč конец; край, острие; фланг («крыло») войска Т II, З, 40(15); МЧ, В, 16(4)

uč- летать; улетать; перен. умирать КТ, В, 29(16), 43(30); С-В, 67(1); Ю-В, 68(1); БК, Ю, 52(10); МЧ, С, 12

učuq вершина; пик (горный) Т I, Ю, 8(1)

učruz легко Т I, Ю, 23(6)

ud бедро КТ, В, 49(36); С, 55(2)

ud- идти следом; преследовать Т II, З, 41(6); МЧ, В, 14(2), 15(3), 16(4), 18(6); Ю, 30(6)

udar *имя собственное* КТ, С, 65(12)

udï- спать КТ, В, 40(27); Т I, В, 22(5); Ю, 49(5); Т II, В, 51(1)

udlïq бедренная кость КТ, В, 49(36)

udu вслед, следом Т II, В, 55(5)

uduz- вести, сопровождать Т I, З, 5; Ю, 15(8)

uγru (?) МЧ, Ю. 30(6)

ulayu 1. начиная (*с кого, чего*)

КТ, Ю, 1; 2. и, также КТ, С, 62(9), 64(11); БК, Ю, 55(13), 56(14) .

uluγ большой, великий; старший, глава КТ, В, 41(28), 47(34), 53(40); БК, В, 34; Ю, 51(9); С, 66(9), 67(10); Т I, 3, 5; Т II, В, 56(6)

uluγart- увеличить, укрупнить; сделать более мощным Т II, В, 53(3)

ulus страна; область КТ, С, 65(12)

umay *имя собственное небожительницы, супруги Тенгри (Неба)* КТ, В, 44(31); Т II, 3, 38(3)

una- одобрять, принимать; соглашаться Т I, С, 35(11)

unč подходящий, приемлемый Т I, В, 24(7)

ur- бить, ударять; наносить удар; высекать знаки на камне; установить, водрузить КТ, Ю, 10, 11; В, 46(33), 49(36); Т I, С, 34(10);

- **bïčïγ ur-** заключить договор, соглашение МЧ, 3, 40(3)

urï женский КТ, В, 20(7), 37(24)

urtur- *каузатив от* **ur-**, заставить (повелеть) высечь на камне КТ, Ю, 12

uruγsïrat- лишать потомства, искоренять КТ, В, 23(10)

uruš битва, сражение О, Пр. с., 10(2)

utru против; навстречу МЧ, Ю, 27(3)

uγγur *этн.* название народа БК, В, 37

uz искусный БК, Ю-З, 80(1)

uzun далеко; дальний Т II, В, 52(2)

Ü

üč три КТ, В, 31(18); БК, В, 34, 41; Ю, 50(8); Т I, Ю, 14(7); В, 19(2), 20(3); С, 33(9); МЧ, С, 8; Ю, 33(9); З, 38(1), 43(6), 44(7);

- **üč berkü** *геогр.* название местности МЧ, С, 3; В, 18(6);
- **üč qarluq** *этн.* название народа МЧ, С, 11; Ю, 25(1), 28(4);
- **üč qurïqan** *этн.* название народа КТ, В, 17(4);
- **üč oγuz** *этн.* название народа БК, В, 32

üčägü втроем Т I, Ю, 13(6); В, 21(8)

üčün для того чтобы, по причине того что; в целях КТ, Ю, 9; В, 16(3), 19(6), 25(12), 28(5), 32(19), 36(23), 37(24), 40(27); В, 42(29); С, 57(4); З, 70(1); БК, В, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 36; С, 67(10); Т I, 3, 3, 6; Т II, Ю, 47(3), 48(4), 49(5);

В, 55(5); С, 61(3); О, Пр. с., 10(2); МЧ, В, 17(5)

üčünč третий КТ, В, 46(33); С, 59(6)

üküš много, в большом количестве КТ, Ю, 6, 7, 10; КТ, В, 42(29); БК, В, 24, 31; Т I, 3, 7; Т II, З, 39(4), 40(5); О, Л. с., 7; МЧ, С, 12

ülgän великий, внушительный О, Пр. с., 41(3)

ülüg доля; участь, судьба КТ, В, 42(29); Т I, 3, 4

ürk- устрашиться, испугаться МЧ, Ю, 31(7)

ürüng белый, светлый БК, С, 68(11); Т II, Ю, 48(4); МЧ, В, 22(10)

üz злонамеренный, недоброжелательный Т I, С, 34(10)

üz- рвать, разрывать, обрывать Т I, 3, 7; Ю, 13(6)

üzä на, над; вверху, наверху; через; из-за КТ, В, 14(1), 23(10), 29(16), 30(17), 34(21), 35(22); БК, В, 2, 26, 35; С, 67(10), 69(12); З, 73(1), 75(3); Т I, Ю, 9(2); В, 20(3); С, 25(1); О, Л. с., 3; Пр. с., 4; МЧ, С, 3

Y

yabaš *геогр.* название реки МЧ, В, 21(9)

yabγu *титул правителей Западнотюркского кагана-ma* КТ, В, 27(14); БК, В, 28; Т II, З, 41(6); О, Л. с., 4; МЧ, С, 12; В, 19(7)

yabïz плохой, некачественный КТ, В, 39(26); БК, В, 32; О, Л. с., 7

yablaq плохой, скверный; зло КТ, Ю, 7; В, 18(5), 36(23), 39(26), 52(39); С, 60(7), 64(11); БК, В, 30; МЧ, С, 11; В, 17(5)

yabrït- разбивать, сокрушать БК, В, 31

yadaγ пеший, пешее (войско) КТ, В, 41(28), 45(32); БК, В, 32; Ю, 43(1); Т I, 3, 4; С, 25(1); МЧ, Ю, 33(9)

yaγ- примыкать, присоединяться Т I, 3, 5

yaγï враг КТ, В, 15(2), 22(9), 23(10), 25(12), 27(14), 28(15); 43(30), 47(34), 52(39); С, 54(1), 55(2), 57(4), 61(8); БК, В, 24, 26, 29, 30; Т I, Ю, 8(1); В, 19(2); Т II, В, 53(3), 54(4); О, Л. с., 5; Пр. с., 10(2); МЧ, В, 18(6), 19(7); Ю, 27(3);

- **yaγï bol-** становиться врагом МЧ, Ю, 30(6)

yaγïčï воин; воюющий Т II, Ю, 50(6)

yaγïd- приближаться МЧ, В, 22(10); Ю, 28(4)

yaγïz бурый (*о масти лошади*) КТ, В, 14(1); С, 58(5), 61(8)

yaγuq близкий, находящийся вблизи; близко КТ, Ю, 7

yaγur- приближаться КТ, Ю, 5, 7

yaγut- приближать КТ, Ю, 5

yalabač вестник; посол БК, В, 39

yalang раздетый; нагой КТ, В, 41(28), 42(29)

yalma накидка КТ, В, 46(33)

yamï(~bumïn) *имя собственное кагана I Тюркского каганата* О, Л. с., 1

yamtar *имя собственное* КТ, В, 46(33); БК, В, 40

yan бок; сторона, направление Т I, Ю, 11(4); С, 26(2), 33(9); МЧ, С, 5, 6;
- **yanïnta** около, рядом О, Л. с., 5

yan- возвращаться КТ, В, 41(28); Т I, С, 28(4), 29(5), 33(9); Т II, З, 37(2); В, 53(3)

yana снова, вновь КТ, В, 23(10), 34(21), 51(38), 53(40); БК, С, 67(10); Т I, З, 2; МЧ, В, 17(5), 19(7); Ю, 26(2), 31(7), 34(10); З, 38(1), 40(3)

yanït-(?) удалять, отстранять, оттеснять (в сторону) (?) Т II, З, 39(4)

yantur- возвращать КТ, С, 64(11); Т II, Ю, 45(1)

yañ- рассеивать, разгонять; рассредоточить КТ, В, 36(23), 47(34); БК, В, 31, 33; Т I, Ю, 16(9); Т II, З, 41(6);
- Ср. **yay-**

yangï новый МЧ, С, 9; В, 13(1), 15(3), 17(5), 18(6), 23(11); З, 38(1), 39(2), 41(4)

yangïl- ошибаться, заблуждаться; изменять, предавать КТ, Ю, 6, 10, 11; В, 33(20), 36(23); БК, В, 35; Т I, С, 26(2); О, Пр. с., 11(3); МЧ, З, 42(5)

yangïluq сбившийся с пути, заблудший КТ, В, 32(19)

yapït- *каузатив от* **yap-**, заставить (дать) сделать, создать, построить МЧ, З, 42(5)

yaqa вознаграждение (за труд, работу) МЧ, В, 20(8); Ю, 26(2)

yaqala- вознаграждать (за труд, работу) МЧ, В, 20(8)

yar: yar ögüz *геогр.* название реки МЧ, С, 8

yara- годиться, подходить Т I, В, 23(6)

yaraq воинское снаряжение; защитная броня КТ, В, 46(33)

yaraqlïγ имеющий воинское снаряжение, облаченный в доспехи (броню) КТ, В, 36(23), 45(32)

yarat- создавать, формировать; составлять (надпись) КТ, В, 26(13), 32(19), 33(20); С, 66(13); БК, В, 1; Ю. 55(13); С, 66(9), 70(13); МЧ, З, 40(3)

yaratïd- (**yaratït-**) *каузатив от* **yarat-** БК, С, 71(14); МЧ, В, 20(8), 21(9), 22(10)

yaratïn- *рефлексив от* **yarat-**, создаваться, формироваться КТ, В, 23(10)

yarat(t)ur- *каузатив от* **yarat-** КТ, Ю, 12

yarγan *титул* КТ, З, 71(2)

yarγun: türgi yarγun *см.* **türgi**

yarïš *геогр.* название местности, Ярышская степь Т I, С, 33(9); Т II, З, 36(1); МЧ, Ю, 34(10); З, 43(6);
- **yoγra yarïš** *см.* **yoγra**

yarlïqa- соизволить, соблаговолить; распорядиться КТ, Ю, 9; В, 28(15); БК, В, 34; С, 66(9); 67(10); Т I, Ю, 16(9); Т II, З, 40(5); В, 53(3)

yaruq свет; светлое время суток МЧ, В, 13(1)

yasa- делать, устраивать КТ, С, 63(10)

yasï плоский, плоская поверхность МЧ, В, 21(9)

yaš год (*о возрасте*) КТ, В, 44(31); 45(32); 48(35); С, 54(1); С-В, 67(1); БК, В, 14, 15, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 38; Ю, 44(2), 49(7); МЧ, С, 4

yaša- жить КТ, С, 55(2)

yašïl: yašïl ögüz *геогр.* название реки, Хуанхэ КТ, В, 30(17)

yat- лежать; находиться, пребывать КТ, В, 37(24); С, 62(9); Т I, 19(2)

yay лето БК, В, 39; З, 75(3); МЧ, В, 20(8)

yay- рассеивать; разгонять; рассредоточить О, Л. с., 1; Пр. с., 9(1); - Ср. **yañ-**

yayla- проводить лето; устроить летовку МЧ, В, 20(8), 21(9); Ю, 26(2)

yaz весна КТ, С, 61(8); БК, В, 31; Ю, 44(2)

yaz- отступиться (от слова), нарушить (обещание) МЧ, З, 42(5)

yazï равнина, степь КТ, Ю, З, 7; В, 30(17); Т I, С, 33(9); Т II, З, 36(1)

yazïn- заблуждаться, сбиваться с пути; перен. изменять, предавать БК, В, 16, 17

yazuq виновный, уличенный в проступке МЧ, В, 14(2)

yazuqla- совершить проступок; изменять, предавать БК, В, 36

yän в направлении(?) Т I, Ю, 11(4)

ye- есть Т I, Ю, 8(1)

yeg хороший; хорошо; лучше КТ, Ю, 4; БК, В, 24; Т II, З, 37(2)

yegän племянник МЧ, З, 45(8);
- Ср. **yegün;**
- **yegän silig** *имя собственное*

КТ, В, 46(33)

yegdi лучше, лучшим образом КТ, Ю-В, 68(1); БК, В, 36

yegirmi двадцать КТ, В, 24(11), 31(18), 41(28), 44(31; Ю-В, 68(1); БК, В, 24, 25; Ю, 51(9); Т II, Ю, 49(5); МЧ, В, 18(6), 19(7); Ю, 25(1), 27(3), 32(8), 35(11); З, 44(7)

yegirminč двадцатый МЧ, Ю, 25(1), 35(11)

yegün: ini yegün *см.* **ini**

yel- I скакать верхом, мчаться БК, В, 41; Т I, С, 26(2), 27(3)

yel- II исчезать, пропадать; сгинуть (?) МЧ, В, 17(5)

yelmä летучий отряд Т I, С, 34(10); Т II, В, 52(2); МЧ, В, 18(6), 23(11)

yeltür- дать (позволить) скакать верхом Т II, В, 54(4)

yemä и, также; еще КТ, Ю, 10; В, 16(3), 18(5), 32(19); С, 62(9); Т I, Ю, 16(9); В, 22(5); С, 27(3), 33(9); Т II, З, 44(9); Ю, 50(6); В, 52(2), 55(5), 56(6); С, 60(2); МЧ, В, 22(10)

yenčü: yenčü ögüz *геогр.* название реки, Сыр-Дарья КТ, Ю, 3; В, 52(39); Т II, Ю, 46(2)

yer земля; почва; место; местность КТ, Ю, 8, 13; В, 14(1); БК, В, 29, 35, 36, 40; С, 67(10), 72(15); Т I, З, 3; Ю, 11(4), 17(10); С, 26(2); Т II, З, 38(3); Ю, 47(3); В, 56(6); С, 60(2); МЧ, В, 14(2); Ю, 30(6), 33(9); З, 44(7);

- **iši yer, iš yeri** союзническая область, союзнические земли МЧ, В, 23(11), 24(12);
- **yer bayïrqu** *этн.* название народа БК, В, 15

yerči проводник Т I, В, 30(6)

yet- I вести Т I, С, 25(1); Т II, Ю, 49(5); В, 51(1); О, Л. с., 5

yet- II догонять, настигать МЧ, В, 13(1), 15(3); Ю, 32(8)

yeti семь КТ, В, 24(11), 26(13), 28(15), 43(30); С, 54(1); С-В, 67(1); БК, В, 24, 26; Ю-В, 42(1); Ю, 43(1), 52(10)

yetinč седьмой КТ, С, 58(5); С-В, 67(1); О, Пр. с., 12(4)

yetmis семьдесят КТ, В, 25(12); - Ср. **yetmiš**

yetmiš семьдесят БК, В, 11; - Ср. **yetmis**

yičä снова, вновь КТ, В, 29(16); МЧ, В, 14(2), 17(5)

yinčgä тонкий, узкий Т I, Ю, 13(6)

yit (?) МЧ, З, 43(6)

yit- исчезать, пропадать; погибать КТ, В, 40(27), 41(28); О, Л. с., 1, 3; МЧ, В, 17(5)

yitür- *каузатив от* **yit-** КТ, В, 20(7)

yïd- посылать, направлять Т I, С, 34(10); - Ср. **ïd**

yïγ- I собирать БК, С, 66(9); Т II, З, 43(8)

yïγ- II повергать, крушить О, Л. с., 1; Пр. с., 9(1)

yïl календ. год КТ, В, 21(8), 49(36); С, 57(4); С-В, 67(1); БК, В, 27, 30; Ю, 51(9), 52(10); О, Пр. с., 12(4); Доп., 17(5); МЧ, С, 3, 4, 9, 10, 11; В, 19(7), 20(8), 21(9); З, 39(2), 41(4)

yïlqï скот; лошади КТ, Ю-З, 69(1); БК, В, 24, 38, 39; МЧ, С, 12; В, 14(2), 15(3)

yïlpaγut силач, богатырь БК, В, 31

yïlsïγ благоденствующий, процветающий КТ, В, 39(26)

yïlun: yïlun qol *геогр.* название местности МЧ, В, 15(3)

yïmšaq мягкий, нежный КТ, Ю, 5, 6

yïpar благовония БК, Ю, 53(11)

yïra- удаляться МЧ, В, 22(10)

yïrïγaru на север, в северном направлении КТ, Ю, 4; В, 41(28)

yïrïdïn север, северное направление Т I, Ю, 11(4)

yïrïya на север КТ, Ю, 1, 2; В, 27(14); Т I, З, 7; Ю, 14(7)

yïrïyaqï находящийся на севере Т I, Ю, 17(10)

yïs *см.* **yïš**

yïš лесистое нагорье КТ, Ю, 3, 4, 6, 8; В, 14(1), 34(21), 36(23), 48(35); БК, В, 27, 37, 39; Т I, Ю, 15(8); В, 20(3); С, 28(4), 31(7), 32(8), 35(11); Т II, З, 37(2); О, Л. с., 2; МЧ, В, 21(9)

yoγ поминальный обряд КТ, С, 60(7); С-В, 67(1); БК, В, 31; Ю, 52(10), 53(11); О, Пр. с., 12(4)

yoγčï плакальщик (на церемонии поминовения) КТ, В, 17(4); С, 64(11)

yoγla- оплакивать КТ, В, 17(4)

yoγlat- устраивать обряд поминовения Т, С, 31(7)

yoγra: yoγra yarïš *геогр.* название местности в Джунгарии МЧ, Ю, 31(7)

yoγun толстый, плотный БК, Ю, 57(15); Т I, Ю, 14(7)

yoγur- месить (грязь) БК, Ю-В, 42(1); Т I, Ю, 15(8); С, 26(2)

yol дорога, путь КТ, С, 62(9); Т I, Ю, 16(9); В, 23(6), 24(7); С, 35(11); МЧ, Ю, 35(11)

yolï раз КТ, В, 28(15); С, 57(4); БК, В, 28, 39; Ю, 44(2)

yollïγ: yollïγ tegin *имя собственное* КТ, Ю, 13; Ю-В, 68(1); Ю-З, 69(1); БК, Ю-З, 80(1)

yoluq- встретиться (в пути); зайти (по пути) МЧ, Ю, 25(1)

yont скот МЧ, 3, 46(9), 48(11)

yongašur- злословить (в отношении друг друга) КТ, В, 19(6)

yoq нет; отсутствующий; неимущий КТ, Ю, 3, 4, 8, 10; В, 24(11), 38(25), 52(39); С, 56(3), 63(10); БК, В, 36, 40; Ю, 46(4), 51(9); Т I, В, 18(1); Т II, Ю, 47(3); В, 55(5); С, 59(1), 60(2); О, Л. с., 1, 3; МЧ, С, 10; В, 14(2);

- **yoq bol-** исчезать, прекратить существование БК, В, 28, 33; Т I, 3, 3; С, 31(7); МЧ, 3 39(2);
- **yoq qïl- (~yoq qïš-)** уничтожить КТ, В, 45(32), 47(34); БК, В, 25; Ю, 46(4); Т I, Ю, 11(4); В, 21(4); МЧ, 3, 41(4)

yoqad- уничтожать КТ, В, 23(10)

yoq(γ)aru на, наверх, вверх Т I, С, 25(1);

- Ср. **yüg(g)ärü**

yorï- отправляться (в поход), выступать (в поход) КТ, Ю, 9; В, 24(11), 25(12), 48(35), 50(37); БК, В, 27, 37; Ю-В, 42(1); Т I, Ю, 10(3), 11(4); В, 23(6), 24(7); С, 29(5), 35(11); Т II, С, 61(3); О, Л. с., 5, 6; Пр. с., 11(3); МЧ, С, 7, 9; В, 17(5), 18(6), 19(7), 20(8), 23(11); Ю, 27(3), 30(6), 31(7); 3, 38(1)

yorït- повести (войско) КТ, Ю, 4, 6; БК, Ю, 47(5); Т I, С, 25(1), 35(11)

yotulqan: qara yotulqan *см.* **qara**

yotuz- жена, супруга БК, В, 24, 38; Ю, 45(3), 46(4)

yubul- скатываться (кувырком) Т I, С, 26(2)

yul- отбирать, грабить БК, В, 32; МЧ, В, 14(2); Ю, 29(5)

yula *геогр.* название озера МЧ, Ю, 30(6)

yulγučï грабитель, разбойник БК, Ю-В, 42(1)

yuluq принесенный в жертву(?); исчезнувший О, Л. с., 3

yurč брат жены; шурин КТ, В, 45(32)

yurt жилище; дом; ставка КТ, С, 62(9); Т I, В, 19(2)

yut джут БК, В, 31

yuyqa тонкий Т I, Ю, 13(6)

yüg(g)ärü наверх КТ, В, 24(11); БК, В. 2;

- Ср. **yoq(γ)aru**

yügür- бежать КТ, В, 37(24); МЧ, Ю, 37(13b)

yügürt- *каузатив от* **yügür-**, заставить(дать)бежать,скакать Т II, В, 52(2), 54(4)

yükün- кланяться; поклоняться; подчиняться, покоряться Т I, С, 28(4); Т II, 3, 43(8); Ю, 46(2)

yüküntür- *каузатив от* **yükün-**, заставить кланяться; заставить поклоняться; покорять, подчинять КТ, В, 15(2), 28(15), 31(18); БК, С, 67(10)

yür- (?) идти, продвигаться (?) МЧ, В, 16(4)

yüz I сто КТ, В, 26(13), 46(33); БК, В, 37; Ю, 53(11); Т I, 3, 4; МЧ, С, 3; Ю, 33(9)

yüz II лицо, лик КТ, В, 46(33)

yüzüt- *каузатив от* **yüz-**, заставить плыть БК, В, 30

ОСНОВНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1. Aalto, P. Materialen zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. — JSFOu, 1958, LX, S. 3-61.
2. Bang, W. Über die köktürkischen Inschrift auf der Südseite der Kültägin Denkmals. Leipzig, 1896.
3. Bang, W. Zu den Kök-Türk Inschriften der Mongolei. — T'oung Pao, VII, 1896, S. 325-355.
4. Bang, W. Zu den köktürkischen Inschriften. — T'oung Pao, IX, 1898, S. 117-141.
5. Clauson, G. The Ongin Inscription. — The Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1957, p. 177-192, pt. 3-4.
6. Giraud, R. L'inscription de Bain Tsokto. Edition critique. Paris, 1960.
7. Inscription de l'Orkhon. Recueillies par l'Expedition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
8. Altaische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J.R.Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887-1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
9. Jisl, L. Vyzkum Külteginova pamatniku v Mongolské Lidové Republice. — Archeo-logiské rozhledy, roč. XII, 1960, № 1, p. 86-115.
10. Kotwicz, W., Samoilowitch, A. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. — Rocznik Orientalistyczny, vol. IV, 1928, p. 60-107
11. Onogava, H.A. Translation into Japanese of the Ongin Inscription with an Introduction, Annotation and Vocabulary. — Asiatic Studies. In Honour of Toru Haneda. Kyoto, 1950, p. 431-451.
12. Orkun, H.N. Eski türk yazItlarI. C. I-IV, Istanbul, 1936-1941; Ankara, 1987.
13. Radloff, W. Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. SPb, Lief. I — 1892, Lief. II — 1893, Lief. III — 1896, Lief. IV — 1899.
14. Radloff, W. Die Alttürkischen Inschriften der Mongolei. Lief. I-III, SPb, 1894-1895; Neue Folge, SPb, 1897; Zweite Folge, SPb, 1899.
15. Ramstedt, G.J. Zwei ugurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. — JSFOu, XXX, 3, Helsinki, 1913, S. 3-63.
16. Ramstedt, G.J., Granö, J.G., Aalto, P. Materialen zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. — JSFOu, 60, 1958, S. 13-49.
17. Ross, E.D. The Orkhon Inscriptions being a Translation of Professor Vilhelm Thomsen's final Danish rendering. — Bulletin of the School of Oriental Studies V, Part IV, 1930, p. 861-876.
18. Ross, E.D. The Tonyukuk Inscription being a Translation of Professor Vilhelm Thomsen's final Danish rendering. — Bulletin of the School of Oriental Studies IV, Part I, 1930, p. 37-43.

19. Rybatski, V. Die Toñuquq-Inschrift. Szeged, 1997.
20. Sprengling, M. Tonyukuk's Epitaph: An Old Turkish Masterpiece. — AJSLL, LVI, 1-4, 1939, p. 365-383.
21. Tekin, T. A Grammar of Orkhon Turkic. Bloomington, 1968.
22. Tekin, T. Orhon yazItlarI. Ankara, 1988.
23. Thomsen, V. Déchiffrement des inscription de l'Orkhon et de l'Ienissei. Notice préliminaire. Copenhague, 1894.
24. Thomsen, V. Inscription de l'Orkhon. — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, V, 1896, p. 97-121.
25. Thomsen, V. Inscriptions runiques turques de Mongolie et de Sibérie. — Samlede Afhandlinger. Kobenhavn, Bd. III, 1922, p. 92-198.
26. Thomsen, V. Alttürkische Inschriften aus der Mongolei. — Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft. Leipzig, Bd. 78, 1924-1925, S. 121-175.

***

27. Малов, С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М-Л, 1951.
28. Малов, С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М-Л, 1959.
29. Мелиоранский, П.М. Об орхонских и енисейских надгробных памятниках. — Журнал Министерства народного просвещения, № 6, 1898, сс. 263-292.
30. Мелиоранский, П.М. Памятник в честь Кюль-Тегина. — Записки Восточного отделения Русского археологического общества. СПб, 1899, сс. 1-144.
31. Радлов, В.В. Сборники трудов Орхонской экспедиции. Вып. I-IV, СПб, 1892-1899.
32. Радлов, В.В., Мелиоранский, П.М. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. — Сборник трудов Орхонской экспедиции, т. IV, СПб, 1897, сс. 1-45, табл. I-V.
33. Рамстедт, Г.И. Перевод надписи «Селенгинского камня». — Труды Троицкосавско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб, 1914, сс. 40-49.

СОКРАЩЕНИЯ

БК - Памятник в честь Бильге-кагана
ДТС - Древнетюркский словарь. Л., 1969.
КТ - Памятник в честь Кюль-тегина
ПДП - Малов, С.Е. Памятники древнетюркской письменности. М-Л, 1951.
ПМК - Малов, С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М-Л, 1959.
СЦ — Тугушева, Л.Ю. Уйгурская версия биорафии Сюань-цзана. М, 1991.

***

A Grammar - T. Tekin. A Grammar of Orkhon Turkic. Bloomington, 1968.
APAW - Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl, Berlin.
ATG - Gabain, A. von. Alttürkische Grammatik. Leipzig, 1950.
AY - Altun yaruq (уйгурская версия сутры Suvarṇaprabhāsā).
Chuast - Asmussen, J.P. Xuastvanift. - Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, pp. 167-234.
ED - Clauson, G. An Etimological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish. Oxford, 1972.
ETY - Orkun, H.N. Eski türk yazItlarI. Ankara, 1987.
JSFOu - Journal de la Société Finno-ougrienne. Helsinki.
Kuan - Tekin, S. Uygurça metinler I. Kuansi-in pusar. Erzurum, 1960.
MK - Mahmud Qašγari. Divan luγat at-türk.
MW - Monier-Williams, M. Sanskrit-English Dictionary. Oxford, 1899.
SPAW - Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlin.
TT VI - Bang, W, Gabain, A. von, Rachmati, G.R. - Türkische Turfantexte VI. - SPAW, Phil.-hist. Kl., 1934, X, S. 92-192.
Uig I, II, III - Müller, F.W.K. Uigurica I, II, III. - APAW, 1908, Abh. II; 1910, Abh. III; 1922, № 2.
UW - Röhrborn, K. Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Lief. 1-5, Wiesbaden, 1977-1994.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

В тексте

( ) - графически не отраженный, восстановленный звук
[ ] - текст восстановлен
... - текст поврежден

В переводе

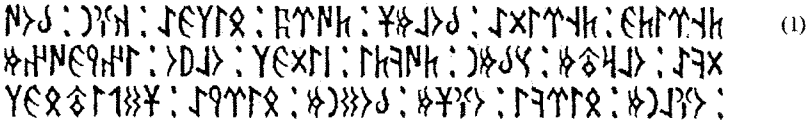
~ - вариант перевода
( ) - пояснительные дополнения к переводу

РУНИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

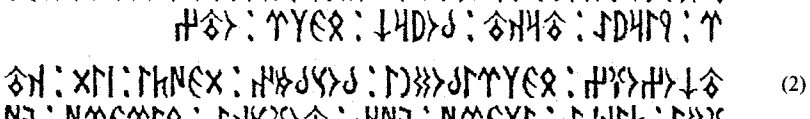
ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ КЮЛЬ-ТЕГИНА

Южная сторона

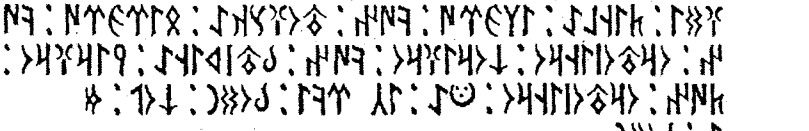
(1)



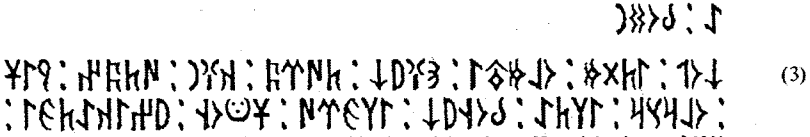
(2)



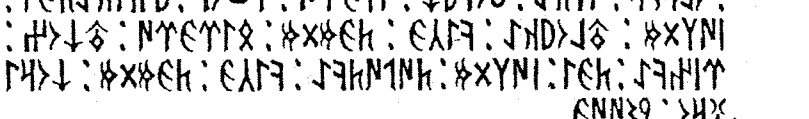
(3)



(4)



(5)



Восточная сторона

14 (1) [illegible]

15 (2) [illegible]

16 (3) [illegible]

17 (4) [illegible]

18 (5) [illegible]

19 (6) [illegible]

20 (7) [illegible]

(13) [illegible]

(6) [illegible]

(7) [illegible]

(8) [illegible]

(9) [illegible]

(10) [illegible]

(11) [illegible]

(12) [illegible]

21 (8)

22 (9)

23 (10)

24 (11)

25 (12)

26 (13)

27 (14)

28 (15)

29 (16)

30 (17)

31 (18)

32 (19)

33 (20)

34 (21)

35 (22)

36 (23)

37 (24)

38 (25)

39 (26)

40 (27)

41 (28)

42 (29)

43 (30)

44 (31)

45 (32)

46 (33)

47 (34)

48 (35)

49 (36)

50 (37)

51 (38)

52 (39)

53 (40)

54 (1)

55 (2)

56 (3)

57 (4)

58 (5)

59 (6)

60 (7)

61 (8)

62 (9)

63 (10)

64 (11)

65 (12)

66 (13)

Северная сторона

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ БИЛЬГЕ-КАГАНА

Восточная сторона

(1)

(2)

(24)

(25)

(26)

(27)

(28)

(29)

(30)

Северо-восточная сторона

67 (1)

Юго-восточная сторона

68 (1)

Юго-западная сторона

69 (1)

71 (2)

Западная сторона

70 (1)

(31) ᓄᓇᕗᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᖅ

Северная сторона

БК С 1-8 = КТ Ю 1-11

66 (9)

67 (10)

68 (11)

Западная сторона

73 (1)

74 (2)

75 (3)

76 (4)

77 (5)

78 (6)

79 (7)

Юго-Западная сторона

80 (1)

69 (12)

70 (13)

71 (14)

72 (15)

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ ТОНЬЮКУКА

T1 Западная сторона

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

T1 Восточная сторона

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

T11 Северная сторона

T11 Западная сторона

T11 Южная сторона

ОНГИНСКИЙ ПАМЯТНИК

Лицевая сторона

Правая сторона

ТП Восточная сторона

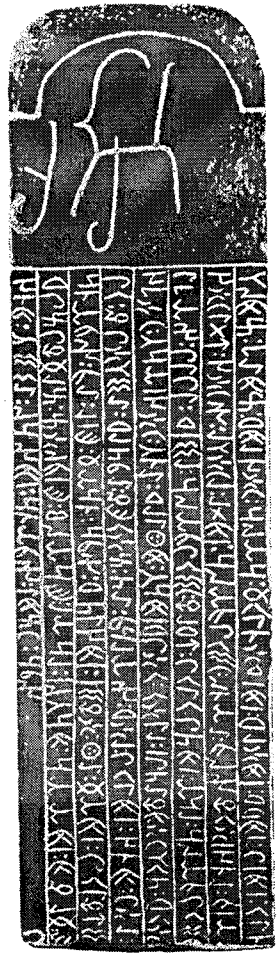
ТП Северная сторона

Дополнительная надпись
на правой стороне стелы

13 (1)
14 (2)
15 (3)
16 (4)
17 (5)
18 (6)
19 (7)

Надпись на балбале

20 (8)





Онгинский
памятник

ПАМЯТНИК В ЧЕСТЬ МОЮН-ЧОРА

Северная сторона

(1)
(2)
(3)
(4)
(5)
(6)
(7)
(8)
(9)
(10)
(11)
(12)

Восточная сторона

13 (1)
14 (2)
15 (3)

25 (1)

26 (2)

27 (3)

28 (4)

29 (5)

30 (6)

31 (7)

32 (8)

33 (9)

34 (10)

35 (11)

36 (12)

37 (13)

16 (4)

17 (5)

18 (6)

19 (7)

20 (8)

22 (10)

23 (11)

24 (12)

Западная сторона

38 (1)

39 (2)

40 (3)

41 (4)

42 (5)

43 (6)

44 (7)

45 (8)

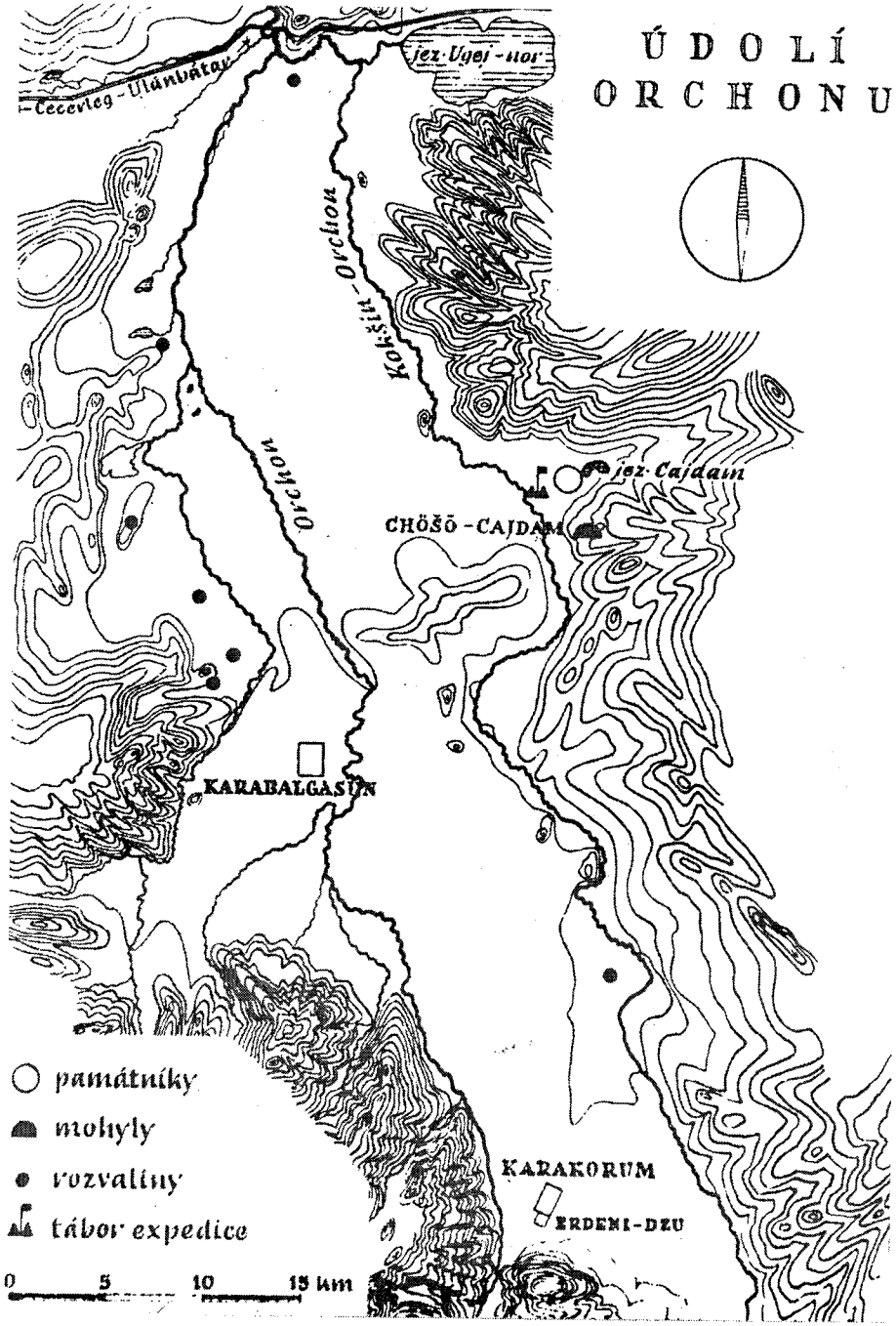
46 (9) - 47 (10)

Строка на полях Западной стороны

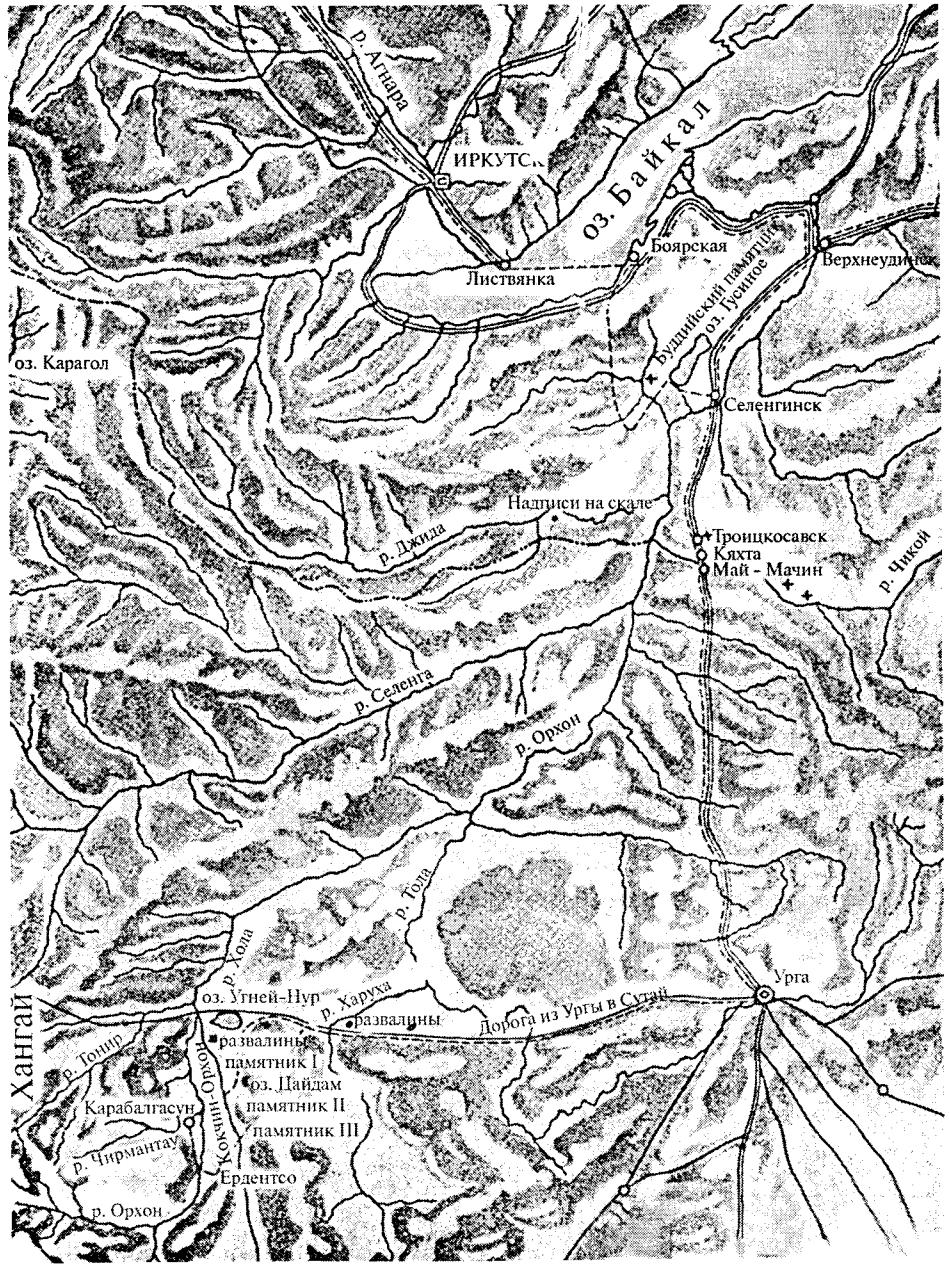
48 (11)



Памятник в честь Кюль-Тегина

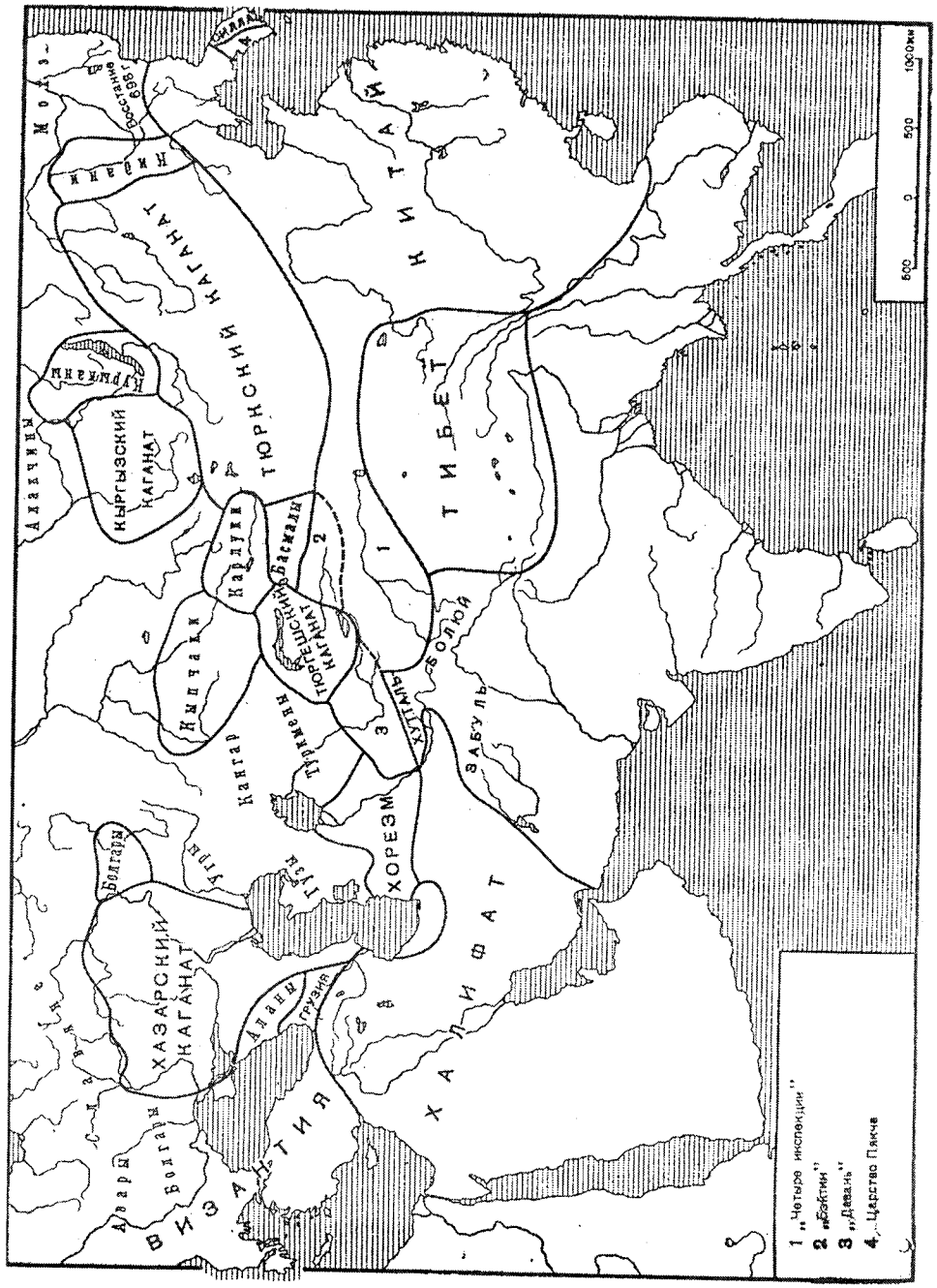


Долина реки Орхон. Карта из кн.: В.В. Радлов, П.М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. СПб, 1897.



На карте "+" обозначены местонахождения надписей или изображений, высеченных на камнях и скалах

Географическая карта Бурятии и Сев. Монголии с указанием местонахождения древнетюркских памятников (I, II, III) в долине р. Орхон



Срединная Азия в первой половине VIII века.
(Из кн.: Л.Н. Гумилев. Древние тюрки. М., 1967. С. 293)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3
Памятник в честь Кюль-тегина 25
Памятник в честь Бильге-кагана 51
Памятник в честь Тоньюкука 68
Онгинский памятник 87
Памятник в честь Моюн-чора 94
Указатель слов 112
Основные публикации 156
Сокращения 158
Приложения.
Рунические тексты 159
Иллюстрации. Карты 185



Л.Ю. ТУГУШЕВА, востоковед, кандидат филологических наук, автор нескольких монографий, посвященных изучению раннесредневековых тюркских письменных памятников. В их числе — публикация уникальных фрагментов тюркской версии известной биографии Сюань-цзана (М., 1991) и "Раннесредневековый тюркский литературный язык. Словесно-стилистические структуры" (Л., 2001).

Участник международных научных конференций в России, Германии, Японии.

****

Научное издание

Лилия Юсуфжановна ТУГУШЕВА

ТЮРКСКИЕ РУНИЧЕСКИЕ ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ИЗ МОНГОЛИИ

Ответственный редактор	Я.Н.Гибадулин
Технический редактор	Э.Ш. Гибадулина
Компьютерная верстка, иллюстрации	Л.Я. Овчинникова
	Р.Я. Гибадулин

Сдано в набор 20.02.2007. Подписано в печать 27.09.2008.
Формат 60×90/16. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 11,5. Тираж 1000 экз. Заказ № 5866.

E-mail: info@bookseller.ru
Книжный магазин в Интернете
WWW.BOOKSELLER.RU

Информационно-издательский центр «ИНСАН»,
119019, Москва, а/я 214

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, Московская обл., г. Можайск, ул. Мира, д. 93